

Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto





C-207

Government Publications

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for new graduates working in designated regions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions désignées)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 12, 2008

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 12 JUIN 2008



SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to give every new graduate who settles in a designated region a tax credit equal to

- (a) the lesser of 40% of the individual's salary or wages;
- (b) \$3,000; and
- (c) the amount by which \$8,000 exceeds all amounts paid to the Receiver General

The purpose of this measure is to encourage new graduates to settle in designated regions, thereby curbing the exodus of young people from those regions and promoting their economic development.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder à tout nouveau diplômé qui s'installe dans une région désignée un crédit d'impôt égal au moindre des montants suivants:

- a) 40% du traitement ou salaire;
- b) 3 000 \$;
- c) l'excédent de $8\,000\,$ \$ des montants payés pour une année d'imposition antérieure.

L'objectif de cette mesure est d'inciter les nouveaux diplômés à s'installer dans les régions désignées afin de freiner l'exode des jeunes et d'accélérer ainsi le développement économique de ces régions.

2nd Session, 39th Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

2^e session, 39^e législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for new graduates working in designated regions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions désignées)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Income Tax Act is amended by adding the following after section 118.7:

Definitions

118.71 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"base period" « période de référence »

"base period" means the first 52 weeks of the aggregate of all periods each of which is a period during which the individual

- (a) holds qualifying employment; and
- (b) ordinarily performs the duties of the qualifying employment at an establishment of the individual's employer situated in a such an establishment.

"designated educational institution" has the meaning assigned by subsection 118.6(1).

"designated educational institution' « établissement d'enseignement

"designated region" «région désignée »

"designated region" has the meaning assigned by section 3 of the Regional Development 20 Incentives Act.

"qualifying employment" « emploi admissible »

"qualifying employment" means an office or employment that the individual begins to hold in the 24-month period that follows the date on which the individual successfully completes the 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. 1 (5° suppl.)

1. La Loi de l'impôt sur le revenu est 5 modifiée par adjonction, après l'article 118.7, 5 de ce qui suit:

118.71 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« diplôme reconnu » Diplôme ou attestation délivré par un établissement d'enseignement 10 reconnu » 10 agréé.

« diplôme diploma'

« emploi admissible »

'qualifying

employment"

« emploi admissible » Charge ou emploi que le particulier commence à occuper dans les vingtquatre mois qui suivent la date à laquelle soit il termine avec succès les cours et, le cas échéant, 15 designated region or is ordinarily attached to 15 les stages conduisant à l'obtention d'un diplôme reconnu, soit il obtient un diplôme reconnu de deuxième ou de troisième cycle dans le cadre d'un programme d'enseignement qui prévoit la rédaction d'un essai, d'un mémoire ou d'une 20 thèse, si, à la fois:

- a) il commence à exercer les fonctions de cette charge ou de cet emploi après le 1er janvier 2008;
- b) lors de son entrée en fonction, l'établisse-25 ment de l'employeur où il exerce habituellement les fonctions de cette charge ou de cet emploi, ou y est habituellement affecté, est situé dans une région désignée;

agréé»

391115

"recognized diploma"

Tax credit for

new graduates

working in

designated

regions

« diplôme reconnu » 10

25

courses and, where applicable, the internships leading to the awarding of a recognized diploma, or the date on which the individual is awarded a recognized diploma that is a master's or doctoral degree under an educational program requiring the writing of an essay, dissertation or thesis, if

- (a) the individual begins to perform the duties of the office or employment after January 1, 2008;
- (b) at the time that the individual takes up the office or employment, the establishment of the individual's employer at which the individual ordinarily performs the duties of that office or employment, or to which the 15 individual is ordinarily attached, is situated in a designated region; and
- (c) the knowledge and skills obtained during the individual's training or educational program are related to the duties performed by 20 the individual in connection with the office or employment.

"recognized diploma" means a degree, diploma or attestation awarded by a designated educational institution.

- (2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount equal to the lesser of
 - (a) the amount that is 40% of the aggregate 30 of all amounts each of which is the salary or wages of the individual for the year from qualifying employment;
 - (b) \$3,000; and
 - (c) the amount by which \$8,000 exceeds the 35 aggregate of all amounts each of which is an amount that the individual deducted under this section for the purpose of computing the tax payable, or that the individual is deemed to have paid to the Receiver General under 40 this section for a preceding taxation year.

c) les connaissances et les compétences acquises dans le cadre de la formation du particulier ou de ce programme sont liées aux fonctions qu'il exerce dans le cadre de cette charge ou de cet emploi.

« établissement d'enseignement agréé » S'entend au sens du paragraphe 118.6(1).

« établissement d'enseignement agréé » "designated educational institution"

« période de référence » Les cinquante-deux premières semaines de l'ensemble des périodes dont chacune représente une période au cours de 10 laquelle le particulier, à la fois:

« période de référence » "base period"

- a) occupe un emploi admissible;
- b) exerce habituellement les fonctions de cet emploi dans un établissement de l'employeur situé dans une région désignée ou y est 15 habituellement affecté.

« région désignée » S'entend au sens de l'article 3 de la Loi sur les subventions au développement régional.

«région désignée » "designated region"

- (2) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition le moindre des montants suivants :
 - a) le montant correspondant à 40 % de l'ensemble des montants dont chacun repré- 25 sente le traitement ou salaire du particulier pour l'année provenant d'un emploi admissible:
 - b) 3000\$;
 - c) l'excédent de 8 000 \$ sur l'ensemble des 30 montants dont chacun représente un montant qu'il a déduit en vertu du présent article dans le calcul de son impôt à payer, ou qu'il est réputé avoir payé au receveur général en vertu du présent article, pour une année 35 d'imposition antérieure.

(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt 20 Crédit d'impôt yable par un particulier en vertu de la présente pour les

O Crédit d'impôt pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions désignées Deemed residence

- (3) For the purposes of paragraph (2)(a), an individual who was resident in a designated region in Canada immediately before the individual's death is deemed to be resident in a designated region in Canada at the end of December 31 of the year in which the individual died.
- (3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le particulier qui résidait au Canada dans une région désignée immédiatement avant son décès est réputé résider au Canada dans une région 5 désignée le 31 décembre de l'année de son 5 décès.

Résidence présumée

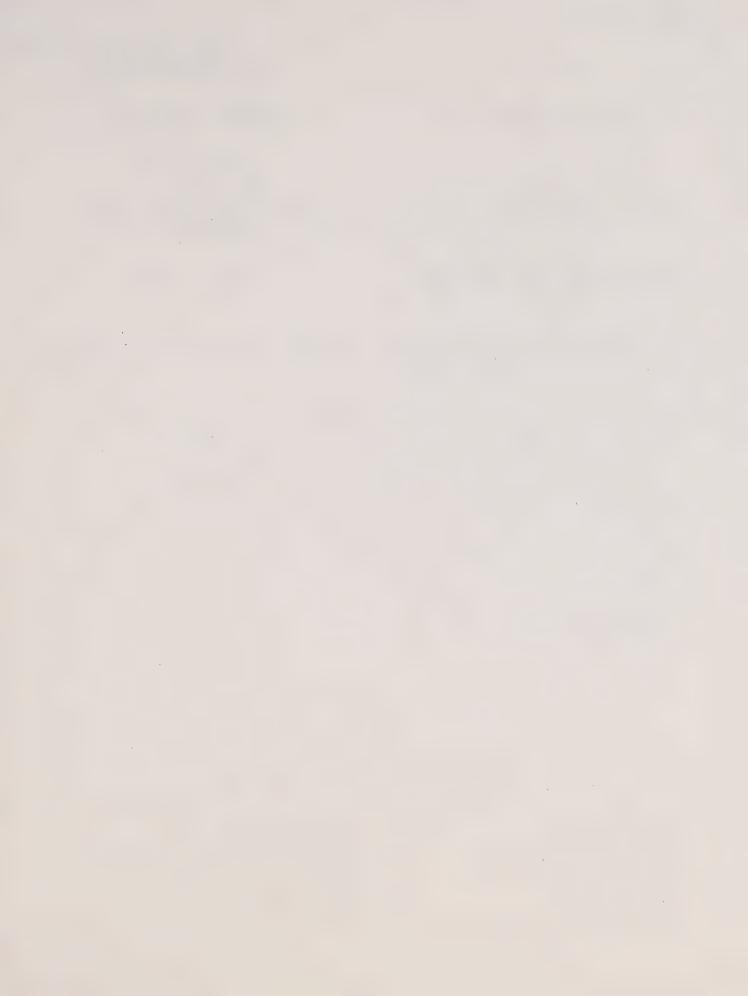
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-253

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

PROJET DE LOI C-253

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of RESP contributions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déductibilité des cotisations à un REEE)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 5, 2008 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 5 MARS 2008



SUMMARY

. . . .

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide that contributions to a Registered Education Savings Plan are deductible from a taxpayer's taxable income.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin que les cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études soient déductibles du revenu imposable du contribuable.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

PROJET DE LOI C-253

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of RESP contributions) Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déductibilité des cotisations à un REEE)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 60(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Premium, contribution or payment under RRSP, RESP or RRIF

- (i) any amount that is deductible under section 146 or 146.1 or subsection 147.3(13.1) in computing the income of the taxpayer for the year;
- 2. (1) Section 146.1 of the Act is amended 10 by adding the following after subsection (2):

Amount of RESP contributions deductible

- (2.01) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year such amount as the taxpayer claims not exceeding the lesser of
 - (a) the total of all contributions made by the taxpayer into a registered education savings plan in the taxation year; and
 - (b) the RESP lifetime limit minus the total of all contributions made by the taxpayer into a 20 registered education savings plan in previous taxation years, to a maximum of \$5,000.
- (2) Subsection 146.1(7.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at loi est modifié par the end of paragraph (a), by adding the word 25 b), de ce qui suit: "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. 1 (5° suppl.)

- 1. L'alinéa 60i) de la *Loi de l'impôt sur le* 5 *revenu* est remplacé par ce qui suit:
 - i) toute somme qui est déductible, en application des articles 146 ou 146.1 ou du paragraphe 147.3(13.1), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

Prime, cotisation ou paiement dans le cadre d'un REER, REEE ou FERR

- 2. (1) L'article 146.1 de la même loi est 10 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (2.01) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le montant qu'il demande, à concurrence du 15 moins élevé des montants suivants:

Déduction des cotisations versées au REEE

- a) le total des cotisations qu'il a versées à un régime enregistré d'épargne-études durant l'année d'imposition;
- b) le plafond cumulatif de REEE moins le 20 total des cotisations qu'il a versées à un régime enregistré d'épargne-études pour les années d'imposition antérieures, jusqu'à un maximum de 5 000 \$.
- (2) Le paragraphe 146.1(7.1) de la même 25 loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit:

5

- (c) each refund of payments made in respect of any contribution paid by the taxpayer after 2005.
- (3) Subsection 146.1(7.2) of the Act is repealed.
- c) chaque remboursement fait à l'égard d'une cotisation versée par le contribuable après 2005.
- (3) Le paragraphe 146.1(7.2) de la même 5 loi est abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca









Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

C-280

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

PROJET DE LOI C-280

(coming into force of sections 110, 111 and 171)

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (entrée en vigueur des articles 110, 111 et 171)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 16, 2007

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 16 OCTOBRE 2007



SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that sections 110, 111 and 171 of the *Immigration and Refugee Protection Act* come into force on the day on which this enactment receives royal assent.

SOMMAIRE

Le texte vise à assurer que les articles 110, 111 et 171 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* entrent en vigueur à la date de sanction du présent projet de loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

PROJET DE LOI C-280

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (coming into force of sections 110, 111 and 171)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (entrée en vigueur des articles 110, 111 et 171)

2001. c. 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 275 of the Immigration and subsection 275(1) and is amended by adding the following:

Sections 110, 111 and 171

(2) Despite subsection (1), sections 110, 111 and 171 come into force on the day on which a Parliament and entitled An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (coming into force of sections 110, 111 and 171) receives royal assent.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada édicte:

2001, ch. 27

- 1. L'article 275 de la Loi sur l'immigration Refugee Protection Act is renumbered as 5 et la protection des réfugiés devient le 5 paragraphe 275(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:
- (2) Malgré le paragraphe (1), les articles 110, 111 et 171 entrent en vigueur à la date de bill introduced in the 1st session of the 39th 10 sanction du projet de loi déposé au cours de la 10 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi* modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (entrée en vigueur des articles 110, 111 et 171).

Articles 110, 111

391248

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007 C-287

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

PROJET DE LOI C-287

An Act respecting a National Peacekeepers' Day

Loi instituant la Journée nationale des Gardiens de la paix (Casques bleus)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 21, 2007 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 21 NOVEMBRE 2007

SOMMAIRE SUMMARY Le texte a pour objet d'instituer une journée pour honorer les Gardiens de la paix (Casques bleus) canadiens.

This enactment establishes a day to honour Canadian Forces peacekeepers.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

PROJET DE LOI C-287

An Act respecting a National Peacekeepers' Day

Loi instituant la Journée nationale des Gardiens de la paix (Casques bleus)

Preamble

WHEREAS in 1956 the Minister of External Affairs, the Right Honourable Lester B. Pearson, proposed the first United Nations peacekeeping mission and, since that time, Canada has been a leader in keeping the peace around 5 the world, with more than one hundred thousand members of the Canadian Forces participating in peacekeeping and peace support operations along with many members of Canadian police services, diplomats and civil-10 ians:

WHEREAS one hundred and sixty-four Canadian Forces peacekeepers have lost their lives while keeping the peace around the world 15 in over sixty-six missions;

AND WHEREAS on August 9, 1974, nine Canadian Forces peacekeepers were killed when their plane was shot down by a surface-to-air missile while en route from Beirut to Damascus;

Attendu:

Préambule

qu'en 1956, le ministre des Affaires extérieures, le très honorable Lester B. Pearson, a proposé l'envoi de la première mission de maintien de la paix des Nations Unies et que, 5 depuis lors, le Canada fait figure de proue dans le domaine du maintien de la paix dans le monde entier, grâce à la participation de plus de cent mille membres des Forces canadiennes qui ont servi dans des opérations 10 de maintien de la paix aux côtés de nombreux membres de corps policiers canadiens, diplomates et civils;

que cent soixante-quatre Gardiens de la paix (Casques bleus) canadiens ont perdu la vie 15 pendant qu'ils travaillaient à maintenir la paix à travers le monde dans le cadre de plus de soixante-six missions:

que le 9 août 1974, neuf Gardiens de la paix (Casques bleus) canadiens ont péri lors de 20 l'écrasement, entre Beyrouth et Damas, de leur avion abattu par un missile surface-air,

the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with 20 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 25 Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the National Peacekeepers' Day Act.

SHORT TITLE

1. Loi sur la Journée nationale des Gardiens Titre abrégé de la paix (Casques bleus).

NATIONAL PEACEKEEPERS' DAY

JOURNÉE NATIONALE DES GARDIENS DE LA PAIX (CASQUES BLEUS)

Peacekeepers' Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the ninth day of August shall be known as "National Peacekeepers' Day".

2. Le 9 août est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale des Gardiens de la paix (Casques bleus) ».

Journée nationale des Gardiens de la paix (Casques bleus)

Not a legal holiday

3. For greater certainty, National Peacejuridical day.

3. Il est entendu que la Journée nationale des keepers' Day is not a legal holiday or a non- 5 Gardiens de la paix (Casques bleus) n'est pas 5 une fête légale ni un jour non juridique.

Statut

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca









Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca



C-292

Deuxième session, trente-neuvième législature,

56 Elizabeth II, 2007

C-2)2

Publice S ...

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

PROJET DE LOI C-292

An Act to implement the Kelowna Accord

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de Kelowna

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 16, 2007 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 16 OCTOBRE 2007 **SUMMARY SOMMAIRE**

This enactment requires the Government of Canada to fulfil its obligations under the Kelowna Accord.

Le texte vise à assurer que le gouvernement du Canada respecte les engagements qu'il a pris en vertu de l'Accord de Kelowna.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II. 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

PROJET DE LOI C-292

An Act to implement the Kelowna Accord

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de Kelowna

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes that narrowing and ultimately eliminating the troubling gaps between aboriginal and non-aboriginal Canadians that exist in the areas of education. skills development, health care, housing, access 5 to clean water and employment, as provided for in the Kelowna Accord, are essential to improving the socio-economic conditions of aboriginal people in Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada 10 entered into the Kelowna Accord with the governments of Canada's provinces and territories and with Canada's aboriginal leadership, and it is incumbent upon the Government of Canada to honour its word and its commit-15 ments:

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the Kelowna 20 Accord Implementation Act.

Implementation of Kelowna

2. The Government of Canada shall immediately take all measures necessary to implement the terms of the accord, known as the "Kelowna Accord", that was concluded on 25 de Kelowna, qui a été conclu le 25 novembre November 25, 2005 at Kelowna, British Columbia, by the Prime Minister of Canada, the first ministers of each of the provinces and territories of Canada and the leaders of the

Attendu:

Préambule

que le Parlement reconnaît qu'il est essentiel, pour améliorer les conditions socioéconomiques des peuples autochtones au Canada, non seulement de réduire, mais de combler 5 éventuellement l'écart troublant qui sépare les Canadiens autochtones des non autochtones dans les domaines de l'éducation, du développement des compétences, des soins de santé, du logement, de l'accès à de l'eau 10 potable et de l'emploi, tel qu'il est prévu dans l'Accord de Kelowna;

que le gouvernement du Canada a conclu l'Accord de Kelowna avec les gouvernements des provinces et des territoires du Canada et 15 avec les dirigeants autochtones du Canada et qu'il incombe au gouvernement du Canada d'honorer sa parole et ses engagements,

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 20 Canada, édicte:

- 1. Titre abrégé: Loi de mise en oeuvre de Titre abrégé l'Accord de Kelowna.
- 2. Le gouvernement du Canada prend sans délai toutes les mesures nécessaires à la mise en 25 de l'Accord de oeuvre de l'accord, connu sous le nom d'Accord 2005 à Kelowna, en Colombie-Britannique, par le premier ministre du Canada, les premiers ministres de chaque province et territoire du 30 Canada et par les représentants de l'Assemblée Assembly of First Nations, the Inuit Tapiriit 30 des Premières Nations, de l'Inuit Tapiriit

Mise en oeuvre

Short title

Accord

Annual report to

Parliament

Kanatami, the Metis National Council, the Native Womens' Association of Canada and the Congress of Aboriginal Peoples.

3. At the end of the fiscal year beginning on four fiscal years, the Minister of Indian Affairs and Northern Development shall prepare a report reviewing the progress made by the Government of Canada in fulfilling its obligafiscal year, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament within sixty days after the end of the fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is 15 quinze premiers jours de séance ultérieurs. sitting.

Kanatami, du Ralliement national des Métis, de l'Association des femmes autochtones du Canada et du Congrès des Peuples Autochtones.

3. À la fin de l'exercice commençant le 1^{er} April 1, 2007, and at the end of each of the next 5 avril 2007, et à la fin de chacun des quatre 5 au Parlement exercices subséquents, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien prépare un rapport qui examine les progrès réalisés au cours de cet exercice par le gouvernement du tions under the Kelowna Accord during that 10 Canada à honorer les engagements que celui-ci 10 a pris en vertu de l'Accord de Kelowna, et fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les soixante jours suivant la fin de l'exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans les 15

Rapport annuel

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca









Canada Post Corporation / Société canadienne des poste Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison.
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

C-293

C-293

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Première session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

PROJET DE LOI C-293

assistance abroad

An Act respecting the provision of official development Loi concernant l'aide au développement officielle fournie à l'étranger

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 16, 2007

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 16 OCTOBRE 2007

SUMMARY

This enactment sets out criteria respecting resource allocation to international development agencies and enhances transparency and monitoring of Canada's international development efforts.

SOMMAIRE

Le texte énonce les critères régissant l'attribution des ressources aux agences de développement international et permet d'accroître la transparence et la surveillance des efforts déployés par le Canada dans le secteur du développement international.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

1^{re} session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

PROJET DE LOI C-293

An Act respecting the provision of official development assistance abroad

Loi concernant l'aide au développement officielle fournie à l'étranger

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Official Development Assistance Accountability Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la responsabilité en matière d'aide 5 au développement officielle.

Titre abrégé

5

PURPOSE

Purpose

Short title

2. (1) The purpose of this Act is to ensure that all Canadian official development assistance abroad is provided with a central focus on poverty reduction and in a manner that is foreign policy, sustainable development and democracy promotion and that promotes international human rights standards.

OBJET

2. (1) La présente loi a pour objet de faire en Objet · sorte que toutes les activités canadiennes d'aide au développement officielle menées à l'étranger soient axées sur la réduction de la pauvreté et consistent with Canadian values, Canadian 10 exercées d'une manière qui est compatible avec 10 les valeurs canadiennes, la politique étrangère du Canada, le développement durable et la promotion de la démocratie et qui fait la promotion des normes internationales en matière de droits de la personne. 15

Official development assistance

(2) Canadian official development assistance abroad shall be defined exclusively with regard 15 Canada à l'étranger est définie exclusivement en to these values.

(2) L'aide au développement officielle du tenant compte de ces valeurs.

développement officielle

INTERPRETATION

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

DÉFINITIONS

"Canadian values" « valeurs canadiennes» "Canadian values" means, amongst others, values of global citizenship, equity and envi- 20 mission comprend notamment la réduction de la ronmental sustainability.

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions 20

« agence internationale » Tout organisme dont la pauvreté dans le monde ou l'aide humanitaire internationale.

« agence internationale » "international agency'

"civil society organization' « organisme de la société civile »

"civil society organization" means a not-forprofit or charitable organization whose governing structure is independent of government direction, and includes, but is not limited to, registered charities, non-governmental development organizations, community groups, women's organizations, faith-based organizations, professional associations, trade unions, self-help groups, social movements, business associations, coalitions, human rights organizations and 10 advocacy groups.

"competent minister' « ministre compétent »

"competent minister" means any minister designated by the Governor in Council to provide official development assistance in relation to 15 this Act.

"democracy" « démocratie »

"democracy" includes, but is not limited to, political and civil rights as defined by the International Covenant on Civil and Political Rights.

"international agency' « agence internationale »

"international agency" means any organization 20 whose objectives include global poverty reduction or international humanitarian assistance.

"international « aide internationale»

"international assistance" means funding provided by government for international development, international financial institutions, global 25 peace and security, crises overseas and international development research.

"international human rights standards « normes internationales en matière de droits de la personne »

"international human rights standards" means standards that are based on international human ary law.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of International Cooperation or any other minister designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. 35

"official development assistance « aide au développement officielle»

"official development assistance" means international assistance

(a) that is administered with the principal objective of promoting the economic development and welfare of developing countries, 40 that is concessional in character, that conveys a grant element of at least 25%, and that meets the requirements set out in section 4; or

« aide au développement officielle » S'entend de l'aide internationale:

a) soit qui est administrée dans le but premier de promouvoir le développement économique et le bien-être des pays en 5 développement, qui est accordée à des conditions de faveur, qui comporte un élément de subvention d'au moins 25 % et qui satisfait aux exigences énoncées à l'article 4;

b) soit qui est fournie en vue d'alléger les effets d'une catastrophe naturelle ou d'origine humaine ou de toute autre situation d'urgence survenant à l'étranger.

« aide internationale » S'entend du financement 15 « aide fourni par le gouvernement dans les domaines suivants: développement international, institutions financières internationales, paix et sécurité mondiales, crises à l'étranger et recherche sur le développement international. 20

« démocratie » Notamment, les droits politiques et civiques définis dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

« ministre » Le ministre de la Coopération internationale ou tout autre ministre chargé par 25 le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre compétent» Tout ministre désigné par le gouverneur en conseil pour fournir de rights conventions and on international custom- 30 l'aide au développement officielle dans le cadre 30 minister de la présente loi.

> « normes internationales en matière de droits de la personne » Normes fondées sur les conventions internationales en matière de droits de la personne et sur le droit coutumier international, 35

> « organisme de la société civile » Organisme sans but lucratif ou de charité dont la structure dirigeante est indépendante des instructions d'un gouvernement, notamment les organismes de bienfaisance enregistrés, les organisations 40 non gouvernementales pour le développement, les groupes communautaires, les organisations féministes, les organisations religieuses, les associations professionnelles, les syndicats, les groupes d'entraide, les mouvements sociaux, les 45

« aide au développement officielle» "official development assistance

internationale » "international assistance

10

« démocratie » "democracy"

« ministre » "Minister"

« ministre compétent » "competent

« normes internationales en matière de droits de la personne» 'international human rights standards

« organisme de la société civile » organization

10

(b) that is provided for the purpose of alleviating the effects of a natural or artificial disaster or other emergency occurring outside Canada.

associations de gens d'affaires, les coalitions, les organisations de défense des droits de la personne et les groupes de défense.

«valeurs canadiennes» Les valeurs, entre autres, de citoyenneté mondiale, d'équité et de respect de la viabilité de l'environnement.

« valeurs 5 "Canadian" values

OFFICIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE

Official development assistance

- **4.** (1) Official development assistance may 5 be provided only if the competent minister is of the opinion that it
 - (a) contributes to poverty reduction;
 - (b) takes into account the perspectives of the poor; and
 - (c) is consistent with international human rights standards.

Disaster or other emergency occurring outside Canada

(1.1) Notwithstanding subsection (1), official development assistance may be provided for the purposes of alleviating the effects of a natural or 15 vue d'alléger les effets d'une catastrophe artificial disaster or other emergency occurring outside Canada.

Consultation

(2) In arriving at the opinion described in subsection (1), the competent minister shall consult with governments, international agen-20 des gouvernements, des agences internationales cies and Canadian civil society organizations.

Calculation of contribution

(3) In calculating Canada's official development assistance contribution in Government of Canada publications, the competent minister or the Governor in Council shall consider only 25 compétent ou le gouverneur en conseil tient official development assistance as defined by this Act that meets the criteria in subsections (1) and (1.1).

No limit or restriction imposed

(4) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the funding or restrict the activities of 30 limiter le financement ou restreindre les actithe International Development Research Centre.

REPORTS

Report to Parliament

5. (1) The Minister or the competent minister shall cause to be submitted to each House of Parliament, within six months after the termina-

AIDE AU DÉVELOPPEMENT OFFICIELLE

4. (1) L'aide au développement officielle ne peut être fournie que si le ministre compétent est d'avis qu'elle:

Aide au développement officielle

- a) contribue à la réduction de la pauvreté;
- b) tient compte des points de vue des pauvres;
- c) est compatible avec les normes internationales en matière de droits de la personne.
- (1.1) Malgré le paragraphe (1), l'aide au 15 Catastrophe ou développement officielle peut être fournie en naturelle ou d'origine humaine ou de toute autre situation d'urgence survenant à l'étranger.
- autre situation d'urgence survenant à l'étranger
- (2) Afin de former son avis en application du 20 Consultation paragraphe (1), le ministre compétent consulte et des organismes de la société civile canadienne.
- (3) Dans le calcul de l'aide au développe- 25 Calcul de l'aide au développe ment officielle du Canada dans les publications ment officielle du gouvernement du Canada, le ministre compte uniquement de l'aide au développement officielle telle qu'elle est définie dans la 30 présente loi et qui satisfait aux critères énumérés aux paragraphes (1) et (1.1).
- (4) La présente loi n'a pas pour effet de vités du Centre de recherches pour le dévelop- 35 pement international.

RAPPORTS

5. (1) Le ministre ou le ministre compétent fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les six mois suivant la fin de chaque tion of each fiscal year or, if that House is not 35 exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans les 40 cinq premiers jours de séance ultérieurs, un rapport contenant les éléments suivants:

Rapport au Parlement

Absence de

limites et de

restrictions

then sitting, on any of the first five days next thereafter that the House is sitting, a report containing

- (a) the total amount spent by the Government of Canada on official development 5 assistance in the previous fiscal year;
- (b) a summary of any activity or initiative taken under this Act:
- (c) a summary of the annual report submitted under the Bretton Woods and Related Agree- 10 ments Act;
- (d) a summary of any representation made by Canadian representatives with respect to priorities and policies of the Bretton Woods Institutions; and
- (e) a summary of the Departmental Performance Report of the Canadian International Development Agency.

- a) le montant total que le gouvernement du Canada a consacré à l'aide au développement officielle pendant l'exercice précédent;
- b) un résumé des activités ou des projets entrepris sous le régime de la présente loi;
- c) un résumé du rapport annuel présenté aux termes de la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes;
- d) un résumé des observations faites par les représentants canadiens au sujet des priorités 10 et des politiques des Institutions de Bretton
- e) un résumé du Rapport sur le rendement de l'Agence canadienne de développement international. 15

Statistical report

- (2) The Minister shall issue a statistical report on the disbursement of official develop-20 sur l'octroi d'aide au développement officielle ment assistance within one year after the end of each fiscal year.
- (2) Le ministre publie un rapport statistique dans un délai d'un an suivant la fin de chaque

Rapport statistique

Parlement

Report to Parliament

- (3) The Minister of Finance shall, in addition to preparing the report required under section 13 of the Bretton Woods and Related Agreements 25 Woods et des accords connexes, le ministre des Act, contribute the following to the report submitted to Parliament under subsection (1):
 - (a) the position taken by Canada on any resolution that is adopted by the Board of Governors of the Bretton Woods Institutions: 30 and
 - (b) a summary of the manner in which Canada's activities under the Bretton Woods and Related Agreements Act have contributed to carrying out the purpose of this Act.
- (3) En plus d'établir le rapport prévu à 20 Rapport au l'article 13 de la Loi sur les accords de Bretton Finances apporte les éléments suivants au rapport déposé au Parlement aux termes du paragraphe (1): 25
 - a) la prise de position du Canada dans le cadre des résolutions adoptées par le Conseil des gouverneurs des Institutions de Bretton Woods;
 - b) un résumé de la facon dont les activités du 30 Canada aux termes de la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes ont favorisé l'application de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into

6. This Act comes into force 30 days after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi entre en vigueur trente Entrée en 35 vigueur jours après la date de sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, refoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

B56

C-298

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007



C-298

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

PROJET DE LOI C-298

An Act to add perfluorooctane sulfonate (PFOS) and its salts to the Virtual Elimination List under the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi visant à ajouter le sulfonate de perfluorooctane (SPFO) et ses sels à la liste de quasi-élimination établie en vertu de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 29, 2007

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 29 NOVEMBRE 2007

SUMMARY

This enactment requires the Minister of the Environment and the Minister of Health to make, within nine months after the coming into force of this enactment, a regulation to add perfluorooctane sulfonate (PFOS) and its salts to the Virtual Elimination List compiled under subsection 65(2) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999.

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de l'Environnement et du ministre de la Santé qu'ils prennent, dans les neuf mois suivant l'entrée en vigueur du texte, un règlement en vue de l'inscription du sulfonate de perfluorooctane (SPFO) et de ses sels sur la liste de quasi-élimination établie en vertu du paragraphe 65(2) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

PROJET DE LOI C-298

An Act to add perfluorooctane sulfonate (PFOS) and its salts to the Virtual Elimination List under the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi visant à ajouter le sulfonate de perfluorooctane (SPFO) et ses sels à la liste de quasiélimination établie en vertu de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Perfluorooctane Sulfonate Virtual Elimination Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la quasi-élimination du sulfonate 5 de perfluorooctane.

Titre abrégé 5

INTERPRETATION

Definition

Short title

2. In this Act, "Ministers" means the Minister of the Environment and the Minister of Health.

DÉFINITION

2. Dans la présente loi, « ministres » s'entend du ministre de l'Environnement et du ministre de la Santé.

Définition

ADDITION TO THE LIST

Addition of perfluorooctane sulfonate and its salts

3. (1) The Ministers shall, within nine make a regulation to add perfluorooctane sulfonate and its salts to the Virtual Elimination List compiled under subsection 65(2) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999.

INSCRIPTION SUR LA LISTE

3. (1) Dans les neuf mois suivant l'entrée en months after the coming into force of this Act, 10 vigueur de la présente loi, les ministres sont 10 tenus de prendre un règlement en vue de l'inscription du sulfonate de perfluorooctane et de ses sels sur la liste de quasi-élimination établie en vertu du paragraphe 65(2) de la Loi canadienne sur la protection de l'environne-15 ment (1999).

Inscription du sulfonate de perfluorooctane et de ses sels sur la liste

Exception subsection 65(2)

(2) The Ministers are not required to specify 15 in the regulation referred to in subsection (1) the level of quantification for perfluorooctane sulfonate or its salts, despite subsection 65(2) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999.

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), les ministres ne sont pas tenus de préciser dans le règlement visé au paragraphe 20 (1) la limite de dosage à l'égard du sulfonate de

20 perfluorooctane ou de ses sels.

Dérogation

Exceptionsubsection 65(3)

- (3) If the Ministers specify in the Virtual Elimination List the level of quantification for perfluorooctane sulfonate or its salts, the Ministers are not required to make the regula-Canadian Environmental Protection Act, 1999.
- (3) S'ils précisent la limite de dosage à l'égard du sulfonate de perfluorooctane ou de ses sels dans la liste de quasi-élimination, les ministres ne sont pas tenus de prendre le tion described in subsection 65(3) of the 5 règlement visé au paragraphe 65(3) de la Loi 5 canadienne sur la protection de l'environnement (1999).

Exception

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca









Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757



C-299

C-299

Forburacion

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, -2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

PROJET DE LOI C-299

An Act to amend the Criminal Code (identification information obtained by fraud or false pretence)

Loi modifiant le Code criminel (obtention de renseignements identificateurs par fraude ou par un faux semblant)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 16, 2007 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 16 OCTOBRE 2007



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create the following criminal offences:

- (a) obtaining personal information from a third party by a false pretence or by fraud; and
- (b) selling or otherwise disclosing personal information obtained from a third party by a false pretence or by fraud.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction criminelle chacun des actes suivants :

- a) obtenir des renseignements personnels d'un tiers par fraude ou faux semblant;
- b) vendre ou communiquer de quelque autre façon des renseignements personnels obtenus d'un tiers par fraude ou faux semblant.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, -2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

PROJET DE LOI C-299

An Act to amend the Criminal Code (identification information obtained by fraud or false pretence)

Loi modifiant le Code criminel (obtention de renseignements identificateurs par fraude ou par un faux semblant)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

- 1. (1) Subsection 362(1) of the Criminal "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):
 - (e) obtains identification information from any person by a false pretence or by fraud with intent to use the information to commit 10 an offence under section 380 or 403; or
 - (f) sells or otherwise discloses identification information obtained from any person by a false pretence or by fraud knowing that the information is intended to be used to commit 15 an offence under section 380 or 403.
- (1.1) Section 362 of the Act is amended by
- adding the following after subsection (1):
- (1.1) In subsection (1), "identification information" means information about any person, 20 identificateurs » s'entend des renseignements living or dead, that is capable of being used, whether alone or in conjunction with other information, to identify that person.
- (2) Section 362 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

- 1. (1) Le paragraphe 362(1) du *Code* Code is amended by striking out the word 5 criminel est modifié par adjonction, après 5 l'alinéa d), de ce qui suit :
 - e) obtient de toute personne des renseignements identificateurs par un faux semblant ou par fraude dans l'intention de les utiliser en vue de commettre une infraction mentionnée 10 aux articles 380 ou 403:
 - f) vend ou communique de quelque autre façon des renseignements identificateurs ainsi obtenus, sachant qu'ils sont destinés à servir à la commission d'une infraction mentionnée 15 aux articles 380 ou 403.
 - (1.1) L'article 362 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
 - (1.1) Au paragraphe (1), «renseignements 20 Définition de « renseignements identificateurs » concernant une personne, vivante ou morte, pouvant être utilisés, seuls ou avec d'autres renseignements, pour l'identifier.
 - (2) L'article 362 de la même loi est modifié 25 25 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

Definition of "identification information'

5

deux ans;

56 ELIZ. II

5

Punishment

- (3.1) Every one who commits an offence under paragraph (1)(e) or (f)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.
- (3.1) Quiconque commet une infraction visée aux alinéas (1)e) ou f) est:
 - a) soit coupable d'un acte criminel et
 - b) soit coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure

passible d'un emprisonnement maximal de

sommaire.

COMING INTO FORCE

Order in council

2. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente loi entre en vigueur à la 10 date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



		-	





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

256

C-307

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007 JAN 1 0 200

C-307

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-307

PROJET DE LOI C-307

An Act respecting bis(2-ethylhexyl)phthalate, benzyl butyl phthalate and dibutyl phthalate

Loi concernant le phtalate de bis(2-éthylhexyle), le phtalate de butylbenzyle et le phtalate de dibutyle

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 28, 2007

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 NOVEMBRE 2007

SUMMARY

Da. 1

This enactment requires that, within 12 months after it comes into force, regulations respecting cosmetics that contain bis(2-ethylhexyl)phthalate be made under subsection 30(1) of the *Food and Drugs Act*.

The enactment also requires that, within 12 months after it comes into force, an order be made under section 6 of the *Hazardous Products Act* to add certain products to Part I of Schedule I to that Act.

The enactment further requires the Minister of Health to take steps to regulate the use and labelling of medical devices that contain bis(2-ethylhexyl) phthalate.

Finally, the enactment requires the Minister of the Environment and the Minister of Health to complete a reassessment of benzyl butyl phthalate and dibutyl phthalate under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* within 24 months after the enactment comes into force.

SOMMAIRE

Le texte exige que, dans les douze mois suivant son entrée en vigueur, des règlements concernant les cosmétiques qui contiennent du phtalate de bis(2-éthylhexyle) soient pris en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Il exige de plus que, dans les douze mois suivant son entrée en vigueur, un décret soit pris en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les produits dangereux* en vue d'inscrire certains produits à la partie I de l'annexe I de cette loi.

Le texte exige également que le ministre de la Santé prenne des mesures afin de régir l'utilisation et l'étiquetage des instruments médicaux contenant du phtalate de bis(2-éthylhexyle).

Il exige finalement que, dans les vingt-quatre mois suivant son entrée en vigueur, les ministres de l'Environnement et de la Santé complètent une nouvelle évaluation du phtalate de butylbenzyle et du phtalate de dibutyle sous le régime de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature. 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-307

PROJET DE LOI C-307

An Act respecting bis(2-ethylhexyl)phthalate, benzyl butyl phthalate and dibutyl phthalate

Loi concernant le phtalate de bis(2-éthylhexyle). le phtalate de butylbenzyle et le phtalate de dibutyle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the Phthalate Control Act.

1. Loi sur la réglementation des phtalates.

Titre abrégé

Minimum amount

Precautionary

principle

Short title

2. For the purpose of this Act, a product or device shall not be considered to contain bis(2ethylhexyl)phthalate, benzyl butyl phthalate or dibutyl phthalate if the amount of that phthalate in the product or device is less than 0.1% of the 10 product's or device's mass.

2.1 In the administration of this Act, the

Government of Canada shall apply the precau-

tionary principle that, where there are threats of

scientific certainty shall not be used as a reason

for postponing cost-effective measures to pre-

vent adverse health impacts or environmental

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

2. Pour les fins de la présente loi, un produit 5 Quantité ou un instrument ne contient pas du phtalate de bis(2-éthylhexyle), du phtalate de butylbenzyle ou du phtalate de dibutyle si la quantité du phtalate est de moins de 0,1 % de la masse du produit ou de l'instrument.

minimale

2.1 Pour l'application de la présente loi, le gouvernement du Canada souscrit au principe de la prudence de sorte que, en cas de risques de serious or irreversible damage, lack of full 15 dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir 15 de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir toute conséquence néfaste pour la santé ou la dégradation de l'environnement.

Principe de prudence

REGULATIONS

Regulations -Food and Drugs Act

degradation.

3. Within 12 months after the coming into 20 force of this Act, the Minister of Health shall, taking into account the precautionary principle set out in section 2.1, recommend to the Governor in Council that regulations be made under subsection 30(1) of the Food and Drugs 25 règlements concernant les cosmétiques qui 25

RÈGLEMENTS

3. Dans les douze mois suivant l'entrée en 20 Règlement vigueur de la présente loi, le ministre de la Santé, tenant compte du principe de prudence, recommande la prise, en vertu du paragraphe 30(1) de la Loi sur les aliments et drogues, de

Loi sur les aliments et drogues

391284

Act respecting cosmetics that contain bis(2ethylhexyl)phthalate, and the Governor in Council shall, within that period, make the regulations.

Order -Hazardous Products Act

3.1 Within 12 months after the coming into 5 force of this Act, the Minister of Health shall, taking into account the precautionary principle set out in section 2.1, recommend to the Governor in Council that an order be made under section 6 of the Hazardous Products Act 10 en vue d'inscrire à la partie I de l'annexe I de to add to Part I of Schedule I to that Act products whose use involves the product being brought into contact with the mouth of a child of less than three years of age and that contain bis(2-ethylhexyl)phthalate, and the Governor in 15 cette même période. Council shall, within that period, make the order.

contiennent du phtalate de bis(2-éthylhexyle) et le gouverneur en conseil prend ces règlements dans cette même période.

3.1 Dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la 5 les produits Santé, tenant compte du principe de prudence, recommande la prise d'un décret en vertu de l'article 6 de la Loi sur les produits dangereux cette loi les produits contenant du phtalate de 10 bis(2-éthylhexyle) qui peuvent entrer en contact avec la bouche des enfants de moins de trois ans et le gouverneur en conseil prend ce décret dans

Décret - Loi sur dangereux

Obligations in relation to medical devices

- 3.2 The Minister of Health shall
- (a) within three months after the coming into force of this Act, finalize the Department of 20 Health's position paper on bis(2-ethylhexyl) phthalate in medical devices;
- (b) within 12 months after the coming into force of this Act, publish a document concerning the labelling that is necessary to 25 comply with the requirements of the Medical Devices Regulations in relation to the risks inherent in medical devices that contain bis(2-ethylhexyl)phthalate;
- (c) within 24 months after the coming into 30 force of this Act, require the labelling of medical devices that contain bis(2-ethylhexyl)phthalate;
- (d) facilitate the drafting by health professionals associations and hospital associations 35 of clinical practice guidelines respecting the use of medical devices that contain bis(2ethylhexyl)phthalate and to have the drafting of those guidelines completed within 33 months after the coming into force of this 40 Act:
- (e) within 18 months after the coming into force of this Act, prepare a list of medical devices that do not contain bis(2-ethylhexyl) phthalate that are sold in or imported into 45 Canada; and

3.2 Le ministre de la Santé prend les mesures 15 obligationssuivantes:

médicaux

- a) dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, il termine l'exposé de position du ministère de la Santé sur le phtalate de bis(2-éthylhexyle) contenu dans 20 les instruments médicaux;
- b) dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, il publie un document sur l'étiquetage nécessaire pour se conformer aux exigences du Règlement sur 25 les instruments médicaux relatives à l'identification des risques inhérents aux instruments médicaux qui contiennent du phtalate de bis(2-éthylhexyle);
- c) dans les vingt-quatre mois suivant l'entrée 30 en vigueur de la présente loi, il exige l'étiquetage des instruments médicaux qui contiennent du phtalate de bis(2-éthylhexyle);
- d) il facilite la rédaction, par les associations de professionnels de la santé et les associa- 35 tions d'hôpitaux, de lignes directrices pour la pratique clinique concernant l'utilisation des instruments médicaux qui contiennent du phtalate de bis(2-éthylhexyle) et la conclusion de celles-ci dans les trente-trois mois 40 suivant l'entrée en vigueur de la présente loi;

- (f) consider for priority review, applications for medical devices licences where information obtained during the application process discloses that the medical devices do not contain bis(2-ethylhexyl)phthalate.
- e) dans les dix-huit mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, il prépare une liste des instruments médicaux, vendus ou importés au Canada, qui ne contiennent pas de phtalate de bis(2-éthylhexyle);
- f) il considère examiner en priorité les demandes d'homologation des instruments médicaux qui, selon les renseignements fournis dans le cadre d'une telle demande, ne contiennent pas de phtalate de bis(2-10 éthylhexyle).
- 4. Dans les vingt-quatre mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé doivent avoir soumis le phtalate de butylbenzyle 15 Environmental Protection Act, 1999, of benzyl 10 et le phtalate de dibutyle à une nouvelle évaluation sous le régime de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999). L'évaluation inclut un examen de leur exposition liée à l'utilisation de produits de consom- 20 cumulative effects of those phthalates on hu-15 mation, notamment des cosmétiques, et liée aux effets cumulatifs de ces phtalates sur les humains.

Évaluation des risques

4. The Minister of the Environment and the Risk assessment Minister of Health shall, within 24 months after the coming into force of this Act, have completed a reassessment, under the Canadian butyl phthalate and dibutyl phthalate. The reassessment shall include a consideration of their exposure through the use of consumer products.

mans.

including cosmetics, and a consideration of the

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757



XB -B56

C-343

C-343

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

PROJET DE LOI C-343

An Act to amend the Criminal Code (motor vehicle theft)

Loi modifiant le Code criminel (vol de véhicule à moteur)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS FEBRUARY 27, 2008 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 27 FÉVRIER 2008



in the district

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide for maximum punishments for persons who are convicted of motor vehicle theft.

SOMMAIRE

Le texte modifie le $Code\ criminel$ afin d'imposer les peines maximales dans les cas de vol de véhicule à moteur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

PROJET DE LOI C-343

An Act to amend the Criminal Code (motor vehicle theft)

Loi modifiant le Code criminel (vol de véhicule à moteur)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 334:

Punishment for motor vehicle theft

- **334.1** Every one who commits theft of a motor vehicle is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable
 - (a) if the offence is prosecuted by indict-10 passible, ment, to imprisonment for a term of not more

 a) si li than ten years; and

 accusa
 - (b) if the offence is punishable on summary conviction, to imprisonment for a term of not more than two years.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

Canada, édicte:

1. Le *Code criminel* est modifié par ad-5 jonction, après l'article 334, de ce qui suit :

334.1 Quiconque commet un vol de véhicule à moteur est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire et est passible,

Vol d'un véhicule à moteur

L.R., ch. C-46

- a) si l'infraction est poursuivie par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) si l'infraction est poursuivie par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de 15 deux ans.

391328

http://publications.gc.ca

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-377

C-377

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

PROJET DE LOI C-377

An Act to ensure Canada assumes its responsibilities in Loi visant à assurer l'acquittement des responsabilités du preventing dangerous climate change

Canada pour la prévention des changements climatiques dangereux

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 4, 2008

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 4 JUIN 2008



SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that Canada meets its global climate change obligations under the United Nations Framework Convention on Climate Change by committing to a long-term target to reduce Canadian greenhouse gas emissions to a level that is 80% below the 1990 level by the year 2050, and by establishing interim targets for the period 2015 to 2045. It creates an obligation on the Commissioner of the Environment and Sustainable Development to review proposed measures to meet the targets and submit a report to Parliament.

It also sets out the duties of the National Round Table on the Environment and the Economy.

SOMMAIRE

Le texte vise à faire en sorte que le Canada respecte ses obligations en matière de changement du climat mondial, conformément à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, en s'engageant à atteindre une cible à long terme selon laquelle les émissions canadiennes de gaz à effet de serre seront, d'ici 2050, réduites de 80 % par rapport au niveau de 1990 et en établissant des cibles intérimaires pour la période de 2015 à 2045. Il impose au commissaire à l'environnement et au développement durable l'obligation d'examiner les mesures proposées pour atteindre les cibles et l'obligation de présenter un rapport au Parlement.

Il prévoit également quelles sont les fonctions exécutées par la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

PROJET DE LOI C-377

An Act to ensure Canada assumes its responsibilities in preventing dangerous climate change

Loi visant à assurer l'acquittement des responsabilités du Canada pour la prévention des changements climatiques dangereux

Preamble

Recognizing that

climate change poses a serious threat to the economic well-being, public health, natural resources and environment of Canada;

the impacts of climate change are already 5 unfolding in Canada, particularly in the Arctic;

scientific research on the impacts of climate change has led to broad agreement that an increase in the global average surface temperature of two degrees Celsius or more above the 10 level prevailing at the start of the industrial period would constitute dangerous climate change;

scientific research has also identified the atmospheric concentration levels at which 15 greenhouse gases must be stabilized in order to stay within two degrees of global warming and thereby prevent dangerous climate change; and

this legislation is intended to ensure that 20 Canada reduces greenhouse gas emissions to an extent similar to that required by all industrialized countries in order to prevent dangerous climate change, in accordance with the scientific evidence on the impacts of increased levels of 25 global average surface temperature and the corresponding levels of atmospheric concentrations of greenhouse gases;

Attendu:

Préambule

que les changements climatiques constituent une grave menace pour le bien-être économique, la santé publique, les ressources naturelles et l'environnement du Canada:

que les effets des changements climatiques se manifestent déjà au Canada, en particulier dans l'Arctique;

que la recherche scientifique sur les effets des changements climatiques a entraîné un 10 consensus général sur le fait qu'une élévation de la température moyenne globale de surface de deux degrés Celsius ou plus par rapport à celle du début de l'ère industrielle constituerait un changement climatique dangereux; 15

que cette recherche a aussi déterminé les niveaux auxquels les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère doivent être stabilisés afin qu'on ne dépasse pas la limite de deux degrés de réchauffement global et 20 qu'on prévienne ainsi un changement climatique dangereux;

que le présent texte vise à faire en sorte que le Canada réduise ses émissions de gaz à effet de serre dans une mesure comparable à celle 25 exigée par les pays industrialisés, conformément à la preuve scientifique sur les effets des hausses de la température moyenne globale NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement

de surface et des niveaux correspondants de

du Sénat et de la Chambre des communes du 5 Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Climate Change Accountability Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la responsabilité en matière de 5 changements climatiques.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Canadian greenhouse gas emissions « émissions canadiennes de gaz à effet de

serre »

"Canadian greenhouse gas emissions" means the total of annual emissions, excluding emisforestry, quantified in the national inventory.

"Commissioner" « commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of the Environment and Sustainable Development appointed under subsection 15.1(1) of the Auditor General Act.

"greenhouse gases' « gaz à effet de serre »

"greenhouse gases" means the following substances, as they appear on the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the Canadian Environmental Protection Act. 1999:

- (a) carbon dioxide, which has the molecular 20 ment (1999): formula CO₂;
- (b) methane, which has the molecular formula CH₄;
- (c) nitrous oxide, which has the molecular formula N₂O;
- (d) hydrofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_{(2n+2-x)}$ in which $0 \le n \le 6$;
- (e) the following perfluorocarbons:
 - (i) those that have the molecular formula C_nF_{2n+2} in which 0<n<7, and 30
 - (ii) octafluorocyclobutane, which has the molecular formula C₄F₈; and
- (f) sulphur hexafluoride, which has the molecular formula SF₆.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à 10 la présente loi.

Définitions

« commissaire » Le commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en sions from land use, land-use change and 10 application du paragraphe 15.1(1) de la Loi sur le vérificateur général.

« commissaire » "Commissioner"

« émissions canadiennes de gaz à effet de serre » 15 « émissions Les émissions annuelles totales — à l'exclusion des émissions résultant de l'utilisation des terres, des changements d'affectation des terres 15 et de la foresterie - quantifiées dans l'inventaire national.

gaz à effet de serre » "Canadian greenhouse gas emissions'

20

« gaz à effet de serre » Les substances suivantes, telles qu'elles sont inscrites sur la liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environne« gaz à effet de "greenhouse gases

- a) le dioxyde de carbone, dont la formule moléculaire est CO₂;
- b) le méthane, dont la formule moléculaire est CH₄;
- c) l'oxyde nitreux, dont la formule molécu- 30 laire est N2O;
- d) les hydrofluorocarbures, dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_{(2n+2-x)}$, où $0 \le n \le 6$;
- e) les hydrocarbures perfluorés suivants :
 - (i) ceux dont la formule moléculaire est 35 C_nF_{2n+2} , où 0<n<7,
 - (ii) l'octafluorocyclobutane, dont la formule moléculaire est C₄F₈;
- f) l'hexafluorure de soufre, dont la formule moléculaire est SF₆. 40

25

"Minister" « ministre »

"Minister" means the Minister of the Environment.

"national inventory" « inventaire national » "national inventory" means Canada's national inventory report, communicated in accordance with Article 12, paragraph (1)(a), of the United 5 Nations Framework Convention on Climate Change.

"target plan" « plan des cibles à atteindre » "target plan" means the interim Canadian greenhouse gas emissions target plan referred to in subsection 6(1).

"1990 level" «niveau de 1990» "1990 level" means the level of emissions, excluding emissions and removals from land use, land-use change and forestry, quantified for the year 1990 in the most recent national inventory that quantifies emissions for the year 15 «plan des cibles à atteindre» Le plan intérinaire d'émissions canadiennes de gaz à effet de

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that Canada contributes fully to the stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous 20 anthropogenic interference with the climate system.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty **4.** This Act is binding on Her Majesty in Right of Canada.

COMMITMENT

Commitment

- **5.** The Government of Canada shall ensure 25 that Canadian greenhouse gas emissions are reduced, subject to the ultimate objectives of the United Nations Framework Convention on Climate Change,
 - (a) as a long-term target, to a level that is 30 80% below the 1990 level by the year 2050; and
 - (b) as a medium-term target, valid prior to the target plan referred to in subsection 6(1), to a level that is 25% below the 1990 level by 35 the year 2020.

«inventaire national» Rapport sur l'inventaire national du Canada, communiqué conformément à l'alinéa 1a) de l'article 12 de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques.

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

inventory"

« inventaire

national » "national

« ministre »
"Minister"

« niveau de

"1990 level"

1990 m

« niveau de 1990 » Le niveau d'émissions — exclusion faite des émissions et des absorptions 10 résultant de l'utilisation des terres, des changements d'affectation des terres et de la foreste-10 rie — quantifiées pour l'année 1990 dans l'inventaire national le plus récent qui quantifie les émissions pour cette année.

«plan des cibles à atteindre» Le plan intérimaire d'émissions canadiennes de gaz à effet de 15 "a atteindre d'emissions canadiennes de gaz à effet de 15 "target plan" serre visé au paragraphe 6(1).

OBJET

3. La présente loi a pour objet d'assurer la pleine participation du Canada à la stabilisation des concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère à un niveau qui empêche toute 20 perturbation anthropique dangereuse du système climatique.

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

ENGAGEMENT

- **5.** Le gouvernement du Canada veille à ce 25 Engagement que le niveau des émissions canadiennes de gaz à effet de serre soit réduit, sous réserve des objectifs ultimes de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques :
 - a) de 80% par rapport au niveau de 1990 30 d'ici 2050, comme cible à long terme;
 - b) de 25 % par rapport au niveau de 1990 d'ici 2020, comme cible à moyen terme, valable avant l'établissement du plan des cibles à atteindre visé au paragraphe 6(1). 35

INTERIM CANADIAN GREENHOUSE GAS **EMISSIONS TARGET PLAN**

Target plan

- 6. (1) The Minister shall, within six months after this Act receives royal assent, prepare and lay before both Houses of Parliament an interim Canadian greenhouse gas emissions target plan 2040 and 2045. The target plan shall
 - (a) establish a Canadian greenhouse gas emissions target for each of those years;
 - (b) specify the scientific, economic and technological evidence and analysis used to 10 establish each target, including consideration of the latest reports from the Intergovernmental Panel on Climate Change and the most stringent greenhouse gas emissions targets adopted by other national govern- 15 ments; and
 - (c) show that each target is consistent with a responsible contribution by Canada to the UNFCCC's ultimate objective of preventing dangerous anthropogenic interference with 20 the climate system and with Parliament's strong commitment to the Kyoto Protocol.

Review of target plan by Minister

(2) The Minister shall review the target plan at least once every five years commencing with the year 2015, and any revised target plan shall 25 de l'année 2015; tout plan révisé est assujetti be subject to all the requirements of subsection (1).

REGULATIONS

Regulations

- 7. (1) The Governor in Council may make regulations under this or any other Act within the limits of federal constitutional authority
 - (a) limiting the amount of greenhouse gases that may be released into the environment;
 - (b) limiting the amount of greenhouse gases that may be released in each province by applying to each province the commitment 35 made under section 5 and the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6;

PLAN INTÉRIMAIRE D'ÉMISSIONS CANADIENNES DE GAZ À EFFET DE **SERRE**

6. (1) Dans les six mois suivant la sanction de la présente loi, le ministre établit et dépose devant chaque chambre du Parlement un plan intérimaire d'émissions canadiennes de gaz à for the years 2015, 2020, 2025, 2030, 2035, 5 effet de serre pour les années 2015, 2020, 2025, 5 2030, 2035, 2040 et 2045. Ce plan:

a) prévoit une cible d'émissions canadiennes

- de gaz à effet de serre pour chacune de ces années;
- b) fait mention des preuves et analyses 10 scientifiques, économiques et technologiques sur lesquelles se fonde chaque cible, notamment l'étude des plus récents rapports du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat et les cibles d'émissions 15 de gaz à effet de serre les plus sévères adoptées par d'autres gouvernements nationaux;
- c) démontre que chaque cible correspond à une contribution responsable du Canada à 20 l'objectif ultime de la CCNUCC d'empêcher toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique, et à l'engagement ferme du Parlement envers le Protocole de Kyoto.
- (2) Le ministre examine le plan des cibles à 25 Examen par le atteindre au moins tous les cinq ans à compter aux exigences du paragraphe (1).

ministre du plan des cibles à

RÈGLEMENTS

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlements appropriés en vertu de la présente loi 30 30 ou de toute autre loi dans les limites des compétences constitutionnelles fédérales:

> a) limiter la quantité de gaz à effet de serre qui peut être libérée dans l'environnement;

b) limiter la quantité de gaz à effet de serre 35 qui peut être libérée dans chaque province en appliquant à chacune l'engagement pris aux termes de l'article 5 ainsi que les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre visées à l'article 6; 40

Plan des cibles à atteindre

Règlements

Measures province

considers

appropriate

tion.

- (c) establishing performance standards designed to limit greenhouse gas emissions;
- (d) respecting the use or production of any equipment, technology, fuel, vehicle or process in order to limit greenhouse gas emis- 5 sions:
- (e) respecting permits or approvals for the release of any greenhouse gas;
- (f) respecting trading in greenhouse gas emission reductions, removals, permits, cred-10 its, or other units:
- (g) respecting monitoring, inspections, investigations, reporting, enforcement, penalties or other matters to promote compliance with regulations made under this Act; 15
- (h) designating the contravention of a provision or class of provisions of the regulations by a person or class of persons as an offence punishable by indictment or on summary conviction and prescribing, for a person or 20 class of persons, the amount of the fine and imprisonment for the offence; and
- (i) respecting any other matter that is necessary to carry out the purposes of this Act.
- (2) Despite paragraph (1)(b), and for greater 25 certainty, each province may take any measure that it considers appropriate to limit greenhouse gas emissions.

8. At least 60 days before making any Consultation for proposed regulations Council shall publish the proposed regulations in the Canada Gazette together with a statement that specifies that persons may submit comments in respect of the proposed regulations to c) établir des normes de performance conçues pour limiter les émissions de gaz à effet de serre;

- d) régir l'utilisation ou la production d'équipements, de technologies, de combustibles, 5 de véhicules ou de procédés afin de limiter les émissions de gaz à effet de serre;
- e) régir les permis ou autorisations nécessaires à la libération de gaz à effet de serre;
- f) régir les échanges en matière de réductions 10 des émissions de gaz à effet de serre, d'absorptions, de permis, de crédits ou d'autres unités;
- g) régir la surveillance, les inspections, les enquêtes, les rapports, les mesures d'applica- 15 tion, les peines et les autres questions visant à favoriser la conformité aux règlements pris en vertu de la présente loi;
- h) désigner la contravention à une disposition ou une catégorie de dispositions des 20 règlements commise par une personne ou une catégorie de personnes comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par acte d'accusation ou par procédure sommaire et imposer, à l'égard de cette personne ou 25 catégorie de personnes, le montant de l'amende et la durée de l'emprisonnement;
- i) régir toute autre question nécessaire à l'application de la présente loi.
- (2) Malgré l'alinéa (1)b), il est entendu que 30 Mesures qu'une chaque province peut mettre en oeuvre les considère mesures qu'elle juge appropriées pour limiter appropriées les émissions de gaz à effet de serre.
- 8. Au moins soixante jours avant la prise regulations under this Act, the Governor in 30 d'un règlement sous le régime de la présente loi, 35 le projet de le gouverneur en conseil publie le projet de règlement dans la Gazette du Canada, accompagné d'un avis indiquant que les intéressés peuvent, dans les trente jours suivant la the Minister within 30 days after their publica- 35 publication du projet de règlement, présenter 40 au ministre leurs observations au sujet de celui-

Consultation sur

ci.

GOVERNOR IN COUNCIL

Canada to meet its commitment and targets

- 9. (1) The Governor in Council shall ensure that Canada fully meets its commitment under section 5 and fully meets the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6 by
 - (a) ensuring that Canada's positions in all international climate change discussions and in all negotiations with governments and other entities, particularly discussions and negotiations resulting from decisions of the 10 Conference of Parties to the UNFCCC and of the Conference of Parties serving as the Meeting of Parties to the Kyoto Protocol, are fully consistent with meeting the commitment made under section 5 and the interim 15 Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6:
 - (b) ensuring that the policy of the Government of Canada is fully consistent with meeting the commitment made under section 20 5 and the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6; and
 - (c) making, amending or repealing, pursuant to section 7, the necessary regulations under this or any other Act. 25

Regulations

- (2) Regulations made under subsection (1) to ensure Canada meets the target referred to in paragraph 5(a) and each of the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6 shall be made, amended or repealed 30 canadiennes de gaz à effet de serre visées à under paragraph 9(1)(c)
 - (a) on or before December 31, 2008, in the case of the target for 2015; and
 - (b) at least ten years before the start of the year to which the target applies, in the case of 35 all the other targets.

Consideration of reductions in greenhouse gas emissions

(3) In ensuring that Canada fully meets its commitments under sections 5 and 6, pursuant to subsections (1) and (2), the Governor in Council may take into account any reductions in 40 greenhouse gas emissions that are reasonably expected to result from the implementation of other governmental measures, including spending and federal-provincial agreements.

GOUVERNEUR EN CONSEIL

9. (1) Le gouverneur en conseil veille à ce que le Canada respecte intégralement l'engagement pris aux termes de l'article 5 ainsi que les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de 5 gaz à effet de serre visées à l'article 6:

Respect de l'engagement et des cibles

- a) en s'assurant que la position du Canada dans le cadre de toutes les discussions sur les changements climatiques et les négociations internationales avec des gouvernements ou autres entités, en particulier les discussions et 10 négociations faisant suite aux décisions de la Conférence des parties à la CCNUCC et de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto, est entièrement compatible avec le respect de 15 cet engagement et de ces cibles;
- b) en s'assurant que les orientations du gouvernement du Canada sont entièrement compatibles avec le respect de cet engagement et de ces cibles; 20
- c) en prenant, en modifiant ou en abrogeant, en conformité avec l'article 7, les règlements nécessaires sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.
- (2) Des règlements pris aux termes du 25 Règlements paragraphe (1) et assurant que le Canada respecte les cibles visées à l'alinéa 5a) et chacune des cibles intérimaires d'émissions l'article 6 doivent être pris, modifiés ou abrogés 30 en application de l'alinéa 9(1)c):
 - a) dans le cas des cibles pour 2015, au plus tard le 31 décembre 2008;
 - b) dans le cas des autres cibles, au moins dix ans avant le début de l'année à laquelle 35 s'applique la cible visée.
- (3) Pour le respect des engagements visés aux articles 5 et 6 de la façon prévue aux paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut prendre en considération les réductions 40 gaz à effet de d'émissions de gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre après la mise en oeuvre d'autres mesures gouvernementales, notamment l'affectation de fonds et la conclusion d'accords fédéro-provinciaux. 45

Prise en considération des réductions d'émissions de

EXPECTED REDUCTIONS

Minister's statement

- 10. (1) On or before May 31 of each year, the Minister shall prepare a statement setting out
 - (a) the measures taken by the Government of Canada to ensure that its commitment under section 5 and the targets set out in the target 5 plan are being met, including measures taken in respect of
 - (i) regulated emission limits and performance standards.
 - (ii) market-based mechanisms such as 10 emissions trading or offsets,
 - (iii) spending or fiscal incentives, including a just transition fund for industry, and
 - (iv) cooperation or agreements with provinces, territories or other governments;
 - (b) the Canadian greenhouse gas emission reductions that are reasonably expected to result from each of those measures in each of the next ten years; and
 - (c) the level of Canadian greenhouse gas 20 emissions in each of the following ten years to be used as a baseline to quantify the reductions referred to in paragraph (b).

Publication

- (2) The Minister shall
- (a) publish the statement in the Canada 25 Gazette and in any other manner that the Minister considers appropriate on or before the day referred to in subsection (1); and
- (b) table the statement in each House of Parliament on or before the day referred to in 30 subsection (1) or, if the House is not sitting at that time, on any of the first three days on which that House is sitting after that day.

More stringent target plans

11. Nothing in this Act precludes the Governor in Council or any province, territory, 35 d'empêcher le gouverneur en conseil, les municipality or First Nation from setting more

RÉDUCTIONS ANTICIPÉES

10. (1) Au plus tard le 31 mai de chaque année, le ministre prépare une déclaration dans laquelle il énonce:

Déclaration du

- a) les mesures prises par le gouvernement du Canada pour garantir que l'engagement prévu 5 à l'article 5 et les cibles fixées au plan des cibles à atteindre sont respectés, y compris les mesures prises à l'égard:
 - (i) des réductions des émissions et des normes de rendement, 10
 - (ii) des mécanismes axés sur les conditions du marché, tels que les échanges ou les compensations d'émissions,
 - (iii) de l'affectation de fonds ou des incitatifs fiscaux, notamment un fonds de 15 transition équitable pour l'industrie,
 - (iv) de la collaboration ou des accords avec les provinces, les territoires ou d'autres gouvernements;
- b) les réductions d'émissions canadiennes de 20 gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre à la suite de la mise en oeuvre de chacune de ces mesures au cours de chacune des dix prochaines années;
- c) le niveau d'émissions canadiennes de gaz 25 à effet de serre au cours de chacune des dix prochaines années devant servir de base de référence pour quantifier les réductions visées à l'alinéa b).
- (2) Le ministre:

30 Publication

- a) publie la déclaration dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'il estime appropriée dans le délai prévu au paragraphe
- b) dépose la déclaration devant chaque 35 chambre du Parlement dans le délai prévu au paragraphe (1) ou, si elle ne siège pas, dans les trois premiers jours de séance ultérieurs.
- 11. La présente loi n'a pas pour effet 40 Plans des cibles provinces, les territoires, les municipalités ou les Premières nations d'établir des plans des cibles à atteindre plus sévères pour les réduc-

à atteindre plus

stringent target plans for greenhouse gas reductions or implementing supplementary measures to reduce greenhouse gas emissions.

OFFENCES AND PENALTIES

Offences

12. (1) Every person who contravenes a regulation made under this Act is guilty of an 5 ment d'application de la présente loi commet 5 offence punishable by indictment or on summary conviction, as prescribed by the regulations, and liable to a fine or to imprisonment as prescribed by the regulations.

tions de gaz à effet de serre, ou de mettre en oeuvre des mesures supplémentaires visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre.

INFRACTIONS ET PEINES

une infraction et encourt, sur déclaration de

culpabilité, soit par mise en accusation, soit par

procédure sommaire, selon ce qui est prévu au

règlement, l'amende ou l'emprisonnement pré-

vu par règlement.

12. (1) Quiconque contrevient à un règle-

Subsequent offence

(2) If a person is convicted of an offence a 10 subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may be double the amount set out in the regulations.

(2) Le montant de l'amende visée au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Infractions

Récidive

10

Continuing offence

(3) A person who commits or continues an convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour offence on more than one day is liable to be 15 chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction. 15

Infraction continue

Additional fine

(4) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the 20 la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of 25 any fine that may otherwise be imposed under the regulations.

(4) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de de l'amende maximale prévue par les règlements, une amende supplémentaire correspon- 20

dant à son évaluation de ces avantages.

Amende supplémentaire

Officers. etc., of corporations

(5) If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented 30 administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been 35 morale ait été ou non poursuivie ou déclarée prosecuted or convicted.

par une personne morale, ceux de ses dirigeants, ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou 25 participé, sont considérés comme des coauteurs

(5) En cas de perpétration d'une infraction

de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne coupable.

30

35

Offences by employees or agents

(6) In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, 40 employé, agent ou mandataire, que celui-ci ait whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.

(6) Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son ou non été poursuivi.

Infraction: agent ou mandataire

Dirigeants d'une

personne morale

Fonctions

REPORT

Duties

- 13. (1) Within 120 days after the Minister publishes a statement under subsection 10(2), the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3 of the the Economy Act shall perform the following with respect to the statement:
 - (a) undertake research and gather information and analyses on the statement in the context of sustainable development; and 10
 - (b) advise the Minister on issues that are within its purpose, as set out in section 4 of the National Round Table on the Environment and the Economy Act, including the following, to the extent that they are within that 15 purpose:
 - (i) the likelihood that each of the proposed measures will achieve the emission reductions projected in the statement,
 - (ii) the likelihood that the proposed meas- 20 ures will enable Canada to meet its commitment under section 5 and meet the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6, and
 - (iii) any other matters that the National 25 Round Table on the Environment and the Economy considers relevant.

Publication and report

- (2) The Minister shall
- (a) within three days after receiving the advice referred to in paragraph (1)(b): 30
 - (i) publish it in any manner that the Minister considers appropriate, and
 - (ii) submit it to the Speakers of the Senate and the House of Commons and the Speakers shall table it in their respective 35 Houses on any of the first three days on which that House is sitting after the day on which the Speaker receives the advice; and
- (b) within 10 days after receiving the advice, publish a notice in the Canada Gazette 40 setting out how the advice was published and how a copy of the publication may be obtained.

RAPPORT

13. (1) Dans les cent vingt jours suivant la publication de la déclaration du ministre conformément au paragraphe 10(2), la Table ronde nationale sur l'environnement et l'écono-National Round Table on the Environment and 5 mie constituée par l'article 3 de la Loi sur la 5 Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie exécute les fonctions suivantes quant à la déclaration :

- a) effectuer des recherches et recueillir de l'information et des données provenant d'a-10 nalyses sur la déclaration dans le contexte du développement durable;
- b) conseiller le ministre sur les questions qui relèvent de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 4 de la Loi sur la Table ronde 15 nationale sur l'environnement et l'économie, notamment, dans les limites de sa mission:
 - (i) sur la probabilité que chacune des mesures projetées entraîne la réduction d'émissions projetée dans la déclaration, 20
 - (ii) sur la probabilité que l'ensemble des mesures en place permettent au Canada de respecter l'engagement prévu à l'article 5 et d'atteindre les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de gaz à effet de 25 serre visées à l'article 6,
 - (iii) sur toute autre question qu'elle estime pertinente.
- (2) Le ministre:

Publication et dépôt

- a) dans les trois jours après avoir reçu les 30 conseils visés à l'alinéa (1)b):
 - (i) les publie de la façon qu'il juge appropriée,
 - (ii) les présente aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, lesquels les 35 déposent devant leur chambre respective dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception;
- b) dans les dix jours suivant la réception des conseils, publie dans la Gazette du Canada 40 un avis précisant la façon dont les conseils ont été publiés et la façon d'en obtenir une copie.

Rapport

Report

- 13.1 (1) At least once every two years after this Act comes into force, the Commissioner shall prepare a report that includes
 - (a) an analysis of Canada's progress in implementing the measures proposed in the 5 statement referred to in subsection 10(2);
 - (b) an analysis of Canada's progress in meeting its commitment under section 5 and the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6; and
 - (c) any observations and recommendations on any matter that the Commissioner considers relevant.

Report made public

(2) The Commissioner shall publish the report in any manner the Commissioner con-15 façon qu'il juge appropriée dans le délai prévu siders appropriate within the period referred to in subsection (1).

Tabling of report

(3) The Commissioner shall submit the report to the Speaker of the House of Commons on or before the day it is published, and the 20 tard le jour où il est publié et le président le Speaker shall table the report in the House on any of the first three days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY

Duties

- 13.2 (1) Within 180 days after the Minister prepares the target plan under subsection 6(1) or 25 suivant l'établissement par le ministre du plan prepares a revised target plan under subsection 6(2), the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3 of the National Round Table on the Environment and the Economy Act shall perform the 30 l'article 3 de la Loi sur la Table ronde nationale following with respect to the target plan or revised target plan:
 - (a) undertake research and gather information and analyses on the target plan or revised target plan in the context of sustainable 35 development; and
 - (b) advise the Minister on issues that are within its purpose, as set out in section 4 of the National Round Table on the Environment

13.1 (1) Au moins tous les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le commissaire prépare un rapport renfermant notamment:

a) une analyse des progrès réalisés par le 5 Canada pour mettre en oeuvre les mesures proposées dans la déclaration visée au paragraphe 10(2);

- b) une analyse des progrès réalisés par le Canada pour respecter son engagement en 10 vertu de l'article 5 et les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre visées à l'article 6;
- c) toutes autres observations et recommandations sur toute question qu'il estime 15 pertinente.
- (2) Le commissaire publie le rapport de la au paragraphe (1).

Publication du rapport

Chambre des

communes

(3) Le commissaire présente le rapport au 20 Dépôt devant la président de la Chambre des communes au plus dépose devant la Chambre dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE

13.2 (1) Dans les cent quatre-vingts jours des cibles à atteindre en application du paragraphe 6(1), ou du plan révisé conformément au paragraphe 6(2), la Table ronde nationale sur 30 l'environnement et l'économie constituée par sur l'environnement et l'économie exécute les fonctions suivantes quant au plan des cibles à atteindre ou du plan révisé: 35

a) effectuer des recherches et recueillir de l'information et des données provenant d'analyses sur le plan des cibles à atteindre ou du plan révisé dans le contexte du développement durable;

Fonctions

40

and the Economy Act, including the following, to the extent that they are within that purpose:

- (i) the quality and completeness of the scientific, economic and technological 5 evidence and analyses used to establish each target in the target plan or revised target plan, and
- (ii) any other matters that the National Round Table considers relevant.
- b) conseiller le ministre sur les questions qui relèvent de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 4 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, notamment, dans les limites de sa mission:
 - (i) sur la qualité et l'intégralité des preuves et analyses scientifiques, économiques et technologiques sur lesquelles se fonde chaque cible fixée dans le plan des cibles à atteindre ou dans le plan révisé,
 - (ii) sur toute autre question qu'elle estime pertinente.

(2) Le ministre:

Publication et dépôt

- a) dans les trois jours après avoir reçu les conseils visés à l'alinéa (1)b):
 - (i) les publie de la façon qu'il juge appropriée,
 - (ii) les présente aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, lesquels les déposent devant leur chambre respective 20 dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception;
- b) dans les dix jours suivant la réception des conseils, publie dans la *Gazette du Canada* un avis précisant la façon dont les conseils 25 ont été publiés et la façon d'en obtenir une

Publication and report

- (2) The Minister shall
- (a) within three days after receiving the advice referred to in paragraph (1)(b):
 - (i) publish it in any manner that the Minister considers appropriate, and 15
 - (ii) submit it to the Speakers of the Senate and the House of Commons and the Speakers shall table it in their respective Houses on any of the first three days on which that House is sitting after the day on 20 which the Speaker receives the advice; and
- (b) within 10 days after receiving the advice, publish a notice in the *Canada Gazette* setting out how the advice was published and how a copy of the publication may be 25 obtained.

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. This Act comes into force on the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-428

C-428

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

PROJET DE LOI C-428

(methamphetamine)

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (méthamphétamine)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS FEBRUARY 8, 2008

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 8 FÉVRIER 2008



SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to prohibit a person from possessing, producing, selling or importing anything knowing it will be used to produce or traffic in methamphetamine.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin d'interdire à une personne d'avoir en sa possession, de produire, de vendre ou d'importer toute chose sachant qu'elle sera utilisée pour la production ou le trafic de méthamphétamine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

PROJET DE LOI C-428

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (methamphetamine)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (méthamphétamine)

1996, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Controlled Drugs and Substances section 7:

Possession, etc., for use in production of or trafficking in substance

7.1 (1) No person shall possess, produce, sell or import anything knowing that it will be used to produce or traffic in a substance referred to in item 18 of Schedule I.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. La Loi réglementant certaines drogues et Act is amended by adding the following after 5 autres substances est modifiée par adjonction, 5 après l'article 7, de ce qui suit :

> 7.1 (1) Il est interdit d'avoir en sa possession, de produire, de vendre ou d'importer toute chose sachant qu'elle sera utilisée pour la 10 production d'une substance inscrite à l'article 10 18 de l'annexe I ou pour faire le trafic d'une telle substance.

Possession etc., pour utilisation dans la production ou le

1996, ch. 19

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans. 15

Peine

391500

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Postage Paid

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-459

C-459

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-459

PROJET DE LOI C-459

An Act to establish a Ukrainian Famine and Genocide Loi instituant le Jour commémoratif de la famine et du ("Holodomor") Memorial Day and to recognize the Ukrainian Famine of 1932-33 as an act of genocide

génocide ukrainiens (« l'Holodomor ») et reconnaissant la famine ukrainienne de 1932-1933 comme un génocide

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 27, 2008

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 27 MAI 2008



SUMMARY

SOMMAIRE

This enactment designates the fourth Saturday in November in each and every year as "Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day".

1 156 7 147 1

Le texte désigne le quatrième samedi de novembre comme « Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens (« l'Holodomor ») ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-459

PROJET DE LOI C-459

An Act to establish a Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day and to recognize the Ukrainian Famine of 1932-33 as an act of genocide Loi instituant le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens (« l'Holodomor ») et reconnaissant la famine ukrainienne de 1932-1933 comme un génocide

Preamble

WHEREAS the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33 known as the Holodomor was deliberately planned and executed by the Soviet regime under Joseph Stalin to systematically destroy the Ukrainian people's aspirations for a 5 free and independent Ukraine, and subsequently caused the death of millions of Ukrainians in 1932 and 1933;

WHEREAS that forced collectivization by the Soviet regime under Joseph Stalin also 10 caused the death of millions of other ethnic minorities within the former Soviet Union;

WHEREAS 2007-08 marks the 75th anniversary of the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33;

WHEREAS on November 26, 1998, the President of Ukraine issued a Presidential Decree establishing that the fourth Saturday in November be recognized as a National Day of Remembrance for the victims of this mass 20 atrocity;

WHEREAS on June 19, 2003, the Senate of Canada unanimously adopted a motion calling on the Government of Canada to recognize the Ukrainian Famine of 1932-33 as an act of 25 genocide;

Attendu:

Préambule

que la famine et le génocide ukrainiens de 1932-1933, connus sous le nom d'Holodomor, ont été délibérément ourdis et déclenchés par le régime soviétique de Joseph 5 Staline en vue d'anéantir systématiquement les aspirations du peuple ukrainien à la liberté et l'indépendance de l'Ukraine, et ont entraîné la mort de millions d'Ukrainiens en 1932 et 1933;

que la collectivisation forcée imposée par le régime soviétique de Joseph Staline a entraîné la mort de millions de personnes parmi les autres minorités ethniques de l'ex-Union soviétique;

que l'année 2007-2008 marque les 75 ans de la famine et du génocide ukrainiens de 1932-1933;

que, le 26 novembre 1998, le président de l'Ukraine a pris un décret présidentiel 20 désignant le quatrième samedi de novembre comme Jour national du souvenir en mémoire des victimes de cette atrocité collective;

que, le 19 juin 2003, le Sénat du Canada a adopté à l'unanimité une motion demandant 25 au gouvernement du Canada de reconnaître la famine ukrainienne de 1932-1933 comme un génocide;

WHEREAS on November 28, 2006, Ukraine's Parliament voted to recognize the Ukrainian Famine of 1932-33 as an act of genocide against the Ukrainian people;

WHEREAS the parliaments of Argentina, 5 Austria, Estonia, Georgia, Hungary, Lithuania, Poland and the United States of America and the senates of Australia and Canada have recognized the forced Ukrainian Famine of 1932-33 as a genocide against the Ukrainian 10 people;

WHEREAS the fourth Saturday in November has been recognized by Ukrainian communities throughout the world as a day to remember the victims of the Ukrainian Famine and Genocide 15 of 1932-33 and to promote the fundamental freedoms of a democratic society;

WHEREAS it is recognized that information about the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33 was suppressed, distorted or destroyed 20 by Soviet authorities;

WHEREAS it is only now that truthful and accurate information is emerging from the former Soviet Union about the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33;

WHEREAS many survivors of the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33 have immigrated to Canada and have made a positive contribution to Canadian society;

WHEREAS Canada, as a party to the 30 Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of December 9, 1948, condemns all genocides;

AND WHEREAS Canadians cherish democracy, defend human rights, and value the 35 diversity and multicultural nature of Canadian society;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: que, le 28 novembre 2006, le parlement de l'Ukraine a voté pour la reconnaissance de la famine ukrainienne de 1932-1933 comme un génocide contre le peuple ukrainien;

que les parlements d'Argentine, d'Autriche, 5 d'Estonie, de Géorgie, de Hongrie, de Lituanie, de Pologne et des États-Unis d'Amérique ainsi que les sénats d'Australie et du Canada ont reconnu la famine provoquée de 1932-1933 comme un génocide 10 contre le peuple ukrainien;

que le quatrième samedi de novembre a été reconnu par les communautés ukrainiennes partout dans le monde comme le jour choisi pour se souvenir des victimes de la famine et 15 du génocide ukrainiens de 1932-1933 et pour promouvoir les libertés fondamentales d'une société démocratique;

qu'il est reconnu que les autorités soviétiques ont occulté, déformé ou anéanti de l'informa- 20 tion sur la famine et le génocide ukrainiens de 1932-1933;

que ce n'est que maintenant que parviennent de l'ancienne Union soviétique des renseignements véridiques et précis sur la famine et 25 le génocide ukrainiens de 1932-1933;

que nombre de survivants de la famine et du génocide ukrainiens de 1932-1933 ont immigré au Canada et contribué à la prospérité de la société canadienne; 30

que le Canada, à titre de partie à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée le 9 décembre 1948, condamne les génocides;

que les Canadiens chérissent la démocratie, 35 défendent les droits de la personne et valorisent la diversité et la nature multiculturelle de la société canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 40 40 Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Ukrainian Famine and Genocide* ("Holodomor") Memorial Day Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens (« l'Holodomor »).

Titre abrégé

Short title

UKRAINIAN FAMINE AND GENOCIDE ("HOLODOMOR") MEMORIAL DAY

Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day **2.** Throughout Canada, in each and every year, the fourth Saturday in November shall be known as "Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day".

JOUR COMMÉMORATIF DE LA FAMINE ET DU GÉNOCIDE UKRAINIENS (« L'HOLODOMOR »)

2. Le quatrième samedi de novembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens (« l'Holodomor ») ».

Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens (« l'Holodomor »)

Not a legal holiday **3.** For greater certainty, Ukrainian Famine 5 and Genocide ("Holodomor") Memorial Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

5 **3.** Il est entendu que le Jour commémoratif 5 statut de la famine et du génocide ukrainiens (« l'Holodomor ») n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-462

C-462

Publications

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

A 2007

BILL C-462

PROJET DE LOI C-462

low-income earners)

An Act to amend the Income Tax Act (refundable tax credit for Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt remboursable pour personnes à faible revenu)

FIRST READING, OCTOBER 17, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 17 OCTOBRE 2007

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide for a refundable tax credit of up to \$2,000 for taxpayers earning up to \$40,000.

SOMMAIRE

Le texte modifie la $Loi\ de\ l'impôt\ sur\ le\ revenu$ afin de prévoir un crédit d'impôt remboursable maximum de $2\,000\,\$$ pour les contribuables ayant un revenu maximum de 40 000 \$.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-462

PROJET DE LOI C-462

An Act to amend the Income Tax Act (refundable tax credit for low-income earners)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt remboursable pour personnes à faible revenu)

R.S., c.1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 122.51:

Definitions

"adjusted

income"

« revenu

modifié »

"cohabiting

122.52 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"adjusted income" of an individual for a taxation year has the meaning assigned by section 122.6.

"cohabiting spouse or common-law partner" has the meaning assigned by section 122.6.

spouse or common-law partner" « époux ou conjoint de fait visé »

"eligible individual" «particulier admissible» "eligible individual" for a taxation year means an individual (other than a trust)

- (a) who is resident in Canada throughout the 15 year (or, if the individual dies in the year, throughout the portion of the year before the individual's death);
- (b) who, before the end of the year, has attained the age of 18 years; and 20
- (c) whose incomes for the year from all
 - (i) offices and employments (computed without reference to paragraph 6(1)(f)), and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch.1 (5^e suppl.)

- 1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est 5 modifiée par adjonction, après l'article 5 122.51, de ce qui suit:
 - **122.52** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«époux ou conjoint de fait visé» S'entend au sens de l'article 122.6.

Définitions

«époux ou conjoint de fait visé» "cohabiting spouse or common-law partner"

«particulier admissible» Est un particulier admissible pour une année d'imposition le particulier, à l'exception d'une fiducie, qui répond aux conditions suivantes:

« particulier admissible » "eligible individual"

- a) il réside au Canada tout au long de l'année 15 ou, s'il est décédé dans l'année, tout au long de la partie de l'année ayant précédé son décès:
- b) il atteint l'âge de dix-huit ans avant la fin de l'année; 20
- c) son revenu pour l'année provenant des sources ci-après est d'au moins le montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)c):

Deemed

payment on

account of tax

(ii) businesses each of which is a business carried on by the individual either alone or as a partner actively engaged in the business

total the amount used under paragraph (c) of 5 the description of B in subsection 118(1) for the year or more.

(2) Where a return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(d) or 128(2)(e) or subsection 10 150(4)) is filed in respect of an eligible individual for a particular taxation year that ends at the end of a calendar year, there is deemed to be paid at the end of the particular year on account of the individual's tax payable 15 under this Part for the particular year the amount

\$2,000 - A

where

A is 10% of the amount, if any, by which

(a) the sum of

determined by the formula

- (i) the total of all amounts each of which is the individual's adjusted income for a taxation year that ends in the calendar year, and 25
- (ii) the total of all amounts each of which is the adjusted income of the individual's cohabiting spouse or common-law partner for the taxation year that ends in the calendar year 30

exceeds

(b) \$20,000.

Only one eligible individual

(3) If an individual is the cohabiting spouse or common-law partner of another individual, only one of them is an eligible individual, and if 35 seulement 1'un d'eux est un particulier admisboth of them claim to be eligible individuals, the individual that the Minister designates is the eligible individual.

(i) les charges et emplois qu'il a occupés (le revenu en provenant étant calculé compte non tenu de l'alinéa 6(1)f)),

(ii) les entreprises dont chacune est une entreprise qu'il a exploitée soit seul, soit à 5 titre d'associé participant activement à l'exploitation de l'entreprise.

« revenu modifié » Quant à un particulier pour une année d'imposition, s'entend au sens de l'article 122.6.

«revenu modifié » "adjusted 10 income"

Présomption de

paiement au titre

de l'impôt

(2) Lorsqu'une déclaration de revenu (sauf celle produite en application du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)d) ou 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) est produite relativement à un particulier admissible pour une année 15 d'imposition donnée se terminant à la fin d'une année civile, le montant déterminé selon la formule ci-après est réputé avoir été payé à la fin de l'année donnée au titre de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie 20 pour cette année:

2000 - A

20 où:

- A représente 10% de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur la somme 25 établie à l'alinéa b):
 - a) la somme des montants suivants :
 - (i) le revenu modifié du particulier pour l'année donnée.
 - (ii) le revenu modifié de l'époux ou du 30 conjoint de fait visé du particulier pour l'année donnée:
 - b) 20000 \$.
- (3) Si un particulier est l'époux ou le conjoint de fait visé d'un autre particulier, 35 particulier admissible sible. S'ils prétendent tous deux être des particuliers admissibles, le particulier désigné par le ministre est le particulier admissible.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-463

C-463

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-463

PROJET DE LOI C-463

An Act to establish Pierre Elliott Trudeau Day

Loi instituant la Journée Pierre Elliott Trudeau

FIRST READING, OCTOBER 19, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 19 OCTOBRE 2007

SUMMARY

This enactment designates October 18 in each and every year as Pierre Elliott Trudeau Day in recognition of the contribution made by Pierre Elliott Trudeau . to Canadian society.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 18 octobre comme «Journée Pierre Elliott Trudeau» en reconnaissance de la contribution qu'a apportée Pierre Elliott Trudeau à la société canadienne.

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-463

PROJET DE LOI C-463

An Act to establish Pierre Elliott Trudeau Day

Loi instituant la Journée Pierre Elliott Trudeau

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to recognize the contribution of Pierre Elliott Trudeau to Canadian society and to express Canada's appreciation for that contribution;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with 5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu que le Parlement du Canada souhaite reconnaître la contribution qu'a apportée Pierre Elliott Trudeau à la société canadienne et exprimer la reconnaissance du Canada à l'égard de cette contribution,

Préambule

du Sénat et de la Chambre des communes du

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Pierre Elliott Short title Trudeau Day Act.

TITRE ABRÉGÉ

Canada, édicte:

1. Loi sur la Journée Pierre Elliott Trudeau. Titre abrégé

PIERRE ELLIOTT TRUDEAU DAY

Pierre Elliott Trudeau Day

2. Throughout Canada, in each and every 10 year, October 18 shall be known as "Pierre Elliott Trudeau Day" in recognition of the contribution made by Pierre Elliott Trudeau to Canadian society.

Not a legal holiday

3. For greater certainty, Pierre Elliott Tru-15 deau Day is not a legal holiday or a nonjuridical day.

JOURNÉE PIERRE ELLIOTT TRUDEAU

- 2. Le 18 octobre est, dans tout le Canada, 10 Journée Pierre Elliott Trudeau désigné comme la «Journée Pierre Elliott Trudeau» en reconnaissance de la contribution qu'a apportée Pierre Elliott Trudeau à la société canadienne.
- 3. Il est entendu que la Journée Pierre Elliott 15 Statut Trudeau n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.



391542

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-464

C-464

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

PROJET DE LOI C-464

An Act to limit the use of phosphorus in dishwasher detergent Loi visant à limiter l'utilisation de phosphore dans le détergent

Loi visant à limiter l'utilisation de phosphore dans le détergent pour lave-vaisselle

FIRST READING, OCTOBER 22, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 22 OCTOBRE 2007



. etament

SUMMARY

This enactment requires the Minister of the Environment to make regulations prohibiting the use, sale, manufacture and distribution of dishwasher detergent containing more than 0.5 per cent phosphorus by weight within 12 months after the enactment comes into force.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre de l'Environnement interdise par voie d règlement, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du texte l'utilisation, la vente, la fabrication et la distribution de détergent pour lave vaisselle contenant plus de 0,5 % de phosphore en poids. 2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

PROJET DE LOI C-464

An Act to limit the use of phosphorus in dishwasher detergent

Loi visant à limiter l'utilisation de phosphore dans le détergent pour lave-vaisselle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Phosphorus Control Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le contrôle du phosphore.

Titre abrégé

REGULATIONS

2. The Minister of the Environment shall, within 12 months after the day on which this Act comes into force, make regulations prohibiting the use, sale, manufacture and distribution of detergent to be used in a dishwasher, whether 10 distribution de détergent destiné aux lavecommercial or household, that contains more than 0.5 per cent phosphorus by weight.

REGLEMENTS

2. Dans les douze mois suivant l'entrée en 5 Règlements vigueur de la présente loi, le ministre de l'Environnement doit, par règlement, interdire l'utilisation, la vente, la fabrication et la vaisselle commerciaux ou domestiques qui 10 contient plus de 0,5 % de phosphore en poids.



392019

nort title

egulations

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-465

C-465

Publications

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007 Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-465

PROJET DE LOI C-465

An Act to amend the Canada Elections Act (identity of Loi modifiant la Loi électorale du Canada (identité des electors)

FIRST READING, OCTOBER 23, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 23 OCTOBRE 2007

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to require every elector to identify himself or herself with his or her face uncovered before voting.

The enactment also provides that, if an elector does not possess a piece of identification containing his or her photograph and his or her name and address, the elector may provide two pieces of identification authorized by the Chief Electoral Officer.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'obliger chaque électer s'identifier à visage découvert avant de voter.

Il prévoit également que dans les cas où l'électeur ne possède pas de pi d'identité comportant sa photographie, son nom et son adresse, il peut four deux pièces d'identité autorisées par le directeur général des élections. 2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-465

PROJET DE LOI C-465

An Act to amend the Canada Elections Act (identity of electors)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (identité des électeurs)

00, c.9

lare name

h face covered

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 143(1) of the Canada Elections Act is replaced by the following:

143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall, with his or her face uncovered, give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and, on request, to a candidate or his or 10 candidat ou au candidat lui-même. her representative.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. (1) Le paragraphe 143(1) de la Loi 5 électorale du Canada est remplacé par ce 5 qui suit:

143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur décline, à visage découvert, ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un 10

Obligation de déclarer nom à visage découvert

2000, ch. 9

(2) Paragraph 143(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if the elector does not possess any piece of identification described in paragraph (a), 15 two pieces of identification authorized by the Chief Electoral Officer each of which establish the elector's name and at least one of which establishes the elector's address.

(2) Les alinéas 143(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

- a) une pièce d'identité délivrée par un gouvernement canadien, fédéral ou provin-15 cial, une administration locale ou l'un de leurs organismes et comportant sa photographie, son nom et son adresse;
- b) s'il ne possède aucune pièce d'identité prévue à l'alinéa a), deux pièces d'identité 20 autorisées par le directeur général des élections qui, toutes deux, établissent son nom et dont au moins une établit son adresse.

(3) Paragraph 143(3)(a) of the Act is 20 replaced by the following:

- (a) identifies himself or herself in accordance with subsections (1) and (2); and
- 2. The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 25 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé following:

(3) L'alinéa 143(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 25

- a) s'identifie conformément aux paragraphes (1) et (2);
- 2. Le passage du paragraphe 161(1) de la par ce qui suit: 30

92043

Inscription le

jour du scrutin

Registration in person

161. (1) An elector whose name is not on the list of electors may register in person on polling day if the elector, with his or her face uncovered,

3. Paragraph 162(g) of the Act is replaced 5 by the following:

(g) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused to comply with a legal requirement set out in subsection 143(1), or a legal requirement to provide 10 the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, or to take an oath;

4. The portion of subsection 169(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 15 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé following:

Conditions

(2) An elector shall not be registered unless he or she gives his or her name and address in accordance with subsection 143(1) and

5. Section 241 of the Act is replaced by the 20 following:

Elector to be given regular ballot

241. An elector who applies to vote in person at the office of the returning officer for his or her electoral district after ballots for the electoral district have been printed shall be 25 ont été imprimés, un bulletin de vote qui n'est given a ballot that is not a special ballot and, after complying with subsection 143(1), shall immediately vote in the manner described in paragraphs 151(1)(a) and (b) and 227(2)(b) to (d) and return the outer envelope to the election 30 aux alinéas 151(1)a) et b) et 227(2)b) à d) et officer.

161. (1) L'électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne, s'il établit, à visage découvert, son identité et sa résidence :

3. L'alinéa 162g) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit:

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de se conformer au paragraphe 143(1), de présenter les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b) 10 ou de prêter serment alors qu'il y était légalement tenu;

4. Le passage du paragraphe 169(2) de la par ce qui suit: 15

(2) Il ne peut toutefois être inscrit que s'il établit son identité et sa résidence de la façon prévue au paragraphe 143(1):

Conditions

Vote immédiat

5. L'article 241 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 20

241. Si l'électeur présente en personne sa demande au bureau du directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote pas un bulletin de vote spécial lui est remis; 25 dans ce cas, il vote sur-le-champ après avoir rempli les conditions mentionnées au paragraphe 143(1) et selon les modalités prévues remet l'enveloppe extérieure au fonctionnaire 30 électoral.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-466

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

C-466

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-466

PROJET DE LOI C-466

"employer") and to make a consequential amendment to «employeur») et une autre loi en conséquence another Act

An Act to amend the National Defence Act (definition of Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (définition de

FIRST READING, OCTOBER 23, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 23 OCTOBRE 2007



SUMMARY

This enactment amends the definition of "employer" in section 285.01 of the *National Defence Act* and fixes the day on which sections 285.01 to 285.13 of that Act come into force.

SOMMAIRE

Le texte modifie la définition de «employeur» figurant à l'article 285 la *Loi sur la défense nationale* et fixe la date d'entrée en vigueur des a 285.01 à 285.13 de cette loi.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-466

PROJET DE LOI C-466

An Act to amend the National Defence Act (definition of "employer") and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (définition de «employeur») et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

1. Section 285.01 of the National Defence the Statutes of Canada, 2004, is replaced by the following:

1. L'article 285.01 de la Loi sur la défense Act, as enacted by section 80 of chapter 15 of 5 nationale, édicté par l'article 80 du chapitre 5 15 des Lois du Canada (2004), est remplacé par ce qui suit:

285.01 The following definitions apply in this Part.

285.01 Les définitions qui suivent s'appli-Définitions quent à la présente partie.

"employer" means an employer operating any 10 «employeur» Employeur qui exploite une 10 «employeur» federal work, undertaking or business as defined in the Canada Labour Code and includes any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada.

entreprise fédérale au sens du Code canadien du travail. Y est assimilée toute personne morale constituée en vue de l'exécution d'une mission pour le compte du gouvernement du 15

"Minister" has the meaning prescribed in 15 Canada. regulations made by the Governor in Council.

« ministre » S'entend au sens que lui donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil.

PUBLIC SAFETY ACT, 2002

LOI DE 2002 SUR LA SÉCURITÉ **PUBLIQUE**

2004, ch. 15

« ministre »

"Minister"

"employer"

L.R., ch. N-5

- 2. Section 112 of the Public Safety Act, 2002 is amended by adding the following after subsection (1):
- 2. L'article 112 de la Loi de 2002 sur la sécurité publique est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:
- (1.1) Despite subsection (1), section 80 20 comes into force 90 days after the day on which the bill introduced in the 2nd Session of the 39th Parliament and entitled An Act to amend the National Defence Act (definition of

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'article 80 Article 80 entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de sanction du projet de loi déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé Loi modifiant la Loi sur la défense 25

, c. N-5

initions

ployer"

iploveur »

inister" inistre »

4, c. 15

tion 80

392004

"employer") and to make a consequential amendment to another Act receives royal assent, unless that section comes into force on an earlier day by order of the Governor in Council.

nationale (définition de «employeur») et une autre loi en conséquence, sauf s'il est entré en vigueur antérieurement par décret.

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-467

C-467

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-467

PROJET DE LOI C-467

An Act to amend the Excise Tax Act (medical equipment)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (équipement médical)

FIRST READING, OCTOBER 23, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 23 OCTOBRE 2007



SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax (GST) on the sale of large durable medical equipment to certain charitable organizations or charitable foundations.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire à l'application de la taxe sur les produits et services (TPS) la vente d'équipement médic lourd durable à certaines oeuvres de bienfaisance ou fondations de bienfaisance.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-467

PROJET DE LOI C-467

An Act to amend the Excise Tax Act (medical equipment)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (équipement médical)

., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. (1) Paragraph (a) of the definition 259(1) of the Excise Tax Act is replaced by the following:
 - (a) a hospital authority, including a related charitable organization or charitable founda-10 tion,
- (2) Paragraph (b) of the definition "specified percentage" in subsection 259(1) of the Act is replaced by the following:
 - (b) in the case of a hospital authority, a related charitable organization or charitable 15 foundation, a facility operator or an external supplier, 100%,
- 2. Section 1 of Part I of Schedule VI to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"large durable medical equipment" means an active diagnostic device, as defined in the Medical Devices Regulations, that is not an in vitro diagnostic device as defined in those Regulations and that transmits energy to a 25 sens de ce règlement, et qui transmet de patient for the purpose of obtaining information regarding the patient's physiological condition, state of health, illness or congenital deformity;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. E-15

- 1. (1) L'alinéa a) de la définition de "selected public service body" in subsection 5 «organisme déterminé de services publics», 5 au paragraphe 259(1) de la Loi sur la taxe d'accise, est remplacé par ce qui suit :
 - a) Administration hospitalière, y compris une oeuvre de bienfaisance ou une fondation de bienfaisance qui s'y rattache;
 - (2) L'alinéa b) de la définition de «pourcentage établi», au paragraphe 259(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit:
 - b) dans le cas d'une administration hospitalière, d'une oeuvre de bienfaisance ou d'une 15 fondation de bienfaisance qui s'y rattache, d'un exploitant d'établissement ou d'un fournisseur externe, 100%;
 - 2. L'article 1 de la partie I de l'annexe VI de la même loi est modifié par adjonction, 20 20 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«équipement médical lourd durable» Tout instrument diagnostique actif, au sens du Règlement sur les instruments médicaux, qui n'est pas un instrument diagnostique in vitro, au 25 equipment l'énergie au patient afin d'obtenir des renseignements sur son état physiologique, son état de santé, sa maladie ou une malformation congénitale.

« équipement médical lourd durable » "large durable medical

30

rge durable

ipment"

rable»

quipement

dical lourd

5

- 3. Part II of Schedule VI to the Act is amended by adding the following after section 40:
- 41. A supply of large durable medical equipment.
- 3. La partie II de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit :
- 41. La fourniture d'équipement médical 5 lourd durable.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Télécphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-468

C-468

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-468

PROJET DE LOI C-468

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999, the Energy Efficiency Act and the Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act (Canada's Clean Air and Climate Change Act) Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), la Loi sur l'efficacité énergétique et la Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles (Loi canadienne sur la qualité de l'air et les changements climatiques)

FIRST READING, OCTOBER 23, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 23 OCTOBRE 2007



Publication

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the Canadian Environmental Protection Act, 1999 to promote the reduction of air pollution and the quality of outdoor and indoor air. It enables the Government of Canada to regulate air pollutants and greenhouse gases, including establishing emission-trading programs, and expands its authority to collect information about substances that contribute or are capable of contributing to air pollution. Part 1 also enacts requirements that the Ministers of the Environment and Health establish air quality objectives and publicly report on the attainment of those objectives and on the effectiveness of the measures taken to achieve them.

Part 1 further requires the Minister of the Environment to prepare a Climate Change Plan in each year from 2013 to 2050, with the objective of protecting the environment and the well-being of all Canadians.

Part 2 of this enactment amends the Energy Efficiency Act to

- (a) clarify that classes of energy-using products may be established based on their common energy-consuming characteristics, the intended use of the products or the conditions under which the products are normally used;
- (b) require that all interprovincial shipments of energy-using products meet the requirements of that Act;
- (c) require dealers to provide prescribed information respecting the shipment or importation of energy-using products to the Minister responsible for that Act;
- (d) provide for the authority to prescribe as energy-using products manufactured products, or classes of manufactured products, that affect or control energy consumption; and
- (e) broaden the scope of the labelling provisions.

Part 3 of this enactment amends the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act* to clarify its regulation-making powers with respect to the establishment of standards for the fuel consumption of new motor vehicles sold in Canada and to modernize certain aspects of that Act.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin de promouvoir la réduction de la pollution atmosphérique et la qualité de l'air, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des immeubles. Elle prévoit des pouvoirs réglementaires relatifs aux polluants de l'air et aux gaz à effet de serre qui permettent notamment d'établir des programmes d'échange de droits d'émission et qui étendent les pouvoirs du gouvernement de recueillir des renseignements relatifs aux substances qui contribuent ou peuvent contribuer à la pollution atmosphérique. Elle oblige en outre le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé à fixer des objectifs relatifs à la qualité de l'air et à produire des rapports portant sur la réalisation de ces objectifs et l'efficacité des mesures qui ont été prises.

La partie 1 exige en outre que, de 2013 à 2050, le ministre de l'Environnement établisse annuellement un Plan sur les changements climatiques afin de protéger l'environnement et le bien-être de tous les Canadiens.

La partie 2 du texte modifie la Loi sur l'efficacité énergétique afin :

- a) de préciser que l'établissement de catégories de matériels consommateurs d'énergie peut être fondé sur les caractéristiques de consommation d'énergie communes des matériels, l'usage auquel ils sont destinés ou les circonstances dans lesquelles ils sont normalement utilisés;
- b) de soumettre aux exigences de la loi toutes les expéditions interprovinciales de matériels consommateurs d'énergie;
- c) d'exiger des fournisseurs qu'ils transmettent au ministre les renseignements réglementaires concernant l'expédition ou l'importation de matériels consommateurs d'énergie;
- d'autoriser la désignation par règlement, à titre de matériel consommateur d'énergie, de tout produit — ou toute catégorie de produits — fabriqué qui régit la consommation d'énergie ou influe sur celle-ci;
- e) d'élargir la portée des dispositions relatives à l'étiquetage.

La partie 3 du texte modifie la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles* afin de préciser les pouvoirs réglementaires relatifs à l'imposition de normes de consommation de carburant aux véhicules automobiles neufs vendus au Canada. Elle modifie en outre certaines dispositions afin d'en moderniser la formulation.

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-468

PROJET DE LOI C-468

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999, the Energy Efficiency Act and the Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act (Canada's Clean Air and Climate Change Act)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), la Loi sur l'efficacité énergétique et la Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles (Loi canadienne sur la qualité de l'air et les changements climatiques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. This Act may be cited as Canada's Clean

TITRE ABRÉGÉ

Air and Climate Change Act.

1. Loi canadienne sur la qualité de l'air et 5 les changements climatiques.

Titre abrégé

PART 1

1999, c. 33

Short title

AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

2. (1) The preamble of the Canadian Environmental Protection Act, 1999 is amended by adding the following before the first paragraph:

Whereas the Government of Canada is 10 committed to having a national carbon budget;

Whereas the Government of Canada recognizes that air pollution and greenhouse gases constitute a risk to the environment and its biological diversity and to human health, and 15 are matters of national and international concern which cannot be contained within geographic boundaries;

PARTIE 1

MODIFICATIONS À LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

2. (1) Le préambule de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) est modifié par adjonction, avant le premier paragraphe, de ce qui suit:

que le gouvernement du Canada est déter-10 miné à établir un budget carbone national;

qu'il reconnaît que la pollution atmosphérique et les gaz à effet de serre constituent un risque pour l'environnement, notamment sa diversité biologique, et pour la santé humaine 15 et qu'il s'agit de questions d'intérêt national et international qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché;

Preamble

5

Whereas the Government of Canada recognizes that air pollution and greenhouse gases are matters within the jurisdiction of both the Government of Canada and the governments of the provinces;

Whereas the Government of Canada recognizes that climate change constitutes one of the most serious threats to humanity and to Canada, and poses major risks not only to the environment and the economy, but above all to the 10 health and safety of all people;

Whereas the Government of Canada has an undeniable responsibility to respond to climate change, given that its per capita wealth is among the highest in the world and that some of the 15 most severe impacts of climate change are already being felt in Canada, especially in the Arctic;

Whereas the Government of Canada signed the United Nations Framework Convention on 20 Climate Change which entered into force in 1994, and Parliament ratified in 2002 by a majority vote in the House of Commons and the Senate the Kyoto Protocol which entered into force in 2005 and under which Canada must 25 honour its obligation to reduce its average annual greenhouse gas emissions during the period from 2008 to 2012 to 6% below their level in 1990;

(2) The preamble of the Act is amended by 30 replacing the eighth paragraph with the following:

Whereas the federal regulatory system for toxic substances should be designed to minimize health and environmental risks posed by 35 toxic substances and to encourage the development and use of less hazardous and ultimately non-hazardous substances and technological processes as substitutions for toxic substances;

3. (1) Subsection 3(1) of the Act is 40 amended by adding the following in alphabetical order:

qu'il reconnaît que la pollution atmosphérique et les gaz à effet de serre constituent une question qui relève tant des compétences des gouvernements provinciaux que de celles du gouvernement fédéral;

56 ELIZ. II

5

qu'il reconnaît que les changements climatiques sont l'une des menaces les plus sérieuses qui planent sur l'humanité et le Canada, et qu'ils présentent des risques majeurs non seulement pour l'environnement 10 et l'économie, mais surtout pour la santé et la sécurité de l'ensemble des populations;

qu'il a la responsabilité indéniable de réagir aux changements climatiques, étant donné que sa richesse par habitant est parmi les plus 15 élevées du monde et que certaines des plus profondes répercussions des changements climatiques se font déjà sentir au Canada, particulièrement dans l'Arctique;

qu'il a signé la Convention-cadre des Nations 20 Unies sur les changements climatiques, entrée en vigueur en 1994, et que le Parlement a ratifié en 2002 par un vote majoritaire de la Chambre des communes et du Sénat, le Protocole de Kyoto entré en vigueur en 25 2005 et aux termes duquel le Canada doit honorer son engagement de réduire, pendant la période de 2008 à 2012, ses émissions annuelles moyennes de gaz à effet de serre de 6 % par rapport au niveau de 1990; 30

(2) Le préambule de la même loi est modifié par substitution du huitième paragraphe par ce qui suit:

que le système fédéral de réglementation des substances toxiques devrait servir à réduire 35 les risques d'atteinte à la santé et à l'environnement et à encourager la mise au point et l'utilisation de substances et de processus technologiques moins dangereux et, éventuellement, non dangereux comme solutions de 40 rechange aux substances toxiques;

3. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

25

"air" «air»

"air pollutant" «polluant de l'air»

"air" includes indoor air.

"air pollutant" means the following substances:

- (a) respirable particulate matter less than or equal to 10 microns;
- (b) ozone, which has the molecular formula 5 O_3 ;
- (c) sulphur dioxide, which has the molecular formula SO₂;
- (d) nitric oxide, which has the molecular formula NO:
- (e) nitrogen dioxide, which has the molecular formula NO2;
- (f) volatile organic compounds that participate in atmospheric photochemical reactions;
- lecular formula NH₃(g);
- (h) mercury; and
- (i) any other prescribed substance.

"carbon credit" means a credit issued pursuant to regulations made under paragraph 94.1(1)(b). 20

"carbon permit" « permis d'émissions de carbone »

"carbon credit" « crédit

carbone »

'carbon permit' means a permit issued pursuant to regulations made under paragraph 94.1(1)(a).

"carbon price" «prix du carbone »

"carbon price" means the following amount per tonne of carbon dioxide equivalent:

- (a) for 2008, \$20;
- (b) for 2009 and 2010, \$25;
- (c) for 2011 and 2012, \$30; and
- (d) for 2013 and after,
 - (i) an amount equal to or greater than \$30 30 prescribed by the Minister, or
 - (ii) if no amount is prescribed, the market value for the right to release one tonne of carbon dioxide equivalent.

"domestic offset system" means the system prescribed by regulations made under paragraph 35 grand émetteur industriel » La personne dési-94.1(1)(b).

«air» S'entend notamment de l'air intérieur, que ce soit d'un immeuble ou de tout autre espace clos.

«budget carbone individuel» Le budget carbone individuel déterminé par le ministre en application du paragraphe 103.02(3).

«budget carbone national» Le budget carbone national déterminé par le ministre en application du paragraphe 103.02(1).

«budget carbone sectoriel» Le budget carbone 10 «budget carbone 10 sectoriel déterminé par le ministre en application du paragraphe 103.02(2).

« crédit carbone » Crédit attribué conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 94.1(1)b).

(g) gaseous ammonia, which has the mo-15 « déficit carbonique individuel » Déficit calculé à l'aide de la formule prévue par les règlements d'application du paragraphe 103.02(5).

> « gaz à effet de serre » Les substances suivantes, telles qu'elles sont inscrites sur la liste des 20 «greenhouse substances toxiques de l'annexe 1:

a) le dioxyde de carbone, dont la formule moléculaire est CO₂;

b) le méthane, dont la formule moléculaire 25

c) l'oxyde nitreux, dont la formule moléculaire est N₂O;

- d) les hydrofluorocarbures, dont la formule moléculaire est C_nH_xF_(2n+2-x), où 0<n<6;
- 30 e) les hydrocarbures perfluorés suivants:
 - (i) ceux dont la formule moléculaire est C_nF_{2n+2} , où 0<n<7,
 - (ii) l'octafluorocyclobutane, dont la formule moléculaire est C₄F₈;
- f) l'hexafluorure de soufre, dont la formule 35 moléculaire est SF₆;

gnée par le ministre en application du paragraphe 103.05(1).

"air"

«air»

«budget carbone individuel » carbon budget"

«budget carbone national» "national carbon budget"

"sectoral carbon budget

> « crédit carbone » "carbon credit"

« déficit carbonique individuel » "individual carbon deficit"

« gaz à effet de

- g) toute autre substance réglementaire.

« grand émetteur industriel > "large industrial 40 emitter'

"domestic offset system" «système de compensation national »

"greenhouse gas" « gaz à effet de serre » "greenhouse gas" means the following substances, as they appear on the List of Toxic Substances in Schedule 1:

- (a) carbon dioxide, which has the molecular formula CO₂;
- (b) methane, which has the molecular formula CH₄;
- (c) nitrous oxide, which has the molecular formula N₂O;
- (d) hydrofluorocarbons that have the molec-10 ular formula $C_nH_xF_{(2n+2-x)}$ in which $0 \le n \le 6$;
- (e) the following perfluorocarbons:
 - (i) those that have the molecular formula C_nF_{2n+2} in which 0<n<7, and
 - (ii) octafluorocyclobutane, which has the 15 molecular formula C_4F_8 ;
- (f) sulphur hexafluoride, which has the molecular formula SF₆; and
- (g) any other prescribed substance.

"greenhouse gas emissions trading system" 20 means the system prescribed by regulations made under paragraph 94.1(1)(a).

droits d'émission de gaz à effet de serre »

"individual carbon budget"

"greenhouse gas

trading system'

emissions

«système d'échange de

« budget

carbone

individuel »

"individual carbon budget" means an individual carbon budget determined by the Minister under subsection 103.02(3).

"individual carbon deficit" « déficit carbonique individuel »

"individual carbon deficit" means the deficit calculated using the formula prescribed by regulations made under subsection 103.02(5).

"large industrial emitter" « grand émetteur industriel » "large industrial emitter" means a person designated by the Minister under subsection 30 103.05(1).

"national carbon budget" « budget carbone national » "national carbon budget" means the national carbon budget determined by the Minister under subsection 103.02(1).

« permis d'émissions de carbone » Permis délivré conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 94.1(1)a).

«permis d'émissions de carbone» "carbon permit"

« polluant de l'air » Les substances suivantes :

«polluant de l'air»
5 "air pollutant"

- a) les particules inhalables de 10 microns ou moins;
- b) l'ozone, dont la formule moléculaire est O_3 ;
- c) le dioxyde de soufre, dont la formule moléculaire est SO_2 ; 10
- d) le monoxyde d'azote, dont la formule moléculaire est NO;
- e) le dioxyde d'azote, dont la formule moléculaire est NO₂;
- f) les composés organiques volatils partici- 15 pant à des réactions photochimiques atmosphériques;
- g) l'ammoniac à l'état gazeux, dont la formule moléculaire est NH₃(g);
- h) le mercure;

20

i) toute autre substance réglementaire.

« prix du carbone » Les prix suivants, par tonne d'équivalent en dioxyde de carbone :

« prix du carbone » "carbon price"

- a) pour 2008, 20\$;
- b) pour 2009 et 2010, 25 \$;

25

- c) pour 2011 et 2012, 30\$;
- d) pour 2013 et chaque année subséquente :
 - (i) soit un montant égal ou supérieur à 30 \$ que le ministre fixe par règlement,
 - (ii) soit, en l'absence d'un montant fixé 30 par règlement, la valeur marchande du droit d'émettre une tonne d'équivalent en dioxyde de carbone.

« système d'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre » Le système prévu par les 35 règlements pris en vertu de l'alinéa 94.1(1)a).

«système d'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre» "greenhouse gas emissions trading system" "sectoral carbon budget' « hudget carbone sectoriel»

"sectoral carbon budget" means a sectoral carbon budget determined by the Minister under subsection 103.02(2).

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Product that may release

(4) For the purposes of this Act, a product that may release a substance, including an air pollutant or greenhouse gas, means a product that may do so during a use for which the product was intended.

4. (1) Subsections 10(1) to (9) of the Act are replaced by the following:

Non-application of regulations

10. (1) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under subsection 93(1) or 103.05(2), 15 pris en vertu des paragraphes 93(1) ou paragraph 103.07(2)(b) or subsection 118(1), 140(1), 200(1) or 209(1) or (2) do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do 20 lieu qui relève de la compétence du gouvernenot apply within that jurisdiction.

Non-application of regulations

(2) Except with respect to a federal source, the provisions of a regulation made under section 167 or 177 do not apply within the jurisdiction of a government for which there is 25 d'un décret pris en vertu du paragraphe (3) ne in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Declaration of equivalent provisions

- (3) Subject to subsections (4), (5) and (6), the tion of the Ministers, make an order declaring that the provisions of a regulation made under a provision referred to in subsection (1) or (2) do not apply in an area under the jurisdiction of a government agree in writing that there are in force by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government
 - (a) provisions, the effects of which will demonstrably provide an equivalent or supe-40 rior level of protection of the environment and human health based on, amongst other factors, the quantifiable effects of the regula-

« système de compensation national » Le système prévu par les règlements pris en vertu de 1'alinéa 94.1(1)b).

« système de compensation national» "domestic offset system'

(2) L'article 3 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 5 qui suit:

(4) Pour l'application de la présente loi, un produit n'est considéré comme susceptible de rejeter une substance, notamment un polluant de l'air ou un gaz à effet de serre, que s'il peut 10 10 avoir cet effet dans le cadre d'une utilisation à laquelle il est destiné.

Produit susceptible de substance

4. (1) Les paragraphes 10(1) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

10. (1) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef 15 Non-application des règlements du Canada, les dispositions de tout règlement 103.05(2), de l'alinéa 103.07(2)(b) ou des paragraphes 118(1), 140(1), 200(1) ou 209(1) ou (2) qui font l'objet d'un décret pris en vertu 20 du paragraphe (3) ne s'appliquent pas dans un ment visé par ce décret.

(2) Sauf à l'égard d'une source d'origine fédérale, les dispositions de tout règlement pris 25 des règlements en vertu des articles 167 ou 177 qui font l'objet s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par ce 30

Non-application

- (3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et Governor in Council may, on the recommenda-30 (6), sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les dispositions de tout règlement visé aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans 35 un lieu qui relève de la compétence d'un government, where the Ministers and the 35 gouvernement lorsque les ministres et ce gouvernement ont convenu par écrit que les règles de droit applicables dans ce lieu com-40 portent:
 - a) d'une part, des dispositions dont l'effet peut, de façon démontrable, fournir un niveau équivalent ou supérieur de protection de l'environnement et de la santé d'après, entre autres facteurs, les effets quantifiables du 45

Décret d'exemption tion on the environment and human health and the effective enforcement and compliance of the federal regulation;

(b) provisions, that are similar to sections 17 to 20 for the investigation of alleged offences 5 under environmental legislation of that iurisdiction.

Mechanism

(3.1) An agreement shall include a method of determining whether the terms and conditions of the agreement are being fully met.

Publication of agreements

(4) The Ministers shall publish any agreement referred to in subsection (3) before it is entered into, or give notice of its availability, in the Canada Gazette and in any other manner that the Ministers consider appropriate.

Comments or objections

(5) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (4), any person may file with the Ministers comments or a notice of objection.

Publication by Ministers of results

(6) After the end of the period of 60 days 20 referred to in subsection (5), the Ministers shall publish in the Canada Gazette and in any other manner that the Ministers consider appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices 25 façon qu'ils estiment indiquée. of objection were dealt with.

Publication of final agreements

(7) The Ministers shall publish any agreement referred to in subsection (3) after it is entered into, or give notice of its availability, in that the Ministers consider appropriate.

Termination

(8) An agreement made under subsection (3) terminates at the time that is specified in the agreement or by either party giving the other at least three months' notice. 35

Revocation of order

- (9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, revoke an order made under subsection (3) if the agreement referred to in that subsection terminates or is terminated.
- (2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

règlement sur l'environnement et la santé humaine, ainsi que l'application efficace du règlement fédéral et la conformité à celui-ci;

- b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 17 à 20 concernant les enquêtes 5 pour infractions à la législation du lieu en matière d'environnement.
- (3.1) L'accord d'équivalence prévoit notamment une méthode pour déterminer si ses 10 stipulations sont respectées. 10

Respect de l'accord

(4) Avant de conclure l'accord d'équivalence, les ministres le publient — ou signalent qu'on peut le consulter — dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'ils estiment 15 indiquée.

Publication de l'accord d'équivalence

(5) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, leur présenter des observations ou un avis d'opposition.

Observations ou d'opposition

(6) Au terme du délai de soixante jours, les ministres publient un résumé de la suite qu'ils 20 ministres ont donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signalent qu'on peut le consulter - dans la Gazette du Canada et de toute autre

Réponse des

- (7) Une fois l'accord d'équivalence conclu, 25 Publication de les ministres le publient — ou signalent qu'on peut le consulter — dans la Gazette du Canada the Canada Gazette and in any other manner 30 et de toute autre façon qu'ils estiment indiquée.
 - définitif

l'accord

d'équivalence

Révocation du

décret

- (8) L'accord d'équivalence prend fin sur Fin de l'accord préavis d'au moins trois mois donné par l'une 30 ou l'autre partie ou à la date qui y est prévué.
- (9) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsque l'accord arrive à expiration ou qu'il y est mis fin. 35 40
 - (2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit:

Regulations

(11) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the circumstances in which and the conditions under which equivalency agreements can be entered into.

5. Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Pollution prevention

(5) The Ministers may conduct research and studies relating to the effectiveness of mitigation and control technologies and techniques related 10 techniques de réduction ou de lutte relatives à la to pollution prevention, air pollutants and greenhouse gases.

6. (1) Paragraph 45(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) conduct research and studies relating to 15
 - (i) the role of substances or pollution in illnesses or in health problems,
 - (ii) the effects on human health from exposure to substances or pollution through the monitoring of biomarkers, and 20
 - (iii) mitigation and control technologies and techniques that are related to pollution prevention;

(2) Paragraph 45(c) of the Act is replaced by the following:

(c) distribute available information to inform the public about the effects of substances or pollution on human health.

7. (1) Paragraph 46(1)(g) of the Act is replaced by the following:

- (g) fuels that may contribute significantly to air pollution;
- (g.1) substances or activities that may contribute to air pollution;
- (2) Section 46 of the Act is amended by 35 adding the following after subsection (1):

(1.1) A notice published under subsection (1) may require that any person described in the notice obtain an independent verification of the information before it is provided.

(11) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements pour régir les conditions et circonstances dans lesquelles un accord d'équivalence 5 peut être conclu.

Règlements

5. L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:

(5) Les ministres peuvent effectuer des recherches et des études sur l'efficacité des 10 pollution prévention de la pollution, aux polluants de l'air et aux gaz à effet de serre.

Prévention de la

6. (1) L'alinéa 45a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- a) effectuer des recherches et des études sur les suiets suivants:
 - (i) le rôle des substances ou de la pollution dans les maladies ou troubles de la santé,
 - (ii) les effets sur la santé humaine de 20 l'exposition aux substances ou à la pollution, tels qu'ils sont mis en évidence par l'observation des biomarqueurs,
 - (iii) les techniques de réduction ou de lutte relatives à la prévention de la pollution; 25

(2) L'alinéa 45c) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

c) diffuser l'information disponible pour renseigner le public sur les effets des substances ou de la pollution sur la santé 30 humaine.

7. (1) L'alinéa 46(1)g) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit:

- g) les combustibles qui peuvent contribuer sensiblement à la pollution atmosphérique; 35
- g.1) les substances ou activités qui peuvent contribuer à la pollution atmosphérique;
- (2) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 40 qui suit:

(1.1) L'avis peut préciser que les renseignements à communiquer au ministre doivent au préalable faire l'objet d'une vérification indé-40 pendante.

Vérification

Verification

8. The Act is amended by adding the following after section 53:

Significant area

- **53.1** (1) The Minister may designate a region as a significant area if in the opinion of the Minister
 - (a) the region is particularly environmentally vulnerable to the effects of toxic substances; or
 - (b) a significant volume of toxic substances is released into the environment of the region. 10

Minister's responsibility

- (2) For any significant area designated under subsection (1) or any other area that the Minister considers appropriate, the Minister may
 - (a) require, by notice published in the Canada Gazette and in any other manner 15 that the Minister considers appropriate, that any person described in that notice provide the Minister with any information that may be in the possession of that person or to which the person may reasonably be expected to 20 have access, for the purpose of learning more about the toxic substances being released into that region; and
 - (b) identify priorities for research in order to reduce those toxic substances. 25
- (3) Information provided to the Minister under paragraph (2)(a) shall be published in the national inventory of releases of pollutants under sections 48, 49, 50, 51, 52 and 53.

(4) Nothing in this section shall prevent 30 either Minister from exercising his or her powers under the Act with respect to a significant area.

9. Subsection 54(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Publication

Publication

Saving

- (4) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article ou en donne avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.
- 10. The Act is amended by adding the 40 following after section 63:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit:

53.1 (1) Le ministre peut désigner toute région comme région sensible s'il est d'avis 5 que, selon le cas:

Région sensible

- a) la région est, sur le plan environnemental, particulièrement vulnérable aux effets des substances toxiques;
- b) un volume considérable de substances toxiques est rejeté dans l'environnement de 10 cette région.
- (2) Le ministre peut, relativement à toute région sensible ou à toute autre région qu'il estime indiquée :

Attributions du ministre

- a) exiger de toute personne, par un avis 15 publié dans la *Gazette du Canada* et, s'il l'estime indiqué, de toute autre façon, qu'elle lui communique les renseignements dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès pour lui permettre d'en apprendre 20 davantage au sujet des substances toxiques rejetées dans cette région;
- b) préciser les recherches à effectuer en priorité afin de réduire la quantité de ces substances toxiques.
- (3) Les renseignements communiqués au ministre au titre de l'alinéa (2)a) sont publiés dans l'inventaire national des rejets polluants établi aux termes des articles 48, 49, 50, 51, 52 et 53.

(4) Il est entendu que le présent article ne limite en rien les attributions de l'un ou l'autre ministre conférées par la présente loi à l'égard d'une région sensible.

9. Le paragraphe 54(4) de la version 35 35 française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(4) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada* 40 et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit:

Publication

Negotiations

Négociations

NEGOTIATIONS

63.1 (1) Within 90 days after this section comes into force, the Minister shall enter into negotiations with representatives of provincial and territorial governments, members of aboriginal, Métis and Inuit communities, and representatives of relevant private sector companies and non-governmental organizations with the objective of creating or designating an independent agency to be known as the Green Investment Bank of Canada, which is to be 10 responsible for monitoring and regulating the greenhouse gas emissions of large industrial emitters.

Items to be considered

- (2) During the course of the negotiations, the consider
 - (a) the establishment of a board to govern the affairs of the agency, to be composed of representatives from the Government of Canada, provincial governments, corpora-20 tions and not-for-profit organizations;
 - (b) the establishment, for each large industrial emitter, of a green investment account that the agency will hold in trust for each 25 large industrial emitter;
 - (c) the making of an annual deposit by each large industrial emitter to its green investment account, the amount of the deposit being calculated to take into account the value of the carbon price multiplied by the individual 30 carbon deficit for that large industrial emitter in the preceding calendar year;
 - (d) the making of a proposal by a large industrial emitter to the agency in respect of a project to reduce future greenhouse gas 35 emissions by the large industrial emitter;
 - (e) the evaluation by the agency of a proposal referred to in paragraph (d), the administrative requirements and other matters relating to the approval of that proposal, the 40 withdrawal of funds from the green investment account of a large industrial emitter to finance an approved project, and the evaluation of the progress of approved projects;

NÉGOCIATIONS

63.1 (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre engage des négociations avec des représentants des gouvernements provinciaux et 5 territoriaux, des membres des collectivités 5 autochtones, métisses et inuites ainsi que des représentants d'entreprises du secteur privé et d'organismes non gouvernementaux appropriés en vue de créer ou de désigner un organisme lindépendant, nommé la Banque d'investisse-10 ment vert du Canada, chargé de surveiller et de régir les émissions de gaz à effet de serre des grands émetteurs industriels.

Aspects à

- (2) Au cours des négociations, le ministre et Minister and the provincial ministers shall 15 les ministres provinciaux étudient les aspects 15 considérer suivants:
 - a) la constitution d'un conseil chargé de régir l'organisme et composé de représentants du gouvernement du Canada, de gouvernements provinciaux, de personnes morales et d'orga-20 nismes sans but lucratif;
 - b) la création, pour chaque grand émetteur industriel, d'un compte d'investissement vert que l'organisme détient en fiducie pour chacun d'eux;
 - c) le dépôt annuel, par chaque grand émetteur industriel, d'un montant à son compte d'investissement vert, calculé en tenant compte de la valeur du prix du carbone multipliée par le déficit carbonique individuel 30 de cet émetteur pour l'année civile précédente:
 - d) la présentation à l'organisme par un grand émetteur industriel d'un projet visant la réduction de ses émissions futures de gaz à 35 effet de serre:
 - e) l'évaluation par l'organisme du projet présenté au titre de l'alinéa d), les exigences administratives et autres questions liées à l'approbation du projet, le retrait de fonds du 40 compte d'investissement vert du grand émetteur industriel pour financer un projet approuvé et l'évaluation de l'avancement des projets approuvés;

- (f) the criteria to be applied by the agency in deciding whether to approve a proposal referred to in paragraph (d), including criteria to ensure that approval will be granted only if the large industrial emitter can demonstrate to 5 the satisfaction of the agency that the project contemplated by the proposal
 - (i) will reduce the annual greenhouse gas emissions of the large industrial emitter in an amount that is proportionate to the 10 withdrawal of funds from the green investment account of the large industrial emitter to finance the project,
 - (ii) will produce annual greenhouse gas emission reductions that would not have 15 occurred in the absence of the project,
 - (iii) will produce annual greenhouse gas emission reductions that will not be counted by any other person towards the reduction of its individual carbon deficit, 20 and
 - (iv) will not result in an increase in greenhouse gas emissions or releases of air pollutants;
- (g) the establishment of rules governing 25 deposits in and withdrawals from a green investment account, including rules providing for
 - (i) the promotion of early action to reduce greenhouse gas emissions, 30
 - (ii) the reduction and phasing-out of withdrawals from green investment accounts, and
 - (iii) the transfer of funds out of a green investment account into a green investment 35 fund managed by the agency if those funds have remained in a green investment account for a period of at least two years without being allocated to an approved project;
- (h) where funds are transferred out of the green investment account of a large industrial emitter into a green investment fund, the mandatory expenditure by the agency of the funds for the purpose of maximizing verifi- 45 able greenhouse gas emission reductions in

- f) les critères d'évaluation retenus par l'organisme pour approuver ou refuser un projet présenté au titre de l'alinéa d), notamment ceux assurant que le projet ne sera approuvé que si le grand émetteur industriel convainc 5 l'organisme que le projet envisagé:
 - (i) réduira les émissions de gaz à effet de serre annuelles de l'émetteur d'une quantité proportionnelle au retrait effectué dans son compte d'investissement vert afin de 10 financer le projet,
 - (ii) entraînera des réductions d'émissions de gaz à effet de serre annuelles qui lui sont intrinsèques,
 - (iii) entraînera des réductions d'émissions 15 de gaz à effet de serre annuelles non comptabilisées par d'autres personnes à titre de réduction de leur déficit carbonique individuel.
 - (iv) n'entraînera pas une augmentation 20 des émissions de gaz à effet de serre ou des rejets de polluants de l'air;
- g) l'établissement de règles pour les dépôts dans les comptes d'investissement vert et les retraits de ces comptes, notamment: 25
 - (i) la promotion de mesures rapides pour réduire les émissions de gaz à effet de serre,
 - (ii) la réduction et l'élimination progressive des retraits des comptes d'investisse- 30 ment vert,
 - (iii) le transfert de fonds d'un compte d'investissement vert à un fonds d'investissement vert géré par l'organisme, si ces fonds sont demeurés dans un compte 35 d'investissement vert pendant au moins deux ans sans être affectés à un projet approuvé;
- h) lorsque des fonds sont transférés du compte d'investissement vert d'un grand 40 émetteur industriel à un fonds d'investissement vert, la dépense obligatoire par l'organisme de ces fonds dans le but de maximiser les réductions vérifiables d'émissions de gaz à effet de serre au Canada, 50 % de ces fonds 45 étant consacrés à un programme de fonds

Canada, with 50% of the funds being allocated toward a building retrofit revolving fund program and the remaining 50% of the funds being invested in greenhouse gas emission reduction projects, with a minimum 5 of 80% of those remaining funds to be spent on projects in the province or territory in which the large industrial emitter is principally situated;

- (i) submitting an annual report by the 10 Minister to both Houses of Parliament that shall include a full disclosure of the value of all green investment accounts, a description and valuation of all approved projects and a complete description of the agency's activ-15 ities in the preceding calendar year; and
- (j) any other matters necessary to implement the measures referred to in paragraphs (a) to (*i*).
- (3) The Minister shall table a report on the 20 progress of the negotiations in both Houses of Parliament six months after this section comes into force and every six months thereafter until the conclusion of the negotiations.

11. The Act is amended by adding the 25 following after section 68:

Assessment and action plan

Report on

negotiations

- 68.1 (1) Within five years after the coming into force of Canada's Clean Air and Climate Change Act, the Minister shall require an action plan for achieving their substitution:
 - (a) known or suspected carcinogens identified by the International Agency for Research on Cancer (IARC), and which have not been identified for the assessment under section 35 74: and
 - (b) substances of concern identified by the Minister.

Current substance ceases

(2) Where a substance is slated for safe substitution, that substance shall be phased out 40 comme ayant un substitut sûr, elle cesse of use within ten years after this section comes into force.

renouvelables pour la modernisation d'immeubles, les autres 50 % étant investis dans des projets de réduction des émissions de gaz à effet de serre, au moins 80 % de ces derniers fonds devant être affectés à des projets dans 5 la province ou le territoire où est principalement situé le grand émetteur industriel;

- i) la présentation annuelle par le ministre, à chaque chambre du Parlement, d'un rapport comportant la divulgation complète de la 10 valeur des comptes d'investissement vert, la description et l'estimation de tous les projets approuvés et la description complète des activités de l'organisme pour l'année civile précédente; 15
- i) toute autre mesure nécessaire à la mise en oeuvre des mesures visées à l'un des alinéas a) à i).
- (3) Le ministre dépose un rapport sur le progrès des négociations devant chaque cham- 20 négociations bre du Parlement dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, et à tous les six mois par la suite jusqu'à ce que les négociations soient achevées.

Rapport sur les

11. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 68, de ce qui suit:

68.1 (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la Loi canadienne sur la qualité de l'air et les changements climatiques, le assessment of the following substances and an 30 ministre exige que les substances suivantes 30 soient évaluées et qu'un plan d'action visant leur substitution soit élaboré:

Évaluation et plan d'action

- a) les carcinogènes connus ou présumés identifiés par le Centre international de Recherche sur le Cancer (CIRC), qui n'ont 35 pas été retenus pour l'évaluation préalable prévue à l'article 74;
- b) les substances préoccupantes identifiées par le ministre.
- (2) Lorsqu'une substance a été désignée 40 Substance non progressivement d'être utilisée dans les dix ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

12. Subsection 69(2.1) of the Act is replaced by the following:

Saving

(2.1) Nothing in subsection (2) shall prevent either Minister or both Ministers from exercising the powers under subsection (1) at any time after the 60th day following the day an offer is made under subsection (2).

2001, c. 34. s. 29(F)

13. (1) Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

Notice requiring information. samples or testing

- 71. (1) Either Minister may, for the purpose 10 of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic 15 la nature de celles-ci, l'un ou l'autre ministre Substances in Schedule 1.
 - (a) publish in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister publishing the notice considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice 20 and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the substance to notify that Minister that the person is or was during that period engaged in that activity; 25
 - (b) publish in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister publishing the notice considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice to provide that Minister with any information 30 and samples referred to in subsection (2) that may be in the person's possession or to which the person may reasonably be expected to have access; and
 - (c) subject to section 72, send a written 35 notice to any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the importation or manufacturing of the substance or any product that contains 40 or may release into the environment the substance requiring the person to conduct toxicological and other tests that the Minister sending the notice may specify in the notice and submit the results of the tests to that 45 Minister.

12. Le paragraphe 69(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2.1) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher les ministres, ou l'un ou l'autre 5 ministre, d'exercer les pouvoirs prévus au 5 paragraphe (1) à compter de l'expiration d'un délai de soixante jours après qu'une proposition a été faite en application du paragraphe (2).

Réserve

13. (1) Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2001, ch. 34, 10 art. 29(F)

71. (1) Afin d'établir si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe 1, est effectivement ou potentiellement toxique ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer 15 peut prendre les mesures suivantes:

Avis de demande renseignements. d'échantillons ou d'essais

- a) publier dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont 20 désignées à lui notifier toute activité de leur part mettant en cause cette substance pendant la période qui y est précisée;
- b) publier dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'il estime indiquée un 25 avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui communiquer les renseignements et échantillons visés au paragraphe (2) dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles; 30
- c) sous réserve de l'article 72, envoyer un avis écrit aux personnes qui y sont désignées et qui se livrent, pendant la période qui v est précisée, à une activité comportant l'importation ou la fabrication de la substance, ou d'un 35 produit qui en contient ou est susceptible d'en rejeter dans l'environnement, les obligeant à faire les essais toxicologiques ou autres qui y sont précisés et à lui en envoyer les résultats.

(2) The portion of subsection 71(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Contents of notice

- (2) A notice published under paragraph including
- (3) Section 71 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Contents of notice for paragraph (1)(c)

- (2.1) A notice sent under paragraph (1)(c)may specify the methods, test procedures and 10 outre préciser les méthodes, les procédures laboratory practices to be followed for conducting the sampling, analyzing, measuring, monitoring or quantifying of a substance in performing any test referred to in that paragraph.
- (4) Subsection 71(4) of the Act is replaced by the following:

Extension of time

- (4) Despite subsection (3), the Minister who published or sent the notice may, on request in writing from any person to whom a notice 20 proroger le délai. referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) has been directed or sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.
- Manner
- (5) The notice may indicate the manner in 25 which the information and samples are to be provided.

14. Section 72 of the Act is replaced by the following:

Exercise of power under paragraph 71(1)(c)

- 72. Neither Minister may exercise the power 30 under paragraph 71(1)(c) in relation to a substance unless she or he has reason to suspect that the substance is toxic or capable of becoming toxic or it has been determined under this Act that the substance is toxic or capable of 35 au titre de la présente loi, qu'elle est effectivebecoming toxic.
- 15. (1) Paragraphs 93(1)(f) and (g) of the Act are replaced by the following:
 - (f) the purposes for which the substance or a product that contains or may release it into 40 the environment may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

- (2) Le passage du paragraphe 71(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- (2) A notice published under paragraph Contents of (1)(b) may require any information and samples, 5(1)(b) may require any information and samples, including

(3) L'article 71 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(2.1) L'avis prévu à l'alinéa (1)c) peut en 10 Contenu de l'avis prévu à l'alinéa (1)c) d'essai et les pratiques de laboratoire applicables à l'échantillonnage, à l'analyse, à la mesure, à la quantification ou à la surveillance de la substance dans le cadre des essais prévus à 15 15 cet alinéa.

(4) Le paragraphe 71(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(4) Le ministre qui publie ou envoie l'avis Prorogation du peut, sur demande écrite du destinataire, 20 délai

(5) Il peut préciser dans l'avis la façon dont les renseignements et échantillons doivent être fournis.

Type de communication

14. L'article 72 de la même loi est rem-25 placé par ce qui suit:

72. L'un ou l'autre ministre ne peut exercer, à l'égard d'une substance, les pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)c) que s'il a des motifs de soupçonner que la substance est effectivement 30 ou potentiellement toxique ou s'il a été établi, ment ou potentiellement toxique.

Exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)c)

15. (1) Les alinéas 93(1)f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit: 35

f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient ou est susceptible d'en rejeter dans l'environnement peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en 40 vente ou vendu;

5

5

(g) the manner in which and conditions under which the substance or a product that contains or may release it into the environment may be imported, manufactured, processed or used;

(2) Paragraphs 93(1)(*l*) to (*r*) of the Act are replaced by the following:

- (*l*) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the 10 substance or a product that contains or may release it into the environment;
- (m) the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that is intended to contain the substance;
- (n) the quantity or concentration of the substance that may be contained in or released from any product manufactured, imported, exported, offered for sale or sold in Canada;
- (o) the manner in which, conditions under which and the purposes for which the substance or a product that contains or may release it into the environment may be advertised or offered for sale;

 25
- (p) the manner in which and conditions under which the substance or a product that contains or may release it into the environment may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport; 30
- (q) the packaging and labelling of the substance or a product that contains or may release it into the environment;
- (r) the manner, conditions, places and method of disposal of the substance or a product 35 that contains or may release it into the environment, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal sites;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient <u>ou est susceptible d'en rejeter dans</u> l'environnement;

(2) Les alinéas 93(1)l) à r) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

- I) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, 10 d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient ou est susceptible d'en rejeter dans l'environnement;
- m) l'interdiction totale, partielle ou condi-15 tionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;
- n) la quantité ou la concentration de <u>la</u> substance que peut contenir <u>ou rejeter dans</u> <u>l'environnement</u> un produit fabriqué, im- 20 porté, exporté, mis en vente ou vendu au Canada;
- o) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient ou 25 est susceptible d'en rejeter dans l'environnement;
- p) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport de la 30 substance ou d'un produit qui en contient <u>ou</u> <u>est susceptible d'en rejeter dans l'environne-</u> ment;
- q) l'emballage et l'étiquetage de la substance ou d'un produit qui en contient <u>ou est</u> 35 <u>susceptible d'en rejeter dans l'environne-</u> ment;
- r) les modalités, lieux et méthodes d'élimination de la substance ou d'un produit qui en contient ou est susceptible d'en rejeter dans 40 l'environnement, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des lieux d'élimination;

Compulsory

regulations

- (3) Subsection 93(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (x) and by adding the following after paragraph (x):
 - (x.1) the monitoring of the substance and the 5 reporting to either Minister of the effects on the environment and human health from releases into the environment of the substances; and
- 16. The Act is amended by adding the 10 following after section 94:

REGULATIONS

94.1 (1) The Governor in Council shall make regulations

- (a) prescribing the creation of a greenhouse gas emissions trading system that includes the 15 requirement for, and the issuing and trading of, transferable carbon permits for the release of any greenhouse gas by large industrial emitters; and
- (b) prescribing the creation of a domestic 20 offset system that includes the requirement for, and the issuing and trading of, transferable carbon credits for incremental and verifiable annual greenhouse gas emissions reductions to be used to reduce the individual 25 carbon deficit of large industrial emitters.
- (2) The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing persons or classes of persons that may or may not own a carbon permit or a 30 carbon credit;
 - (b) prescribing rules and procedures for trading carbon permits or carbon credits;
 - (c) linking the greenhouse gas emissions trading system and the domestic offset system 35 with foreign and international greenhouse gas emissions trading systems that establish incremental and verifiable greenhouse gas emissions reductions and are compliant with the Kyoto Protocol to the United Nations 40 Framework Convention on Climate Change,

(3) Le paragraphe 93(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa x), de ce qui suit :

x.1) la surveillance de la substance et la transmission à l'un ou l'autre ministre de 5 rapports au sujet des effets sur l'environnement et la santé humaine du rejet dans l'environnement de la substance;

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 94, de ce qui suit :

RÈGLEMENTS

94.1 (1) Le gouverneur en conseil prévoit, par règlement :

Règlements obligatoires

- a) la création d'un système d'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre, qui établit notamment les exigences relatives aux 15 permis d'émissions de carbone transférables pour le rejet de gaz à effet de serre par les grands émetteurs industriels ainsi qu'à la délivrance et à l'échange de ces permis;
- b) la création d'un système de compensation 20 national qui établit notamment les exigences relatives aux crédits carbone transférables pour les réductions annuelles d'émissions de gaz à effet de serre mesurables et nouvelles, ainsi qu'à la délivrance et à l'échange de ces 25 crédits servant à diminuer le déficit carbonique individuel des grands émetteurs industriels.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements 30 facultatifs

- a) prévoir les personnes ou catégories de personnes qui peuvent ou non détenir un permis d'émissions de carbone ou un crédit carbone:
- b) établir les règles et procédures pour 35 l'échange de permis d'émissions de carbone ou de crédits carbone;
- c) relier le système d'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre et le système de compensation national à des 40 systèmes d'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre étrangers et internationaux qui établissent des réductions d'émissions de

Optional regulations

agreed to on December 11, 1997 at Kyoto, Japan, and ratified by Canada on December 17, 2002, as amended from time to time, including the Joint Implementation and the Clean Development Mechanism; and

(d) prescribing the carbon price for 2013 and after as an amount equal to or greater than \$30, taking into consideration foreign and international greenhouse gas emissions trading systems.

Conditions

- (3) The Governor in Council shall, in regulations made under paragraph (2)(c),
 - (a) prohibit the use of prescribed hot air credits to reduce the individual carbon deficit of large industrial emitters; and
 - (b) ensure, until at least 2010, that not more than 25% of the individual carbon deficit of a large industrial emitter is offset by using credits from foreign and international greenhouse gas emissions trading systems.

Maintaining minimum carbon price (4) If the Governor in Council does not make regulations under paragraph (2)(d), the Governor in Council may limit the quantity of transferable carbon credits it issues to ensure that the carbon price is not less than \$30.

17. Subsection 95(7) of the Act is replaced by the following:

Access to property

- (7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have 30 paragraph access to any place or property that is the location where a release occurs or is likely to occur or any place or property that is reasonably suspected to be affected by the release, and may peut pren do any reasonable things that may be necessary 35 imposent. in the circumstances.
- 18. Subsection 98(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

gaz à effet de serre mesurables et nouvelles et qui sont conformes au Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, fait le 11 décembre 1997 à Kyoto, au Japon, et ratifié 5 par le Canada le 17 décembre 2002, avec ses modifications successives, y compris le Mécanisme pour un développement propre et l'Application conjointe;

- d) fixer le prix du carbone pour 2013 et 10 chaque année subséquente à un montant égal ou supérieur à 30 \$, compte tenu des systèmes d'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre étrangers et internationaux.
- (3) Dans le règlement qu'il prend en vertu de l'alinéa (2)c), le gouverneur en conseil doit :

Conditions

- a) interdire l'utilisation des crédits d'air chaud désignés par règlement pour réduire le déficit carbonique individuel des grands 20 émetteurs industriels;
- b) veiller à ce que, au moins jusqu'en 2010, au plus 25 % du déficit carbonique individuel d'un grand émetteur industriel soit compensé à l'aide de crédits provenant d'un système 25 d'échange de droits d'émission de gaz à effet de serre étranger ou international.
- (4) Le gouverneur en conseil peut, s'il ne prend pas de règlement en vertu de l'alinéa (2)d), limiter la quantité de crédits carbone 30 transférables qu'il attribue afin d'assurer le 25 maintien du prix du carbone à au moins 30 \$.

Maintien d'un prix minimum

17. Le paragraphe 95(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (7) L'agent de l'autorité ou la personne qui 35 Accès doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien où le rejet se produit ou risque de se produire ou à tout lieu ou bien dont on peut raisonnablement soupçonner qu'il est touché par le rejet, et il 40 peut prendre les mesures que les circonstances imposent.
- 18. Le paragraphe 98(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Recouvrement

Majesté

5

des frais par Sa

Recouvrement des frais par Sa Majesté

- 98. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 95(5) auprès des intéressés :
 - a) visés à l'alinéa 95(2)a);
 - b) visés à l'alinéa 95(2)b) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.
- 19. (1) The portion of section 99 of the Act following:

Remedial measures

- 99. Where, in respect of a substance or a product that contains or may release it into the environment, there is a contravention of this Minister may, in writing,
- (2) Subparagraph 99(a)(ii) of the Act is replaced by the following:
 - (ii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every manufacturer, proces-20 sor, importer, distributor or retailer of the substance or product, or
- 20. The Act is amended by adding the following after section 103:

PART 5.1

CLIMATE CHANGE ACTION

PURPOSE

Purpose

103.01 The purpose of this Part is to reduce 25 Canada's greenhouse gas emissions to below current and historical levels in order to protect the environment and the well-being of all Canadians, especially the vulnerable members

CANADA'S NATIONAL CARBON BUDGET AND OTHER CARBON BUDGETS

National carbon budget

103.02 (1) For the purposes of this Act, the national carbon budget is

98. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 95(5) auprès des intéressés:

a) visés à l'alinéa 95(2)a);

b) visés à l'alinéa 95(2)b) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

19. (1) Le passage de l'article 99 de la before paragraph (a) is replaced by the 10 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 10 par ce qui suit:

99. En cas de violation de la présente partie, ou de ses règlements, portant sur une substance ou sur un produit qui en contient ou est Part or any regulation made under this Part, the 15 susceptible d'en rejeter dans l'environnement, 15 le ministre peut par écrit:

Mesures correctives

- (2) Le sous-alinéa 99a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - (ii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes qui fabriquent, transfor-20 ment, distribuent, vendent au détail ou importent la substance ou le produit,
- 20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 103, de ce qui suit :

PARTIE 5.1

ACTION POUR LE CHANGEMENT CLIMATIQUE

OBJET

103.01 La présente partie a pour objet de 25 Objet réduire les émissions de gaz à effet de serre du Canada à des niveaux inférieurs au niveau actuel et aux niveaux historiques afin de protéger l'environnement et le bien-être de tous of society and Canadians living in the North. 30 les Canadiens, en particulier les membres les 30 plus vulnérables de la société et les Canadiens établis dans le Nord.

BUDGET CARBONE NATIONAL ET AUTRES BUDGETS CARBONE DU CANADA

103.02 (1) Pour l'application de la présente loi, le budget carbone national est le suivant:

Budget carbone national

10

- (a) for each year from 2008 to 2012, a budget that corresponds to Canada's domestic greenhouse gas emissions level in 1990 less 6%;
- (b) for 2020, 2035 and 2050, a budget 5 determined by the Minister that is less than the budget for the previous year and that corresponds to Canada's domestic greenhouse gas emissions level in 1990 less at least
 - (i) 20% for 2020,
 - (ii) 35% for 2035, and
 - (iii) 60% to 80% for 2050; and
- (c) for each year from 2013 to 2019, 2021 to 2024 and 2026 to 2049, a budget determined by the Minister that is less than the budget for 15 the previous year.

Sectoral carbon budgets

(2) For the purposes of this Act, the sectoral carbon budgets are portions of the national carbon budget determined by the Minister to be appropriate for each group of persons that the 20 Minister considers is responsible for a large portion of Canada's greenhouse gas emissions.

Individual carbon budgets

- (3) For the purposes of this Act, the individual carbon budgets are portions of the applicable sectoral budgets or, where none 25 apply, of the national carbon budget, determined by the Minister for each large industrial emitter and for any other person that the Minister considers is responsible for a portion of Canada's greenhouse gas emissions, taking into 30 account
 - (a) early action by the person to reduce greenhouse gas emissions between 1990 and the entry into force of this section;
 - (b) the possibility for the person to transfer 35 its emission reductions from one of its facilities to another and for the person to trade carbon permits and offsets;
 - (c) the fair treatment of the person as regards the person's economic growth compared with 40 the applicable average sectoral economic growth; and
 - (d) any other consideration that the Minister deems appropriate.

- a) pour chaque année de 2008 à 2012, 6% de moins que le niveau des émissions intérieures de gaz à effet de serre du Canada de 1990;
- b) pour 2020, 2035 et 2050, un budget établi 5 par le ministre qui est inférieur à celui de l'année précédente et qui correspond au niveau des émissions intérieures de gaz à effet de serre du Canada de 1990:
 - (i) moins 20 % pour 2020,

10

- (ii) moins 35 % pour 2035,
- (iii) moins 60 % à 80 % pour 2050;
- c) pour chaque année de 2013 à 2019, de 2021 à 2024 et de 2026 à 2049, un budget établi par le ministre qui est inférieur à celui 15 de l'année précédente.
- (2) Pour l'application de la présente loi, les budgets carbone sectoriels sont les fractions du budget carbone national que le ministre juge appropriées pour chaque groupe de personnes 20 qu'il considère responsable d'une partie importante des émissions de gaz à effet de serre du Canada.

Budgets carbone sectoriels

Budgets carbone

individuels

- (3) Pour l'application de la présente loi, les budgets carbone individuels sont les fractions 25 des budgets carbone sectoriels applicables ou, si aucun n'est applicable, du budget carbone national que le ministre juge appropriées pour chaque grand émetteur industriel et pour chaque personne qu'il considère responsable 30 d'une partie importante des émissions de gaz à effet de serre du Canada, en tenant compte des éléments suivants:
 - a) la prise de mesures rapides par la personne pour réduire ses émissions de gaz à effet de 35 serre entre 1990 et l'entrée en vigueur du présent article;
 - b) la possibilité pour la personne de transférer ses réductions d'émissions de l'une à l'autre de ses installations et d'échanger des 40 permis d'émissions de carbone et de compensation;
 - c) le traitement équitable de la personne eu égard à sa croissance économique comparativement à la croissance économique secto- 45 rielle moyenne qui est applicable;

Minister's obligations

Regulations to

carbon deficit

Carbon permit

determine

individual

- (4) The Minister shall, at least six months before a national carbon budget, a sectoral carbon budget or an individual carbon budget applies,
 - (a) determine the national carbon budget, the 5 sectoral carbon budget or the individual carbon budget that the Minister is to determine in accordance with this section; and
 - (b) publish the budget or give notice of it in 10 the Canada Gazette and in any other manner that the Minister considers appropriate.
- (5) The Minister shall make regulations respecting the calculations to be used to determine the individual carbon deficit of a 15 carbonique individuel d'une personne, qui se person, which shall be based on the number of tonnes of carbon dioxide equivalent emitted by the person in a year that is in excess of the individual carbon budget of the person for that 20 year.
- (6) The Minister shall issue, to a person that requires a carbon permit pursuant to regulations made under paragraph 94.1(1)(a), a carbon permit to release an amount of greenhouse gas equivalent to the individual carbon budget of 25 à effet de serrre équivalent au budget carbone 25 the person.

CLIMATE CHANGE PLAN

103.03 (1) Not later than May 31 in each year, from 2013 until 2050, the Minister shall prepare a Climate Change Plan that includes

- (a) a description of the measures to be taken 30 under this Act and any other Act to ensure that Canada's domestic greenhouse gas emissions are equal to or less than the national carbon budget, including measures 35 respecting
 - (i) regulated emission limits and performance standards.
 - (ii) market-based mechanisms such as emissions trading or offsets,
 - (iii) spending or fiscal measures or incen- 40 tives.

- d) toutes autres considérations qu'il juge indiquées.
- (4) Le ministre doit, au moins six mois avant l'application d'un budget carbone national, d'un budget carbone sectoriel ou d'un budget 5 carbone individuel:

Obligations du ministre

- a) déterminer le budget carbone national, le budget carbone sectoriel ou le budget carbone individuel qu'il doit établir conformément au 10 présent article;
- b) publier le budget ou en donner avis dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'il estime indiquée.
- (5) Le ministre prévoit, par règlement, les calculs devant être utilisés pour établir le déficit 15 établir le déficit fonderont sur le nombre de tonnes d'équivalent en dioxyde de carbone émis par la personne au cours d'une année qui excède le budget carbone individuel de cette personne pour l'année. 20

Règlement pour individuel

(6) Le ministre délivre, à la personne qui a besoin d'un permis d'émissions de carbone en application des règlements pris en vertu de l'alinéa 94.1(1)a), un permis d'émissions de gaz individuel de la personne.

Permis d'émissions de carhone

PLAN SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

103.03 (1) De 2013 à 2050, au plus tard le 31 mai de chaque année, le ministre établit un Plan sur les changements climatiques qui comporte notamment les éléments suivants:

Plan sur les changements climatiques

- a) une description des mesures à prendre en application de la présente loi ou de toute autre loi — afin d'assurer que les émissions intérieures de gaz à effet de serre du Canada soient équivalentes ou inférieures au budget 35 carbone national, y compris:
 - (i) les limites d'émissions et les normes de rendement réglementées,
 - (ii) les mécanismes axés sur les conditions du marché, tels que les échanges ou les 40 compensations d'émissions,

Climate Change Plan

- (iv) a just transition for workers affected by greenhouse gas emission reductions, and
- (v) cooperative measures or agreements with provinces, territories or other govern- 5 ments;
- (b) for each measure referred to in paragraph (a).
 - (i) the date on which it will come into effect, and 10
 - (ii) the amount of greenhouse gas emission reductions that have resulted or are expected to result for each year from 2013 to 2050, compared to the levels in the most recently available emission inventory for 15 Canada;
- (c) the projected greenhouse gas emission level in Canada for each year from 2013 to 2050, taking into account the measures referred to in paragraph (a), and a comparison 20 of those levels with any international commitments and obligations that the government of Canada may have undertaken to fulfil;
- (d) an equitable distribution of greenhouse gas emission reduction levels among the 25 sectors of the economy that contribute to greenhouse gas emissions;
- (e) a report describing the implementation of the Climate Change Plan for the previous calendar year; and
- (f) a statement indicating whether each measure proposed in the Climate Change Plan for the previous calendar year has been implemented by the date projected in the Plan and, if not, an explanation of the reason why 35 the measure was not implemented and how that failure has been or will be redressed.
- (2) The Minister shall table each Climate Change Plan in each House of Parliament by the day set out in subsection (1) or on any of the 40 first three days on which that House is sitting after that day.

- (iii) l'affectation de fonds ou les mesures ou incitatifs fiscaux,
- (iv) les mesures pour prévoir une transition équitable à l'égard des travailleurs touchés par les réductions d'émissions de 5 gaz à effet de serre,
- (v) la collaboration ou les accords avec les provinces, les territoires ou d'autres gouvernements:
- b) pour chaque mesure visée à l'alinéa a): 10
 - (i) la date de sa prise d'effet,
 - (ii) la quantité de réductions d'émissions de gaz à effet de serre qui ont été réalisées ou qui sont anticipées, pour chaque année de 2013 à 2050, à partir des niveaux 15 d'émissions établis dans l'inventaire des émissions le plus récent pour le Canada;
- c) le niveau projeté d'émissions de gaz à effet de serre au Canada pour chaque année de 2013 à 2050, compte tenu des mesures 20 visées à l'alinéa a), et une comparaison de ces niveaux avec les engagements internationaux et les obligations internationales contractés par le Canada;
- d) une répartition équitable des niveaux de 25 réduction des émissions de gaz à effet de serre entre les secteurs de l'économie qui contribuent aux émissions de gaz à effet de serre;
- e) un rapport faisant état de la mise en oeuvre 30 du Plan sur les changements climatiques pour l'année civile précédente;
- f) un exposé indiquant si chaque mesure proposée dans le Plan sur les changements climatiques pour l'année civile précédente a 35 été mise en oeuvre au plus tard à la date qui y était prévue et, sinon, une explication des raisons pour lesquelles elle n'a pas été mise en oeuvre et les mesures correctives qui ont été ou seront prises.
- (2) Le ministre dépose chaque Plan sur les changements climatiques devant chaque chambre du Parlement dans le délai prévu au paragraphe (1) ou dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant le délai.

Tabling

Méthodologie

pour estimer et

Methodology for estimating and auditing

103.04 Within six months after the coming into force of this section, the Minister shall, in consultation with other departments, agencies, governments and environmental organizations, develop a reliable methodology for estimating and auditing annual anthropogenic greenhouse gas emissions for Canada as a whole and for each economic sector and large industrial emitter.

LARGE INDUSTRIAL EMITTERS

Designation

- 103.05 (1) The Minister shall, in consulta-10 tion with the Governor in Council, designate as "large industrial emitters" persons that the Minister considers are particularly responsible for a large portion of Canada's greenhouse gas emissions, namely,
 - (a) persons that are part of the electricity generation sector, including persons that use fossil fuels to produce electricity;
 - (b) persons that are part of the upstream oil and gas sector, including persons that pro-20 duce and transport fossil fuels but excluding petroleum refiners and distributors of natural gas to end users; and
 - (c) persons that are part of energy-intensive industries, including persons that use energy 25 derived from fossil fuels, petroleum refiners and distributors of natural gas to end users.

(2) The Minister shall set, for each sector or industry referred to in paragraphs (1)(a) to (c), a sectoral carbon budget under subsection 30 carbone sectoriel en application du paragraphe 103.02(2) the sum of which, for each year from 2008 to 2012, shall equal the emissions level for the sector in 1990 less 6%.

PART 5.1.1

GREENHOUSE GASES

TERRITORIAL APPROACH

Application

Sectoral carbon budget

> 103.051 (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), the Governor in Council may, on the 35 (2), (3) et (4), sur recommandation des minisrecommendation of the Ministers, make an order declaring that the provisions of an Act or a regulation that relate to greenhouse gases do not apply in an area under the jurisdiction of

103.04 Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre élabore, en consultation avec d'autres ministères, agences, gouvernements et organismes environne-5 mentaux, une méthodologie fiable permettant 5 d'estimer et de vérifier les émissions annuelles de gaz à effet de serre d'origine anthropique au Canada dans son ensemble, par secteur économique et par grand émetteur industriel.

GRANDS ÉMETTEURS INDUSTRIELS

103.05 (1) En consultation avec le gouver- 10 Désignation neur en conseil, le ministre désigne des personnes qu'il estime expressément responsables d'une partie importante des émissions de gaz à effet de serre du Canada comme « grands 15 émetteurs industriels », notamment : 15

a) les personnes du secteur de la production d'électricité, y compris celles qui utilisent des combustibles fossiles pour la produire;

- b) les personnes de l'industrie pétrolière et gazière en amont, y compris celles qui 20 produisent et transportent des combustibles fossiles, mais à l'exception des raffineurs de pétrole et des distributeurs de gaz naturel aux utilisateurs finaux:
- c) les personnes du secteur énergivore, y 25 compris celles qui utilisent l'énergie tirée des combustibles fossiles, les raffineurs de pétrole et les distributeurs de gaz naturel aux utilisateurs finaux.
- (2) Pour chaque secteur ou industrie visé aux 30 Budget carbone alinéas (1)a) à c), le ministre établit un budget 103.02(2), dont le total, pour chaque année de 2008 à 2012, doit être équivalent au niveau des émissions de 1990 du secteur visé, moins 6 %. 35

PARTIE 5.1.1

GAZ À EFFET DE SERRE

APPROCHE TERRITORIALE

103.051 (1) Sous réserve des paragraphes tres, le gouverneur en conseil peut déclarer, par décret, que les dispositions de toute loi ou de tout règlement portant sur les gaz à effet de serre 40 ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la

Application

a government, where the Green Investment Bank of Canada determines by notice in writing, on request from a province, that there are in force by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government

- (a) provisions respecting the reduction of greenhouse gas emissions the effect of which is equivalent to the reductions required by the national carbon budget and described in section 103.02; and 10
- (b) provisions that are similar to sections 17 to 20 for the investigation of alleged offences under environmental legislation of that jurisdiction.
- (2) The Green Investment Bank of Canada 15 shall publish a notice referred to in subsection (1) before it is issued, or give notice of its availability, in the Canada Gazette and in any other manner that the Bank considers appropriate.

Comments or notice of objection

Notice

(3) Within 60 days after publishing the notice or giving notice of its availability under subsection (2), any person may file with the Green Investment Bank of Canada comments or a notice of objection. 25

Report or notice

(4) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (3), the Green Investment Bank of Canada shall publish in the Canada Gazette and in any other manner that the Bank considers appropriate a report or a 30 signale qu'on peut le consulter — dans la notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

Notice

(5) The Green Investment Bank of Canada shall publish any notice referred to in subsection 35 au paragraphe (1) émis, la Banque d'investisse-(1) after it is issued, or give notice of its availability, in the Canada Gazette and in any other manner that the Bank considers appropriate.

Revocation of a notice

- (6) The Green Investment Bank of Canada 40 may, by giving at least three months' notice, revoke a notice referred to in subsection (1)
 - (a) on request from one of the parties to the agreement; or

compétence d'un gouvernement lorsque la Banque d'investissement vert du Canada détermine par avis écrit, à la demande d'une province, que les règles de droit applicables 5 dans ce lieu comportent:

- a) d'une part, des dispositions visant la lutte contre les émissions de gaz à effet de serre qui ont un effet équivalent aux réductions requises par le budget carbone national telles que décrites à l'article 103.02;
- b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 17 à 20 concernant les enquêtes pour infractions à la législation du lieu en matière d'environnement.
- (2) Avant d'émettre l'avis écrit d'équiva- 15 Avis lence prévu au paragraphe (1), la Banque d'investissement vert du Canada le publie ou signale qu'on peut le consulter - dans la Gazette du Canada et de toute autre façon 20 qu'elle estime indiquée.
 - (3) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Observation ou avis d'opposition

10

- (4) Au terme du délai de soixante jours, la Résumé Banque d'investissement vert du Canada publie 25 un résumé de la suite qu'elle a donnée aux observations ou aux oppositions reçues — ou Gazette du Canada et de toute autre façon qu'elle estime indiquée. 30
- (5) Une fois l'avis écrit d'équivalence prévu ment vert du Canada le publie - ou signale qu'on peut le consulter — dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'elle estime 35 indiquée.
- (6) L'avis écrit d'équivalence prévu au paragraphe (1) peut être révoqué sur préavis de trois mois donné par la Banque d'investissement vert du Canada dans l'une ou l'autre des 40 circonstances suivantes:
 - a) sur demande de l'une ou l'autre des parties à l'accord;

Révocation d'un

(b) on becoming aware that the conditions set out in subsection (1) are no longer satisfied.

Revocation of an order

(7) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, revoke an 5 gouverneur en conseil peut révoquer le décret order made under subsection (1) if the notice referred to in that subsection is revoked under subsection (6).

PART 5.2

AMBIENT AIR QUALITY STANDARDS AND AIR EMISSIONS STANDARDS

PURPOSE

Purpose

103.06 The purpose of this Part is to protect environment by addressing the anthropogenic deterioration of air quality.

STANDARDS

Ambient air quality standards

103.07 (1) For the purpose of carrying out the mandate to promote air quality, the Minister respect of each air pollutant within six months after the coming into force of this section.

Air emissions standards

- (2) The Minister shall, within one year after the coming into force of this section,
 - (a) geographically divide Canada into zones 20 for the purpose of setting air emissions standards; and
 - (b) issue, in respect of each air pollutant, air emissions standards that shall apply in all zones in accordance with subsection (4). 25

Publication of standards

(3) The Minister shall publish the ambient air quality standards and the air emissions standards issued under this section, or give notice of them, in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister considers appropriate. 30 toute autre façon qu'il estime indiquée.

Standard not met

(4) If an ambient air quality standard for a particular air pollutant is not met for a particular zone over a six month period, the air emissions standards shall apply to each industrial emissions facility in that zone.

- b) lorsque la Banque d'investissement vert du Canada constate que les conditions prévues au paragraphe (1) ne sont plus remplies.
- (7) Sur recommandation des ministres, le 5 Révocation d'un d'exemption lorsque l'avis écrit d'équivalence est révoqué conformément au paragraphe (6).

PARTIE 5.2

NORMES DE QUALITÉ DE L'AIR AMBIANT ET NORMES D'ÉMISSIONS **ATMOSPHÉRIQUES**

OBJET

103.06 La présente partie a pour objet de Objet the health of Canadians and improve the 10 protéger la santé des Canadiens et d'améliorer 10 l'environnement en s'attaquant à la détérioration anthropique de la qualité de l'air.

NORMES

103.07 (1) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre établit, shall issue ambient air quality standards in 15 pour remplir sa mission de promouvoir la 15 qualité de l'air, des normes de qualité de l'air ambiant pour chaque polluant de l'air.

Normes de qualité de l'air ambiant

(2) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre :

Normes d'émissions atmosphériques

- a) divise géographiquement le Canada en 20 zones pour établir des normes d'émissions atmosphériques;
- b) établit, pour chaque polluant de l'air, des normes d'émissions atmosphériques qui s'appliquent à toutes les zones conformément au 25 paragraphe (4).
- (3) Il publie les normes de qualité de l'air ambiant et les normes d'émissions atmosphériques établies au titre du présent article - ou en donne avis - dans la Gazette du Canada et de 30
- (4) Lorsque la norme de qualité de l'air ambiant pour un polluant de l'air n'est pas respectée dans une zone pour une période de six mois, les normes d'émissions atmosphériques 35 35 s'appliquent à chaque installation d'émissions industrielles située dans cette zone.

Publication des

Norme non respectée

Exemption

Exemption

(5) The Minister may, by order, grant an exemption from an air emissions standard for a particular zone or a particular industrial emissions facility if severe economic hardship would result from meeting the standard.

Exemption period

(6) An exemption granted under this section shall apply for a maximum of two years.

Publication

(7) Upon granting an exemption, the Minister shall publish the reasons for the exemption in a public registry.

Subsequent exemption

(8) A subsequent exemption may be granted only if it can be demonstrated that there has been significant progress within the zone or industrial emissions facility in respect of the overall level of emissions of the air pollutant 15 polluant de l'air visé par l'exemption. that is subject to the exemption.

Crossjuridictional pollution

(9) In the event that the primary source of air pollution in a particular zone is a source outside the zone's province, the Governor in Council shall formally notify the outside jurisdiction and 20 attempt to address the cross-jurisdictional pollution.

Five-year review

(10) The Minister shall review the ambient air quality standards and the air emissions standards at least every five years to ensure 25 their consistency with best practices and international standards.

Report

- (11) The Minister shall, within 60 days after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report 30 for that year on
 - (a) air pollution and air quality, including the attainment of the ambient air quality standards and the air emissions standards for each 35
 - (b) the effectiveness of measures taken by the Government of Canada and other governments to attain the standards; and
 - (c) the measures that the Minister will take to assist in attaining those standards. 40
- 21. The Act is amended by adding the following after section 138:

(5) Le ministre peut, par arrêté, soustraire à l'application d'une norme d'émissions atmosphériques une zone ou une installation d'émissions industrielles pour laquelle l'application de 5 la norme entraînerait de graves difficultés 5 économiques.

(6) L'exemption accordée en vertu du présent article est valide pour une période maximale de deux ans.

Période de

- (7) Après avoir accordé l'exemption, le 10 Publication ministre en publie les motifs dans un registre 10 public.
 - (8) L'exemption ne peut être renouvelée que s'il est démontré que la zone ou l'installation d'émissions industrielles a accompli des progrès 15 notables quant au niveau général d'émissions du

Renouvellement

(9) Lorsque la source primaire de la pollution atmosphérique dans une zone est située à l'extérieur de la province de la zone, le 20 gouverneur en conseil en informe officiellement le gouvernement compétent et tente de trouver une solution à la pollution transfrontalière.

Pollution transfrontalière

Examen quinquennal

(10) Le ministre examine les normes de qualité de l'air ambiant et les normes d'émis-25 sions atmosphériques au moins tous les cinq ans pour veiller à leur conformité aux meilleures pratiques et aux normes internationales.

(11) Dans les soixante jours suivant la fin de Rapport chaque exercice, le ministre établit et fait 30 déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport visant l'exercice précédent et portant sur les questions suivantes:

- a) la pollution atmosphérique et la qualité de l'air, notamment l'atteinte des normes de 35 qualité de l'air ambiant et des normes d'émissions atmosphériques, dans chaque zone;
- b) l'efficacité des mesures prises par les gouvernements et le gouvernement du Cana- 40 da pour atteindre les normes;
- c) les mesures que le ministre entend prendre pour en soutenir l'atteinte.
- 21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 138, de ce qui suit : 45

Avis de demande

Information Gathering

Notice requiring testing

138.1 (1) For the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a fuel or an element, component or additive in a fuel, the Minister of Health may send a written notice to any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the importation or manufacturing of the fuel or element, component or additive requiring the person to conduct any 10 research and studies on the effects of the fuel or element, component or additive, including the effects of their combustion, on human life or health and submit the results to the Minister of Health.

Contents of notice

(2) A notice sent under subsection (1) may specify the methods, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting the sampling, analyzing, measuring, monitoring or quantifying of a fuel or an element, 20 component or additive in a fuel in performing any research and studies referred to in that subsection.

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice referred to in subsection (1) is sent shall comply with the 25 s'y conformer dans le délai qui leur est imparti. notice within the time specified in the notice.

Extension of

(4) Despite subsection (3), the Minister of Health may, on request in writing from any person to whom a notice referred to in subsection (1) has been sent, extend the time 30 or times within which the person shall comply with the notice.

Manner

(5) The notice may indicate the manner in which the information is to be provided.

Requirement to information

- (6) Any person required to provide the 35 Minister of Health with information under this section shall keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based, for a period of seven years 40 puient, pour une période de sept ans commenfrom the date the information was provided.
- 22. Paragraphs 139(2)(b) to (d) of the Act are replaced by the following:

Collecte de renseignements

138.1 (1) Afin d'établir s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle à l'égard d'un combustible ou d'un élément, composant ou additif présent dans un combustible, et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de ces 5 mesures de contrôle, le ministre de la Santé peut envoyer un avis écrit aux personnes qui y sont désignées et qui se livrent, pendant la période qui y est précisée, à une activité comportant l'importation ou la fabrication du combustible 10 ou de l'élément, du composant ou de l'additif, les obligeant à faire toute recherche ou étude sur leurs effets, notamment ceux de leur combustion, sur la vie ou la santé humaines et à lui en 15 envoyer les résultats.

15

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) peut en Contenu de outre préciser les méthodes, les procédures d'essai et les pratiques de laboratoire applicables à l'échantillonnage, à l'analyse, à la mesure, à la quantification ou à la surveillance 20 du combustible ou de l'élément, du composant ou de l'additif présent dans un combustible, dans le cadre des recherches ou études prévues à ce paragraphe.

(3) Les destinataires des avis sont tenus de 25 Observation de

(4) Le ministre de la Santé peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai.

Prorogation du

(5) Il peut préciser dans l'avis la façon dont les renseignements doivent être communiqués. 30

Type de communication

(6) La personne qui communique des renseignements au ministre de la Santé au titre du présent article doit en conserver une copie, ainsi qu'une copie des calculs, mesures et autres données sur lesquels ces renseignements s'ap-35 cant le jour de la communication.

22. Les alinéas 139(2)b) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

Conservation renseignements

- (b) subject to the regulations, the fuel is produced or sold for export and there is written evidence establishing that the fuel will be exported;
- (c) subject to the regulations, the fuel is 5 being produced or imported and there is written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of subsection (1) before the fuel is used or sold:
- (d) subject to the regulations, the fuel is 10 being imported in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air; or
- (e) subject to the regulations, the total quantity of fuel produced or imported by that 15 person is less than 400 cubic meters per year.
- 23. (1) Subsection 140(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):
- (c.1) the manner in which and conditions 20 under which fuels may be blended;
- (2) Paragraph 140(1)(e) of the Act is replaced by the following:
 - (e) the keeping of books and records by persons who produce, sell, import or <u>blend</u> 25 fuel:
- (3) The portion of paragraph 140(1)(g) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (g) the submission by persons who produce, 30 sell, import or <u>blend</u> fuel of information regarding
- (4) Subparagraph 140(1)(g)(iii) of the Act is replaced by the following:
 - (iii) the adverse effects from the use of the 35 fuel, or any additive contained in the fuel, on the environment, on human life or health, on combustion technology and on emission control equipment, and

- b) qui, sauf disposition contraire du règlement, est produit ou vendu pour exportation et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera exporté;
- c) qui, sauf disposition contraire du règlement, est <u>produit ou</u> importé et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera conforme aux normes avant son utilisation ou sa vente;
- d) qui, sauf disposition contraire du règle-10 ment, est importé dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau;
- e) dont, sauf disposition contraire du règlement, la production ou l'importation annuelle 15 totale par un même producteur ou importateur est inférieure à 400 mètres cubes.
- 23. (1) Le paragraphe 140(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:
 - c.1) les modalités et les conditions de mélange des combustibles;
- (2) L'alinéa 140(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - e) la tenue des livres et registres par les 25 producteurs, importateurs, vendeurs ou mélangeurs de combustibles;
- (3) Le passage de l'alinéa 140(1)g) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit:
 - g) la transmission par les producteurs, importateurs, vendeurs <u>ou mélangeurs</u> de combustible de renseignements concernant:
- (4) Le sous-alinéa 140(1)g)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 35
 - (iii) les effets nocifs de l'utilisation du combustible, <u>ou de tout additif présent</u> dans celui-ci, sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines, ainsi que sur les technologies de combustion ou les dispo- 40 sitifs de contrôle des émissions,

Variations

- (5) Subsection 140(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i), by adding the word "and" at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):
 - (k) the submission of reports on the quantity of fuel produced or sold for export.
- (6) Subsection 140(3) of the Act is replaced by the following:

Inoperability

Exemption

(3) A regulation made under subsection (1) 10 may make paragraphs 139(2)(b) to (e) inoperable in respect of the regulation.

(3.1) Regulations made under subsection (1) may exempt from the provisions of a regulation certain fuels based on their use or conditions of 15 de l'application de tout ou partie d'un règleuse.

24. Paragraph 143(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the fuel conforms to the requirements for that fuel provided for by regulations made 20 under section 145 and any requirements that are applicable to that fuel and that may be provided for by regulations made under subsection 93(1), paragraph 103.07(2)(b) or 25 subsection 140(1);

25. Section 146 of the Act is replaced by the following:

Variations

Variations in fuels

- 146. A regulation made under this Division may distinguish among fuels according to their manufacturing process, commercial designation, 30 différemment selon leur processus de fabricafeedstocks, source, physical or chemical properties, class, use, conditions of use or place or time of year of use.
- 26. The portion of section 195 of the Act before paragraph (a) is replaced by the 35 loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce following:

(5) Le paragraphe 140(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit:

k) la présentation de rapports concernant la quantité de combustible produit ou vendu 5 pour exportation.

(6) Le paragraphe 140(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe Disposition (1) peut prévoir que les alinéas 139(2)b) à e) 10 inopérante sont inopérants à son égard.

(3.1) Les règlements pris en vertu du para-Exemption graphe (1) peuvent soustraire tout combustible ment, en fonction de son utilisation ou des 15 conditions de son utilisation.

24. L'alinéa 143b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) conformité du combustible aux normes établies par règlement d'application de l'arti- 20 cle 145 et à celles — applicables au combustible - qui peuvent être établies par règlement pris en vertu du paragraphe 93(1), de l'alinéa 103.07(2)b) ou du paragraphe 140(1);

25. L'article 146 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

Variations

146. Le règlement pris sous le régime de la présente section peut traiter les combustibles tion, leur appellation commerciale, leurs pro-30 priétés physiques ou chimiques, leurs matières premières, leur source, leur catégorie, leur utilisation ou les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

26. Le passage de l'article 195 de la même qui suit:

Recherche

Research

195. Despite subsection 36(3) of the Fisheries Act, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(a), (b), (c) and (d), 103.07(2)(b) and 209(2)(a), (b), (c) and (d), the Minister may

27. Paragraph 199(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a substance or group of substances on the List of Toxic Substances in Schedule 1 or an air pollutant or greenhouse gas; or 10

28. Paragraphs 218(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) there can be found in the place a substance to which this Act applies or a product that contains or may release such a 15 substance into the environment;
- (b) a fuel to which this Act applies is being or has been produced or blended, or can be found, in the place;

29. Section 272 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (2):

Penalty

- (2.1) Despite subsection (2), every person who fails to remit a tradeable unit to the Minister, and in so doing commits an offence under subsection (1), is liable
 - (a) on conviction on indictment, to the prescribed fine, if applicable, or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and
 - (b) on summary conviction, to the prescribed 30 fine, if applicable, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

30. The Act is amended by adding the following after section 277:

Environmental Damages Fund

277.1 Subject to regulations made under 35 section 278, all fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act or the execution of an order in relation to this Act shall be credited to the Environmental Damages Fund, an account 40 infligées pour infraction à la présente loi sont in the accounts of Canada.

195. Par dérogation au paragraphe 36(3) de la Loi sur les pêches, au paragraphe 123(1) et aux règlements pris en vertu des alinéas 93(1)a), b), c) et d), 103.07(2)b) et 209(2)a), b), c) et d), 5 le ministre peut :

27. L'alinéa 199(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

a) est inscrite sur la liste de l'annexe 1 ou est un polluant de l'air ou un gaz à effet de serre;

28. Les alinéas 218(1)a) et b) de la même 10 loi sont remplacés par ce qui suit:

- a) qu'il s'y trouve soit une substance visée par la présente loi, soit un produit qui en contient ou est susceptible d'en rejeter dans l'environnement;
- b) qu'on y produit ou y a produit, qu'on y mélange ou y a mélangé ou qu'il s'y trouve un combustible visé par la présente loi;

29. L'article 272 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce 20 qui suit:

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la personne qui omet de remettre un permis échangeable au ministre et, ce faisant, commet une infraction 25 prévue au paragraphe (1), encourt, sur déclara-25 tion de culpabilité:

> a) par mise en accusation, l'amende prévue, le cas échéant, par règlement et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines; 30

b) par procédure sommaire, l'amende prévue, le cas échéant, par règlement et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

30. La même loi est modifiée par adjonc- 35 tion, après l'article 277, de ce qui suit :

277.1 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 278, les sommes reçues par le receveur général qui sont le produit de l'exécution des ordonnances ou arrêtés pris sous le 40 régime de la présente loi ou des amendes

Fonds pour dommages à l'environnement

Peines

31. The Act is amended by adding the following after section 278:

Regulations

278.01 The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under section 326, make regulations prescribing the method of calculating the fine in respect of the offence referred to in subsection 272(2.1), including establishing a minimum and maximum amount payable for each tradeable unit that is not remitted to the Minister.

32. Paragraph 310(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) shall prescribe the fine to be paid or the method of calculating the fine; and

33. The portion of section 325 of the Act 15 before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations for systems relating to deposits and refunds

325. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under subsection 93(1) or 103.05(2), paragraph 20 phes 93(1) ou 103.05(2), à l'alinéa 103.07(2)b) 103.07(2)(b), or section 118 or 209, make regulations respecting systems relating to deposits and refunds, including, but not limited to, regulations providing for, or imposing require-25 ments respecting,

34. The portion of section 326 of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

Regulations for tradeable units systems

326. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under 30 règlement, dans l'exercice des attributions subsection 93(1) or section 118, 140, 167, 177 or 209, make regulations respecting systems relating to tradeable units, including regulations providing for, or imposing requirements re-35 specting,

portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement, ouvert parmi les comptes du Canada.

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 278, de ce qui suit :

278.01 Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues à l'article 5 326, prendre des règlements prévoyant le mode de calcul de l'amende relative à l'infraction visée au paragraphe 272(2.1), notamment la 10 somme minimale et maximale imposée pour chaque permis échangeable qui n'est pas remis 10 au ministre.

Règlements échangeable

5

32. Le paragraphe 310(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Le règlement:

Règlement

- a) doit fixer la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue;
- b) doit prévoir le montant ou le mode de 20 calcul de l'amende;
- c) peut prévoir toute autre mesure nécessaire à l'application du présent article.

33. Le passage de l'article 325 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 25 qui suit:

325. Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux paragraou aux articles 118 ou 209, prendre des 30 règlements sur la consignation et régir, notamment par l'imposition d'obligations:

Règlement consignation

34. Le passage de l'article 326 de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit:

326. Le gouverneur en conseil peut, par prévues au paragraphe 93(1) ou aux articles 118, 140, 167, 177 ou 209 régir les mécanismes de permis échangeables et régir, notamment par 40 l'imposition d'obligations:

Règlement: échangeables

- (a) a substance, a product that contains or may release a substance into the environment or a work, undertaking, activity or source in relation to which the system is established;
- (b) the methods and procedures for conduct- 5 ing the sampling, analyzing, testing, measuring, monitoring or quantifying under the system;

35. Subsection 330(3.1) of the Act is replaced by the following:

Variation

(3.1) A regulation made under subsection 93(1) or section 140, 167, 177 or 326 may be made applicable in only a part or parts of Canada, including any province, in order to or human health or to achieve national consistency in environmental quality.

Variation

- (3.2) A regulation made under subsection 93(1) or section 167, 177 or 326 may distinguish among persons, works, undertakings 20 or activities according to any factors that, in the opinion of the Governor in Council, will allow for the making of a regulation that provides for satisfactory protection of the environment or human life or health, including
 - (a) quantities of releases;
 - (b) production capacity;
 - (c) technology or techniques used; and
 - (d) in the case of works or undertakings, the date of commencement of their operation or 30 the date on which any major alterations are completed.

Limitation of Part 7

(3.3) Nothing in Part 7 shall be construed so as to prevent the making of regulations under Part 5 or 5.1.

2004, c. 15, s. 31

36. Subsection 332(1) of the Act is replaced by the following:

Publication of proposed orders and regulations

332. (1) The Minister shall publish in the Canada Gazette a copy of every order, regulation or instrument proposed to be made by the 40 d'arrêté, de règlement ou de texte fondés sur Minister or the Governor in Council under subsection 6(4), 10(11), 65(2), 67(1), 81(7), 89(1) or 90(1) or (2), section 92.1, subsection

- a) la substance, le produit qui en contient ou est susceptible d'en rejeter dans l'environnement, l'ouvrage, l'entreprise, l'activité ou la source visé par les mécanismes;
- b) les méthodes et procédures en matière de 5 prélèvement d'échantillons, d'analyses, d'essais, de mesures, de quantification et de surveillance liés aux mécanismes;

35. Le paragraphe 330(3.1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit: 10

(3.1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 93(1) ou des articles 140, 167, 177 ou 326 peuvent être applicables à une ou plusieurs régions du Canada, y compris une province, afin protect the environment, its biological diversity 15 de protéger l'environnement ou la diversité 15 biologique de celui-ci ou la santé humaine ou d'atteindre une qualité de l'environnement similaire à l'échelle nationale.

Application particulière

- (3.2) Les règlements pris en vertu du para-Variations graphe 93(1) ou des articles 167, 177 ou 326 20 peuvent traiter les personnes, les ouvrages, les entreprises ou les activités différemment compte tenu notamment de facteurs ci-après, lorsque le gouverneur en conseil est d'avis que les règlements assurent ainsi de façon satisfaisante 25 25 la protection de l'environnement ou de la vie ou la santé humaines:
 - a) la quantité de rejet;
 - b) la capacité de production;
 - c) les techniques employées;

30

- d) dans le cas d'un ouvrage ou d'une entreprise, la date du début de son exploitation ou celle de l'achèvement de travaux importants.
- (3.3) Les dispositions de la partie 7 n'ont pas 35 Partie 7 pour effet d'empêcher la prise de règlements au 35 titre des parties 5 ou 5.1.

36. Le paragraphe 332(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2004, ch. 15, art. 31

332. (1) Le ministre fait publier dans la 40 Publication des Gazette du Canada les projets de décret, les paragraphes 6(4), 10(11), 65(2), 67(1), 81(7), 89(1) ou 90(1) ou (2), l'article 92.1, le paragraphe 93(1), les articles 97, 100 ou 102, le 45

projets de décret, règlement

93(1), section 97, 100 or 102, subsection 103.05(2), paragraph 103.07(2)(b), subsection 106(7), 114(1), 115(1), 118(1) or 130(4), section 135, subsection 140(1), 145(1), 156(1) or 209(1), section 210, 242, 278, 278.01, 309, 310, 319, 325, 326, 327 or 328 or subsection 330(4).

37. Section 333 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

paragraphe 103.05(2), l'alinéa 103.07(2)b), les paragraphes 106(7), 114(1), 115(1), 118(1) ou 130(4), l'article 135, les paragraphes 140(1), 145(1), 156(1) ou 160(1), les articles 167, 177, 160(1), section 167, 177, 191 or 200, subsection 5 191 ou 200, le paragraphe 209(1), les articles 5 210, 242, 278, 278.01, 309, 310, 319, 325, 326, 327 ou 328 ou le paragraphe 330(4).

> 37. L'article 333 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit: 10

332(2) relativement à un projet de règlement

prévu au paragraphe 10(11), le ministre peut

d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

constituer une commission de révision chargée 15

(2.1) En cas de dépôt, dans le délai précisé, Commission de révision de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe

Establishment of board of review

1992, c. 36

Preamble

(2.1) Where a person or government files 10 with the Minister, within the time specified, a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under subsection 10(11) the Minister may establish a board of review to inquire into the 15 matter.

PART 2

AMENDMENTS TO THE ENERGY **EFFICIENCY ACT**

38. The Energy Efficiency Act is amended by replacing, before section 1, the words "Her Majesty, by and with the advice and of Canada, enacts as follows:" with the following:

WHEREAS the Government of Canada is committed to ensuring sustained improvement Canadian economy;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

39. The Act is amended by adding the 30 following after section 2:

2.1 For greater certainty, a reference in this Act to a "class" in relation to energy-using products includes classes based on common energy-consuming characteristics, the intended 35 use of the products or the conditions under which the products are normally used.

40. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

PARTIE 2

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

1992, ch. 36

38 La Loi sur l'efficacité énergétique est modifiée par substitution, avant l'article 1, aux mots « Sa Majesté, sur l'avis et avec le consent of the Senate and House of Commons 20 consentement du Sénat et de la Chambre des 20 communes du Canada, édicte: », de ce qui suit:

Attendu que le gouvernement du Canada est résolu à assurer l'amélioration constante de in the efficient use of energy in all sectors of the 25 l'efficacité énergétique dans tous les secteurs de 25 l'économie canadienne.

> Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

39. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 Dans la présente loi, il est entendu que, utilisée relativement aux matériels consommateurs d'énergie, la mention «catégorie» s'entend notamment de tout regroupement fondé sur 35 les caractéristiques de consommation d'énergie communes des matériels, l'usage auquel ils sont destinés ou les circonstances dans lesquelles ils sont normalement utilisés.

40. Le paragraphe 4(1) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit:

Préambule

Sens de « catégorie »

Meaning of "class"

Interprovincial importation

- 4. (1) No dealer shall, for the purpose of sale or lease, ship an energy-using product from one province to another province, or import an energy-using product into Canada, unless
 - (a) the product complies with the energy efficiency standard; and
 - (b) the product or its package is labelled in accordance with the regulations, if any.

41. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Information provided by dealers

Exceptions

- 5. (1) Every dealer who ships or imports energy-using products as described in subsection 4(1) shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prethose products, including their energy efficiency, their shipment or their importation.
- (2) A dealer is not required to provide prescribed information in respect of the energy efficiency of any particular energy-using prod-20 ucts if the Minister is satisfied that
 - (a) the information has previously been provided under subsection (1); or
 - (b) information has previously been provided under subsection (1) in respect of the energy 25 efficiency of comparable energy-using products that differ from those products only in a manner that does not relate to energy efficiency.

42. Sections 7 and 8 of the Act are 30 replaced by the following:

Retention of documents and records

7. Every dealer required by section 5 to provide prescribed information to the Minister shall keep, at the dealer's place of business or other prescribed place in Canada, documents 35 en tout autre lieu du Canada désigné par and records sufficient to enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the information provided.

Period of retention

8. Every dealer required by section 7 to keep by the Minister, retain every such document or record until the expiry of six years after the day on which the prescribed information was provided to the Minister.

4. (1) Il est interdit au fournisseur d'importer ou d'expédier d'une province à une autre, aux fins de vente ou de location, du matériel consommateur d'énergie non conforme à la norme d'efficacité énergétique applicable ou 5 dont l'étiquetage n'est pas réglementaire.

Commerce interprovincial et importation

41. L'article 5 de la même loi est remplacé 10 par ce qui suit:

- 5. (1) Le fournisseur visé au paragraphe 4(1) transmet au ministre, en la forme et selon les 10 transmis par le modalités — de temps ou autres — réglementaires, les renseignements réglementaires scribed time, prescribed information respecting 15 concernant le matériel consommateur d'énergie, notamment son efficacité énergétique, son expédition ou son importation. 15
 - (2) Cependant, le fournisseur n'est pas tenu de transmettre les renseignements réglementaires concernant l'efficacité énergétique du matériel consommateur d'énergie lorsque le ministre est convaincu, selon le cas: 20
 - a) que les renseignements ont déjà été transmis en application du paragraphe (1);
 - b) que le matériel consommateur d'énergie a les mêmes caractéristiques d'efficacité énergétique qu'un matériel consommateur d'éner-25 gie comparable pour lequel les renseignements ont déjà été transmis en application du paragraphe (1).
 - 42. Les articles 7 et 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit: 30
 - 7. Les fournisseurs assujettis à l'obligation de transmettre des renseignements prévue à l'article 5 doivent tenir à leur établissement ou règlement, des documents et dossiers suffisants 35 pour permettre au ministre de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements transmis.
- 8. Ces fournisseurs sont tenus, sauf autodocuments and records shall, unless authorized 40 risation à l'effet contraire du ministre, de 40 conservation conserver les documents et dossiers en cause pendant les six ans suivant la transmission des renseignements.

Renseignements fournisseur

Exceptions

Conservation des documents et dossiers

Période de

33

43. (1) Paragraph 20(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) prescribing as an energy-using product any manufactured product, or class of manufactured products, that is designed to 5 operate using electricity, oil, natural gas or any other form or source of energy or that affects or controls energy consumption;
- (2) Paragraph 20(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit: following:
 - (b) prescribing energy efficiency standards for energy-using products or classes of energy-using products;
- (3) Paragraph 20(1)(c) of the Act is 15 replaced by the following:
 - (c) respecting the labelling of energy-using products or their packages, or classes of energy-using products or their packages;
- (4) Section 20 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (2):
- (3) Within four years after the day on which this subsection comes into force, the Governor in Council shall, in consultation with the provinces and territories, make regulations 25 establishing energy efficiency standards for all energy-using products the use of which has a significant or an increasing impact on energy consumption in Canada.
- (4) The standards referred to in subsection 30 (3) shall be reviewed by the Governor in Council at least once in every three years to ensure that the energy efficiency standards provided for by the standards are at least equivalent to the levels set by the most stringent 35 standards applicable in other jurisdictions in North America.

43. (1) L'alinéa 20(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- a) désigner comme matériel consommateur d'énergie tout produit — ou toute catégorie de produits — fabriqué qui est conçu pour 5 fonctionner à l'électricité, au pétrole, au gaz naturel ou au moyen de toute autre forme ou source d'énergie ou qui régit la consommation d'énergie ou influe sur celle-ci;
- (2) L'alinéa 20(1)b) de la version anglaise 10
- (b) prescribing energy efficiency standards for energy-using products or classes of energy-using products;
- (3) L'alinéa 20(1)c) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit:
 - c) régir l'étiquetage de tout matériel consommateur d'énergie ou toute catégorie de matériels consommateurs d'énergie, ou de 20 leur emballage;
- (4) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (3) Dans les quatre ans qui suivent l'entrée Normes d'efficacité en vigueur du présent paragraphe, le gouverneur 25 énergétique en conseil établit, en collaboration avec les provinces et territoires, par règlement, des normes d'efficacité énergétique pour les matériels consommateurs d'énergie dont l'utilisation a un impact important ou un impact croissant 30 sur la consommation d'énergie au Canada.
- (4) Le gouverneur en conseil procède à l'examen des normes visées au paragraphe (3) au moins tous les trois ans afin de s'assurer que les normes d'efficacité énergétique pour les 35 matériels consommateurs d'énergie qu'elles prévoient sont au moins équivalentes à celles fixées par les normes les plus sévères qui s'appliquent ailleurs en Amérique du Nord.

standards

Energy

efficiency

Review

L.R., ch. M-9

PART 3

R.S., c. M-9

AMENDMENTS TO THE MOTOR VEHICLE FUEL CONSUMPTION STANDARDS ACT

44. The Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act is amended by adding, after the long title, the following:

Preamble

WHEREAS the Government of Canada is committed to a clean environment, healthy 5 Canadians, and the reduction of domestic greenhouse gas emissions;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to having fuel consumption standards that meet or exceed international best 10 practices;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

45. Section 3 of the Act is replaced by the 15 following:

Fuel consumption standard

3. (1) The Governor in Council shall make regulations prescribing, for the purposes of section 11, a fuel consumption standard that meets or exceeds international best practices for 20 any prescribed class of motor vehicle for any vear.

Method of establishing standard

(2) A regulation made under subsection (1) may prescribe a method of establishing the fuel consumption standard, including one that per-25 de consommation de carburant. Celle-ci peut mits the use of factors that vary from company to company, such as factors related to the number or size of motor vehicles sold in Canada by each company in the year to which the standard applies.

Publication and coming into

(3) Regulations made under subsection (1) shall be published in the Canada Gazette within one year after the coming into force of this section and shall come into force on the expiry of the existing Memorandum of Understanding 35 intervenu entre le gouvernement du Canada et between the Government of Canada and the Canadian Automotive Industry Respecting Automobile Greenhouse Gas Emissions.

PARTIE 3

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES NORMES DE CONSOMMATION DE CARBURANT DES VÉHICULES **AUTOMOBILES**

44. La Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles est modifiée par adjonction, après le titre in-

Attendu:

tégral, de ce qui suit :

5 Préambule

que le gouvernement du Canada s'engage à offrir un environnement sain, à préserver la santé des Canadiens et à réduire les émissions intérieures de gaz à effet de serre:

que le gouvernement du Canada s'engage à 10 établir des normes de consommation de carburant qui sont équivalentes ou supérieures aux meilleures pratiques internationales.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 15 Canada, édicte:

45. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

3. (1) Le gouverneur en conseil prescrit, pour l'application de l'article 11, par règlement, 20 consommation de carburant pour une année, une norme de consommation de carburant qui est équivalente ou supérieure aux meilleures pratiques internationales à l'égard de toute catégorie réglementaire de véhicules automobiles. 25

Norme de

(2) Le règlement d'application du paragraphe (1) peut prescrire une manière d'établir la norme faire appel à des facteurs qui varient d'une compagnie à l'autre, notamment des facteurs 30 relatifs au nombre ou à la dimension des véhicules automobiles vendus au Canada par 30 chaque compagnie au cours de l'année en cause.

Manière d'établir la norme

(3) Les règlements sont publiés dans la Gazette du Canada dans l'année suivant l'entrée 35 entrée en vigueur en vigueur du présent article. Ils entrent en vigueur à la date d'expiration du Protocole l'Industrie canadienne de l'automobile portant sur les gaz à effet de serre des véhicules. 40

Publication et

Benchmarking of standards

(4) Starting in 2011, the fuel consumption standards prescribed under this section shall be benchmarked against leading standards in other jurisdictions considering technical feasibility.

(4) À compter de 2011, les normes de consommation de carburant prescrites en application du présent article sont comparées aux normes principales d'autres autorités législatives en tenant compte de leur faisabilité 5 technique.

Comparaison des normes

Conception et

développement

des règlements

46. Section 5 of the Act is replaced by the 5 following:

Regulations design and development

5. Prior to the publication of a proposed regulation under section 4, the Minister, the Minister of Natural Resources, the Minister of shall undertake a regulations design and development exercise which includes participation from provinces and territories, labour organizations, environmental organizations, companies and other interested persons.

47. The Act is amended by adding the following after section 22:

Regulations regarding labelling

22.1 (1) The Governor in Council shall develop regulations regarding a fuel efficiency labelling scheme for motor vehicles.

Displaying fuel efficiency rating

(2) Regulations made under subsection (1) shall require all motor vehicles intended for sale in Canada to prominently display a verified fuel efficiency rating that clearly shows the vehicle's performance relative to the best and worst in its 25 indique clairement le rendement du véhicule class and best and worst overall.

Coming into force of regulations

(3) Regulations made under subsection (1) shall come into force within six months after the coming into force of this section.

48. Section 24 of the Act is replaced by the 30 following:

Entry into a place

- 24. (1) For the purposes of this Act and the regulations, an inspector may at any reasonable time enter any place if the inspector has reasonable grounds to believe that the place 35 des motifs raisonnables de croire, selon le cas: contains
 - (a) a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed and that is

46. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

5. Avant la publication d'un projet de règlement en application de l'article 4, le 10 ministre, le ministre des Ressources naturelles, the Environment and the Minister of Industry 10 le ministre de l'Environnement et le ministre de l'Industrie procèdent à un exercice de conception et de développement de règlements auquel participent les provinces et les territoires, les 15 organisations syndicales, les organismes envi-15 ronnementaux, les compagnies et les autres intéressés.

47. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit : 20

22.1 (1) Le gouverneur en conseil élabore des règlements à l'égard d'un système d'étique-20 tage sur le rendement du carburant des véhicules automobiles.

Règlements sur le système d'étiquetage

- (2) Les règlements doivent exiger que 25 Attestation de la cote de chaque véhicule automobile destiné à la vente rendement du carburant au Canada porte bien en évidence une attestation de la cote de rendement du carburant, qui automobile par rapport au meilleur et au pire 30 véhicule de sa catégorie, et par rapport au meilleur et au pire véhicule en général.
- (3) Les règlements entrent en vigueur dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Entrée en vigueur des règlements 35

48. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

24. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tout lieu s'il a 40

a) qu'il s'y trouve un véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle a été prescrite une norme de consommation de 45 carburant et que, selon le cas:

Visite

Powers of

inspectors

- (i) owned by a company or a consignee of imported motor vehicles, or
- (ii) situated on the premises of a company or a consignee of imported motor vehicles;
- (b) a component of a motor vehicle of a class 5 for which a fuel consumption standard has been prescribed; or

(a) examine any motor vehicle, any compo-

nent of a motor vehicle, any records or any

other thing relevant to the administration or

enforcement of this Act that is found in the

(b) open and examine any package found in

that place that the inspector believes on

reasonable grounds contains any component

tion any books, reports, test data, control

records, shipping bills, bills of lading or other

documents or papers that the inspector

believes on reasonable grounds contain any

enforcement of this Act, and make copies or

information relevant to the administration or 25

(c) require any person to produce for inspec-20

of a motor vehicle or any records; and

(c) any record described in section 21.

under this section, an inspector may

place;

extracts of them.

- (i) le véhicule automobile est la propriété d'un dépositaire de véhicules automobiles importés ou d'une compagnie,
- (ii) le lieu en question est le local d'un dépositaire de véhicules automobiles im- 5 portés ou d'une compagnie;
- b) qu'il s'y trouve des pièces de véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle à été prescrite une norme de consommation de carburant; 10
- c) qu'il s'y trouve des dossiers visés à l'article 21.
- (2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) In carrying out an inspection of a place 10 peut:

15

- a) examiner tout véhicule automobile, toute 15 pièce de véhicule automobile, tout dossier ainsi que tout autre objet utile à l'exécution de la présente loi trouvé sur les lieux:
- b) ouvrir et examiner tout colis trouvé sur les lieux et dont il a des motifs raisonnables de 20 croire qu'il contient une pièce de véhicule automobile ou des dossiers:
- c) exiger de toute personne qu'elle remette pour examen les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, connaissements, 25 feuilles d'expédition ou autres documents ou papiers dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits. 30

Operation of computer system and copying equipment

- (3) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may
 - (a) use or cause to be used any computer 30 system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;
 - (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a 35 printout or other intelligible output;
 - (c) take a printout or other output for examination or copying; and
 - (d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the 40 record.

- (3) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut également:
 - a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur trouvé sur les lieux pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne 35 accès;
 - b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
 - c) emporter tout imprimé ou sortie de 40 données pour examen ou reproduction;
 - d) utiliser ou faire utiliser tout matériel de reproduction pour faire des copies de tout document.

Utilisation d'un svstème informatique

d'habitation

l'inspection d'un

d'habitation

Dwelling-place

(4) An inspector may not enter a dwellingplace without the consent of its occupant except under the authority of a warrant.

Warrant for inspection of dwelling-place

- (5) A justice may issue a warrant authorizing the inspector named in it to carry out an 5 peut signer un mandat autorisant, sous réserve inspection of a dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named in it to accompany the inspector and exercise any power specified in the warrant, if on ex parte 10 application the justice is satisfied by information on oath that
 - (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the 15 dwelling-place;
 - (b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and
 - (c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to 20 believe that entry will be refused.

Assistance to inspectors

(6) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found in it shall give the inspector to carry out their duties under this Act, and shall furnish the inspector with any information they may reasonably require with respect to the administration or enforcement of this Act. 30

1994, c.41, par. 37(1)(r)

49. Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:

Certain exceptions

(2) Information obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or 35 l'application de la présente loi ou des instances enforcement of this Act or legal proceedings related to it and may be communicated, disclosed or made available to the Minister of Natural Resources.

1994, c. 41, s. 37

50. Section 39 of the Act is replaced by the 40 following:

Coming into force

39. This Act comes into force 30 days after the Bill introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999, 45 intitulé Loi modifiant la Loi canadienne sur la

(4) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (5).

(5) Sur demande ex parte, le juge de paix 5 Mandat des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui v est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation, de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner 10 celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants:

a) les circonstances prévues au paragraphe 15

(1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera 20 le cas.
- (6) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance inspector all reasonable assistance to enable the 25 possible dans l'exercice de ses fonctions et de 25 lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à l'inspecteur

49. Le paragraphe 27(2) de la même loi est 1994, ch. 41, 30 al. 37(1)r) remplacé par ce qui suit:

(2) Les renseignements protégés peuvent Exceptions toutefois être communiqués dans le cadre de qui en découlent; ils peuvent en outre être communiqués au ministre des Ressources 35 naturelles.

39. La présente loi entre en vigueur trente jours après la sanction du projet de loi déposé au 40 cours de la 2^e session de la 39^e législature et

50. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1994, ch. 41, art. 37

Entrée en vigueur

the Energy Efficiency Act and the Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act (Canada's Clean Air and Climate Change Act) receives royal assent.

protection de l'environnement (1999), la Loi sur l'efficacité énergétique et la Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles (Loi canadienne sur la qualité de l'air et les changements climatiques).

COMING INTO FORCE

Coming into force

51. This Act comes into force 30 days after 5 the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. La présente loi entre en vigueur trente jours après sa sanction.

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-469

C-469

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-469

PROJET DE LOI C-469

1999 (use of phosphorus)

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (utilisation de phosphores)

FIRST READING, OCTOBER 25, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 25 OCTOBRE 2007



certainmilli

Publications

MR. ANDRÉ

M. ANDRÉ

SUMMARY

This enactment amends the Canadian Environmental Protection Act, 1999 to prohibit the use or sale in Canada and the import of dishwasher detergents and laundry detergents that contain phosphorus.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnemer (1999)*, afin d'interdire l'utilisation ou la vente au Canada ainsi qu l'importation de détergents à lessive ou détergents à vaisselle qui contienner des phosphores.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-469

PROJET DE LOI C-469

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (use of phosphorus)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (utilisation de phosphores)

999, c. 33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Canadian Environmental Protection Act, 1999 is amended by adding the following after section 117:

117.1 (1) No person shall

- (a) manufacture for use or sale in Canada a laundry detergent or a dishwashing detergent 10 that contains phosphorus;
- (b) import a laundry detergent or a dishwashing detergent that contains phosphorus; or
- (c) sell a laundry detergent or a dishwashing 15 detergent that contains phosphorus.
- (2) Paragraphs (1)(a) and (b) come into force 180 days after the day on which this Act receives royal assent.
- (3) Paragraph (1)(c) comes into force 360 days after the day on which this Act receives 20 soixante jours après la date de sanction de la royal assent.
- 2. The portion of subsection 119(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

119. (1) Where there is a contravention of 25 section 117 or 117.1 or the regulations, the Minister may, in writing, direct a manufacturer or importer of a nutrient, cleaning product or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. La Loi canadienne sur la protection de 5 l'environnement (1999) est modifiée par 5 adjonction, après l'article 117, de ce qui suit :

117.1 (1) Il est interdit:

Interdiction de phosphores

1999, ch. 33

- a) de fabriquer, pour utilisation ou vente au Canada, tout détergent à lessive ou détergent à vaisselle qui contient des phosphores;
- b) d'importer un tel détergent;
- c) de vendre un tel détergent.

(2) Les alinéas (1)a) et b) entrent en vigueur cent quatre-vingts jours après la date de sanction 15 de la présente loi.

Entrée en vigueur

(3) L'alinéa (1)c) entre en vigueur trois cent

Entrée en vigueur

- 2. Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 20 par ce qui suit:
- 119. (1) En cas de contravention aux articles 117 ou 117.1 ou aux règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner aux fabricants ou importateurs de substances nutritives, de pro-25

Mesures

Remedial

392040

rohibition of

hosphorous

Coming into

Coming into orce

water conditioner to take any or all of the following measures in the manner and within the period directed by the Minister:

duits de nettoyage ou de conditionneurs d'eau de prendre, selon les instructions et dans le délai prévus, tout ou partie des mesures suivantes:



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-470

C-470

Government Publications

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

PROJET DE LOI C-470

An Act to amend the Access to Information Act (response time)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (délai de réponse)

FIRST READING, OCTOBER 30, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 30 OCTOBRE 2007

MR. BAGNELL

M. BAGNELL

SUMMARY

This enactment amends the Access to Information Act to provide that, if a request for access to a record under that Act is still outstanding one hundred days after the request is received, the head of the government institution to which the request was made shall send a report to the person who made the request and to the Information Commissioner, setting out a full explanation of the delay and the projected completion date. The information provided shall be included in the Information Commissioner's annual report to Parliament.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'accès à l'information* afin de prévoir que, dans le cas où une demande de communication de document est encore en suspens cent jours après sa réception, le responsable de l'institution fédérale à qui elle est faite est tenu d'envoyer à l'auteur de la demande et au Commissaire à l'information un rapport présentant une justification complète du retard et la date prévue pour le traitement de la demande. Ces renseignements doivent figurer dans le rapport annuel que le Commissaire à l'information présente au Parlement.

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

PROJET DE LOI C-470

An Act to amend the Access to Information Act (response time)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (délai de réponse)

R.S., c. A-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Access to Information Act is section 9:

Report after one hundred days

9.1 (1) Where a request for access to a record under this Act is still outstanding one hundred days after the request is received, the head of the government institution to which the 10 request was made shall send a report to the person who made the request and to the Information Commissioner setting out a full explanation of the delay and the projected completion date.

Annual report

(2) The number of requests that were still outstanding one hundred days after they were received, and the government institutions responsible for those requests, shall be included in the annual report that the Information Commis-20 annuel que le Commissaire à l'information sioner is required to submit to Parliament under section 38.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. A-1

Rapport après

cent jours

- 1. La Loi sur l'accès à l'information est amended by adding the following after 5 modifiée par adjonction, après l'article 9, de 5 ce qui suit:
 - 9.1 (1) Dans le cas où une demande de communication de document est encore en suspens cent jours après sa réception, le responsable de l'institution fédérale à qui elle 10 est faite envoie à l'auteur de la demande et au Commissaire à l'information un rapport donnant une justification complète du retard et la date prévue pour le traitement de la demande.
 - (2) Le nombre de demandes encore en 15 Rapport annuel suspens cent jours après leur réception et le nom des institutions fédérales qui en sont responsables doivent figurer dans le rapport présente au Parlement en application de l'article 20 38.



391557

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-471

Publications

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

C-471

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-471

PROJET DE LOI C-471

An Act to establish the position and Office of the Credit Ombudsman, who shall be an advocate of the interests of consumers and small businesses in credit matters and who shall investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and small-business credit on a community basis and on an industry basis, in order to ensure equity in the distribution of credit resources

Loi établissant le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit dont la mission est de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit, ainsi que d'enquêter et de faire rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon les localités et les industries, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit

FIRST READING, OCTOBER 31, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 31 OCTOBRE 2007

MR. MARTIN (Winnipeg Centre)

M. MARTIN (Winnipeg-Centre)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the position and Office of the Credit Ombudsman, who will be an advocate of the interests of consumers and small businesses in credit matters and who will investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and small-business credit on the basis of community, industry group and sex of the applicant, in order to ensure equity in the distribution of credit resources.

Financial institutions that fail to improve credit policies and practices on the request of the Credit Ombudsman will be reported to the Minister of Finance, and the report will be referred to the Standing Committee on Finance for investigation.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit. Celui-ci est chargé de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit et de faire enquête et rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon la localité, le type d'industrie et le sexe des demandeurs de crédit, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit.

Les institutions financières qui n'améliorent pas leurs politiques et leurs pratiques en matière de crédit à la demande de l'ombudsman du crédit seront dénoncées au ministre des Finances dans un rapport renvoyé au Comité permanent des finances pour fins d'enquête.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-471

PROJET DE LOI C-471

An Act to establish the position and Office of the Credit Ombudsman, who shall be an advocate of the interests of consumers and small businesses in credit matters and who shall investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and small-business credit on a community basis and on an industry basis, in order to ensure equity in the distribution of credit resources

Loi établissant le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit dont la mission est de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit, ainsi que d'enquêter et de faire rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon les localités et les industries, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Credit Ombudsman Act.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"community" « localité »

"community" means an area that the Credit Ombudsman considers to be appropriate for providing information on credit for the purposes 10 of this Act and may consist of all or parts of one or more electoral districts.

"electoral district' « circonscription»

"electoral district" has the meaning given to that expression in the Canada Elections Act.

"financial institution" « institution financière »

"financial institution" means a bank, trust 15 company, credit union or other organization established by or under an Act of Parliament or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'ombudsman du crédit.

5

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à 5 Définitions la présente loi.

«circonscription» S'entend au sens de la Loi électorale du Canada.

« circonscription» "electoral district'

« comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes chargé d'étudier les 10 permanent » questions relatives aux finances.

« comité Committee"

«institution financière» Banque, société de fiducie, caisse populaire ou tout autre organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qui, dans le cours normal de ses 15 opérations, prête de l'argent ou fournit du crédit.

« institution financière » "financial institution'

391075

of the legislature of a province that, as part of its normal business, lends money or provides credit.

"Minister" «ministre» "Minister" means the Minister of Finance.

"small business" « netite entreprise »

"small business" means a business that is 5 entitled to a small-business deduction under section 125 of the Income Tax Act.

"Standing Committee" «comité permanent » "Standing Committee" means the standing committee of the House of Commons appointed to deal with matters of finance.

«localité» Territoire — composé de tout ou partie d'une ou de plusieurs circonscriptions qui, d'après l'ombudsman du crédit, constitue une subdivision appropriée pour fins de communication d'information sur le crédit dans le 5 cadre de l'application de la présente loi.

« ministre » Le ministre des Finances.

« localité »

"community"

« ministre » "Minister"

«petite entreprise» Entreprise ayant droit à la déduction accordée aux petites entreprises en vertu de l'article 125 de la Loi de l'impôt sur le 10 10 revenu.

« petite entreprise » 'small business'

CREDIT OMBUDSMAN

Position and Office established

Mission

- 3. (1) There are hereby established the position and Office of the Credit Ombudsman.
- (2) The Credit Ombudsman shall be an advocate of the interests of consumers and investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and smallbusiness credit on a community basis and on an industry basis, in order to ensure equity in the

distribution of credit resources.

Appointment

4. (1) The Governor in Council shall appoint a Credit Ombudsman selected by the Minister from a list of candidates recommended by the Standing Committee.

Tenure of office and removal

(2) The Credit Ombudsman holds office 25 during good behaviour for a term of five years, but may be removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of Commons following a report by the Standing Committee. 30

Interim

(3) In the event of the absence or incapacity of the Credit Ombudsman, or if the position of Credit Ombudsman is vacant, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Credit 35 pour un mandat maximal de six mois. Ombudsman for a term not exceeding six months.

Term

(4) No person may serve more than two terms as Credit Ombudsman.

OMBUDSMAN DU CRÉDIT

3. (1) Sont établis le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit.

Établissement du poste et du Bureau

Mission

(2) L'ombudsman du crédit a pour mission de faire valoir les intérêts des consommateurs et 15 small businesses in credit matters and shall 15 des petites entreprises en matière de crédit et de faire enquête et rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon les localités et les industries, afin d'assurer une répartition équi- 20 20 table des ressources en matière de crédit.

> 4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre d'ombudsman du crédit la personne choisie par le ministre à partir d'une liste de candidats établie par le comité permanent.

Nomination

(2) L'ombudsman du crédit occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur résolution de la Chambre des communes faisant suite à un rapport du comité permanent. 30

Durée du mandat et révocation

(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman du crédit, ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer. sur recommandation du ministre, un intérimaire 35

Intérim

(4) L'ombudsman du crédit ne peut occuper son poste pendant plus de deux mandats.

Durée du mandat

3

Remuneration

(5) The Credit Ombudsman shall receive such remuneration, benefits and reimbursement of expenses as may be fixed by the Governor in Council.

(5) L'ombudsman du crédit reçoit la rémunération, les avantages et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Part of federal public administration

(6) The Office of the Credit Ombudsman is 5 part of the federal public administration.

(6) Le Bureau de l'ombudsman du crédit fait partie de l'administration publique fédérale.

Statut 5

Staff

(7) The Credit Ombudsman may employ, under the Public Service Employment Act, such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.

(7) L'ombudsman du crédit peut employer, conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, le personnel nécessaire à 10 l'application de la présente loi.

Personnel

ADVOCACY

Complaints by consumers and small businesses

5. (1) The Credit Ombudsman may receive and investigate complaints in writing from consumers and small businesses in cases where financial institutions have unreasonably refused credit, placed unreasonable conditions on credit 1 availability or refused to deal fairly with applicants for credit.

Investigations

(2) The Credit Ombudsman shall investigate those complaints referred to the Credit Ombudsinstitution has unreasonably refused credit, placed unreasonable conditions on credit availability or refused to deal fairly with an applicant for credit.

Criteria

(3) The Credit Ombudsman shall establish 25 and make public criteria for granting or refusing credit on an equitable basis and for avoiding unfair discrimination in the availability of credit on a community basis and on an industry basis, under this section.

Information from financial institution

(4) A financial institution shall, notwithstanding any other Act of Parliament, cooperate with the Credit Ombudsman in an investigation requested by the Credit Ombudsman respecting the credit application at issue, including private information concerning the complainant if the complainant has consented in writing to the disclosure of that information.

DÉFENSE DES DROITS DES **CONSOMMATEURS**

5. (1) L'ombudsman du crédit peut recevoir 10 Plaintes des les plaintes formulées par écrit par les consommateurs et les petites entreprises et mener une enquête sur celles-ci, dans les cas où des 5 institutions financières ont refusé du crédit sans justification raisonnable, posé des conditions 15 déraisonnables à l'octroi de crédit ou refusé de traiter équitablement des demandeurs de crédit.

consommateurs et des petites entreprises

(2) L'ombudsman du crédit fait enquête relativement aux plaintes qui lui sont présentées man that appear to show that a financial 20 et qui paraissent démontrer qu'une institution 20 financière a refusé du crédit sans justification raisonnable, a posé des conditions déraisonnables à l'octroi de crédit ou a refusé de traiter équitablement un demandeur de crédit.

Enquêtes

- (3) L'ombudsman du crédit établit les critè- 25 Critères res selon lesquels l'octroi ou le refus de crédit est équitable et évite de donner lieu à une discrimination injuste quant à la disponibilité de crédit selon les localités et les industries. Il rend and shall apply those criteria in an investigation 30 ces critères publics et les applique aux enquêtes 30 qu'il mène en vertu du présent article.
- (4) Malgré toute autre loi fédérale, l'institution financière est tenue de coopérer avec l'ombudsman du crédit relativement à une under this section and provide the information 35 enquête menée en vertu du présent article et 35 de lui fournir les renseignements qu'il exige au sujet de la demande de crédit en cause, y compris des renseignements confidentiels concernant le plaignant si ce dernier a consenti 40 40 par écrit à cette divulgation.

Renseignements fournis par l'institution financière

traitement méquitable

Report of unfair dealing

- (5) If the Credit Ombudsman is not satisfied that the financial institution has dealt fairly with the complainant initially or following the investigation, the Credit Ombudsman may, after giving 90 days' prior written notice to the financial institution, and with the prior written consent of the complainant,
 - (a) report the matter in detail to the Minister in a report to be kept confidential; and
 - (b) report the matter in general terms in a 10 periodic report to the Standing Committee and, in so doing, name the financial institution but not the consumer or small business.

FINANCIAL INSTITUTIONS WITH UNFAIR CREDIT POLICIES AND PRACTICES

Notice re fair credit policies and practices

6. (1) If the Credit Ombudsman is of the investigated under section 5, that a financial institution has unfair credit policies and practices in one or more communities, the Credit Ombudsman may give notice to the institution fair credit policies and practices.

Changes to be made

(2) Within 90 days after receiving a notice under subsection (1), a financial institution shall advise the Credit Ombudsman of the changes that will be made in the financial institution's 25 du crédit les modifications qu'elle apportera à credit policies and practices.

Changes unsatisfactory or not made

(3) If the Credit Ombudsman is not satisfied with the changes proposed by a financial institution under subsection (2), or if, on investigation, the Credit Ombudsman finds that 30 the proposed changes have not been made, the Credit Ombudsman shall submit a report on the matter to the Minister.

Report referred to Standing Committee

(4) The Minister shall forthwith cause every before both Houses of Parliament, and the report shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report to the House of Commons.

- (5) S'il est d'avis, de prime abord ou après enquête, que l'institution financière n'a pas traité le plaignant de manière équitable, l'ombudsman du crédit peut, sur préavis écrit de 5 quatre-vingt-dix jours à l'institution financière 5 et avec le consentement écrit du plaignant:
 - a) faire au ministre un rapport détaillé qui demeure confidentiel;
 - b) faire un rapport en termes généraux à l'occasion d'un rapport périodique qu'il fait 10 au comité permanent; il peut y nommer l'institution financière, mais non le consommateur ou la petite entreprise.

INSTITUTIONS FINANCIÈRES APPLIQUANT DES POLITIQUES ET DES PRATIQUES DE CRÉDIT INÉQUITABLES

- 6. (1) S'il est d'avis, d'après les plaintes qui opinion, based on complaints that have been 15 ont donné lieu à une enquête selon les modalités 15 de l'article 5, qu'une institution financière applique, dans une ou plusieurs localités, des politiques et des pratiques de crédit inéquitables, l'ombudsman du crédit peut aviser cette insof the changes that are necessary to establish 20 titution des modifications nécessaires pour 20 instituer des politiques et des pratiques de crédit équitables.
 - (2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), l'institution financière indique à l'ombudsman 25 ses politiques et pratiques en matière de crédit.
 - (3) S'il n'est pas satisfait des modifications visées au paragraphe (2) ou s'il constate, après enquête, que les modifications proposées n'ont 30 pas été apportées, l'ombudsman du crédit soumet un rapport au ministre à ce sujet.
 - Changements inadéquats ou non apportés

Obligation

d'appliquer les

changements

Notification

pratiques de

d'appliquer des

politiques et des

crédit équitables

(4) Le ministre fait immédiatement déposer report received under subsection (3) to be laid 35 devant les deux chambres du Parlement le rapport visé au paragraphe (3). Le comité 35 permanent permanent est réputé en être saisi pour examen et rapport à la Chambre des communes.

Renvoi du rapport au comité

DISCLOSURE OF CREDIT AVAILABILITY

llection and closure of

7. The Credit Ombudsman shall

- (a) collect information on credit sought from financial institutions by, and granted by financial institutions to, consumers and small businesses to ascertain, by statistical analysis, 5 whether the availability of credit is equitably distributed on a community basis and on an industry basis throughout Canada;
- (b) for the purposes of paragraph (a), require every financial institution, when a consumer 10 or small business applies for credit, to complete a form showing information prescribed by the Credit Ombudsman respecting the granting or refusal of the credit and give it to the consumer or small business, who may 15 complete it and send it to the Credit Ombudsman with the further information prescribed by the Credit Ombudsman, including the rate of interest charged and other terms of the loan, the electoral district, community and 20 industry group in which the consumer or small business resides or operates and, in the case of an individual, the sex of the individual seeking the credit;
- (c) analyze and prepare reports on the 25 availability of credit in various electoral districts, communities and industry groups, and to male and female applicants;
- (d) submit reports prepared under paragraph (c) to the Standing Committee; and 30
- (e) cooperate with consumer groups, business groups and financial institutions to facilitate the achievement of the purposes of this Act.

COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS SUR LA DISPONIBILITÉ DU CRÉDIT

7. L'ombudsman du crédit :

a) recueille des renseignements sur les demandes de crédit faites aux institutions financières par les consommateurs et les petites entreprises et sur celles qui ont été 5 acceptées afin de vérifier, au moyen d'analyses statistiques, si la disponibilité de crédit est équitablement répartie, en fonction des localités et des industries, dans l'ensemble du Canada:

Collecte et de renseigne-

10

- b) exige des institutions financières, pour l'application de l'alinéa a), qu'elles remplissent, chaque fois qu'un consommateur ou une petite entreprise fait une demande de crédit, une formule où elles indiquent les 15 renseignements prescrits par l'ombudsman du crédit quant à l'octroi ou au refus du crédit et la remettent au consommateur ou à la petite entreprise, qui peut la compléter et la transmettre à l'ombudsman du crédit. Cette 20 formule comporte en outre les autres renseignements prescrits par l'ombudsman du crédit, notamment le taux d'intérêt exigé et les autres conditions du prêt, la circonscription et la localité soit où habite le consom-25 mateur, soit où est située la petite entreprise, de même que le type d'industrie à laquelle le consommateur ou la petite entreprise appartient. Dans le cas d'un particulier, la formule indique de plus le sexe du demandeur de 30 crédit;
- c) analyse la disponibilité du crédit selon les circonscriptions ou localités, les types d'industries et le sexe des demandeurs de crédit et établit des rapports sur ces sujets; 35
- d) soumet au comité permanent les rapports visés à l'alinéa c);
- e) coopère avec des groupes de consommateurs, des groupes de gens d'affaires et des institutions financières afin de faciliter la 40 réalisation de l'objet de la présente loi.

GENERAL

Information

8. (1) Except in reference to a report under subsection 6(3), the Credit Ombudsman shall keep confidential all information received under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the 5 information serves as evidence of, or is relevant to the investigation of, an offence under the Criminal Code or any other Act of Parliament.

Power to define and prescribe

9. The Credit Ombudsman may, with the nities and industry groups and prescribe forms and information to be provided or volunteered for the purposes of this Act.

Notice of Credit Ombudsman's services

- 10. The Credit Ombudsman may require form prescribed by the Credit Ombudsman, a notice describing the function of the Office of the Credit Ombudsman and the means of contacting the Office, and to
 - (a) post it prominently at every place of 20 business where credit may be applied for; and
 - (b) include it in advertisements or other communications, whether physical or electronic, offering credit.

ANNUAL REPORT

Annual report

11. The Credit Ombudsman shall submit to 25 the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the Office of the Credit Ombudsman during the previous year and on the availability of credit on an equitable basis in Canada, and the Minister shall forthwith cause 30 tement déposer devant chaque chambre du the report to be laid before both Houses of Parliament.

OFFENCES AND PENALTIES

False information

12. (1) Every person who knowingly provides false information to the Credit Ombudsman in connection with the operation of this Act 35 ments à l'ombudsman du crédit dans le cadre de is guilty of an offence.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. (1) Sauf à l'égard d'un rapport visé au paragraphe 6(3), l'ombudsman du crédit garde confidentiels tous les renseignements qu'il reçoit en vertu de la présente loi.

Renseignements confidentiels

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux 5 Exception renseignements offerts en preuve dans le cadre d'une enquête relative à une infraction au Code criminel ou à toute autre loi fédérale, ou qui concernent cette enquête.

prendre des

règlements

9. L'ombudsman du crédit peut, avec l'ap- 10 Pouvoir de prior approval of the Minister, define commu-10 probation préalable du ministre, définir les localités et les types d'industries et prescrire les formules et les renseignements à produire, de façon obligatoire ou facultative, pour l'application de la présente loi. 15

10. L'ombudsman du crédit peut exiger de every financial institution to establish, in the 15 chaque institution financière qu'elle présente, en la forme qu'il prescrit, un avis décrivant les fonctions du Bureau de l'ombudsman du crédit et la façon de communiquer avec celui-ci: 20

Avis de l'existence des services de l'ombudsman du crédit

- a) en l'affichant bien en vue dans toutes ses places d'affaires où il est possible de demander du crédit;
- b) en le faisant paraître dans les annonces ou autres communications d'offre de crédit. 25 qu'elles soient sur support physique ou électronique.

RAPPORT ANNUEL

11. L'ombudsman du crédit soumet au ministre, au plus tard le 1er avril, un rapport sur les opérations de son Bureau pour l'exercice 30 précédent et sur l'équité de la disponibilité du crédit au Canada; le ministre le fait immédia-Parlement.

Rapport annuel

INFRACTIONS ET PEINES

12. (1) Est coupable d'une infraction qui- 35 Communication conque fournit sciemment de faux renseignel'application de la présente loi.

renseignements

Refusal to provide information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Credit Ombudsman under this Act is guilty of an offence.

Punishment

(3) Every person who commits an offence 5 under this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 for a first offence and to a fine not exceeding \$25,000 or imprisonment for not more than six months, or offence.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque refuse ou omet de fournir les renseignements exigés par l'ombudsman du crédit dans le cadre de l'application de la présente loi.

Refus de fournir des renseignements

(3) Quiconque commet une infraction à la 5 Peine présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, d'une amende to both, in the case of a second or subsequent 10 maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement 10 maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-472

Government Publications

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

C-472

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-472

PROJET DE LOI C-472

Act and the Special Import Measures Act

An Act to amend the Canadian International Trade Tribunal Loi modifiant la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur et la Loi sur les mesures spéciales d'importation

FIRST READING, NOVEMBER 13, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 13 NOVEMBRE 2007

M. PAQUETTE

MR. PAQUETTE

SUMMARY

This enactment amends the Canadian International Trade Tribunal Act and the Special Import Measures Act to ensure that

- (a) Parliament has a say in the appointment of members to the Canadian International Trade Tribunal;
- (b) the composition of the Tribunal reflects in a balanced manner the interests of the parties affected by the Tribunal's determinations;
- (c) trade unions representing workers engaged in the production of goods affected by dumping or subsidizing can request inquiries; and
- (d) the Tribunal's determinations are more effective.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur et la Loi sur les mesures spéciales d'importation afin que :

- a) le Parlement dispose d'un droit de regard sur la nomination des membres du Tribunal canadien du commerce extérieur;
- b) la composition du Tribunal reflète d'une manière équilibrée les intérêts des différentes parties concernées par les décisions du Tribunal;
- c) les syndicats représentant des travailleurs qui produisent des marchandises touchées par le dumping ou le subventionnement puissent demander des enquêtes;
- d) les décisions du Tribunal soient plus efficaces.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-472

PROJET DE LOI C-472

An Act to amend the Canadian International Trade Tribunal Act and the Special Import Measures Act

Loi modifiant la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur et la Loi sur les mesures spéciales d'importation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. 47 (4th Supp.)

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

1. Subsection 2(1) of the Canadian Interadding the following in alphabetical order:

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU **COMMERCE EXTÉRIEUR**

L.R., ch. 47 (4^e suppl.)

1. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur le national Trade Tribunal Act is amended by 5 Tribunal canadien du commerce extérieur est 5 modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"domestic producer' . « producteur national »

"domestic producer" includes any trade union representing workers engaged in the production of goods affected by dumping or subsidizing;

«producteur national» Sont assimilés aux producteurs nationaux les syndicats représentant des travailleurs qui produisent des marchandises 10 producer touchées par le dumping ou le subventionnement.

« producteur national» "domestic

2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by 10 the following:

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Tribunal established

3. (1) There is hereby established a tribunal. to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairperson, two Vice-Chairpersons and 15 not more than six other permanent members, to be appointed by the Governor in Council with the approval of the committee of the House of Commons that normally considers matters 20 relating to international trade.

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du 15 Constitution commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires, dont le président et les deux viceprésidents, nommés par le gouverneur en conseil avec l'approbation du comité de la Chambre des communes habituellement chargé 20 des questions relatives au commerce extérieur.

Consultation

(1.1) In exercising the appointment authority conferred by this section, the Governor in Council shall consult any person or group of persons that the Governor in Council considers to have an interest in the composition of the 25 veille à ce que le Tribunal représente les intérêts

(1.1) Pour la nomination des titulaires, le gouverneur en conseil consulte toute personne ou tout regroupement de personnes qu'il croit intéressé dans la composition du Tribunal et 25

Consultation

Tribunal and shall ensure that the Tribunal reflects the interests of all the parties affected by its determinations, including producers, workers, consumers and communities.

des parties touchées par ses décisions, y compris les producteurs, travailleurs, consommateurs et collectivités.

3. Section 13 of the Act is replaced by the 5 following:

3. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

13. Subject to subsections 30.11(3), 38(2) and 39(2) and the regulations, three members, one of whom shall represent the interests of and have and may exercise all of the Tribunal's powers and have and may perform all of the Tribunal's duties and functions.

13. Sous réserve des paragraphes 30.11(3), 38(2) et 39(2) et des règlements, le quorum est constitué de trois membres — dont un repréworkers, constitute a quorum of the Tribunal 10 sente les intérêts des travailleurs — qui peuvent exercer toutes les attributions du Tribunal. 10

Ouorum

5

R.S., c. S-15

Ouorum

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES **D'IMPORTATION**

L.R., ch. S-15

4. Subsection 2(1) of the Special Import Measures Act is amended by adding the 15 mesures spéciales d'importation est modifié following in alphabetical order:

4. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"massive importation" « importation massive»

"massive importation" means importation that occurred before the imposition of provisional or definitive duties, that is part of a history of dumping, that the importer knew or should have 20 known would cause injury, and that is of a magnitude sufficient to undermine the remedial effects of provisional or definitive duties;

«dommage sensible» Dommage qui n'est pas 15 «dommage sans valeur, sans conséquence ou sans impor-"material injury" tance pour les travailleurs, les collectivités ou les producteurs nationaux, compte tenu des

"material injury" «dommage sensible »

"material injury" means an injury that is not immaterial, inconsequential or unimportant in 25 relation to workers, communities or domestic producers, in light of the particular circumstances of the industry concerned;

«importation massive» Importation effectuée avant l'imposition de droits provisoires ou définitifs pour laquelle il existe des antécédents de dumping, dont l'importateur savait ou aurait dû savoir qu'elle causerait un dommage et qui 25 est d'une ampleur suffisante pour diminuer l'effet réparateur des droits provisoires ou définitifs.

circonstances particulières à la branche de

production visée.

« importations massives» "massive importation"

20

5. Paragraph 5(b) of the Act is replaced by the following:

5. L'alinéa 5b) de la même loi est remplacé 30 par ce qui suit: 30

(b) that were released or distributed during the period of 90 days preceding the day on which the President made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of that description, other than 35 goods that were released or distributed before the initiation of an investigation referred to in section 31,

b) le dédouanement ou la distribution des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le président a rendu une décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui 35 de marchandises de même description, à l'exclusion des marchandises dédouanées ou distribuées avant le début de l'enquête visée à l'article 31.

6. Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Extended meaning

(2.01) For the purposes of subsection (2), "domestic producers" includes any trade union of goods affected by dumping or subsidizing.

7. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Deeming provision

(7) For the purposes of an inquiry under this section, and in the absence of evidence to the 10 présent article, le dumping ou le subventionnecontrary, the dumping or subsidizing of goods is deemed to have caused injury or retardation, or to be threatening to cause injury, if a preliminary determination has been made with respect to the goods under subsection 37.1(1) or 38(1).

8. The Act is amended by adding the following after section 47:

Redetermination

- 47.1 The President may redetermine a preliminary or final determination of dumping or subsidizing made by the President, and the 20 subventionnement et le Tribunal peut réviser la Tribunal may redetermine a preliminary or final determination of dumping or subsidizing made by the Tribunal, if, after the determination is made.
 - (a) a new fact comes to light that, had it 25 come to light before the inquiry and been presented in time, would have altered the determination; or
 - (b) new evidence has been discovered, and it 30 appears that
 - (i) had the evidence been presented in time, the determination would have been different.
 - (ii) the evidence was not known to the party or to the party's solicitor or agent, 35 and
 - (iii) the evidence could not, with all due diligence, have been discovered in time.

6. L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(2.01) Pour l'application du paragraphe (2), sont assimilés aux producteurs nationaux les 5 representing workers engaged in the production 5 syndicats représentant des travailleurs qui produisent des marchandises touchées par le dumping ou le subventionnement.

Assimilation

7. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce 10 qui suit:

(7) Aux fins de toute enquête visée au ment des marchandises est, sauf preuve contraire, réputé avoir causé un dommage ou 15 un retard ou réputé menacer de causer un dommage si les marchandises font l'objet d'une 15 décision provisoire rendue en vertu des paragraphes 37.1(1) ou 38(1).

Présomption

8. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 47, de ce qui suit :

47.1 Le président peut réviser sa décision provisoire ou définitive de dumping ou de sienne si, depuis qu'elle a été rendue, l'une des 25 situations suivantes s'est produite:

Révision des décisions

- a) il est survenu un fait nouveau qui, s'il était survenu avant la tenue de l'enquête et invoqué à temps, aurait probablement entraîné une décision différente; 30
- b) un nouvel élément de preuve a été découvert et il appert:
 - (i) que, si cet élément avait été invoqué à temps, la décision aurait probablement été différente,
 - (ii) qu'il n'était connu ni de la partie, ni de son procureur ou mandataire,
 - (iii) qu'il ne pouvait pas, avec toute la diligence raisonnable, être découvert en 40 temps utile.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-473

C-473

Government Publications

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II. 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

PROJET DE LOI C-473

An Act to amend the Criminal Code (public transportation workers)

Loi modifiant le Code criminel (employés des services de transport en commun)

FIRST READING, NOVEMBER 13, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 13 NOVEMBRE 2007

MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Criminal Code* in order to give greater protection to public transportation workers by creating a new offence of first degree murder and increasing the punishment for aggravated assault when the victim is a public transportation worker.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'améliorer la protection accordée aux employés des services de transport en commun en créant l'infraction de meurtre au premier degré et en augmentant la peine pour voies de fait graves dans les cas où la victime est un employé d'un service de transport en commun.

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

PROJET DE LOI C-473

An Act to amend the Criminal Code (public transportation workers)

Loi modifiant le Code criminel (employés des services de transport en commun)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the Criminal Code is betical order:

"public transportation worker" means any person employed in, or assigned to, a public transportation service;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'article 2 du Code criminel est modifié amended by adding the following in alpha- 5 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 5 de ce qui suit:

> « employé d'un service de transport en commun » Personne qui travaille pour un service de transport en commun ou qui y est affectée;

« employé d'un service de transport en commun » transportation

L.R., ch. C-46

"public transportation worker «employé d'un service de transport en commun »

- 2. Subsection 231(4) of the Criminal Code 10 is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):
 - (d) a public transportation worker acting in 15 the course of his or her duties.
- 3. Subsection 268(2) of the Act is replaced by the following:

Punishment

- (2) Every one who commits an aggravated assault is guilty of an indictable offence and 20 graves est coupable d'un acte criminel et liable
 - (a) where the complainant is a person described in subsection 231(4), to imprisonment for a term not exceeding twenty years; 25
 - (b) in any other case, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

- 2. Le paragraphe 231(4) de la même loi est 10 modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:
 - d) d'un employé d'un service de transport en commun.
- 3. Le paragraphe 268(2) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit:
- (2) Ouiconque commet des voies de fait passible:
 - a) dans le cas où le plaignant est une 20 personne visée au paragraphe 231(4), d'un emprisonnement maximal de vingt ans;
 - b) dans les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

392028

4. Paragraph 270(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) assaults a public officer, peace officer or public transportation worker engaged in the execution of his or her duty or a person acting 5 in aid of such an officer or worker;

4. L'alinéa 270(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit contre un fonctionnaire public, un agent de la paix ou un employé d'un service de transport en commun agissant dans 5 l'exercice de leurs fonctions, ou une personne qui leur prête main-forte;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-474

C-474

Government Publications

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007 Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-474

PROJET DE LOI C-474

An Act to require the development and implementation of a National Sustainable Development Strategy, the reporting of progress against a standard set of environmental indicators and the appointment of an independent Commissioner of the Environment and Sustainable Development accountable to Parliament, and to adopt specific goals with respect to sustainable development in Canada, and to make consequential amendments to another Act

Loi exigeant l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de développement durable, la communication des progrès accomplis en fonction d'indicateurs environnementaux préétablis, la nomination d'un commissaire à l'environnement et au développement durable indépendant et responsable devant le Parlement, adoptant des objectifs précis en matière de développement durable au Canada et modifiant une autre loi en conséquence

FIRST READING, NOVEMBER 13, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 13 NOVEMBRE 2007



SUMMARY

This enactment provides the legal framework for preparing and implementing a National Sustainable Development Strategy that will dramatically accelerate the elimination of major environmental problems. It requires the Government of Canada to adopt specific goals with respect to sustainable development and to report progress to Parliament and to Canadians based on a standard set of environmental indicators. It provides for the adoption of an official National Sustainable Development Strategy of the Government of Canada.

It provides for the appointment of a Cabinet Committee on Sustainable Development and a Sustainable Development Advisory Council to advise the Government of Canada on the development of the National Sustainable Development Strategy.

The enactment also provides for the appointment of an independent Commissioner of the Environment and Sustainable Development by the Governor in Council. It lists the Commissioner's powers and obligations, which include monitoring progress in achieving sustainable development and reporting to Parliament on the implementation of the National Sustainable Development Strategy. The Commissioner can also receive petitions and follow up on the response to those petitions by the appropriate minister.

SOMMAIRE

Le texte définit le cadre juridique pour l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de développement durable qui hâtera considérablement l'élimination des principaux problèmes environnementaux. Il exige que le gouvernement du Canada fixe des objectifs précis en matière de développement durable et communique au Parlement et aux Canadiens les progrès qu'il a accomplis en fonction d'indicateurs environnementaux précitablis. Il adopte officiellement une stratégie nationale de développement durable.

Il prévoit la constitution du comité du Cabinet chargé du développement durable et du Conseil consultatif sur le développement durable, dont le rôle est de conseiller le gouvernement du Canada au sujet de la stratégie nationale de développement durable.

En outre, il oblige le gouverneur en conseil à nommer un commissaire à l'environnement et au développement durable indépendant, dont les pouvoirs et obligations — notamment la surveillance des progrès en matière de développement durable et le dépôt devant le Parlement de rapports sur la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable — sont spécifiés. Le commissaire est également autorisé à recevoir des pétitions et à assurer le suivi de la réponse donnée par le ministre compétent.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-474

PROJET DE LOI C-474

An Act to require the development and implementation of a National Sustainable Development Strategy, the reporting of progress against a standard set of environmental indicators and the appointment of an independent Commissioner of the Environment and Sustainable Development accountable to Parliament, and to adopt specific goals with respect to sustainable development in Canada, and to make consequential amendments to another Act

Loi exigeant l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de développement durable, la communication des progrès accomplis en fonction d'indicateurs environnementaux préétablis, la nomination d'un commissaire à l'environnement et au développement durable indépendant et responsable devant le Parlement, adoptant des objectifs précis en matière de développement durable au Canada et modifiant une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Sustainable Development Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Commissioner" « commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of the Environment and Sustainable Development appointed under section 13.

"corporation" « personne morale »

"corporation" includes a company or other body corporate wherever or however incorporated.

"Crown corporation" « société d'État »

"Crown corporation" means a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi canadienne sur le développement 5 durable.

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cible» Objectif mesurable.

« cible » "target"

Définitions

« commissaire » Le commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en 10 vertu de l'article 13.

« commissaire » "Commissioner"

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

« développement durable » "sustainable development"

« durabilité » Capacité d'une chose, d'une action, d'une activité ou d'un processus à être maintenu indéfiniment.

« durabilité »
"sustainability"

392039

"ecosystembased management « gestion écosystémique »

"ecosystem-based management" means an adaptive approach to managing human activities that seeks to ensure the coexistence of healthy, fully functioning ecosystems and human communities and to maintain spatial and temporal characteristics of ecosystems in order that component species and ecological processes may be sustained, and human wellbeing supported and improved.

"emission trading system" «système d'échange des droits d'émission»

"emission trading system" means a system that 10 includes a right, that can be owned or transferred, to emit a quantity of a substance into the environment for a period of time.

"full cost accounting' « méthode du coût de revient complet»

"full cost accounting" means accounting for the economic, environmental, land use, human 15 health, social and heritage costs and benefits of a particular decision or action to ensure that no costs associated with the decision or action, including externalized costs, are left unaccounted for.

"Minister" «Ministre» "Minister" means the Minister of the Environment.

"petitioner" « pétitionnaire » "petitioner" means the person or one of the persons who submits a petition to the Commis-

"precautionary principle' « principe de la prudence»

"precautionary principle" means the principle that precautionary measures should be taken where an activity threatens human health or the environment, even if the cause-and-effect relationship is not fully established scientifically. 30

"sustainability" « durabilité »

"sustainability" means the capacity of a thing, action, activity, or process to be maintained indefinitely.

"sustainable development' « développement durablex

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without 35 «système d'échange des droits d'émission» compromising the ability of future generations to meet their own needs.

"target" «cible» "target" means a measurable objective.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide the ing a National Sustainable Development Strategy that will dramatically accelerate the

« gestion écosystémique » Approche adaptative pour la gestion des activités humaines qui vise à assurer la coexistence d'écosystèmes et de collectivités humaines sains et pleinement 5 fonctionnels et à maintenir les caractéristiques 5 spatiales et temporelles des écosystèmes de façon à assurer la pérennité des espèces et des processus écologiques qui en font partie et à maintenir et améliorer le bien-être des êtres

« méthode du coût de revient complet » Prise en compte des coûts et avantages d'une décision ou d'une action donnée en ce qui concerne l'économie, l'environnement, l'utilisation des sols, la santé humaine, la réalité sociale et le 15 patrimoine afin de garantir qu'aucun coût lié à la décision ou à l'action, notamment les coûts reportés à d'autres, n'est écarté.

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

"Minister"

« personne morale » Toute personne morale, y 20 « personne compris une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

«pétitionnaire» La personne ou l'une des personnes qui présentent une pétition au

« pétitionnaire » "petitioner"

« principe de la prudence » Principe selon lequel des mesures de prudence devraient être prises lorsqu'une activité menace la santé humaine ou l'environnement, même si le rapport de cause à effet n'a pas été entièrement établi sur le plan 30 scientifique.

« société d'État » Société d'État mère ou filiale à cent pour cent.

«société d'État» "Crown corporation"

Système qui prévoit notamment le droit - pou- 35 d'échange des vant être détenu ou transféré - d'émettre une quantité limitée d'une substance dans l'environnement pendant une période déterminée.

OBJET

3. La présente loi vise à définir le cadre legal framework for developing and implement- 40 juridique pour l'élaboration et la mise en oeuvre 40 d'une stratégie nationale de développement durable qui permettra de hâter considérablement l'élimination des principaux problèmes envi-

« gestion écosystémique » "ecosystembased management

10 « méthode du coût de revient complet »

"full cost

accounting"

« ministre »

"corporation"

« principe de la

'precautionary

prudence »

principle'

«système d'émission»

trading system"

"emission

elimination of major environmental problems and make environmental decision-making more transparent and accountable to Parliament.

ronnementaux, et à rendre le processus décisionnel quant aux questions relatives à l'environnement plus transparent et assorti de l'obligation d'en rendre compte devant le Parlement.

SA MAJESTÉ

Application

4. This Act and the regulations are binding on Her Majesty in right of Canada.

HER MAJESTY

4. La présente loi et ses règlements lient Sa 5 Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Maiesté

5

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

Basic principle

- 5. (1) The Government of Canada accepts the basic principle that, in a sustainable society, nature must not be subject to the systematic increase of:
 - (a) concentrations of substances extracted 10 from the Earth's crust;
 - (b) concentrations of substances produced by society; and
 - (c) its degradation by physical means.

Sustainable development

- (2) The Government of Canada therefore 15 adopts the following goals for Canada with respect to sustainable development:
 - (a) Canada should become a world leader in
 - (i) living in a sustainable manner and protecting the environment, 20
 - (ii) making efficient and effective use of energy and resources,
 - (iii) modifying production and consumption patterns to mimic nature's closed-loop cycles, thus dramatically reducing waste 25 and pollution,
 - (iv) reducing air pollution and achieving air quality standards necessary to eliminate human health impacts, and
 - (v) exercising good water stewardship, by 30 protecting and restoring the quantity and quality of fresh water in Canadian ecosystems;
 - (b) Canada should move to the forefront of 35 the global clean-energy revolution;

OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT **DURABLE**

5. (1) Le gouvernement du Canada accepte comme principe fondamental que, dans une société durable, la nature ne doit pas être 10 soumise à l'accroissement systématique :

Principe fondamental

- a) de la concentration des substances extraites de la croûte terrestre;
- b) de la concentration des substances géné-15 rées par la société;
- c) de sa dégradation par des moyens physiques.
- (2) Il adopte par conséquent les objectifs ciaprès pour le Canada en matière de développe-20 ment durable:

Objectifs de développement durable

- a) devenir un chef de file mondial:
 - (i) en assurant un mode de vie durable et la protection de l'environnement,
 - (ii) en assurant une utilisation efficace et efficiente de l'énergie et des ressources, 25
 - (iii) en modifiant les habitudes de production et de consommation en vue de reproduire les cycles de la nature et de réduire ainsi radicalement la production de 30 déchets et la pollution,
 - (iv) en réduisant la pollution atmosphérique et en atteignant les normes de qualité de l'air nécessaires pour éliminer les impacts sur la santé humaine,
 - (v) en gérant bien ses ressources en eau 35 par la protection et la restauration de la quantité et de la qualité de l'eau douce dans les écosystèmes canadiens;
- b) jouer un rôle de premier plan dans la révolution mondiale de l'énergie propre; 40

- (c) Canadian agriculture should provide nutritious and healthy foods, while safeguarding the land, water and biodiversity;
- (d) Canada should become globally renowned for its leadership in conserving, 5 protecting and restoring the natural beauty of the nation and the health and diversity of its ecosystems, parks and wilderness areas;
- (e) Canadian cities should become vibrant, clean, livable, prosperous, safe and sustain-10 able; and
- (f) Canada should promote sustainability in the developing world.

CABINET COMMITTEE AND **SECRETARIAT**

Committee on Sustainable Development

6. (1) The Governor in Council shall appoint ment, chaired by the Minister, to oversee the development and implementation of the National Sustainable Development Strategy.

Secretariai

(2) The Governor in Council shall establish a Sustainable Development Secretariat within the 20 tariat du développement durable au sein du Privy Council Office to support the activities of the Cabinet Committee on Sustainable Development.

SUSTAINABLE DEVELOPMENT **ADVISORY COUNCIL**

Sustainable Development Advisory Council

- The Governor in Council shall Sustainable Development Advisory Council, composed of the Minister, one representative from each province and territory, and three representatives from each of the following:
 - (a) First Nations;
 - (b) environmental non-governmental organizations;
 - (c) organizations representative of business;
 - (d) organizations representative of labour.
- (2) The Minister is the chair of the Sustainable Development Advisory Council.

- c) faire en sorte que l'agriculture canadienne fournisse des aliments sains et nutritifs tout en protégeant les terres, l'eau et la biodiversité:
- d) se faire reconnaître à l'échelle mondiale 5 comme chef de file dans la conservation, la protection et la restauration de la beauté naturelle de son paysage ainsi que de la santé et la diversité de ses écosystèmes, parcs et réserves intégrales; 10
- e) faire en sorte que les villes canadiennes deviennent dynamiques, propres, prospères, sûres et durables et offrent une bonne qualité
- f) faire la promotion de la durabilité dans les 15 pays en développement.

COMITÉ DU CABINET ET SECRÉTARIAT

6. (1) Le gouverneur en conseil constitue un a Cabinet Committee on Sustainable Develop-15 comité du Cabinet chargé du développement durable, présidé par le ministre, pour surveiller l'élaboration et la mise en oeuvre de la stratégie 20 nationale de développement durable.

Comité du Cabinet chargé développement durable

(2) Le gouverneur en conseil crée un secré-Secrétariat Bureau du Conseil privé pour soutenir les activités du comité du Cabinet chargé du 25 développement durable.

CONSEIL CONSULTATIF SUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE

7. (1) Le gouverneur en conseil constitue, appoint, on the advice of the Minister, a 25 sur recommandation du ministre, un Conseil consultatif sur le développement durable, composé du ministre, d'un représentant de chaque 30 province et de chaque territoire ainsi que de trois représentants de chacun des groupes 30 suivants:

consultatif sur le développement durable

- a) les Premières Nations;
- b) les organisations non gouvernementales à 35 vocation écologique;
- c) les organisations du milieu des affaires;
- d) les syndicats.

35

(2) Le ministre est le président du Conseil Président consultatif sur le développement durable. 40

Chan

NATIONAL SUSTAINABLE **DEVELOPMENT STRATEGY**

Preparation

8. (1) Within two years after this Act comes into force and within every three-year period thereafter, the Minister shall develop, in accordance with this section, a National Sustainable Development Strategy based on the precautionary principle.

Content

- (2) The National Sustainable Development Strategy shall set out
 - (a) targets for the short term (1 to 3 years), medium term (5 to 10 years) and long term 10 (25 years) to dramatically accelerate the elimination of all environmental problems, including targets with respect to each item listed in column 2 of the schedule;
 - (b) the implementation strategy for meeting 15 each target, which may include, but is not limited to.
 - (i) caps on emissions, by sector and region that are consistent with the targets,
 - (ii) economic instruments, such as emis-20 sion trading systems with a declining cap,
 - (iii) penalties for non-compliance,
 - (iv) ecosystem-based management, and
 - (v) full cost accounting;
 - (c) the timeline for meeting each target; and 25
 - (d) the person who is responsible for implementing the strategy.

Consultation

(3) The Minister shall submit a draft of the National Sustainable Development Strategy to the Commissioner, the relevant Parliamentary committees, the relevant stakeholders and the public for review and comment, for which the Minister shall allow a period of not less than 120 days.

Response to comments

(4) The Minister shall record each comment received under subsection (3) and provide a response to its author.

STRATÉGIE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

8. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les trois ans par la suite, le ministre élabore, conformément au présent article, une stratégie nationale de 5 développement durable fondée sur le principe 5 de la prudence.

Élaboration

(2) La stratégie nationale de développement durable prévoit :

Teneur

- a) des cibles à court terme (un à trois ans), à moyen terme (cinq à dix ans) et à long terme 10 (vingt-cinq ans) pour hâter considérablement l'élimination de tous les problèmes environnementaux, notamment des cibles relatives à chacun des éléments énumérés à la colonne 2 15 de l'annexe;
- b) une stratégie de mise en oeuvre visant l'atteinte de chaque cible, qui peut notamment comprendre les éléments suivants:
 - (i) des plafonds d'émissions, par secteur et par région, qui sont conformes aux cibles, 20
 - (ii) des mesures économiques, tel un système d'échange de droits d'émission assorti de plafonds décroissants,
 - (iii) des sanctions en cas d'inobservation,
 - (iv) une gestion écosystémique,

25

- (v) la méthode du coût de revient complet;
- c) un échéancier pour l'atteinte de chaque cible:
- d) le responsable de la mise en oeuvre de la 30 stratégie.

Première consultation

- (3) Le ministre transmet la version préliminaire de la stratégie nationale de développement the Sustainable Development Advisory Council, 30 durable au Conseil consultatif sur le développement durable, au commissaire, aux comités parlementaires compétents, aux intervenants 35 visés et au public, et il leur accorde un délai d'au moins cent vingt jours pour qu'ils puissent 35 en faire l'examen et présenter leurs observations.
 - (4) Le ministre consigne les observations 40 Réponse recues en application du paragraphe (3) et envoie sa réponse aux auteurs de celles-ci.

Première

révision

Seconde

Revise first draft

(5) Following the period referred to in subsection (3), the Minister may revise the draft in response to the comments received.

Consultation: second draft

(6) The Minister shall submit the revised Strategy to the Sustainable Development Advisory Council, the Commissioner, the relevant Parliamentary committees, the relevant stakeholders and the public for review and comment, not less than 60 days.

Revise second draft

(7) Following the period referred to in subsection (6), the Minister may revise the draft in response to the comments.

Submission to Governor in Council

9. (1) The Minister shall, within the period 15 referred to in subsection 8(1), submit the National Sustainable Development Strategy to the Governor in Council through the Cabinet Committee on Sustainable Development for approval as the official National Sustainable 20 Development Strategy of the Government of Canada.

Tabling in each house of Parliament

(2) The Minister shall table the official National Sustainable Development Strategy in each House of Parliament within the period 25 referred to in subsection 8(1) or on any of the first three days thereafter on which that House is sitting.

Deemed referred to appropriate committee

(3) A National Sustainable Development is deemed to be referred to the standing committee of the House that normally considers matters relating to the environment or to any other committee that the House may designate for the purposes of this section.

Regulations

10. Within 30 days after a National Sustainable Development Strategy is tabled in each House of Parliament, the Minister shall make regulations prescribing the targets and the caps opment Strategy and revoke any regulations prescribing targets and caps referred to in the National Sustainable Development Strategy that was tabled previously.

(5) Après le délai prévu au paragraphe (3), le ministre peut réviser la version préliminaire en fonction des observations reçues.

(6) Le ministre transmet la version prélimi-5 consultation draft of the National Sustainable Development 5 naire révisée de la stratégie nationale de développement durable au Conseil consultatif sur le développement durable, au commissaire, aux comités parlementaires compétents, aux intervenants visés et au public, et il leur accorde for which the Minister shall allow a period of 10 un délai d'au moins soixante jours pour qu'ils 10 puissent en faire l'examen et présenter leurs observations.

> (7) Après le délai prévu au paragraphe (6), le Seconde révision ministre peut réviser la version préliminaire en fonction des observations reçues.

9. (1) Dans le délai prévu au paragraphe 8(1), le ministre fait parvenir au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du comité du Cabinet chargé du développement durable, la stratégie nationale de développement durable 20 pour qu'il l'approuve en tant que stratégie nationale de développement durable officielle du gouvernement du Canada.

tion au gouverneur en conseil

Recommanda-

15

(2) Le ministre dépose la stratégie nationale de développement durable officielle devant 25 chaque chambre du Parlement dans le délai prévu au paragraphe 8(1) ou au cours des trois premiers jours de séance ultérieurs.

Dépôt devant les deux chambres du Parlement

(3) Le comité permanent de la Chambre des Strategy that is tabled in the House of Commons 30 communes qui étudie habituellement les ques-30 d'office tions environnementales ou tout autre comité que la Chambre peut désigner pour l'application du présent article est saisi d'office de la stratégie nationale de développement durable déposée 35 devant celle-ci. 35

Comité saisi

10. Dans les trente jours suivant le dépôt de la stratégie nationale de développement durable devant les deux chambres du Parlement, le ministre prend un règlement fixant les cibles et referred to in the National Sustainable Devel-40 les plafonds prévus dans cette stratégie, et il 40 abroge tout règlement qui prévoit les cibles et les plafonds prévus dans la stratégie nationale de développement durable déposée auparavant.

Règlements

Stratégies

durable

ministérielles de

développement

Departmental Sustainable Development Strategies

11. (1) Within 120 days after a National Sustainable Development Strategy is tabled in each House of Parliament, each minister presiding over a department named in Schedule 1 to the Financial Administration Act and each minister responsible for a Crown corporation shall develop, with the approval of the Minister and the Governor in Council, a Departmental Sustainable Development Strategy that explains how the department or Crown corporation will 1 comply with the National Sustainable Development Strategy.

Application to other departments and agencies

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, direct that subsection (1) apply to any other government 15 paragraphe (1) s'applique à tout autre ministère department or agency.

Performancebased contracts

12. Performance-based contracts with the Government of Canada shall include provisions for meeting the applicable targets referred to in and the Departmental Sustainable Development Strategies.

COMMISSIONER OF THE ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Appointment

13. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a able Development after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Terms. conditions and powers

(2) Subject to subsection (3), the Commisconditions and exercise the same powers as the Auditor General appointed under the Auditor General Act, in addition to those terms and conditions that the Commissioner is subject to and the powers the Commissioner may exercise 35 sur le vérificateur général. under this Act.

Term of seven years

(3) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of 40 adresse du Sénat et de la Chambre des Commons.

11. (1) Dans les cent vingt jours suivant le dépôt de la stratégie nationale de développement durable devant les deux chambres du Parlement, chaque ministre responsable d'un 5 ministère mentionné à l'annexe 1 de la Loi sur 5 la gestion des finances publiques et chaque ministre responsable d'une société d'État élabore, avec l'approbation du ministre et du gouverneur en conseil, une stratégie ministérielle de développement durable expliquant la 10 manière dont le ministère ou la société d'État entend se conformer à la stratégie nationale de développement durable.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, ordonner que le 15 autres ministères et organismes ou organisme fédéral.

Application aux

Contrats fondés

sur le rendement

12. Les contrats fondés sur le rendement qui sont conclus avec le gouvernement du Canada doivent contenir des clauses visant l'atteinte des 20 the National Sustainable Development Strategy 20 cibles applicables de la stratégie nationale de développement durable et des stratégies ministérielles de développement durable.

> COMMISSAIRE À L'ENVIRONNEMENT ET AU DÉVELOPPEMENT DURABLE

13. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'environnement et au dévelop- 25 Commissioner of the Environment and Sustain-25 perment durable par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et outre sioner shall be subject to the same terms and 30 les conditions auxquelles il est assujetti et les 30 pouvoirs pouvoirs qu'il exerce aux termes de la présente loi, le commissaire est assujetti aux mêmes conditions et exerce les mêmes pouvoirs que le vérificateur général nommé en vertu de la Loi 35

Conditions et

(3) Le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur 40 communes.

Mandat

Fonctions

Duties

- (4) The Commissioner shall
- (a) evaluate whether the draft National Sustainable Development Strategy is likely to meet its target;
- (b) develop a national sustainability monitor- 5 ing system to assess
 - (i) the state of the Canadian environment, nationally and by province,
 - (ii) the progress in implementing the National Sustainable Development Strat-10 egy and meeting its targets, and
 - (iii) the national and provincial performance in meeting each sustainable development goal listed in column 1 of the Schedule, relative to the performance of 15 other industrialized nations:
- (c) provide advice and monitor progress in achieving sustainable development; and
- (d) conduct fact-based audits with respect to sustainable development.

Sustainability monitoring report

- (5) The Commissioner shall, before March 31 in every year, prepare a sustainability monitoring report that includes
 - (a) an assessment of the progress in implementing the National Sustainable Develop-25 ment Strategy and meeting its targets;
 - (b) a list of any deficiencies in implementing and meeting the targets of the National Sustainable Development Strategy;
 - (c) an explanation of the causes of the 30 deficiencies and recommendations to address them:
 - (d) an assessment of the national and provincial performance in meeting each sustainable development goal listed in column 1 of 35 the Schedule, relative to the performance of other industrialized nations:
 - (e) a description of every public petition received under this Act and its outcome; and

(4) Le commissaire:

a) évalue la probabilité que la version préliminaire de la stratégie nationale de développement durable atteigne ses objectifs;

b) élabore un système national de surveil- 5 lance de la durabilité de l'environnement en vue d'évaluer:

- (i) l'état de l'environnement canadien, dans l'ensemble du pays et dans chaque province,
- (ii) les progrès réalisés dans la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable et dans l'atteinte des cibles,
- (iii) le rendement national et provincial 15 obtenu dans la réalisation de chacun des objectifs énumérés à la colonne 1 de l'annexe par rapport au rendement d'autres pays industrialisés;
- c) agit à titre de conseiller et surveille les 20 progrès en vue de réaliser le développement durable;
- *d*) procède à des vérifications fondées sur les faits relativement au développement durable.
- (5) Le commissaire établit, avant le 31 mars 25 Rapport de de chaque année, un rapport de surveillance de la durabilité de l'environnement contenant les éléments suivants:
 - a) une évaluation des progrès réalisés dans la mise en oeuvre de la stratégie nationale de 30 développement durable et dans l'atteinte des cibles;
 - b) une liste des lacunes liées à la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable et à l'atteinte des cibles; 3:
 - c) l'explication des causes de ces lacunes ainsi que les recommandations pour y remédier;
 - d) une évaluation du rendement national et provincial quant à la réalisation des objectifs 40 de développement durable énumérés à la colonne 1 de l'annexe par rapport au rendement d'autres pays industrialisés;

10

(f) any other matter that the Commissioner considers important in relation to environmental and other aspects of sustainable development.

Report

- (6) The Commissioner shall
- (a) make a printed copy of the sustainability monitoring report available to the public;
- (b) publish the report on the Commissioner's Web site; and
- (c) table the report in each House of Parlia-10 ment within ten days after it is completed or on any of the first three days thereafter on which that House is sitting.

Minister's response

(7) The Minister shall provide written responses to all the recommendations listed in the 15 toutes les recommandations énoncées dans le report within 45 days after its publication.

Petitions to the Commissioner

14. (1) The Commissioner shall receive petitions from any person on matters related to sustainable development.

Petition forwarded to appropriate minister

forward it to the appropriate minister of the relevant department. (3) The minister shall, within 15 days after

after receiving a petition, make a record of it and

Acknowledgement

ment of its receipt to the petitioner and a copy of the acknowledgement to the Commissioner. (4) The minister shall, within 120 days after

Response

receiving the petition, review it and send a response to the Commissioner.

Follow-up

- (5) The Commissioner shall, within 15 days after receiving the response,
 - (a) ask the petitioner if the petitioner received the response and if the response is 35 satisfactory to the petitioner; and

- e) une description de chacune des pétitions reçues dans le cadre de la présente loi et du sort de celles-ci;
- f) toute autre question que le commissaire estime importante pour tout autre aspect, 5 notamment environnemental, du développement durable.

(6) Le commissaire:

Rapport

- a) met à la disposition du public une version imprimée du rapport de surveillance de la 10 durabilité de l'environnement;
- b) publie le rapport sur le site Web du commissaire;
- c) dépose le rapport devant les deux chambres du Parlement dans les dix jours suivant 15 son établissement ou au cours des trois premiers jours de séance ultérieurs.
- (7) Le ministre fournit une réponse écrite à rapport dans les quarante-cinq jours suivant sa 20 publication.

Réponse du

14. (1) Le commissaire reçoit les pétitions présentées au sujet des questions de développement durable.

Pétitions présentées au commissaire

(2) Dans les quinze jours suivant la réception 25 Pétition (2) The Commissioner shall, within 15 days 20 d'une pétition, le commissaire ouvre un dossier et transmet la pétition au ministre compétent du ministère concerné.

transmise au ministre compétent

- (3) Dans les quinze jours suivant la réception Accusé de receiving the petition, send an acknowledge-25 de la pétition, le ministre envoie un accusé de 30 réception réception au pétitionnaire et transmet copie de celui-ci au commissaire.
- (4) Dans les cent vingt jours suivant la Réponse réception de la pétition, le ministre en fait response to the petitioner and a copy of the 30 l'examen, fait parvenir au pétitionnaire sa 35 réponse et transmet copie de celle-ci au commissaire.
 - (5) Dans les quinze jours suivant la réception de la réponse, le commissaire:
 - a) demande au pétitionnaire s'il a reçu une 40 réponse et s'il la juge satisfaisante;

Review

Regulations

R.S., c. A-17

(b) advise the petitioner that, if the response is not satisfactory, the petitioner may resubmit the petition to the Commissioner with an explanation of the reasons why it is not satisfactory.

juge pas la réponse satisfaisante, présenter de nouveau au commissaire la pétition accompaopinion.

gnée d'un exposé des raisons motivant son 5

b) informe le pétitionnaire qu'il peut, s'il ne

(6) The Commissioner shall review every resubmitted petition and may request the minister who responded to reconsider the petition.

(6) Le commissaire examine chaque pétition présentée de nouveau et peut demander au ministre qui y a répondu d'en faire un nouvel examen.

RÈGLEMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

l'article 2 de la Loi sur le vérificateur général,

16. La définition de «commissaire», à

REGULATIONS

15. The Governor in Council may make 10 regulations for the purpose of achieving any of the goals of this Act.

15. Le gouverneur en conseil peut prendre 10 Règlements des règlements pour la réalisation des objectifs de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

AUDITOR GENERAL ACT

16. The definition "Commissioner" in section 2 of the Auditor General Act is repealed.

17. The portion of subsection 7(1) of the 15 Act before paragraph (a) is replaced by the

following:

7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons and may make, in addition to any special report made 20 annuel; il peut également établir à son intention under subsection 8(1) or 19(2), not more than three additional reports in any year to the House of Commons

est abrogée. 17. Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé

par ce qui suit:

7. (1) Le vérificateur général établit à l'intention de la Chambre des communes un rapport 20 — outre les rapports spéciaux prévus aux paragraphes 8(1) ou 19(2)—au plus trois rapports supplémentaires par année. Dans chacun de ces rapports: 25

Rapports à la Chambre des communes

15

L.R., ch. A-17

- 18. Sections 15.1 and 21.1 to 24 of the Act are repealed.
 - 18. Les articles 15.1 et 21.1 à 24 de la 25 même loi sont abrogés.

Reports to the House of Commons

SCHEDULE

(Subsections 8(2) and 13(4) and (5))

Column 1 NO GOAL	Column 2 ITEMS
io gonz	
. Generating genuine wealth	Publish Genuine Wealth Index
2. Improving environmental efficiency	Energy consumption
	Materials consumption
	Water consumption
3. Shifting to clean energy	Dependence on non-renewable energy
4. Reducing waste and pollution	Carbon monoxide emissions
	Carcinogens
	Greenhouse gas emissions
	Hazard waste generation
	Municipal waste
	Neurotoxins
	Nitrogen emissions
	Nuclear waste
	Ozone depleting substances
	Particulate emissions
	Recycling rates
	Reproductive toxins
	Sulphur emissions
	Toxic waste (including all substances listed in the Nationa Pollutant Release Inventory (NPRI))
	Volatile organic compound emissions
5. Protecting air	Concentrations of pollutants in urban air, including:
	Carbon monoxide
	Nitrogen
	Particulates
	Sulphur
	Volatile organic compounds
6. Protecting water	Concentration of pollutants in drinking water and surface water including:
	Aluminum
	Ammonia

Arsenic

Bacteria

Cadmium

Chromium

Copper

Iron

Lead

Magnesium

Manganese

Mercury

Ph

Protozoa

Sodium

Sulphate

Total dissolved solids

Total suspended sediments

Turbidity

Viruses

Zinc

7. Producing healthy food

Fertilizer use

Livestock density

Organic agriculture

Pesticide use

8. Protecting and restoring nature

Agricultural land

Ecosystem risk

Forested land

Protected area

Species at risk

Timber harvest

9. Building sustainable cities

Automobile dependence

Public transit

Urban land consumption

10. Promoting global sustainability

Official development assistance

ANNEXE

(Paragraphes 8(2) et 13(4) et (5))

Colonne	Colonne 2 ÉLÉMENTS
N ^O OBJECT	ELEMENTS
1. Générer une richesse véritable	Publication d'un Indice de la richesse véritable
2. Améliorer l'efficacité environnementale	Consommation d'eau
	Consommation de matières
	Consommation d'énergie
3. Adopter l'énergie propre	Dépendance aux énergies non renouvelables .
4. Réduire les déchets et la pollution	Agents toxiques pour la reproduction
	Cancérogènes
	Déchets radioactifs
	Déchets toxiques (notamment toutes les substances énumérées dans l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP))
	Déchets urbains
	Émissions d'azote
	Émissions de composés organiques volatils
	Émissions de gaz à effet de serre
	Émissions de monoxyde de carbone
	Émissions de particules
	Émissions de soufre
	Neurotoxines
	Production de déchets dangereux
	Substances appauvrissant la couche d'ozone
	Taux de recyclage
5. Protéger la qualité de l'air	Concentration de polluants atmosphériques dans les villes, notamment:
	Azote
	Composés organiques volatils
	Monoxyde de carbone
	Particules
	Soufre
6. Protéger la qualité de l'eau	Concentration de polluants dans l'eau potable et l'eau de surface, notamment:
	Aluminium

Ammoniac

Arsenic

Bactéries

Cadmium

Chrome

Cuivre

Fer

Magnésium

Manganèse

Matières totales dissoutes

Mercure

pН

Plomb

Protozoaires

Sodium

Sulfates

Total des sédiments en suspension

Turbidité

Virus

Zinc

7. Produire des aliments sains

Agriculture biologique

Chargement en bétail

Utilisation d'engrais

Utilisation de pesticides

8. Protéger et restaurer la nature

Aires protégées

Espèces en péril

Récolte du bois

Régions boisées

Risque pour les écosystèmes

Terres agricoles

9. Développer les villes de manière durable

Dépendance à l'automobile

Transport en commun

Utilisation du territoire urbain

10. Promouvoir la durabilité à l'échelle mondiale

Aide publique au développement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca CA1 XB -B56

C-474

C-474

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-474

PROJET DE LOI C-474

An Act to require the development and implementation of a Federal Sustainable Development Strategy and the development of goals and targets with respect to sustainable development in Canada, and to make consequential amendments to another Act

Loi exigeant l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie fédérale de développement durable et l'élaboration d'objectifs et de cibles en matière de développement durable au Canada et modifiant une autre loi en conséquence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 13, 2008

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 JUIN 2008



envänoddir i

SUMMARY

This enactment provides the legal framework for developing and implementing a Federal Sustainable Development Strategy that will make environmental decision-making more transparent and accountable to Parliament.

The enactment gives a committee of the Queen's Privy Council for Canada responsibility for overseeing the development and implementation of the Federal Sustainable Development Strategy. It also provides for the creation of the Sustainable Development Office to develop and maintain systems and procedures to monitor progress on implementation of the Strategy and for the creation of the Sustainable Development Advisory Council to offer the Government of Canada advice on the Strategy.

It requires certain departments and agencies to develop and implement sustainable development strategies that contain objectives and action plans for each department and agency, that comply with the Federal Sustainable Development Strategy and that contribute to the attainment of the Strategy's objectives.

It also amends the *Auditor General Act* to give the Commissioner the mission to monitor the progress that these departments and agencies make in implementing the Federal Sustainable Development Strategy and to assess the Sustainable Development Office's report of the implementation of the Strategy. As well, it sets out the Commissioner's powers and obligations.

SOMMAIRE

Le texte définit le cadre juridique pour l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie fédérale de développement durable qui rendra le processus décisionnel relatif aux questions relatives à l'environnement plus transparent et assorti de l'obligation de rendre compte devant le Parlement.

Il confie à un comité du Conseil privé de la Reine pour le Canada la responsabilité d'assurer la supervision de l'élaboration et de la mise en oeuvre de la stratégie fédérale de développement durable. Il prévoit aussi la constitution du bureau du développement durable, dont le rôle est d'élaborer et de maintenir des systèmes et des procédés permettant de contrôler la progression de la mise en oeuvre de cette stratégie, ainsi que la constitution du Conseil consultatif sur le développement durable, dont le rôle est de conseiller le gouvernement du Canada à l'égard de cette stratégie.

Il oblige certains ministères et agences à élaborer et à mettre en oeuvre des stratégies de développement durable qui comprennent les objectifs et les plans d'action de chaque ministère ou agence, qui sont conformes à la stratégie fédérale de développement durable et qui contribuent à la réalisation des objectifs de celle-ci.

En outre, il modifie la *Loi sur le vérificateur général* afin de confier au commissaire la mission d'assurer le contrôle des progrès accomplis par ces ministères et agences dans la mise en oeuvre de la stratégie fédérale de développement durable et de vérifier le rapport du bureau de développement durable portant sur la mise en oeuvre de celle-ci. Les pouvoirs et obligations du commissaire y sont spécifiés.

2nd Session, 39th Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

2^e session, 39^e législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-474

PROJET DE LOI C-474

An Act to require the development and implementation of a Federal Sustainable Development Strategy and the development of goals and targets with respect to sustainable development in Canada, and to make consequential amendments to another Act

Loi exigeant l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie fédérale de développement durable et l'élaboration d'objectifs et de cibles en matière de développement durable au Canada et modifiant une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Federal Sustainable Development Act.

TITRE ABRÉGÉ

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement

du Sénat et de la Chambre des communes du

1. Loi fédérale sur le développement du-5 rable.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this

"Commissioner" « commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of the Environment and Sustainable Development appointed under subsection 15.1(1) of the 10 Auditor General Act.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of the Environment.

"precautionary principle" « principe de la prudence »

"precautionary principle" means the principle that where there are threats of serious or 15 permet de répondre aux besoins du présent sans irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation.

"sustainability" « durabilité »

"sustainability" means the capacity of a thing, 20 maintenu indéfiniment. action, activity, or process to be maintained indefinitely.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cible» Objectif mesurable.

Canada, édicte:

« cible » "target"

Définitions

« commissaire » Le commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en 10 vertu du paragraphe 15.1(1) de la Loi sur le vérificateur général.

« développement durable » Développement qui compromettre la possibilité pour les générations 15 development futures de satisfaire les leurs.

«durabilité» Capacité d'une chose, d'une action, d'une activité ou d'un processus à être

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

« développement "sustainable

« commissaire » "Commissioner"

« durabilité » "sustainability"

20 «ministre» "Minister"

"sustainable development" « développement durable

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

"target" « cihle » "target" means a measurable objective.

«principe de la prudence» Principe selon lequel, en cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour 5 remettre à plus tard l'adoption de mesures 5 rentables visant à prévenir la dégradation de l'environnement.

« principe de la prudence » `precautionary principle

Objet

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide the legal framework for developing and implementing a Federal Sustainable Development Strategy that will make environmental decision-making

OBJET

3. La présente loi vise à définir le cadre juridique pour l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie fédérale de développement 10 durable qui rend le processus décisionnel en more transparent and accountable to Parliament. 10 matière d'environnement plus transparent et fait en sorte qu'on soit tenu d'en rendre compte devant le Parlement.

HER MAJESTY

Application

4. This Act and the regulations are binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

4. La présente loi et ses règlements lient Sa 15 Obligation de Sa Majesté du chef du Canada.

BASIC PRINCIPLE

Basic principle of sustainable development

5. The Government of Canada accepts the basic principle that sustainable development is based on an ecologically efficient use of natural, 15 social and economic resources and acknowledges the need to integrate environmental, economic and social factors in the making of all decisions by government.

PRINCIPE FONDAMENTAL

5. Le gouvernement du Canada souscrit au principe fondamental selon lequel le développement durable est fondé sur l'utilisation écologiquement rationnelle des ressources na-20 turelles, sociales et économiques et reconnaît la nécessité de prendre ses décisions en tenant compte des facteurs environnementaux, économiques et sociaux.

Fondement du développement durable

COMMITTEE

Committee on Sustainable Development

6. A committee of the Queen's Privy Council 20 for Canada, consisting of a Chairperson and other members of the Queen's Privy Council for Canada, shall have oversight of the development and implementation of the Federal Sustainable Development Strategy.

COMITÉ

6. Un comité du Conseil privé de la Reine 25 Comité sur le pour le Canada, composé de membres du Conseil privé, l'un d'eux agissant comme président, assure la supervision de l'élaboration et de la mise en oeuvre de la stratégie fédérale 25 de développement durable. 30

développement durable

OFFICE

Development Office

7. (1) The Minister shall establish a Sustainable Development Office within the Department of the Environment to develop and maintain systems and procedures to monitor progress on implementation of the Federal Sustainable 30 Development Strategy.

BUREAU

7. (1) Le ministre constitue, au sein de son ministère, un bureau du développement durable chargé d'élaborer et de maintenir des systèmes et des procédés permettant de contrôler la progression de la mise en oeuvre de la stratégie 35 fédérale de développement durable.

Bureau du développement durable

Rapport

Report

(2) The Office shall, at least once every three years after the day on which this Act comes into force, provide the Minister with a report on the progress of the federal government in implementing the Federal Sustainable Development Strategy. The Minister shall cause the report to be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

SUSTAINABLE DEVELOPMENT ADVISORY COUNCIL

Sustainable Development Advisory Council

- 8. (1) The Minister shall appoint a Sustain- 10 able Development Advisory Council composed of one representative from each province and territory, and three representatives from each of the following:
 - (a) Aboriginal peoples;
 - (b) environmental non-governmental organizations;
 - (c) organizations representative of business; and

(d) organizations representative of labour. 20

(2) The Minister is the chair of the Sustain-

able Development Advisory Council.

Remuneration

Chair

(3) The representatives appointed to the Sustainable Development Advisory Council shall hold office without remuneration and shall 25 cent leurs fonctions sans aucune rémunération et not be reimbursed for expenses incurred in the course of their duties.

FEDERAL SUSTAINABLE DEVELOPMENT STRATEGY

Preparation

9. (1) Within two years after this Act comes into force and within every three-year period after that, the Minister shall develop, in 30 tous les trois ans par la suite, le ministre élabore, accordance with this section, a Federal Sustainable Development Strategy based on the precautionary principle.

Content

(2) The Federal Sustainable Development opment goals and targets and an implementation strategy for meeting each target and identify the minister responsible for meeting each target.

(2) Au moins une fois tous les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le bureau remet au ministre un rapport sur le progrès réalisé par le gouvernement du Canada dans la mise en oeuvre de la stratégie fédérale 5 de développement durable. Le ministre fait déposer le rapport devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

CONSEIL CONSULTATIF SUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE

8. (1) Le ministre constitue un Conseil 10 Conseil consultatif sur le développement durable, composé d'un représentant de chaque province et de chaque territoire ainsi que de trois représentants de chacun des groupes suivants:

consultatif sur le développement durable

a) les peuples autochtones; 15

15

- b) les organisations non gouvernementales à vocation écologique;
- c) les organisations du milieu des affaires;
- d) les syndicats.
- (2) Le ministre est le président du Conseil 20 Président consultatif sur le développement durable.
- (3) Les représentants nommés au Conseil Rémunération consultatif sur le développement durable exerne peuvent se faire rembourser les frais 25 entraînés par l'exercice de ces fonctions.

STRATÉGIE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

9. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en Élaboration vigueur de la présente loi et au moins une fois conformément au présent article, une stratégie 30 fédérale de développement durable fondée sur le principe de la prudence.

(2) La stratégie fédérale de développement Strategy shall set out federal sustainable devel-35 durable prévoit des objectifs et cibles fédéraux de développement durable et une stratégie de 35 mise en oeuvre visant l'atteinte de chaque cible et elle précise, pour chacune d'elles, le ministre qui en est responsable.

Consultation:

(3) The Minister shall submit a draft of the Federal Sustainable Development Strategy to the Sustainable Development Advisory Council. the standing committee of the House of relating to the environment or to any other committee that the House may designate for the purpose of this section and the public for review and comment, for which the Minister shall allow a period of not less than 120 days.

Consultation first draft

(4) The Minister shall at the same time submit the draft of the Federal Sustainable Development Strategy to the Commissioner for review and comment as to whether the targets and implementation strategies can be assessed, 15 observations sur la question de savoir si les for which the Minister shall allow a period of not less than 120 days.

Submission to Governor in Council

10. (1) The Minister shall, within the period referred to in subsection 9(1), submit the Federal Sustainable Development Strategy to 20 conseil la stratégie fédérale de développement the Governor in Council for approval as the official Federal Sustainable Development Strategy.

Tabling in each House of Parliament

(2) The Minister shall table the official each House of Parliament within the period referred to in subsection 9(1) or on any of the first 15 days thereafter on which that House is sitting.

Deemed referred to appropriate committee

(3) A Federal Sustainable Development 30 Strategy that is tabled in the House of Commons is deemed to be referred to the standing committee of the House that normally considers matters relating to the environment or to any other committee that the House may designate 35 fédérale de développement durable déposée for the purposes of this section.

Sustainable development strategies of departments and agendies

11. (1) Each Minister presiding over a department named in Schedule I to the Financial Administration Act, or an agency named in the schedule of this Act shall cause the 40 department or agency to prepare a sustainable development strategy containing objectives and plans for the department or agency that complies with and contributes to the Federal Sustainable Development Strategy, appropriate 45 stratégie fédérale de développement durable et to the department or agency's mandate and shall

- (3) Le ministre transmet la version préliminaire de la stratégie fédérale de développement durable au Conseil-consultatif sur le développement durable, ainsi qu'au comité permanent de Commons that normally considers matters 5 la Chambre des communes qui étudie habituel- 5 lement les questions environnementales ou à tout autre comité que la Chambre peut désigner pour l'application du présent article et au public. et il leur accorde un délai d'au moins cent vingt 10 jours pour qu'ils puissent en faire l'examen et 10 présenter leurs observations.
 - (4) Le ministre transmet simultanément au commissaire la version préliminaire de la stratégie fédérale de développement durable pour qu'il en fasse l'examen et présente ses 15 cibles et les stratégies de mise en oeuvre peuvent être évaluées, et il lui accorde un délai d'au moins cent vingt jours pour ce faire.
 - 10. (1) Dans le délai prévu au paragraphe 20 Recommanda-9(1), le ministre fait parvenir au gouverneur en durable pour qu'il l'approuve en tant que stratégie fédérale de développement durable officielle. 25
- (2) Le ministre dépose la stratégie fédérale Federal Sustainable Development Strategy in 25 de développement durable officielle devant chaque chambre du Parlement dans le délai prévu au paragraphe 9(1) ou au cours des quinze premiers jours de séance ultérieurs. 30

(3) Le comité permanent de la Chambre des communes qui étudie habituellement les questions environnementales ou tout autre comité que la Chambre peut désigner pour l'application

du présent article est saisi d'office de la stratégie 35 devant celle-ci.

11. (1) Chaque ministre responsable d'un ministère mentionné à l'annexe I de la Loi sur la gestion des finances publiques ou d'une 40 agence mentionnée à l'annexe de la présente loi fait élaborer, par le ministère ou l'agence, une stratégie de développement durable qui comprend les objectifs et les plans d'action du ministère ou de l'agence, qui est conforme à la 45 contribue à la réalisation des objectifs de celleConsultation de préliminaire

Consultation de la version préliminaire

tion an gouverneur en conseil

> Dépôt devant les deux chambres du Parlement

Comité saisi d'office

Stratégies de développement ministères et

cause the strategy to be laid before the House of Commons within one year after the Federal Sustainable Development Strategy is tabled in that House under section 10.

Updating and tabling

(2) A minister to whom subsection (1) 5 applies shall cause the department's sustainable development strategy to be updated at least once every three years and shall cause each updated strategy to be laid before the House of that House is sitting after the strategy is updated.

Application to departments and agencies

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of a minister presiding over a department not named in Schedule I to the 15 ministère non mentionné à l'annexe I de la Loi Financial Administration Act, or agency not named in the schedule of this Act, direct that the requirements of subsections (1) and (2) apply in respect of the department or agency.

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the 20 recommendation of the Minister, make regulations prescribing the form in which sustainable development strategies are to be prepared and the information required to be contained in 25 them.

Performancebased contracts

12. Performance-based contracts with the Government of Canada shall include provisions for meeting the applicable targets referred to in the Federal Sustainable Development Strategy Strategies.

REGULATIONS

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations for the purpose of achieving any of the goals of this Act.

TRANSITIONAL PROVISION

Directions

14. The directions made under subsection 35 24(3) of the Auditor General Act, as this subsection read immediately before the coming into force of section 18 of this Act, remain in force and are deemed to have been made under subsection 11(3) of this Act.

- ci, et qui tient compte du mandat du ministère ou de l'agence. Il fait déposer la stratégie devant la Chambre des communes dans l'année qui suit le dépôt, selon l'article 10, de la stratégie fédérale de développement durable devant cette 5 chambre.
- (2) Le ministre auquel s'applique le paragraphe (1) fait mettre à jour, au moins tous les trois ans, la stratégie de développement durable du ministère et la fait déposer devant la 10 Chambre des communes dans les quinze Commons on any of the next 15 days on which 10 premiers jours de séance de celle-ci suivant la mise à jour.

Mise à jour et

- (3) Le gouverneur en conseil peut, sur Application aux autres ministères recommandation du ministre responsable d'un 15 et agences sur la gestion des finances publiques ou d'une agence non mentionnée à l'annexe de la présente loi, ordonner que les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2) s'appliquent à ce 20 ministère ou à cette agence.
- (4) Sur recommandation du ministre, le Règlements gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la forme et le contenu de la stratégie de développement durable.

12. Les contrats fondés sur le rendement qui Contrats fondés sur le rendement sont conclus avec le gouvernement du Canada doivent contenir des clauses visant l'atteinte des cibles applicables de la stratégie fédérale de and the Departmental Sustainable Development 30 développement durable et des stratégies minis-30 térielles de développement durable.

RÈGLEMENTS

13. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la réalisation des objectifs de la présente loi.

Règlements

DISPOSITION TRANSITOIRE

14. Les directives prises en vertu du 35 Directives paragraphe 24(3) de la Loi sur le vérificateur général, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi, demeurent en vigueur et sont réputées avoir 40 été prises en vertu du paragraphe 11(3) de la 40 présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-17

AUDITOR GENERAL ACT

- 15. (1) The definition "sustainable development strategy" in section 2 of the Auditor General Act is repealed.
- (2) The definition "category I departthe following:

"category I department" « ministère de catégorie I»

"category I department" means

- (a) any department named in schedule I to the Financial Administration Act;
- (b) any department in respect of which a 10 direction has been made under subsection 11(3) of the Federal Sustainable Development Act; and
- (c) any agency set out in the schedule to the Federal Sustainable Development Act. 15

16. The portion of section 21.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

21.1 In addition to carrying out the functions referred to in subsections 23(3) and (4), 20 prévues par les paragraphes 23(3) et (4), le the purpose of the Commissioner is to provide sustainable development monitoring and reporting on the progress of category I departments towards sustainable development, which is a continually evolving concept based on the 25 reposant sur l'intégration de questions d'ordre integration of social, economic and environmental concerns, and which may be achieved

17. Section 23 of the Act is replaced by the following:

by, among other things,

Duty to monitor

- 23. (1) The Commissioner shall make any examinations and inquiries that the Commissioner considers necessary in order to monitor
 - (a) the extent to which category I departments have contributed to meeting the targets 35 set out in the Federal Sustainable Development Strategy and have met the objectives, and implemented the plans, set out in their own sustainable development strategies laid before the House of Commons under section 40 11 of the Federal Sustainable Development Act: and

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

- 15. (1) La définition de « stratégie de développement durable », à l'article 2 de la Loi sur le vérificateur général, est abrogée.
- (2) La définition de « ministère de catégoment" in section 2 of the Act is replaced by 5 rie I », à l'article 2 de la même loi, est 5 remplacée par ce qui suit:

« ministère de catégorie I »

« ministère de catégorie I» "category I department"

- a) Tout ministère mentionné à l'annexe I de la Loi sur la gestion des finances publiques;
- b) tout ministère ayant fait l'objet de la 10 directive prévue au paragraphe 11(3) de la Loi fédérale sur le développement durable;
- c) toute agence mentionnée à l'annexe de la Loi fédérale sur le développement durable.

16. Le passage de l'article 21.1 de la même 15 loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

21.1 En plus de s'acquitter des fonctions Mission commissaire a pour mission d'assurer le 20 contrôle des progrès accomplis par les ministères de catégorie I dans la voie du développement durable, concept en évolution constante social, économique et environnemental, et 25 tributaire, notamment, de la réalisation des objectifs suivants:

17. L'article 23 de la même loi est rem-30 placé par ce qui suit:

- 23. (1) Le commissaire effectue les examens 30 Contrôle et enquêtes qu'il juge nécessaires pour :
 - a) contrôler la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a contribué à l'atteinte des cibles prévues dans la stratégie fédérale de développement durable et réalisé 35 les objectifs prévus par sa propre stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée conformément à l'article 11 de la Loi fédérale sur le développement durable, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci; 40

Purpose

(b) the replies by Ministers required by subsection 22(3).

Commissioner's report

- (2) The Commissioner shall, on behalf of the Auditor General, report annually to the House Commissioner considers should be brought to the attention of that House in relation to environmental and other aspects of sustainable development, including
 - (a) the extent to which category I depart-10 ments have contributed to meeting the targets set out in the Federal Sustainable Development Strategy and have met the objectives, and implemented the plans, set out in their own sustainable development strategies laid 15 before that House under section 11 of the Federal Sustainable Development Act;
 - (b) the number of petitions recorded as required by subsection 22(1), the subjectmatter of the petitions and their status; and 20
 - (c) the exercising of the authority of the Governor in Council under subsections 11(3) and (4) of the Federal Sustainable Development Act.

Duty to examine

(3) The Commissioner shall examine the 25 report required under subsection 7(2) of the Federal Sustainable Development Act in order to assess the fairness of the information contained in the report with respect to the progress of the federal government in imple-30 ment du Canada dans la mise en oeuvre de la menting the Federal Sustainable Development Strategy and meeting its targets.

Duty to report

(4) The Commissioner shall include in the report referred to in subsection (2) the results of any assessment conducted under subsection (3) 35 vérification effectuée en application du parasince the last report was laid before the House of Commons under subsection (5).

Submission and tabling of report

- (5) The report required by subsection (2) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and shall be laid before that House 40 communes qui le dépose devant la chambre by the Speaker on any of the next 15 days on which that House is sitting after the Speaker receives it.
 - 18. Section 24 of the Act is repealed.

- b) assurer le suivi des réponses transmises par les ministres en application du paragraphe 22(3).
- (2) Le commissaire établit au nom du vérificateur général et à l'intention de la 5 commissaire of Commons concerning anything that the 5 Chambre des communes un rapport annuel sur toute question environnementale ou autre relative au développement durable qui, à son avis, doit être portée à la connaissance de la chambre, notamment:

Rapport du

- a) la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a contribué à l'atteinte des cibles prévues dans la stratégie fédérale de développement durable et réalisé les objectifs prévus par sa propre stratégie de développe- 15 ment durable, une fois celle-ci déposée conformément à l'article 11 de la Loi fédérale sur le développement durable, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci;
- b) le nombre de pétitions reçues aux termes 20 du paragraphe 22(1), leur objet et l'état du dossier;
- c) les cas d'exercice des pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par les paragraphes 11(3) et (4) de la Loi fédérale sur le 25 développement durable.
- (3) Le commissaire examine le rapport exigé par le paragraphe 7(2) de la Loi fédérale sur le développement durable afin de vérifier la justesse des renseignements qu'il contient 30 relativement au progrès réalisé par le gouvernestratégie fédérale de développement durable et l'atteinte des cibles qui y sont prévues.
- (4) Le commissaire inclut dans le rapport 35 Rapport visé au paragraphe (2) les résultats de toute graphe (3) depuis le dépôt du dernier rapport à la Chambre des communes en application du paragraphe (5).
- (5) Le rapport visé au paragraphe (2) est présenté au président de la Chambre des dans les quinze premiers jours de séance de 45 celle-ci suivant sa réception.
 - 18. L'article 24 de la même loi est abrogé.

Examen du

Dépôt du rapport



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

- Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-475

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

C-475

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-475

PROJET DE LOI C-475

custody)

An Act to amend the Criminal Code (credit for pre-sentencing Loi modifiant le Code criminel (crédit pour période sous garde présentencielle)

FIRST READING, NOVEMBER 14, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 14 NOVEMBRE 2007



MR. DYKSTRA

M. DYKSTRA

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that a person who spends time in custody before sentencing will be credited for that time at a ratio of one day of credit for every day served.

The ratio may be increased to one and a half days of credit for every day served if the judge is satisfied that there are exceptional circumstances that warrant it, but a person who has been detained as a result of a breach of a condition of judicial interim release is not eligible to receive any extra credit for pre-sentencing custody.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin qu'une personne qui a été sous garde avant le prononcé de sa peine se voie accorder sur sa peine un crédit d'un jour pour chaque jour sous garde.

Ce crédit peut être augmenté à un jour et demi pour chaque jour sous garde si le juge est convaincu que des circonstances exceptionnelles le justifient; néanmoins, la personne qui a été sous garde en raison d'un manquement à une condition de sa mise en liberté provisoire par voie judiciaire ne peut bénéficier de cette augmentation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-475

PROJET DE LOI C-475

An Act to amend the Criminal Code (credit for pre-sentencing custody)

Loi modifiant le Code criminel (crédit pour période sous garde présentencielle)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 719(3) of the Criminal Code is replaced by the following:

Determination of sentence

(3) In determining the sentence to be imposed on a person convicted of an offence, a court may take into account any time spent in custody by the person as a result of the offence spent in custody.

Extra credit exceptional circumstances or fairness

(3.1) If the court is satisfied that there are exceptional circumstances that warrant it, including unduly harsh conditions during custody or the lack of access to rehabilitation programs, 15 the court may credit the person with one and a half days for every day spent in custody.

Persons not eligible

(3.2) A person is not eligible to receive any extra credit under subsection (3.1) if the person has been detained as a result of a breach of a 20 mise en liberté provisoire par voie judiciaire ne condition of the person's judicial interim release.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canda, édicte:

1. Le paragraphe 719(3) du Code criminel 5 est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. C-46

Infliction de la

- (3) Pour fixer la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut prendre en compte toute période que la personne a passée sous garde par suite de and may credit the person one day for every day 10 l'infraction, et peut créditer cette peine d'un jour 10 pour chaque jour que la personne a passé sous garde.
 - (3.1) S'il est convaincu qu'il existe des circonstances exceptionnelles le justifiant, y compris des conditions excessivement difficiles 15 exceptionnelles pendant qu'il était sous garde ou l'impossibilité d'avoir accès aux programmes de réadaptation, le tribunal peut créditer la peine d'un jour et demi pour chaque jour que la personne a passé 20 sous garde.
 - (3.2) La personne qui a été sous garde en raison d'un manquement à une condition de sa peut obtenir de crédit additionnel en application 25 du paragraphe (3.1).

additionnelcirconstance

Restriction

392059

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-476

C-476

Publication

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007 Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-476

PROJET DE LOI C-476

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for gifts)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour dons)

FIRST READING, NOVEMBER 16, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 16 NOVEMBRE 2007



SUMMARY

This enactment amends section 118.1 of the *Income Tax Act* to have the tax credit applicable to charitable and other gifts computed in the same manner as the tax credit applicable to monetary contributions to federal political parties and candidates, where the total amount of the gifts in a taxation year does not exceed \$1275.

SOMMAIRE

Le texte modifie l'article 118.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir pour le crédit d'impôt pour dons de bienfaisance et autres dons, lorsque le montant total de ces dons ne dépasse pas 1 275 \$ pour une année d'imposition, un mode de calcul identique à celui du crédit d'impôt applicable aux contributions monétaires versées aux partis et candidats politiques fédéraux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-476

PROJET DE LOI C-476

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for gifts)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour dons)

R.S., c. l (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 118.1(3) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Deduction by individuals for gifts

- (3) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted,
 - (a) when total gifts do not exceed \$400, 75% of the total gifts;
 - (b) when total gifts exceed \$400 and do not exceed \$750, \$300 plus 50% of the amount by which total gifts exceed \$400;
 - (c) when total gifts exceed \$750 and do not exceed \$1,275, \$475 plus 33 1/3% of the 15 amount by which total gifts exceed \$750; and
 - (d) when total gifts exceed \$1,275, \$650 plus X% of the amount by which total gifts exceed \$1,275, where X is the highest percentage referred to in subsection 117(2) that applies in 20 determining tax that might be payable under this Part for the year.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. l (5° suppl.)

- 1. Le paragraphe 118.1(3) de la *Loi de* 5 *l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui 5 suit:
 - (3) Un particulier peut déduire dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition un montant égal à:

Crédits d'impôt pour dons

10

- a) 75 % du total des dons, s'il ne dépasse pas 400 \$:
- b) 300 \$ plus 50 % de l'excédent du total des dons sur 400 \$, si celui-ci dépasse 400 \$ sans dépasser 750 \$;

c) 475 \$ plus 33 1/3 % de l'excédent du total des dons sur 750 \$, si celui-ci dépasse 750 \$ sans dépasser 1 275 \$;

d) 650 \$ plus X % de l'excédent du total des dons sur 1275 \$, si celui-ci dépasse 1275 \$, 20 «X» représentant le taux le plus élevé, mentionné au paragraphe 117(2), applicable au calcul de l'impôt qui pourrait être payable en vertu de la présente partie pour l'année.



10

392050

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca



-B56

C-477

C-477

Publication

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-477

PROJET DE LOI C-477

commissioned letter carrier

An Act to recognize Pedro da Silva as Canada's first officially Loi visant à reconnaître Pedro da Silva comme le premier facteur officiellement en service au Canada

FIRST READING, NOVEMBER 16, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 16 NOVEMBRE 2007

MR. SILVA

M. SILVA

SUMMARY SOMMAIRE

The purpose of this enactment is to recognize Pedro da Silva as Canada's first officially commissioned letter carrier.

Le texte vise à reconnaître Pedro da Silva comme le premier facteur officiellement en service au Canada.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-477

PROJET DE LOI C-477

An Act to recognize Pedro da Silva as Canada's first officially commissioned letter carrier

Loi visant à reconnaître Pedro da Silva comme le premier facteur officiellement en service au Canada

Preamble

WHEREAS Pedro da Silva, a Portuguese trapper and carter living in the colony of New France, was commissioned to transport a packet of letters from Québec to Montréal in 1693;

WHEREAS Pedro da Silva would become 5 Canada's first officially commissioned letter carrier by virtue of his appointment as "first courier" in 1705;

WHEREAS Pedro da Silva would become known as "the Portuguese" and would spend the 10 rest of his life delivering official dispatches and private mail throughout the colony;

AND WHEREAS, in honour of the 55th anniversary of officially sponsored Portuguese immigration to Canada, the Government of 15 Canada now wishes to recognize the many contributions made by Pedro da Silva and the Portuguese-Canadian Community;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House 20 du Sénat et de la Chambre des communes du of Commons, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Pedro da Silva Recognition Act.

Attendu:

Préambule

que Pedro da Silva, trappeur et charretier portugais vivant dans la colonie de la Nouvelle-France, a été chargé de transporter une liasse de lettres de Québec à Montréal en 5

qu'il est devenu le premier facteur officiel du Canada en vertu de sa nomination à titre de « premier courrier » en 1705;

qu'il s'est fait connaître sous le surnom de 10 « portugais » et qu'il a consacré le reste de sa vie à livrer des dépêches officielles et du courrier privé dans toute la colonie;

qu'en l'honneur du 55e anniversaire de l'officialisation du parrainage de l'immigra- 15 tion portugaise au Canada, le gouvernement du Canada souhaite maintenant reconnaître les nombreuses contributions de Pedro da Silva et de la communauté portugaise cana-20

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi reconnaissant la contribution de Titre abrégé 25 Pedro da Silva.

Short title

DESIGNATION OF PARK OR MONUMENT

National park or monument

2. The Minister of Canadian Heritage shall, in consultation with the Historic Sites and Monuments Board of Canada, take measures to designate a national park or a monument to be named in recognition of Pedro da Silva.

DÉSIGNATION D'UN PARC OU D'UN MONUMENT

2. Le ministre du Patrimoine canadien prend, après consultation de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, des mesures pour désigner le parc national ou le 5 monument qui sera nommé en reconnaissance 5 de la contribution de Pedro da Silva.

Parc national ou monument



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-478

C-478

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-478

PROJET DE LOI C-478

entitlement)

An Act to amend the Employment Insurance Act (training Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (admissibilité à la formation)

FIRST READING, NOVEMBER 19, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 19 NOVEMBRE 2007



SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to allow employees to receive, every year, up to five weeks of training directed at the development of their careers.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de permettre aux employés de bénéficier chaque année d'un maximum de cinq semaines de formation en vue du perfectionnement professionnel.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-478

PROJET DE LOI C-478

An Act to amend the Employment Insurance Act (training entitlement)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (admissibilité à la formation)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Employment Insurance Act is section 59:

Provision of training

59.1 (1) The Commission shall provide training for insured persons in accordance with this section.

(2) An insured person who makes a request 10 to their employer to receive training under this section is entitled to receive training that

- (a) meets the requirements set out in subsection (3);
- (b) does not exceed 5 weeks for every year 15 that the person has been an insured person with the employer;
- (c) does not exceed 52 weeks as an aggregate life-time entitlement; and
- (d) conforms to the regulations.

(3) Training provided under this section shall

- (a) be appropriate for the insured person's experience and education;
- (b) be directed at providing skills that are relevant to the employment and advancement 25 opportunities that are or are likely to become available to the insured person with their employer; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1996, ch. 23

- 1. La Loi sur l'assurance-emploi est modiamended by adding the following after 5 fiée par adjonction, après l'article 59, de ce 5 qui suit:
 - 59.1 (1) La Commission fournit de la for-Formation mation aux assurés conformément au présent
 - (2) L'assuré qui en a fait la demande à son 10 Admissibilité à la formation employeur a le droit de recevoir une formation :
 - a) qui satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (3);
 - b) dont la durée maximale est de cinq semaines par année d'emploi de l'assuré 15 auprès de cet employeur;
 - c) dont la durée maximale durant sa vie est de cinquante-deux semaines;
 - d) qui est conforme aux règlements.
 - (3) La formation offerte doit:

20

20 Formation appropriée

- a) être adaptée à l'assuré en fonction de son expérience et de son niveau de scolarité;
- b) viser l'acquisition d'habiletés pertinentes à son emploi et à ses possibilités de promotion actuelles ou éventuelles auprès 25 de son employeur;
- c) tenir compte de ses objectifs de carrière.

Training entitlement

Appropriate training

(c) reflect the career objectives of the insured person.

Regulations

- (4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations
- (4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements for the purposes of subsections (1), (2) and (3). 5 pour l'application des paragraphes (1), (2) et (3).

Règlements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de: Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-479

C-479

Publications

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-479

PROJET DE LOI C-479

An Act to amend the Employment Insurance Act (benefit period increase for regional rate of unemployment)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (majoration de la période de prestations en fonction de la hausse du taux régional de chômage)

FIRST READING, NOVEMBER 19, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 19 NOVEMBRE 2007



SUMMARY

This enactment increases benefit periods under the *Employment Insurance Act* based on regional rates of unemployment.

SOMMAIRE

Le texte augmente la durée des périodes de prestations en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* en fonction de la hausse du taux régional de chômage.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-479

PROJET DE LOI C-479

An Act to amend the Employment Insurance Act (benefit period increase for regional rate of unemployment)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (majoration de la période de prestations en fonction de la hausse du taux régional de chômage)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 10 of the Employment Insurance subsection (2):

Adjustment for unemployment rate

- (2.1) The benefit period established by subsection (2) is increased by
 - (a) 2 weeks for every percentage point by which the regional rate of unemployment 10 exceeds 4% but does not exceed 10%, and
 - (b) 3 weeks for every percentage point by which the regional rate of unemployment exceeds 10%,

subject to a maximum period of 52 weeks.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'article 10 de la Loi sur l'assurance-Act is amended by adding the following after 5 emploi est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (2), de ce qui suit:

> (2.1) La période de prestations établie en application du paragraphe (2) est majorée :

Rajustement en fonction du taux de chômage

1996, ch. 23

- a) de deux semaines pour chaque point de pourcentage du taux régional de chômage qui 10 est au-delà de 4% sans dépasser 10%;
- b) de trois semaines pour chaque point de pourcentage du taux régional de chômage qui est au-delà de 10%.

15 Elle ne peut cependant, après majoration, 15 dépasser un nombre total de cinquante-deux semaines.



392025

http://publications.gc.ca

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca



C-480

C-480

Publicat

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-480

PROJET DE LOI C-480

ment of Unemployment Insurance Trust Fund) and another Act in consequence

An Act to amend the Employment Insurance Act (establish- Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (création du Fonds en fiducie de l'assurance-chômage) et une autre loi en conséquence

FIRST READING, NOVEMBER 19, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 19 NOVEMBRE 2007



MR. GODIN

M. GODIN

SUMMARY

This enactment changes the title of the *Employment Insurance Act* back to its original version, the *Unemployment Insurance Act*.

The enactment also creates a separate Unemployment Insurance Trust Fund under the authority of the Commission. This replaces the Employment Insurance Account that is a part of the Consolidated Revenue Fund.

SOMMAIRE

Le texte rétablit l'ancien titre de la Loi sur l'assurance-emploi, soit la Loi sur l'assurance-chômage.

Le texte crée également le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage, dont la responsabilité incombe à la Commission, en remplacement du Compte d'assurance-emploi, qui fait partie du Trésor.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-480

PROJET DE LOI C-480

An Act to amend the Employment Insurance Act (establishment of Unemployment Insurance Trust Fund) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (création du Fonds en fiducie de l'assurance-chômage) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

EMPLOYMENT INSURANCE ACT 1996, c. 23

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. The long title of the Employment Insurance Act is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la Loi sur l'assu-5 rance-emploi est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting unemployment insurance in Canada

Loi concernant l'assurance-chômage au Canada

2. (1) Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. (1) L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1. This Act may be cited as the Unemploy-10 Short title

ment Insurance Act.

1. Loi sur l'assurance-chômage.

Titre abrégé

Replacement of "Employment Insurance Act" with "Unemployment

Insurance Act

(2) A reference in any other Act of Parliament, regulation, agreement or other instrument to the Employment Insurance Act is replaced, with such modifications as the 15 l'assurance-emploi est remplacée, compte circumstances require, by a reference to the

Unemployment Insurance Act.

(2) Dans les lois fédérales, leurs textes 10 Remplacement d'application ainsi que dans tout accord ou autre document, la mention de la Loi sur tenu des adaptations de circonstance, par la Loi sur l'assurance-chômage.

l'assuranceemploi» par l'assurancechômage»

15

20

de «Loi sur

Replacement of "employment insurance" with "unemployment insurance

(3) In any Act of Parliament, regulation, agreement or other instrument, the expression "employment insurance" is replaced, 20 autre document, « assurance-emploi » est with any modifications that the circumstances require, by the expression "unemployment insurance".

(3) Dans les lois fédérales, leurs textes d'application ainsi que dans tout accord ou remplacé, avec les adaptations nécessaires, par « assurance-chômage ».

Remplacement de « assuranceemploi » par « assurancechômage »

3. The portion of section 72 of the Act before paragraph (a) is replaced by the 25 précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui following:

3. Le passage de l'article 72 de la même loi suit:

392026

Payment into Unemployment Insurance Trust

Credits to

Fund

Unemployment

Insurance Trust

2

- 72. There shall be paid into the Unemployment Insurance Trust Fund
- 72. Sont versées au Fonds en fiducie de l'assurance-chômage:

Versement au Fonds en fiducie de l'assurancechômage

4. (1) The portion of section 73 of the Act before paragraph (b) is replaced by the

- 73. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund
 - (a) all amounts received as or on account of premiums payable under this Act;
- (2) Paragraph 73(c) of the Act is replaced 10 by the following:
 - (c) all benefit repayments receivable under Part VII.
- 5. Sections 74 to 76 of the Act are replaced by the following:

Government premiums

Other credits to

Unemployment

Insurance Trust

Fund

- 74. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the premiums required to be paid by Her premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada.
- 75. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are
 - (a) received as or on account of penalties imposed under section 38, 39 or 65.1 and repayments of overpaid benefits, except penalties on benefit repayment;
 - (b) collected by the Commission for services 30 rendered to other government departments or agencies or to the public;
 - (c) received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II: 35
 - (d) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II; or
 - (e) received as repayments of overpayments 40 by the Commission under agreements entered into under section 63.

- 4. (1) Le passage de l'article 73 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé 5 par ce qui suit:
 - 73. Le Fonds en fiducie de l'assurancechômage est crédité:
 - a) des montants reçus au titre des cotisations payables en vertu de la présente loi;
 - (2) L'alinéa 73c) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit:
 - c) de tous les remboursements de prestations à recevoir en vertu de la partie VII.
- 5. Les articles 74 à 76 de la même loi sont 15 remplacés par ce qui suit : 15
- 74. Le Fonds en fiducie de l'assurancechômage est crédité et le Trésor est débité d'un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser Majesty in right of Canada as employer's 20 au titre de cotisations patronales à l'égard des 20 personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada.
 - 75. Le Fonds en fiducie de l'assurancechômage est crédité de toutes les sommes 25 versées au Trésor et:

Autres crédits au Fonds en fiducie de l'assurance-25 chômage

Cotisations du

gouvernement

- a) reçues au titre des pénalités infligées en vertu des articles 38, 39 ou 65.1 ou des versements excédentaires de prestations remboursés, à l'exception des pénalités afférentes à un remboursement de prestations;
- b) perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;
- c) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en 35 application de la partie II;
- d) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la partie 40 II;

Sommes portées au crédit du Fonds en fiducie de l'assurancechômage

6. The portion of subsection 77(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Payments from the Unemployment Insurance Trust Fund

- 77. (1) There shall be paid out of the Unemployment Insurance Trust Fund
- e) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63.
- 6. Le passage du paragraphe 77(1) de la 5 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- 77. (1) Sont payés sur le Fonds en fiducie de 5 l'assurance-chômage :

Paiements sur le Fonds en fiducie de l'assurancechômage

- 7. The Act is amended by replacing the expression "Employment Insurance Account" with the expression "Unemployment Insurance Trust Fund" wherever it occurs.
- 8. In subsection 80(1) of the Act, the word 10 "Account" is replaced by the word "Fund".
- 7. Dans la même loi, «Compte d'assu- 10 rance-emploi» est remplacé par «Fonds en fiducie de l'assurance-chômage».
- 8. Au paragraphe 80(1) de la même loi, « Compte » est remplacé par « Fonds ».

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

2005, c.34 DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

replaced by the following:

9. Section 29 of the Department of Human Resources and Skills Development Act is

Audit by Auditor General 29. The Auditor General of Canada shall 15 annually audit the accounts and financial transactions of the Commission for the previous fiscal year. The Auditor General shall also audit the <u>Unemployment</u> Insurance <u>Trust Fund</u> established by section 71 of the <u>Unemployment</u> 20 Insurance Act, and a report of that audit shall be made to the Minister.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

9. L'article 29 de la *Loi sur le ministère des* 15 Ressources humaines et du Développement des compétences est remplacé par ce qui suit:

29. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il 20 examine également, pour la même période, le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage créé par l'article 71 de la Loi sur l'assurance-chômage et en fait rapport au ministre.

Vérification

2005 ch 34



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Télécopieur: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-481

MACHE IN THE Publicatio

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-481

PROJET DE LOI C-481

stability control)

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (electronic Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile (contrôle électronique de la stabilité)

FIRST READING, NOVEMBER 20, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 20 NOVEMBRE 2007

MR. VOLPE

M. VOLPE

SUMMARY

This enactment amends the *Motor Vehicle Safety Act* to provide that every vehicle weighing less than 4 536 kilograms sold in Canada or imported into Canada is to be equipped with an electronic stability control (ESC) system.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité automobile* afin d'exiger que tout véhicule d'une masse inférieure à 4 536 kilogrammes qui est vendu au Canada ou importé soit muni d'un système de contrôle électronique de la stabilité (ESC).

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-481

PROJET DE LOI C-481

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (electronic stability control)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile (contrôle électronique de la stabilité)

1993, c. 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada enacts as follows:

1. (1) Subsection 5(1) of the Motor Vehicle ing after paragraph (a):

(a.1) in the case of a vehicle weighing less than four thousand five hundred and thirtysix kilograms (4536 kg), the vehicle is equipped with an electronic stability control 10 (ESC) system that uses automatic computercontrolled braking of individual wheels to assist the driver in maintaining control in critical driving situations;

(2) Section 5 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (3):

(3.1) Every person who sells vehicles or equipment in Canada or imports vehicles or equipment into Canada shall satisfy the requirement of paragraph 5(1)(a.1) as set out below: 20

- (a) within two years after this Act receives royal assent, in respect of 35% of the vehicles sold or imported;
- (b) within three years after this Act receives royal assent, in respect of 50% of the vehicles 25 sold or imported;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1993, ch. 16

- 1. (1) Le paragraphe 5(1) de la Loi sur la Safety Act is amended by adding the follow- 5 sécurité automobile est modifié par adjonc- 5 tion, après l'alinéa a), de ce qui suit :
 - a.1) dans le cas de véhicules ayant une masse inférieure à quatre mille cinq cent trente-six kilogrammes (4536 kg), intégration au véhicule d'un système de contrôle électronique de 10 la stabilité (ESC) qui agit automatiquement, à l'aide d'un ordinateur, en appliquant les freins sur chaque roue afin d'aider le conducteur à conserver la maîtrise de son véhicule dans des situations de conduite 15 dangereuses:
 - (2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce aui suit:
 - (3.1) Toute personne qui vend au Canada ou 20 Délai et proportion à importe des matériels doit se conformer à la respecter condition prévue à l'alinéa 5(1)a.1):

a) dans les deux ans suivant la sanction de la présente loi, dans une proportion de 35 % des véhicules vendus ou importés;

- b) dans les trois ans suivant la sanction de la présente loi, dans une proportion de 50 % des véhicules vendus ou importés;
- c) dans les quatre ans suivant la sanction de la présente loi, dans une proportion de 75 % 30 des véhicules vendus ou importés;

Time and extent of compliance

Compliance by

all persons

importing

vehicles

- (c) within four years after this Act receives royal assent, in respect of 75% of the vehicles sold or imported;
- (d) within five years after this Act receives royal assent, in respect of 95% of the vehicles 5 sold or imported; and
- (e) within six years after this Act receives royal assent, in respect of 100% of the vehicles sold or imported.
- d) dans les cinq ans suivant la sanction de la présente loi, dans une proportion de 95 % des véhicules vendus ou importés;
- e) dans les six ans suivant la sanction de la présente loi, dans une proportion de 100 % 5 des véhicules vendus ou importés.

2. Section 6 of the Act is replaced by the 10 following:

6. No person shall import into Canada a vehicle of a prescribed class unless the requirements of paragraphs 5(1)(a), (b), (d) and (e) and, in the case of a vehicle weighing less than 15 conditions prévues aux alinéas 5(1)a, b), d) et four thousand five hundred and thirty-six kilograms (4536 kg), paragraph (a.1) — are satisfied in respect of the vehicle.

2. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

6. L'importation par toute personne d'un véhicule d'une catégorie déterminée par règle- 10 toute personne ment est subordonnée à l'observation des e) ainsi que, dans le cas d'un véhicule d'une telle catégorie ayant une masse inférieure à quatre mille cinq cent trente-six kilogrammes 15 (4536 kg), de la condition prévue à l'alinéa 5(1)a.1).

Importation par



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-482

C-482

Publications

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II. 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-482

PROJET DE LOI C-482

French Language) and to make consequential amendments to other Acts

An Act to amend the Official Languages Act (Charter of the Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (Charte de la langue française) et d'autres lois en conséquence

FIRST READING, NOVEMBER 20, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 20 NOVEMBRE 2007

MME PICARD

MS. PICARD

SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to undertake not to obstruct the application of the *Charter of the French Language* in Quebec.

SOMMAIRE

Le texte précise que le gouvernement fédéral s'engage à ne pas entrave l'application de la *Charte de la langue française* sur l'ensemble du territoire d Québec.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-482

PROJET DE LOI C-482

An Act to amend the Official Languages Act (Charter of the French Language) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (Charte de la langue française) et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

OFFICIAL LANGUAGES ACT

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

1. The preamble of the Official Languages the last paragraph:

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes that French is the official language of Quebec and the common language in Quebec: 10

2. Subsection 41(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) The Government of Canada undertakes not to obstruct the application of the Charter of the French Language, R.S.Q., c. C-11, in 15 langue française, L.R.Q., ch. C-11, sur l'en-Quebec.

(2) Every federal institution has the duty to ensure that positive measures are taken for the implementation of the commitments and undertaking under subsections (1) and (1.1). For 20 ments. Il demeure entendu que cette mise en greater certainty, this implementation shall be carried out while respecting the jurisdiction and powers of the provinces and, in Quebec, while respecting the Charter of the French Language.

3. Section 43 of the Act is amended by 25 adding the following after subsection (1):

1. Le préambule de la Loi sur les langues Act is amended by adding the following after 5 officielles est modifié par adjonction, après le 5 dernier paragraphe, de ce qui suit:

> qu'il reconnaît que le français est la langue officielle du Québec et la langue commune au Ouébec,

2. Le paragraphe 41(2) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit:

(1.1) Le gouvernement fédéral s'engage à ne pas entraver l'application de la Charte de la semble du territoire du Québec.

15

institutions

fédérales

Obligations des

Engagement

(2) Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que soient prises des mesures positives pour mettre en oeuvre ces engageoeuvre se fait dans le respect des champs de 20 compétence et des pouvoirs des provinces, notamment dans le respect de la Charte de la langue française sur le territoire du Québec.

3. L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce 25 qui suit:

Duty of federal

nstitutions

Undertaking

R.S., c. 31

(4th Supp.)

392085

Territoire du

Ouébec

Implementation in Quebec

- (1.1) Any measure referred to in subsection (1) shall be implemented, in Quebec, in a manner that is consistent with the objectives of the Charter of the French Language.
- 4. Section 55 of the Act is renumbered as 5 subsection 55(1) and is amended by adding the following:

Duties and functions in

- (2) In Quebec, the Commissioner shall carry out the duties and functions referred to in the application of the Charter of the French Language.
- (1.1) La mise en oeuvre sur le territoire du Québec des mesures visées au paragraphe (1) ne doit pas être contraire aux objectifs de la Charte de la langue française.
- 4. L'article 55 de la même loi devient le 5

paragraphe 55(1) et est modifié par adjonc-

tion de ce qui suit:

(2) Il exerce ses attributions sur le territoire du Québec de manière à ne pas entraver subsection (1) in a manner that does not obstruct 10 l'application de la Charte de la langue fran-10

Territoire du Ouébec

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

5. The Canada Labour Code is amended

- by adding the following after section 4:
- **4.1** Any federal work, undertaking or busi- 15 ness carrying on activities in Quebec is subject to the requirements of the Charter of the French Language, R.S.Q., c. C-11.

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

- 5. Le Code canadien du travail est modifié par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit:
- 4.1 Les entreprises fédérales qui exercent 15 Précision leurs activités sur le territoire du Ouébec sont assujetties aux exigences prévues dans la Charte de la langue française, L.R.Q., ch. C-11.

Quebec ...

R.S., c. C-44

Application in

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

^o 6. Section 10 of the Canada Business following after subsection (3):

Exception

(3.1) Despite subsection (3), the name of a corporation that carries on business in the Province of Quebec shall be in a form that French Language, R.S.Q., c. C-11.

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44

Exception

- 6. L'article 10 de la Loi canadienne sur les Corporations Act is amended by adding the 20 sociétés par actions est modifié par adjonc- 20 tion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (3.1) Malgré le paragraphe (3), la dénomination sociale d'une société qui exerce ses activités dans la province de Québec doit meets the requirements of the Charter of the 25 satisfaire aux exigences de la Charte de la 25 langue française, L.R.Q., ch. C-11.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a:pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-483

Publicati

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-483

PROJET DE LOI C-483

(Northern Ontario)

An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act Loi modifiant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales (Nord de l'Ontario)

FIRST READING, NOVEMBER 21, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 21 NOVEMBRE 2007

SUMMARY

This enactment amends the $Electoral\ Boundaries\ Readjustment\ Act$ to ensure that Northern Ontario maintains a minimum of ten electoral districts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales afin d'assurer au Nord de l'Ontario un minimum de dix circonscriptions électorales.

2nd Session, 39th Parliament. 56 Elizabeth II, 2007

2e session, 39e législature, 56 Elizabeth II. 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-483

PROJET DE LOI C-483

An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act (Northern Ontario)

Loi modifiant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales (Nord de l'Ontario)

R.S., c. E-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 15 of the Electoral Boundaries following after subsection (2):

Exception - . Northern Ontario

(3) The commission shall depart from the application of the rule set out in paragraph (1)(a) to ensure that, in any case, the number of electoral districts in Northern Ontario is not less 10 than 9% of the total number of electoral districts in the Province of Ontario, rounded off to the nearest whole number.

Definition of "Northern Ontario'

- (4) For the purpose of this section, "Northern Ontario" means the geographic area comprising 15 « Nord de l'Ontario » s'entend de la région the following ten electoral districts, as described in the representation order declared in force by proclamation August 25, 2003 under this Act:
 - (a) Algoma Manitoulin Kapuskasing;
 - (b) Kenora:
 - (c) Nickel Belt;
 - (d) Nipissing Timiskaming;
 - (e) Parry Sound Muskoka;
 - (f) Sault Ste. Marie:
 - (g) Sudbury;
 - (h) Thunder Bay Rainy River;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. E-3

- 1. L'article 15 de la Loi sur la révision des Readjustment Act is amended by adding the 5 limites des circonscriptions électorales est 5 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
 - (3) La commission compétente déroge au principe énoncé par l'alinéa (1)a) afin de veiller à ce que le Nord de l'Ontario compte en tout 10 temps un nombre minimal de circonscriptions électorales correspondant à 9 % du nombre total des circonscriptions électorales de la province d'Ontario, arrondi à l'unité supérieure.

Exception -Nord de l'Ontario

- (4) Pour l'application du présent article, 15 Définition de « Nord de l'Ontario » géographique constituée des dix circonscriptions électorales ci-après, telles qu'elles sont définies par le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise 20 le 25 août 2003 en vertu de la présente loi:
 - a) Algoma Manitoulin Kapuskasing;
 - b) Kenora;

20

25

- c) Nickel Belt;
- d) Nipissing Timiskaming;

25

- e) Parry Sound Muskoka;
- f) Sault Ste. Marie;
- g) Sudbury;

391561

- (i) Thunder Bay Superior North; and
- (j) Timmins James Bay.

- h) Thunder Bay Rainy River;
- i) Thunder Bay Superior-Nord;
- j) Timmins Baie James.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-484

C-484

JAN I

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-484

PROJET DE LOI C-484

An Act to amend the Criminal Code (injuring or causing the death of an unborn child while committing an offence)

Loi modifiant le Code criminel (blesser ou causer la mort d'un enfant non encore né au cours de la perpétration d'une infraction)

FIRST READING, NOVEMBER 21, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 21 NOVEMBRE 2007

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by making it an offence to injure, cause the death of or attempt to cause the death of a child before or during its birth while committing or attempting to commit an offence against the mother.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en érigeant en infraction le fait de blesser un enfant ou de causer—ou tenter de causer—sa mort avant ou pendant sa naissance en perpétrant ou en tentant de perpétrer une infraction à l'égard de sa mère.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-484

PROJET DE LOI C-484

An Act to amend the Criminal Code (injuring or causing the death of an unborn child while committing an offence)

Loi modifiant le Code criminel (blesser ou causer la mort d'un enfant non encore né au cours de la perpétration d'une infraction)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Unborn Victims of Crime Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les enfants non encore nés victimes 5 d'actes criminels.

5

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2. Section 238 of the Criminal Code is amended by adding the following after subsection (2):

Saving

- (3) This section does not apply to a person to whom section 238.1 applies.
- 3. The Act is amended by adding the following after section 238:

Causing the death of an unborn child while committing an offence

- 238.1 (1) Every person who, directly or indirectly, causes the death of a child during while committing or attempting to commit an offence against the mother of the child, who the person knows or ought to know is pregnant,
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a 20 minimum punishment of imprisonment for a term of 10 years if the person
 - (i) means to cause the child's death, or

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

- 2. L'article 238 du Code criminel est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (3) Le présent article ne s'applique pas à la Réserve 10 personne visée par l'article 238.1.
 - 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 238, de ce qui suit:
- 238.1 (1) La personne qui cause directement ou indirectement la mort d'un enfant, pendant sa birth or at any stage of development before birth 15 naissance ou à toute étape de son développe- 15 perpétrant une ment intra-utérin, en perpétrant ou en tentant de perpétrer une infraction à l'égard de la mère — qu'elle sait ou devrait savoir être enceinte - est coupable:

a) soit d'un acte criminel et passible de 20 l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de dix ans, si elle a l'intention de causer:

(i) soit la mort de l'enfant,

Causer la mort d'un enfant non encore né en

10

10

- (ii) means to cause injury to the child or mother that the person knows is likely to cause the child's death, and is reckless as to whether death ensues or not;
- (b) is guilty of an indictable offence and 5 liable to imprisonment for life if paragraph (a) does not apply but the person shows wanton or reckless disregard for the life or safety of the child; or
- (c) is, in any other case,
 - (i) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years, or
 - (ii) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to impris-15 onment for a term not exceeding 18 months.

Reduced offence

Attempt to cause

the death of an

unborn child

while committing an

offence

while

offence

Injuring an

unborn child

committing an

- (2) An offence that would otherwise be an offence under paragraph (1)(a) may be reduced to an offence under paragraph (1)(b) if the 20 person who committed the offence did so in the heat of passion caused by sudden provocation within the meaning of section 232.
- (3) Every person who attempts by any means to commit an offence under paragraph (1)(a) is 25 tente de perpétrer l'infraction prévue à l'alinéa 25 guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.
- (4) Every person who, directly or indirectly, causes injury to a child during birth or at any stage of development before birth while com- 30 sa naissance ou à toute étape de son développe- 30 infraction mitting or attempting to commit an offence against the mother, who the person knows or ought to know is pregnant,
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not 35 exceeding 14 years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding 18 months.
- (5) It is not a defence to a charge under this 40 section that the child is not a human being. defence

(ii) soit des blessures à l'enfant ou à la mère qu'elle sait être de nature à causer la mort de l'enfant, et qu'il lui est indifférent que la mort s'ensuive ou non:

b) soit d'un acte criminel et passible de 5 l'emprisonnement à perpétuité si l'alinéa a) n'est pas applicable mais que la personne montre une insouciance déréglée ou téméraire à l'égard de la vie ou de la sécurité de l'enfant;

c) soit, dans tous les autres cas:

- (i) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,
- (ii) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure som- 15 maire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.
- (2) Une infraction qui constituerait par ailleurs une infraction établie à l'alinéa (1)a) peut être réduite à celle établie à l'alinéa (1)b) si 20 la personne qui a commis l'acte criminel a agi ainsi dans un accès de colère causé par une provocation soudaine, au sens de l'article 232.

(3) La personne qui, par quelque moyen, Tenter de cause la mort d'un enfant non (1)a) est coupable d'un acte criminel passible de encore né en perpétrant une

(4) La personne qui cause directement ou indirectement des blessures à un enfant, pendant ment intra-utérin, en perpétrant ou en tentant de perpétrer une infraction à l'égard de la mère - qu'elle sait ou devrait savoir être enceinte - est coupable:

l'emprisonnement à perpétuité.

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un 35 emprisonnement maximal de quatorze ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de 40 dix-huit mois.
- (5) Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur le présent article le fait que l'enfant n'est pas un être humain.

Blesser un enfa non encore né perpétrant une

infraction

Infraction

réduite

Exclusion d'u moyen de défense

Exclusion of

15

Separate offence

Termination of pregnancy and acts in good faith excluded

- (6) An offence referred to in this section committed against a child is not included in any offence committed against the mother of the
- (7) For greater certainty, this section does not 5 apply in respect of
 - (a) conduct relating to the lawful termination of the pregnancy of the mother of the child to which the mother has consented;
 - (b) an act or omission that a person acting in 10 good faith considers necessary to preserve the life of the mother of the child or the life of the child: or
 - (c) any act or omission by the mother of the child.

4. Section 743.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):

Power of court to delay parole

743.6 (1.3) Notwithstanding section 120 of the Corrections and Conditional Release Act, where an offender receives a sentence of 20 liberté sous condition, le tribunal est tenu, sauf imprisonment, including a sentence of imprisonment for life, on conviction for an offence under paragraph 238.1(1)(a), the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released 25 on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the 30 expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the Corrections and Condi-35 tional Release Act.

- (6) L'infraction visée au présent article perpétrée à l'encontre d'un enfant n'est pas incluse dans une infraction perpétrée à l'encontre de la mère de l'enfant.
- (7) Il est entendu que le présent article ne 5 Exclusions vise pas:
 - a) un acte posé relativement à une interruption légale de la grossesse de la mère de l'enfant avec le consentement de celle-ci;
 - b) un acte ou une omission qu'une personne 10 agissant de bonne foi considère nécessaire pour préserver la vie de la mère de l'enfant ou la vie de l'enfant:
 - c) un acte ou une omission commis par la mère de l'enfant.
- 4. L'article 743.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit:

743.6 (1.3) Par dérogation à l'article 120 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en 20 judiciaire de s'il est convaincu, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise et 25 l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que le délinquant condamné à une peine d'emprisonnement — y compris une peine 30 d'emprisonnement à perpétuité - pour une infraction prévue à l'alinéa 238.1(1)a) purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à 35 concurrence de dix ans.

Infraction

actes commis de bonne foi

Pouvoir libération conditionnelle



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-485

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

C-485

Deuxième session, trente-neuvième Jégislature 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-485

PROJET DE LOI C-485

Day

An Act respecting a Canadian Charter of Rights and Freedoms Loi instituant la Journée de la Charte canadienne des droits et libertés

FIRST READING, NOVEMBER 21, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 21 NOVEMBRE 2007

SUMMARY

This enactment designates the 17th day of April in each and every year as a day for the people of Canada to celebrate and promote the word and spirit of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 17 avril comme journée de célébration et de promotior par la population du Canada, de la lettre et de l'esprit de la *Charte canadienn des droits et libertés*.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-485

PROJET DE LOI C-485

An Act respecting a Canadian Charter of Rights and Freedoms Day

Loi instituant la Journée de la Charte canadienne des droits et libertés

Preamble

Short title

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to recognize that the Canadian Charter of Rights and Freedoms defines and reflects the Canadian social, political and judicial reality and guides our democratic and legislative 5 processes;

AND WHEREAS it is important to celebrate our history while remembering the lessons of that history that were learned by our ancestors in creating this great country; 10

NOW. THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Canadian Charter of Rights and Freedoms Day Act.

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS DAY

2. Throughout Canada, in each and every Canadian Charter of Rights year, the 17th day of April shall be known as and Freedoms "Canadian Charter of Rights and Freedoms Day" in recognition of the Canadian Charter of

promote its word and spirit.

Attendu:

que le Parlement du Canada souhaite reconnaître que la Charte canadienne des droits et libertés définit et exprime la réalité sociale, politique et judiciaire du Canada, et qu'elle 5 guide nos processus démocratiques et législatifs:

qu'il importe de célébrer notre histoire tout en se remémorant les enseignements qu'elle a dispensés à nos ancêtres lors de la création de 10 notre merveilleux pays,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la Journée de la Charte cana- 15 Titre abrégé 15 dienne des droits et libertés.

JOURNÉE DE LA CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTES

2. Dans tout le Canada, le 17 avril est désigné comme la « Journée de la Charte canadienne des droits et libertés » en reconnaissance de la Charte canadienne des droits et 20 Rights and Freedoms and to celebrate and 20 libertés et pour célébrer et promouvoir sa lettre et son esprit.

Journée de la canadienne des droits et libertés

392064

Préambule

Not a legal holiday

- **3.** For greater certainty, Canadian Charter of Rights and Freedoms Day is not a legal holiday or a non-juridical day.
- 3. Il est entendu que la Journée de la Charte canadienne des droits et libertés n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-486 Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

C-486

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-486

PROJET DE LOI C-486

An Act to amend the Criminal Code (protection from sexual Loi modifiant le Code criminel (protection à l'encontre des interference)

contacts sexuels)

FIRST READING, NOVEMBER 21, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 21 NOVEMBRE 2007

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to prohibit a person from communicating with anyone for the purpose of procuring, attempting to procure or soliciting another person to commit a sexual offence, whether in or out of Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à interdire à quiconque de communiquer avec une personne dans le but d'induire, de tenter d'induire ou de solliciter une autre personne à commettre une infraction sexuelle, soit au Canada, soit à l'étranger.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-486

PROJET DE LOI C-486

An Act to amend the Criminal Code (protection from sexual interference)

Loi modifiant le Code criminel (protection à l'encontre des contacts sexuels)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. (1) Subsection 212(1) of the Criminal after paragraph (a):
 - (a.1) communicates with anyone for the purpose of procuring, attempting to procure or soliciting another person to commit a sexual offence whether in or out of Canada, 10
- (2) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Meaning of "communicates"

(1.1) For the purposes of subsection (1), "communicates" means transmit, distribute, advertise or otherwise make available by any 15 tre, de distribuer, de publiciser ou de rendre means.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. C-46

- 1. (1) Le paragraphe 212(1) du Code Code is amended by adding the following 5 criminel est modifié par adjonction, après 5 l'alinéa a), de ce qui suit :
 - a.1) communique avec une personne dans le but d'induire, de tenter d'induire ou de solliciter une autre personne à commettre une infraction sexuelle, soit au Canada, soit à 10 l'étranger;
 - (2) L'article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), 15 Définition de « communiquer » «communiquer» s'entend du fait de transmetdisponible de toute autre façon.



392075

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de: Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca



C-487

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-487

PROJET DE LOI C-487

An Act to prevent psychological harassment in the workplace and to amend the Canada Labour Code

Loi visant la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail et modifiant le Code canadien du travail

FIRST READING, NOVEMBER 28, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 28 NOVEMBRE 2007

SUMMARY

This enactment defines psychological harassment and abuse of power, requires the federal public administration to provide its employees with employment free of psychological harassment, and requires every employee of the public service of Canada to disclose behaviour that is contrary to these principles.

The enactment also provides for the exercise of recourse, the imposition of fines and the taking of remedial action when an employee who has made a disclosure is subjected to retaliation.

Lastly, the enactment amends the Canada Labour Code to prohibit acts of psychological harassment.

SOMMAIRE

Dans un premier temps, le texte définit le harcèlement psychologique et l'abus de pouvoir puis oblige l'administration publique fédérale à offrir aux fonctionnaires un milieu de travail qui en soit exempt. Il crée une obligation pour tout fonctionnaire de dénoncer les conduites contraires à ces principes.

Le texte prévoit également l'exercice de recours et l'imposition d'amendes et de mesures correctives lorsque le fonctionnaire qui a produit une dénonciation est victime de représailles.

Finalement, il modifie le *Code canadien du travail* pour qu'y soient ajoutés les cas de harcèlement psychologique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-487

PROJET DE LOI C-487

An Act to prevent psychological harassment in the workplace and to amend the Canada Labour Code Loi visant la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail et modifiant le Code canadien du travail

Preamble

WHEREAS the Canadian Human Rights Act prohibits discrimination on the grounds of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for which a 5 pardon has been granted;

WHEREAS, in addition to providing this protection, the Government of Canada affirms that, in every workplace under its authority, every employee is entitled to employment free 10 of psychological harassment;

WHEREAS the Government of Canada, being an employer concerned about the well-being of its employees, has a duty to take concrete action to prevent any form of psycho-15 logical harassment in the workplace;

WHEREAS every case of psychological harassment in the workplace must be disclosed, investigated and dealt with through remedial or disciplinary action, including termination of 20 employment;

AND WHEREAS a person subjected to psychological harassment must have the right to exercise recourse and obtain redress, and a person who discloses such harassment must be 25 protected against any threat or retaliation;

Attendu:

Préambule

que la *Loi canadienne sur les droits de la personne* interdit la discrimination fondée sur un motif de distinction illicite tel la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la 5 religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la déficience ou l'état de personne graciée;

que, outre la protection susmentionnée, le gouvernement du Canada soutient que, dans 10 les milieux relevant de sa compétence, tout fonctionnaire a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement psychologique;

que le gouvernement du Canada, à titre d'employeur soucieux du bien-être de ses 15 employés, a l'obligation de mettre en place des mesures concrètes afin de prévenir toute forme de harcèlement psychologique en milieu de travail;

que les cas de harcèlement psychologique en 20 milieu de travail doivent être dénoncés et faire l'objet d'enquêtes et de mesures correctives ou disciplinaires pouvant aller jusqu'au licenciement:

qu'il est nécessaire d'accorder aux victimes de harcèlement, psychologique le droit d'exercer des recours et d'obtenir des mesures de redressement et qu'il importe de protéger les dénonciateurs contre toutes 5 menaces ou représailles.

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Workplace Psychological Harassment Prevention Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la prévention du harcèlement 10 Titre abrégé 5 psychologique en milieu de travail.

INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. The following definitions apply in this

"Commissioner" « commissaire »

"Commissioner" means the commissioner of the Public Service Commission designated as the Commissioner for the Prevention of Psycholog- 10 de l'article 8. ical Harassment in the Workplace.

"Committee" « comité »

"Committee" means the Psychological Harassment Complaints Committee established by section 8.

"disciplinary action « mesure disciplinaire » punitive action in respect of an employee or the employee's conditions of employment, and includes

- (a) a financial penalty; and
- (b) suspension or termination of employ-20 publique. ment.

"employee" « fonctionnaire » "employee" has the same meaning as in the Public Service Employment Act.

"law in force in Canada" «loi en vigueur au Canada»

"law in force in Canada" means any Act of Parliament or of the legislature of a province 25 and any regulations made under such an Act.

"psychological harassment « harcèlement psychologique x "psychological harassment" means

(a) any vexatious behaviour in the form of hostile, inappropriate and unwanted conduct, verbal comments, actions or gestures that 30 affects an employee's dignity or psychological or physical integrity and that results in a harmful workplace for the employee, and

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à Définitions la présente loi.

« comité » Le comité des plaintes en matière de « comité » "Committee" harcèlement psychologique constitué en vertu 15

« commissaire » Le commissaire de la Commission de la fonction publique désigné à titre de commissaire à la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail. 20

« commissaire » "Commissioner"

"disciplinary action" means any negative or 15 « fonctionnaire » S'entend au sens de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

« fonctionnaire » "emplovee"

« fonction publique » Les secteurs de l'administration publique fédérale auxquels s'applique la Loi sur les relations de travail dans la fonction 25

« fonction publique » 'public service'

« harcèlement psychologique » S'entend :

a) d'une conduite vexatoire se manifestant soit par des comportements, des paroles, des actes ou des gestes qui sont hostiles, 30 inopportuns et non désirés, laquelle porte atteinte à la dignité ou à l'intégrité psychologique ou physique du fonctionnaire et qui entraîne, pour celui-ci, un milieu de travail néfaste: 35

b) de l'abus d'autorité, notamment l'intimidation, la menace, le chantage ou la coercition, qui se produit lorsqu'une personne exerce de façon indue l'autorité ou le pouvoir inhérent à son poste dans le dessein de 40 compromettre l'emploi d'un fonctionnaire, de

« harcèlement psychologique » 'psychological harassment'

"public service"

« fonction

publique »

Right of

employee

employee

Responsibility of

(b) any abuse of authority, including intimidation, threats, blackmail or coercion, that occurs when a person improperly uses the power or authority inherent in the person's position to endanger an employee's job, 5 undermine the employee's job performance, threaten the economic livelihood of the employee or interfere in any other way with the career of the employee;

and, for greater certainty, a single incident of 10 such behaviour or abuse of authority that has a lasting and harmful effect on an employee also constitutes psychological harassment.

"public service" means those portions of the federal public administration subject to the 15 tionnaire ou ses conditions de travail, Public Service Labour Relations Act.

RIGHTS AND RESPONSIBILITIES 3. (1) Every employee is entitled to employ-

ment free of psychological harassment.

nuire à son rendement au travail, de mettre son moyen de subsistance en danger ou de s'ingérer de toute autre façon dans sa carrière.

Il est entendu qu'une telle conduite ou un tel abus d'autorité qui ne se produit qu'une seule 5 fois constitue aussi du harcèlement psychologique s'il porte une telle atteinte et produit un effet nocif continu pour le fonctionnaire.

«loi en vigueur au Canada» Loi fédérale ou provinciale ou tout texte réglementaire 10 au Canada » d'application de celle-ci.

Canada'

« mesure disciplinaire » S'entend de toute mesure négative ou punitive concernant le foncnotamment: 1.5

« mesure disciplinaire » "disciplinary action'

- a) une sanction pécuniaire;
- b) la suspension ou le congédiement.

DROITS ET RESPONSABILITÉS

3. (1) Tout fonctionnaire a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement psychologique.

Droit du fonctionnaire

Responsabilité

du fonctionnaire

(2) Before filing a complaint with the Commissioner, an employee who is subjected 20 saire, le fonctionnaire qui subit du harcèlement to psychological harassment shall ensure that the person responsible for the harassment is notified orally or in writing by the employee or by another person acting on behalf of the employee that the harassment is taking place 25 la nécessité d'y mettre fin. and that the person responsible must put an end

Responsibility of

employer

- (3) The employer shall ensure that no employee is subjected to psychological harassthe employees or the employees' representatives, establish and distribute a policy on psychological harassment that includes
 - (a) a definition of psychological harassment that is substantially the same as the definition 35 in the Canada Labour Code;
 - (b) a statement to the effect that every employee is entitled to employment free of psychological harassment;

(2) Avant d'adresser une plainte au commispsychologique doit s'assurer que la personne qui en est responsable est avisée, verbalement ou par écrit, par lui ou par l'entremise d'une 25 tierce partie, de l'existence du harcèlement et de

> Responsabilité de l'employeur

- (3) L'employeur veille à ce qu'aucun fonctionnaire ne fasse l'objet de harcèlement psyment and for that purpose shall, after consulting 30 chologique et, à cette fin, après avoir consulté 30 les fonctionnaires ou leurs représentants, il établit et distribue une politique en matière de harcèlement psychologique qui comporte notamment les éléments suivants :
 - a) une définition du harcèlement psycho-35 logique qui est, pour l'essentiel, identique à celle du Code canadien du travail;
 - b) une déclaration établissant le droit de tous les fonctionnaires de travailler dans un milieu exempt de harcèlement psychologique; 40

- (c) a statement to the effect that the employer will make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to psychological harassment;
- (d) a statement setting out the disciplinary 5 action that will be taken against any employee who subjects any other employee to psychological harassment;
- (e) a statement explaining how complaints of psychological harassment are to be brought to 10 the attention of the employer;
- (f) a statement to the effect that the complainant's identity and the circumstances of the complaint will not be disclosed unless the disclosure is necessary for the purpose of 15 investigating the complaint or taking disciplinary action in relation to the complaint;
- (g) information on the employees' right to file a complaint under the Canadian Human 20 Rights Act.

(4) Within five days after the behaviour referred to in subsection (2) is brought to the employer's attention, the employer shall take of the employee who is subjected to the psychological harassment, grant the employee leave with pay until the complaint filed under section 10 is dealt with.

Supervisor personally liable

Due diligence

(5) Any supervisor or manager—and any 30 other person — who, having authority over an employee, contravenes section 20 is personally liable for any damages that may be awarded to the employee as a result of a civil action or an administrative proceeding.

Offence and punishment

(6) Any supervisor or manager—and any other person — who, having authority over an employee, contravenes section 20 is liable to criminal prosecution and to a fine not exceeding \$10,000, as well as to disciplinary action, 40 including discharge.

Presumption

(7) The provisions of subsections (1) to (6), 10(2), 16(2) and 17(3) and (4), with any necessary modifications, are deemed to be an

- c) l'affirmation de l'engagement de l'employeur à veiller, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun fonctionnaire ne fasse l'objet de harcèlement psychologique;
- d) une disposition sur les mesures disci- 5 plinaires qui seront prises contre tout fonctionnaire qui se sera rendu coupable de harcèlement psychologique;
- e) les modalités à suivre pour le saisir des plaintes de harcèlement psychologique;
- f) une déclaration établissant que l'anonymat des plaignants sera préservé, et que les circonstances entourant la plainte ne seront pas divulguées, à moins qu'il ne devienne nécessaire de le faire pour enquêter sur la 15 plainte ou pour prendre des mesures disciplinaires reliées à la plainte;
- g) des renseignements portant sur le droit des fonctionnaires de déposer des plaintes sous le régime de la Loi canadienne sur les droits de 20 la personne.
- (4) Lorsqu'une conduite visée au paragraphe (2) est portée à sa connaissance, l'employeur doit, dans les cinq jours suivants, prendre les action to put an end to it and shall, at the request 25 moyens pour la faire cesser et doit, sur demande 25 du fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique, accorder à ce dernier un congé payé jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la plainte déposée au titre de l'article 10.

(5) Tout superviseur ou gestionnaire d'un 30 Responsabilité personnelle du fonctionnaire ou toute autre personne ayant superviseur autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 20 est responsable personnellement pour tous dommages-intérêts qui pourraient être attribués 35 au fonctionnaire dans le cadre d'une poursuite 35

(6) Tout superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 20 est passible de poursuite criminelle et d'une 40 amende maximale de 10 000 \$ ainsi que de mesures disciplinaires pouvant aller jusqu'au congédiement.

au civil ou d'une procédure administrative.

(7) Les dispositions des paragraphes (1) à (6), 10(2), 16(2) et 17(3) et (4) sont réputées 45 faire partie intégrante de toute convention integral part of every collective agreement, and 45 collective, compte tenu des adaptations néces-

Obligation de diligence

Infraction et peine

Présomption

an employee bound by such an agreement shall exercise the recourses provided for in the agreement insofar as any such recourse is available to the employee under the agreement.

Mediation

(8) At any time, an employee who is 5 subjected to psychological harassment may request the appointment of a mediator to deal with the matter or matters in dispute.

Absence of collective agreement

(9) The provisions referred to in subsection employment of every employee appointed under the Public Service Employment Act who is not bound by a collective agreement, and if such an employee is subjected to psychological harassbefore the Public Service Commission.

AWARENESS OF PSYCHOLOGICAL HARASSMENT

Dissemination of information

4. The employer shall disseminate information relating to this Act and to its enforcement and shall take any other action that the employer considers appropriate to foster, in every work-20 place of the public service, ethical practices and an environment conducive to the disclosure of psychological harassment.

COMMISSIONER

Designation

5. (1) The Governor in Council shall designate one of the commissioners of the Public 25 gouverneur en conseil désigne l'un des com-Service Commission as the Commissioner for the Prevention of Psychological Harassment in the Workplace for the purposes of this Act.

Duties and functions

(2) The duties and functions of the Commissioner under this Act are part of the duties and 30 par la présente loi font partie du mandat de la functions of the Public Service Commission for the purposes of the Public Service Employment

Powers

(3) The powers conferred on the Commissioner by the Public Service Employment Act for 35 par la Loi sur l'emploi dans la fonction publique the purposes of that Act may be exercised for the purposes of this Act.

saires. Le fonctionnaire visé par une telle convention doit exercer les recours qui y sont prévus, dans la mesure où de tels recours existent à son égard.

- (8) Le fonctionnaire qui subit du harcèlement 5 Médiation psychologique peut, à tout moment, demander l'intervention d'un médiateur pour régler les questions en litige.
- (9) Les dispositions visées au paragraphe (7) Absence de (7) are deemed to be part of the conditions of 10 sont réputées faire partie des conditions de 10 convention collective travail de tout fonctionnaire nommé en vertu de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique qui n'est pas régi par une convention collective. En l'absence de convention collective le régissant, ment, the employee shall exercise any recourse 15 le fonctionnaire qui subit du harcèlement 15 psychologique doit exercer tout recours devant la Commission de la fonction publique.

SENSIBILISATION

4. L'employeur doit diffuser de l'information sur la présente loi et son application et prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour 20 favoriser, dans chaque lieu de travail de la fonction publique, des pratiques conformes à l'éthique et un environnement propice à la dénonciation des cas de harcèlement psychologique. 25

COMMISSAIRE

5. (1) Pour l'application de la présente loi, le missaires de la Commission de la fonction publique pour agir à titre de commissaire à la prévention du harcèlement psychologique en 30 milieu de travail.

(2) Les fonctions du commissaire prévues Commission de la fonction publique pour l'application de la Loi sur l'emploi dans la 35 fonction publique.

(3) Les pouvoirs conférés au commissaire pour l'application de cette loi peuvent être exercés pour l'application de la présente loi.

Désignation

Diffusion de

l'information

Fonctions

Pouvoirs

Habilité à

témoigner

Not competent witness

- 6. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, is not a competent witness in knowledge during the exercise or performance of any power, duty or function under this Act in any proceeding other than
 - (a) a prosecution for an offence under section 22; or 10
 - (b) a prosecution for an offence under section 132 of the Criminal Code (perjury) in respect of a statement made under this Act.

Protection of Commissioner

7. (1) No criminal or civil proceedings lie acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, for anything done, reported or said in good faith during the exercise or performance or purported exercise or performance of any 20 power, duty or function of the Commissioner under this Act.

Libel or slander

- (2) For the purposes of any law relating to libel or slander,
 - (a) anything said, any information supplied 25 or any document or thing produced in good faith and on reasonable grounds in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; 30 and
 - (b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in the press is privileged.

PSYCHOLOGICAL HARASSMENT COMPLAINTS COMMITTEE

Committee established

Representation

- **8.** (1) There is hereby established a commit- 35 tee to be known as the Psychological Harassment Complaints Committee, consisting of not more than five members to be appointed by the Commissioner to hold office during pleasure for a term not exceeding three years, which term 40 may be renewed for one or more further terms.
 - (2) The Committee shall consist of

- 6. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le commissaire ou les personnes respect of any matter that comes to their 5 qui agissent en son nom ou sous son autorité, 5 notamment les membres du comité, n'ont qualité pour témoigner que dans les procédures intentées:
 - a) soit pour infraction à l'article 22;
 - b) soit pour infraction à l'article 132 du Code 10 criminel (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi.
- 7. (1) Le commissaire et les personnes qui against the Commissioner or against any person 15 agissent en son nom ou sous son autorité, notamment les membres du comité, bénéficient 15 de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au commissaire en vertu de la 20 présente loi.
 - (2) Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite:

Diffamation

Immunité du commissaire

- a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de 25 bonne foi et pour des motifs raisonnables au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente loi;
- b) les rapports établis de bonne foi par le 30 commissaire dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse.

COMITÉ DES PLAINTES EN MATIÈRE DE HARCÈLEMENT PSYCHOLOGIOUE

- 8. (1) Est constitué un comité des plaintes en matière de harcèlement psychologique, com-35 posé d'au plus cinq membres nommés à titre amovible par le commissaire pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.
- (2) Le comité se compose des membres Représentation 40 suivants:

Constitution

Chairperson

Duties and functions of Committee

- (a) three persons who are not employees of the public service but who possess experience or professional training in staff relations and psychological harassment in the workplace;
- (b) a representative of the employee organi- 5 zation to which the employee who is subjected to the psychological harassment belongs or, if the employee does not belong to an employee organization, a person of the employee's choosing; and

(3) The Commissioner shall designate one of

the members of the Committee as chairperson of

(c) a representative of the employer.

- a) trois personnes qui ne font pas partie de la fonction publique mais qui possèdent de l'expérience ou une formation professionnelle dans le domaine des relations de travail et du harcèlement psychologique en milieu de 5 travail;
- b) un représentant de l'organisation syndicale dont est membre le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique ou, dans le cas des fonctionnaires qui ne sont pas 10 représentés par un syndicat, une personne choisie par le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique;
- c) un représentant de l'employeur.
- (3) Le commissaire choisit le président du 15 Présidence comité parmi les membres de celui-ci.
- d 15 (4) Le comité est investi, pour l'exercice de ses fonctions, des pouvoirs accordés au commissaire par le paragraphe 5(3).

com-

Powers (4) In the performance of its duties and 15 functions, the Committee has all the powers conferred on the Commissioner by subsection

the Committee.

5(3).

(5) The Committee shall

- (a) review written complaints relating to the 20 behaviour or actions of any employee to which this Act applies;
- (b) investigate complaints filed under this Act;
- (c) report the findings of its investigations to 25 the Commissioner;
- (d) submit to the Commissioner an annual report of its activities;
- (e) provide advice;
- (f) make general recommendations on issues 30 relating to the prevention of psychological harassment in the workplace; and
- (g) deal with any other matter that may be prescribed by regulation.
- **9.** A decision of a majority of the members 35 of the Committee is a decision of the Committee.

(5) Le comité a pour fonction de :

20 Fonctions

- a) faire l'examen des plaintes écrites concernant la conduite ou les actes d'un fonctionnaire auxquels s'applique la présente loi;
- b) faire enquête sur les plaintes déposées sous le régime de la présente loi; 25
- c) faire rapport au commissaire des conclusions de son enquête;
- d) présenter au commissaire un rapport annuel de ses activités;
- e) donner des avis;

30

- f) faire des recommandations d'ordre général sur les questions relatives à la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail;
- g) traiter de tout autre sujet prévu par 35 règlement.
- **9.** Les décisions du comité se prennent à la Décision majorité de ses membres.

Decision of

RECOURSE OF EMPLOYEE

Complaint to Commissioner

10. (1) An employee who believes that he or she has been subjected to psychological harassment may file a complaint in writing with the Commissioner. Such a complaint may also be the defence of employees' rights on behalf of one or more employees who consent in writing to such filing.

Time period

(2) Every complaint of psychological harassrecent manifestation of such behaviour.

Change of workplace

(3) An employee who believes that he or she has been subjected to psychological harassment may request authorization from the employer to perform his or her duties at a place other than 15 d'exercer ses fonctions à un endroit différent the workplace of the person who is the subject of the complaint filed under subsection (1).

Disciplinary action

11. (1) An employee against whom disciplinary action is taken in contravention of section 20 may exercise any recourse available 20 l'article 20 peut intenter tout recours prévu par in law, including a grievance under an Act of Parliament or under any other law in force in Canada.

Prosecution based on same facts

(2) An employee against whom disciplinary may exercise a recourse referred to in subsection (1) even if a prosecution based on the same facts as those alleged in the recourse has been or might be instituted under section 22.

Right to have presumption apply

(3) An employee against whom disciplinary 30 action is taken in contravention of section 20 may elect to have the presumption of subsection 20(2) apply in a recourse exercised under subsection (1).

DISCLOSURE

Duty to disclose

12. (1) Every employee shall disclose to the 35 employee's supervisor or to a public body any behaviour known to the employee that affects that employee or any other employee and that, in the opinion of a reasonable person, would constitute a contravention of this Act.

RECOURS DU FONCTIONNAIRE

10. (1) Le fonctionnaire qui croit avoir été victime de harcèlement psychologique peut adresser par écrit une plainte au commissaire. Une telle plainte peut aussi être adressée, pour le filed by a non-profit organization dedicated to 5 compte d'un ou de plusieurs fonctionnaires qui 5 y consentent par écrit, par un organisme sans but lucratif de défense des droits des fonction-

Plainte au commissaire

(2) Toute plainte relative à une conduite de ment shall be filed within 90 days after the most 10 harcèlement psychologique doit être déposée 10 dans les quatre-vingt-dix jours de la dernière manifestation de cette conduite.

(3) Le fonctionnaire qui croit avoir été victime de harcèlement psychologique peut demander à l'employeur de lui permettre 15 de celui qu'occupe la personne qui fait l'objet de la plainte prévue au paragraphe (1).

Déplacement du fonctionnaire

11. (1) Le fonctionnaire qui fait l'objet d'une mesure disciplinaire contrairement à 20 mesure la loi, y compris les griefs prévus par une loi fédérale ou toute autre loi en vigueur au Canada.

En cas de

disciplinaire

(2) Il peut intenter un tel recours indépenaction is taken in contravention of section 20 25 damment du fait qu'une poursuite fondée sur les 25 fondées sur les 25 mêmes faits que ceux allégués dans le cadre de son recours a été intentée en vertu de l'article 22 ou qu'elle peut l'être.

Autre poursuite

(3) Il peut se prévaloir de la présomption prévue au paragraphe 20(2) dans le cadre d'un 30 recours visé au paragraphe (1).

Droit de se prévaloir de la

DÉNONCIATION

12. (1) Il incombe à tout fonctionnaire de divulguer à son superviseur ou à un organisme public toute conduite dont il a connaissance, qui le touche personnellement ou touche un autre 35 fonctionnaire et qui constituerait, selon une 40 personne raisonnable, une violation de la présente loi.

Obligation de divulguer

Disclosure by employee

- (2) An employee who believes on reasonable grounds that a person who is employed in the public service or who is in a workplace of the public service has engaged or is about to engage in an act of psychological harassment may
 - (a) disclose the matter in writing to the Commissioner; and
 - (b) request that the employee's own identity not be revealed in connection with the disclosure. 10

Form and content

- (3) The disclosure shall specify
- (a) the identity of the employee making the disclosure, evidenced by the employee's signature;
- (b) the identity of the person referred to in 15 the disclosure; and
- (c) the grounds for the employee's belief that the person has engaged or is about to engage in an act of psychological harassment, and the details known to the employee. 20

Violation of oath

(4) A disclosure made in good faith on reasonable grounds to the Commissioner under subsection (2) does not constitute a violation of the oath of office or oath of secrecy taken and subscribed by the employee and, subject to 25 professionnel ou du serment de secret souscrit subsection (5), does not constitute neglect of duty.

Solicitor-client privilege

(5) In making a disclosure under subsection (2), an employee shall not contravene any law in communication subject to solicitor-client privilege, unless the employee is motivated by a reasonable concern for public health and safety.

Anonymity preserved

13. Subject to any legal obligation of the Commissioner under this Act or any other law 35 qui lui est imposée par la présente loi ou toute in force in Canada, the Commissioner shall not reveal the identity of the employee who has made a disclosure under subsection 12(2) and to whom the Commissioner has given, subject to the other provisions of this Act, assurance of 40 il a donné, sous réserve des autres dispositions anonymity.

(2) Le fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne au service de la fonction publique ou dans un lieu de travail de la fonction publique a commis ou s'apprête à 5 commettre des actes de harcèlement psycholo- 5 gique peut:

fonctionnaire

- a) présenter une dénonciation écrite au commissaire;
- b) demander que la confidentialité de son identité soit assurée relativement à la dénon- 10 ciation.
 - (3) La dénonciation précise :

Forme et contenu

- a) l'identité du fonctionnaire qui en est l'auteur, attestée par sa signature;
- b) l'identité de la personne qui en fait l'objet; 15
- c) les motifs que le fonctionnaire a de croire que des actes de harcèlement psychologique ont été commis ou sont sur le point de l'être, ainsi que les détails connus de lui.
- (4) La dénonciation présentée au commis-20 Violation du saire conformément au paragraphe (2), si elle est faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables, ne constitue pas une violation du serment par le fonctionnaire et, sous réserve du para-25 graphe (5), ne constitue pas un manquement à son devoir.
- (5) Le fonctionnaire ne peut, lorsqu'il fait une dénonciation conformément au paragraphe force in Canada or any rule of law that protects 30 (2), violer une loi en vigueur au Canada ou une 30 règle de droit protégeant les communications confidentielles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne soit motivé par une préoccupation raisonnable concernant la santé ou la sécurité publiques. 35
 - 13. Sous réserve de toute obligation légale autre loi en vigueur au Canada, le commissaire est tenu de garder confidentielle l'identité du fonctionnaire qui lui a présenté une dénoncia-40 tion conformément au paragraphe 12(2), auquel de la présente loi, l'assurance de l'anonymat.

Caractère confidentiel

professionnel de

Initial review

14. On receipt of a disclosure under subsection 12(2), the Commissioner shall review it, and may request any additional information from the employee who made the disclosure and investigate the matter in any other manner that 5 forme d'enquête qu'il estime nécessaire. the Commissioner considers necessary.

14. Sur réception de la dénonciation, le commissaire l'examine et peut demander des renseignements additionnels au fonctionnaire qui la lui a présentée et procéder à toute autre

15. (1) Le commissaire rejette la dénoncia-

a) qu'elle est vexatoire ou que l'objet en est 10

b) qu'elle ne représente pas une allégation de harcèlement psychologique ou ne donne pas

de détails suffisants se rapportant au cas de

c) qu'elle contrevient au paragraphe 12(5);

d) qu'elle n'a pas été faite de bonne foi ou

(2) Si la dénonciation d'un fonctionnaire

fausses ou trompeuses au moment où il les a

faites, le commissaire peut conclure que la

tion faite conformément au paragraphe 12(2) et

clôt le dossier de l'affaire si, après un examen

trivial ou frivole;

harcèlement psychologique;

pour des motifs raisonnables.

Examen initial

Disclosure rejected

- 15. (1) The Commissioner shall reject a disclosure made under subsection 12(2) and close the matter if the Commissioner determines, after a preliminary review, that the 10 préliminaire, il conclut, selon le cas: disclosure
 - (a) is vexatious or has a trivial or frivolous purpose;
 - (b) does not constitute an allegation of psychological harassment or provide suffi-15 cient details relating to the psychological harassment:
 - (c) contravenes subsection 12(5); or
 - (d) has not been made in good faith or on reasonable grounds. 20

False or misleading statement

(2) If a disclosure made by an employee under subsection 12(2) includes any statement that the employee knows to be false or misleading at the time the employee makes it, the Commissioner may conclude that the 25 dénonciation n'a pas été faite de bonne foi. disclosure has not been made in good faith.

Déclaration comporte des déclarations que ce dernier savait 20 fausse ou trompeuse

15

Mistake of fact

(3) The Commissioner is not required to conclude that a disclosure has not been made in good faith by reason only that it is based on a mistake of fact.

(3) Le commissaire n'est pas tenu de Erreur de fait

conclure qu'une dénonciation n'a pas été faite 25 de bonne foi pour le seul motif qu'elle est 30 fondée sur une erreur de fait.

écrit, dans les trente jours suivant la décision, le 30

Notice to employee

(4) If the Commissioner makes a determination under subsection (1), the Commissioner shall, within 30 days after making the determination, send written notice of it to the employee who made the disclosure.

(4) S'il rend une décision conformément au Rapport au fonctionnaire paragraphe (1), le commissaire en informe par

Notice to person referred to in disclosure

- (5) If the Commissioner makes a determination under paragraph (1)(c) or (d), the Commissioner may notify the person referred to in the disclosure.
- (5) S'il rend une décision au titre des alinéas (1)c) ou d), le commissaire peut en aviser la personne qui en fait l'objet.

fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

35

Rapport à la personne visée

Disclosure accepted

- 16. (1) The Commissioner shall accept a 40 disclosure made under subsection 12(2) if the Commissioner determines that the disclosure
 - (a) is not vexatious and does not have a trivial or frivolous purpose;
- 16. (1) Le commissaire accepte la dénon-35 Acceptation de la dénonciation ciation faite conformément au paragraphe 12(2) s'il conclut, à la fois:
 - a) qu'elle n'est pas vexatoire ou que l'objet n'en est pas trivial ou frivole;

Rejet de la dénonciation 5

- (b) constitutes an allegation of psychological harassment and provides sufficient details relating to the psychological harassment;
- (c) does not contravene subsection 12(5); and
- (d) has been made in good faith and on reasonable grounds.
- (2) If the Commissioner makes a determination under subsection (1), the Commissioner employee who made the disclosure.
- b) qu'elle représente une allégation de harcèlement psychologique et donne des détails suffisants à cet égard;
- c) qu'elle ne contrevient pas au paragraphe 12(5);
 - d) qu'elle a été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables.
- (2) S'il rend une décision conformément au paragraphe (1), le commissaire en informe par shall immediately send written notice of it to the 10 écrit, sans délai, le fonctionnaire qui a fait la 10 dénonciation.

Rapport au fonctionnaire

INVESTIGATION AND REPORT

Investigation

Notice to

employee

17. (1) The Commissioner shall investigate a disclosure accepted under section 16 and, subject to subsection (2), shall prepare a written recommendations.

Commissioner's decision

- (2) If the Commissioner finds that an employee has been subjected to psychological harassment and that the employer has failed to meet the requirements of subsection 3(3) or (4), 20 the Commissioner may make any decision that the Commissioner considers fair and reasonable having regard to all the circumstances of the matter, including
 - (a) ordering the employer to reinstate the 25 employee and, if the employee so desires, ensure that the employee can safely occupy the same position;
 - (b) ordering the employer to pay the employee compensation not exceeding an amount 30 equivalent to the salary lost;
 - (c) ordering the employer to make every reasonable effort to put an end to the harassment;
 - (d) ordering the employer to pay the employ-35 ee exemplary and punitive damages and any legal and other expenses incurred by the employee under this Act;
 - (e) ordering the employer to pay the employee compensation for loss of employment;
 - (f) ordering the employer to pay for any training program required for the purposes of career transition:

ENOUÊTE ET RAPPORT

- 17. (1) Le commissaire fait enquête sur la dénonciation qu'il a acceptée conformément à l'article 16 et, sous réserve du paragraphe (2), report of the Commissioner's findings and 15 établit un rapport écrit faisant état des conclu-15 sions de son enquête ainsi que de ses recommandations.
 - (2) S'il juge que le fonctionnaire a été Décision du commissaire victime de harcèlement psychologique et que l'employeur n'a pas respecté les obligations 20 prévues aux paragraphes 3(3) et (4), le commissaire peut, compte tenu des circonstances de l'affaire, rendre toute décision qui lui paraît juste et raisonnable, notamment:
 - a) ordonner à l'employeur de réintégrer le 25 fonctionnaire dans son emploi et, si le fonctionnaire en manifeste le désir, lui permettre d'occuper en toute sécurité le même poste;
 - b) ordonner à l'employeur de payer au 30 fonctionnaire une indemnité jusqu'à un maximum équivalant au salaire perdu;
 - c) ordonner à l'employeur de prendre les moyens raisonnables pour faire cesser le harcèlement; 35
 - d) ordonner à l'employeur de verser au fonctionnaire des dommages-intérêts exemplaires ou punitifs, ainsi que les frais juridiques et autres dépens engagés par le fonctionnaire dans le cadre de la présente loi; 40
 - e) ordonner à l'employeur de verser au fonctionnaire une indemnité pour perte d'emploi;

Enquête

Exception

Notice to

employee

- (g) ordering the employer to pay for any psychological or medical support required by the employee; and
- (h) ordering the employer to modify the employee's disciplinary record.
- f) ordonner à l'employeur de financer tout programme de formation requis pour une réorientation de carrière;
- g) ordonner à l'employeur de financer le soutien psychologique et médical requis par 5 le fonctionnaire;
- h) ordonner à l'employeur de modifier le dossier disciplinaire du fonctionnaire.

(3) L'alinéa (2)b) ne s'applique pas pour une période au cours de laquelle le fonctionnaire est 10 victime d'une lésion professionnelle, au sens des lois provinciales sur les accidents du travail, industrial accidents, that results from psy-10 qui résulte du harcèlement psychologique.

Exception

(3) Paragraph (2)(b) does not apply in respect of a period during which an employee is the victim of an employment injury, within the meaning of a provincial law respecting

25

(4) If the Commissioner makes a decision under subsection (2), the Commissioner shall, within 30 days after making the decision, send written notice of it to the employee who made 15 fonctionnaire qui a fait la dénonciation. the disclosure.

chological harassment.

(4) S'il rend une décision conformément au paragraphe (2), le commissaire en informe par 15 fonctionnaire écrit, dans les trente jours suivant la décision, le

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

- 18. (1) The Public Service Commission shall, within five months after the end of each fiscal year, transmit to the minister designated by the Governor in Council for the purposes of 20 this section an annual report of the statement by the Commissioner of the activities carried out under this Act, including
 - (a) a description of the Commissioner's activities;
 - (b) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been received under section 12;
 - (c) the number of disclosures in every 30 department or agency of the Government of Canada that have been rejected under section
 - (d) the number of disclosures in every department or agency of the Government of 35 Canada that have been accepted under section 16; and
 - (e) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been accepted and are still 40 being investigated under subsection 17(1).

RAPPORT AU PARLEMENT

18. (1) Dans les cinq premiers mois suivant la fin d'un exercice, la Commission de la fonction publique transmet au ministre désigné 20 par le gouverneur en conseil pour les fins du présent article un rapport annuel d'un relevé, établi par le commissaire, des activités découlant de l'application de la présente loi, où figurent notamment: 25

a) la description des activités du commissaire:

b) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, reçues en vertu de l'article 12; 30

c) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, rejetées en vertu de l'article 15;

d) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, acceptées en vertu de 35 l'article 16;

e) le nombre de dénonciations acceptées, par ministère ou organisme fédéral, qui font encore l'objet d'une enquête aux termes du paragraphe 17(1). 40

Rapport annuel

Report to Parliament

(2) The Minister designated by the Governor in Council under subsection (1) shall cause the report referred to in that subsection to be laid before Parliament within 15 days after the receipt by the minister thereof or, if Parliament 5 l'une ou l'autre chambre. is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de

Dépôt devant le Parlement

5

Recommendations

(3) The Public Service Commission may provisions and operation of this Act and any recommendations relating to this Act.

(3) La Commission de la fonction publique include in its annual report a review of the 10 peut inclure dans son rapport annual un examen de la présente loi et des conséquences de son application, en l'assortissant, le cas échéant, de recommandations à l'égard de celle-ci. 10

Recommanda-

PROHIBITIONS

False information

19. (1) No person shall provide false information to the Commissioner or to any person Commissioner, including a member of the Committee, during the exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

Bad faith

(2) An employee shall not make a disclosure 20 under subsection 12(2) in bad faith.

Protection

- 20. (1) No person shall take any disciplinary action against an employee by reason only that
 - (a) the employee, acting in good faith and on reasonable grounds, has disclosed or stated an 25 cas: intention of disclosing to the Commissioner that a person who is employed in the public service or who is in a workplace of the public service has engaged in an act of psychological harassment; 30
 - (b) the employee, acting in good faith and on reasonable grounds, has stated an intention of doing anything that is required to be done to ensure compliance with this Act; or
 - (c) the person believes that the employee will 35 do anything referred to in paragraph (a) or (b).

Presumption

(2) Every person who takes disciplinary action against an employee in contravention of this section within two years after the employee 40 présent article dans les deux ans suivant la has made a disclosure under subsection 12(2) is

INTERDICTIONS

19. (1) Il est interdit de communiquer de faux renseignements au commissaire ou à toute acting on behalf or under the direction of the 15 personne agissant en son nom ou sous son autorité, notamment aux membres du comité, pendant qu'ils exercent les pouvoirs et fonctions 15 qui sont conférés au commissaire en vertu de la présente loi.

Faux renseignements

(2) Il est interdit à tout fonctionnaire de faire de mauvaise foi une dénonciation prévue au 20 paragraphe 12(2).

Mauvaise foi

20. (1) Il est interdit à toute personne d'imposer à un fonctionnaire quelque mesure disciplinaire que ce soit du fait que, selon le

Immunité

- a) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et 25 pour des motifs raisonnables, a révélé au commissaire ou a fait part de son intention de lui révéler qu'une personne au service de la fonction publique ou dans un lieu de travail de la fonction publique a commis des actes de 30 harcèlement psychologique;
- b) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et pour des motifs raisonnables, a fait part de son intention d'accomplir un acte qui est obligatoire pour assurer le respect de la 35 présente loi;
- c) la personne croit que le fonctionnaire fera toute chose visée aux alinéas a) ou b).
- (2) Quiconque impose à un fonctionnaire une mesure disciplinaire contrairement au 40 présentation d'une dénonciation par celui-ci

Présomption

deemed, in the absence of any evidence to the contrary established on a balance of probabilities, to have taken the disciplinary action because the employee made the disclosure.

Revelation of identity prohibited

21. (1) Except as authorized by this Act or 5 by any other law in force in Canada, no person shall communicate to any other person the fact or nature of a disclosure made under subsection 12(2) in a manner that reveals the identity of the employee who made the disclosure.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply if the disclosure was made in contravention of subsection 12(5) or was not made in good faith or on reasonable grounds.

OFFENCES

Offences

22. Every person who contravenes subsec-15 tion 12(5), section 19 or subsection 20(1) or 21(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

REGULATIONS

Regulations

- **23.** The Governor in Council may make 20 regulations
 - (a) establishing criteria respecting the qualifications and training of the Commissioner, having regard in particular to the person's experience and professional training in staff 25 relations and psychological harassment in the workplace;
 - (b) establishing the rules to be followed by the Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Commis-30 sioner, including a member of the Committee, in the handling of complaints and investigations;
 - (c) providing for the establishment of an optional mediation process for dealing with 35 the matter or matters in dispute;
 - (d) prescribing the conditions for paying compensation, damages, and legal and other expenses under paragraphs 17(2)(b), (d) and (e); and
 - (e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

conformément au paragraphe 12(2) est réputé, sauf preuve contraire—faite par prépondérance des probabilités—, avoir imposé cette mesure disciplinaire au fonctionnaire parce que ce dernier a fait une telle dénonciation.

5 **21.** (1) Sauf dans la mesure permise par la présente loi ou toute autre loi en vigueur au Canada, nul ne peut communiquer à autrui le fait ou la nature d'une dénonciation présentée en vertu du paragraphe 12(2) de manière à 10 10 identifier l'auteur de la dénonciation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la dénonciation a été faite en violation du paragraphe 12(5) ou n'a pas été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables.

INFRACTIONS

22. Quiconque contrevient au paragraphe 12(5), à l'article 19 ou aux paragraphes 20(1) ou 21(1) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$. 20

RÈGLEMENTS

- **23.** Le gouverneur en conseil peut, par Règlements règlement:
 - a) établir les critères de qualification et de formation du commissaire, en tenant compte, notamment, de son expérience et de sa 25 formation professionnelle dans le domaine des relations de travail et du harcèlement psychologique en milieu de travail;
 - b) fixer les règles à suivre par le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous 30 son autorité ainsi que par le comité en ce qui a trait à la procédure de traitement des plaintes et aux enquêtes;
 - c) prévoir la mise en place de mécanismes de médiation facultatifs en vue du règlement des 35 questions en litige;
 - d) prescrire les conditions auxquelles les indemnités, dommages et intérêts, frais juridiques et autres peuvent être accordés conformément aux alinéas 17(2)b), d) et e); 40
 - e) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Exception

Interdiction de divulguer

Infractions

TRANSITIONAL PROVISIONS

Grievances

24. (1) Any grievance under the *Public* Labour Relations Act that has not been finally dealt with on the coming into force of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with this Act.

Proceedings

(2) Any proceeding that has not been finally dealt with on the coming into force of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

24. (1) Les griefs présentés au titre de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et en instance à la date d'entrée en vigueur de la présente loi se poursuivent sous 5 le régime de la présente loi.

Griefs

(2) Il en est de même pour les procédures intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Procédures

R.S., c. L-2

AMENDMENTS TO THE CANADA LABOUR CODE

25. The heading before section 247.1 of the 10 Canada Labour Code is replaced by the following:

MODIFICATION DU CODE CANADIEN **DU TRAVAIL**

SECTION XV.1

HARCÈLEMENT SEXUEL OU

PSYCHOLOGIQUE

26. Les articles 247.2 et 247.3 de la même

247.11 Pour l'application de la présente

au sens de la Loi sur la prévention du

harcèlement psychologique en milieu de travail.

L.R., ch. L-2

25. L'intertitre précédant l'article 247.1 du Code canadien du travail est remplacé par 10 ce qui suit: ·

loi sont remplacés par ce qui suit:

DIVISION XV.1

SEXUAL OR PSYCHOLOGICAL HARASSMENT

26. Sections 247.2 and 247.3 of the Act are replaced by the following:

Definition of "psychological harassment

247.11 In this Division, "psychological har-15 assment" has the meaning given to that expression in the Workplace Psychological Harassment Prevention Act.

Définition de section, «harcèlement psychologique» s'entend 15 «harcèlement psychologique »

Right of employee

247.2 Every employee is entitled to employment free of sexual or psychological harass-20 travail exempt de harcèlement sexuel ou psyment.

247.2 Tout employé a droit à un milieu de chologique.

Droit de l'employé

20

Responsibility of employer

247.3 Every employer shall make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to sexual or psychological harassment.

247.3 L'employeur veille, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun employé ne fasse l'objet de harcèlement sexuel ou psycho-25 logique.

Responsabilité de l'employeur

27. (1) Subsection 247.4(1) of the Act is

replaced by the following:

247.4 (1) Every employer shall, after consulting with the employees or their representatives, if any, issue a policy statement concerning 30 l'employeur diffuse une déclaration en matière sexual or psychological harassment.

27. (1) Le paragraphe 247.4(1) de la 25 même loi est remplacé par ce qui suit:

247.4 (1) Après consultation des employés ou de leurs représentants, le cas échéant, de harcèlement sexuel ou psychologique. 30

Déclaration de l'employeur

(2) Paragraphs 247.4(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 247.4(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

Policy statement by employer

- (a) a definition of sexual harassment that is substantially the same as the definition in section 247.1 and a definition of psychological harassment that is substantially the same as the definition in 247.11;
- (b) a statement to the effect that every employee is entitled to employment free of sexual or psychological harassment;
- (3) Paragraphs 247.4(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:
 - (d) a statement to the effect that the employer will take such disciplinary measures as the employer deems appropriate against any person under the employer's direction who subjects any employee to sexual or psycho-15 logical harassment;
 - (e) a statement explaining how complaints of sexual or psychological harassment may be brought to the attention of the employer;
- (4) Paragraph 247.4(2)(g) of the Act is 20 replaced by the following:
 - (g) a statement informing employees of the discriminatory practices provisions of the Canadian Human Rights Act that pertain to rights of persons to seek redress under that 25 Act in respect of sexual or psychological harassment.
- 28. The portion of subsection 256(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

COMING INTO FORCE

29. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of 35 entrent en vigueur à la date ou aux dates the Governor in Council.

- a) des définitions du harcèlement sexuel et du harcèlement -psychologique qui soient pour l'essentiel identiques à celles des articles 247.1 et 247.11 respectivement;
- b) l'affirmation du droit de tout employé à un 5 milieu de travail exempt de harcèlement sexuel ou psychologique;

(3) Les alinéas 247.4(2)d) et e) de la même 10 loi sont remplacés par ce qui suit:

- d) son engagement de prendre les mesures 10 disciplinaires qu'il jugera indiquées contre ceux de ses subordonnés qui se seront rendus coupables de harcèlement sexuel ou psychologique envers un employé;
- e) les modalités à suivre pour le saisir des 15 plaintes de harcèlement sexuel ou psychologique;
- (4) L'alinéa 247.4(2)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - g) l'affirmation du droit des employés victi- 20 mes d'actes discriminatoires d'exercer les recours prévus par la Loi canadienne sur les droits de la personne en matière de harcèlement sexuel ou psychologique.
- 28. Le passage du paragraphe 256(1) de la 25 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 30 par ce qui suit:

256. (1) Commet une infraction et encourt, Infractions sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille 30 dollars quiconque:

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. Les dispositions de la présente loi fixées par décret.

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Coming into

force

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-488

C-488

Publications . CIMILENI

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-488

PROJET DE LOI C-488

Employment Insurance Regulations (excluding pension from earnings when calculating employment insurance benefits)

An Act to amend the Employment Insurance Act and the Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi (revenus de pension exclus de la rémunération dans le calcul des prestations d'assuranceemploi)

FIRST READING, NOVEMBER 28, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 28 NOVEMBRE 2007



MR. SIMARD

M. SIMARD

This enactment amends the *Employment Insurance Act* and the *Employment Insurance Regulations* to exclude pensions from earnings when calculating employment insurance benefits.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* et le *Règlement sur l'assurance-emploi* afin que, dans le calcul des prestations d'assurance-emploi, les revenus de pension soient exclus de la rémunération du prestataire.



2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-488

PROJET DE LOI C-488

An Act to amend the Employment Insurance Act and the Employment Insurance Regulations (excluding pension from earnings when calculating employment insurance benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi (revenus de pension exclus de la rémunération dans le calcul des prestations d'assuranceemploi)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

DORS/96-332

- 1. Subsection 108(1) of the Employment following after paragraph (g):
 - (g.1) for permitting a claimant to not include in the claimant's earnings moneys paid to the claimant on account of or in lieu of a pension;
- 1. Le paragraphe 108(1) de la *Loi sur* Insurance Act is amended by adding the 5 l'assurance-emploi est modifié par adjonc- 5 tion, après l'alinéa g), de ce qui suit :
 - g.1) visant à permettre à un prestataire de ne pas inclure dans sa rémunération les sommes qui lui sont payées au titre ou au lieu d'une pension; 10

EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-**EMPLOI**

2. (1) Subsection 35(2) of the *Employment* 10 Insurance Regulations is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by repealing paragraph (e).

2. (1) L'alinéa 35(2)e) du Règlement sur l'assurance-emploi est abrogé.

- (2) Subsection 35(5) of the Regulations is repealed.
 - (2) Le paragraphe 35(5) du même règle-15 ment est abrogé.
- (3) Paragraph 35(7)(e) of the Regulations is replaced by the following:
- (3) L'alinéa 35(7)e) du même règlement est 15 remplacé par ce qui suit:
- (e) the moneys paid or payable to a claimant on a periodic basis or in a lump sum on account of or in lieu of a pension; and 20
- e) les sommes payées ou payables au prestataire, par versements périodiques ou sous forme de montant forfaitaire, au titre ou au lieu d'une pension; 20

1996, c. 23

SOR/96-332

391558

- 3. Subsections 36(14) to (17) of the Regulations are repealed.
- 4. Paragraph 94(b) of the Regulations is repealed.
- 3. Les paragraphes 36(14) à (17) du même règlement sont abrogés.
- 4. L'alinéa 94*b*) du même règlement est abrogé.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-489

C-489

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

July 1

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-489

PROJET DE LOI C-489

An Act to amend the Criminal Code (mass transit operators)

Loi modifiant le Code criminel (opérateur de véhicule de transport en commun)

FIRST READING, DECEMBER 3, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 3 DÉCEMBRE 2007

This enactment amends the $Criminal\ Code$ to provide for criminal sanctions for the perpetrators of assaults against mass transit operators.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir des sanctions pénales à l'égard de quiconque exerce des voies de fait contre un opérateur de véhicule de transport en commun.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-489

PROJET DE LOI C-489

An Act to amend the Criminal Code (mass transit operators)

Loi modifiant le Code criminel (opérateur de véhicule de transport en commun)

R.S. c C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. (1) Subsection 270(1) of the Criminal "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):
 - (d) assaults a mass transit operator engaged 10 in the execution of his or her duty.
- (2) Section 270 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Definition of "mass transit operator'

(3) For the purposes of this section, "mass transit operator" means a person who drives a 15 « opérateur de véhicule de transport en comsubway car, rail transit car, light rail car, bus, streetcar or ferry.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. (1) Le paragraphe 270(1) du Code Code is amended by striking out the word 5 criminel est modifié par adjonction, après 5 l'alinéa c), de ce qui suit :

- d) soit contre un opérateur de véhicule de transport en commun agissant dans l'exercice de ses fonctions.
- (2) L'article 270 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (3) Pour l'application du présent article, mun » s'entend d'une personne qui conduit une 15 transport en rame de métro, un véhicule de transport ferroviaire, un train léger sur rail, un autobus, un tramway ou un traversier.

Définition de « opérateur de véhicule de commun »

L.R., ch. C-46



392048

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a/tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-490

C-490

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-490

PROJET DE LOI C-490

An Act to amend the Old Age Security Act (application for Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (demande de supplement, retroactive payments and other amendments)

supplément, rétroactivité de versements et autres modifications)

FIRST READING, DECEMBER 5, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 5 DÉCEMBRE 2007



This enactment provides for an increase in the amount of supplement to be paid monthly to a pensioner and for the payment of a pension and supplement to a person who ceases to have a spouse or common-law partner by reason of the spouse's or common-law partner's death. It removes the requirement to make an application for a supplement and allows the retroactive payment of supplements.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'augmentation du montant du supplément à être versé mensuellement ainsi que le versement de la pension et du supplément à la personne dont l'époux ou le conjoint de fait est décédé. Il retire l'obligation de présenter des demandes de supplément et permet le paiement rétroactif des suppléments.

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-490

PROJET DE LOI C-490

An Act to amend the Old Age Security Act (application for supplement, retroactive payments and other amendments)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (demande de supplément, rétroactivité de versements et autres modifications)

R.S., c. O-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 8 of the Old Age Security Act is subsection (3):

Exception

(4) A person who ceases to have a spouse or common-law partner by reason of the spouse's or common law partner's death and who is entitled to receive a supplement under subsec-10 tion 15(7.3) is also entitled to receive, for a period of six months after the month in which the spouse or common-law partner died, the pension that would have been payable to the 15 spouse or common-law partner.

2. (1) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

Application deemed to be made and approved

(3) An application under subsection (2) is deemed to have been made by a person and approved on the day on which the person 20 reached sixty-five years of age, where the information in support of the application has been made available to the Minister under this Act. The Minister shall take all necessary measures to obtain the information and, if the 25 renseignements et, s'il les obtient, il en avise la information is obtained, the Minister shall give written notice of the matter to the person before payment of the supplement commences.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'article 8 de la Loi sur la sécurité de la amended by adding the following after 5 vieillesse est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (3), de ce qui suit:

> (4) La personne dont l'époux ou le conjoint de fait est décédé et qui a le droit de recevoir le supplément de revenu en application du paragraphe 15(7.3) a également le droit de recevoir, 10 pour une période de six mois suivant le décès de l'époux ou du conjoint de fait, la pension qui aurait été versée à son époux ou à son conjoint de fait.

Exception

L.R. ch. O-9

2. (1) Le paragraphe 11(3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit:

(3) La demande prévue au paragraphe (2) est réputée présentée et agréée à la date où la personne a atteint l'âge de soixante-cinq ans dans le cas où les renseignements appuyant la 20 demande ont été rendus accessibles au ministre en vertu de la présente loi. Le ministre prend toutes les mesures nécessaires à l'obtention des personne par écrit avant le début du paiement du 25 supplément.

Demande réputée présentée et agréée

Withdrawal of application

(3.1) An applicant may withdraw an application for a supplement by giving a written notice of the withdrawal to the Minister at any time before payment of the supplement commences.

(3.1) Le demandeur peut retirer la demande de supplément en avisant le ministre par écrit demande avant le début du paiement du supplément.

Retrait de la

Effet du retrait

10

Effect of withdrawal

- (3.2) If an application for a supplement is 5 withdrawn under subsection (3.1), the withdrawn application shall not after that time be used for the purpose of determining the applicant's eligibility for a supplement, and a new application for a supplement is not 10 soixante-cinquième anniversaire de naissance effective as of the day on which the applicant attained the age of sixty-five years.
 - (3.2) La demande de supplément ainsi retirée ne peut, par la suite, servir à déterminer 5 l'admissibilité du demandeur au supplément et l'effet de la présentation d'une nouvelle demande ne peut être rétroactif à la date du du demandeur.
- (2) Paragraph 11(7)(a) of the Act is repealed.
- (2) L'alinéa 11(7)a) de la même loi est abrogé.
- 3. (1) Section 12 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (1.2):
- 3. (1) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit: 15

(1.3) The amount of the supplement that may Increase on January 1 next be paid to a pensioner for any month in the following the coming into payment quarter commencing on January 1 next force of this following the day on which this subsection 20 subsection comes into force is the amount of the supplement that would otherwise be payable plus one hundred and ten dollars, in the case of a person

(1.3) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1er janvier suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe est égal au montant du supplément 20 paragraphe qui lui aurait été versé pour tout mois de ce trimestre, majoré de cent dix dollars, s'il est visé $|\dot{a}|$ l'alinéa (1)a) ou au sous-alinéa (1)b)(i).

Augmentation le 1er janvier suivant la date d'entrée en vigueur du présent

(2) The portion of subsection 12(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

described in paragraph (1)(a) or subparagraph

(2) Le passage du paragraphe 12(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 par ce qui suit:

Indexation

Where applicant

ceases to have a

partner by reason

spouse or

of death

common-law

(1)(b)(i).

- (2) Subject to subsections (1.1) to (1.3), the amount of the supplement that may be paid to a 30 (1.3), le montant du supplément qui peut être pensioner for any month in any payment quarter commencing after June 30, 2005 is the amount obtained by multiplying
 - (2) Sous réserve des paragraphes (1.1) à Indexation versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant après le 30 30 juin 2005 est égal à l'excédent, sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base, du produit des éléments suivants :
- 4. (1) Subsection 15(7.1) of the Act is repealed.
- 4. (1) Le paragraphe 15(7.1) de la même 35 loi est abrogé. 35
- (2) Subsections 15(7.2) and (8) of the Act are replaced by the following:
- (2) Les paragraphes 15(7.2) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
- (7.2) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who at 40 any time in the payment period ceases to have a spouse or common-law partner by reason of the spouse's or common-law partner's death, the
 - (7.2) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne dont 40 conjoint de fait l'époux ou le conjoint de fait est décédé au cours de cette période de paiement, le supplément à verser à celle-ci, à compter de six

Personne qui cesse d'avoir un époux ou un par décès

supplement paid to the person, for any month in that payment period that is more than six months after the month in which the spouse or common-law partner died, shall be calculated as though the person did not have a spouse or 5 précédente. common-law partner on the last day of the previous payment period.

mois suivant celui où son époux ou son conjoint de fait décède, est calculé comme si cette personne n'avait pas eu d'époux ou de conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement

Payment of supplement to surviving spouse or common-law partner

(7.3) A person who ceases to have a spouse or common-law partner by reason of the spouse's or common law partner's death is 10 supplément qui aurait été versé à son époux ou à entitled to receive, for a period of six months after the month in which the spouse or commonlaw partner died, the supplement that would have been payable to the spouse or commonlaw partner. 15

(7.3) La personne dont l'époux ou le conjoint de fait est décédé a le droit de recevoir le son conjoint de fait, et ce, pour une période de six mois suivant le décès de l'époux ou du 10 conjoint de fait.

Versement du supplément à l'époux ou au conjoint survivant

Réserve

Saving provision

(8) Nothing in subsections (6.1) to (7.3) shall be contrued as limiting or restricting the authority of the Minister to make a direction under subsections (3) to (5.1).

(8) Les paragraphes (6.1) à (7.3) n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de donner un ordre conféré au ministre par les paragraphes (3) à (5.1). 15

5. Section 26.1 of the Act is replaced by 20 the following:

Deeming provision

26.1 When the requirement for an application for a benefit is waived by the Minister under this Act, the application is deemed to have been made by the applicant on the day on 25 demande est réputée avoir été présentée le jour which the requirement is waived.

5. L'article 26.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Date réputée

6. The Act is amended by adding the following after section 32:

RETROACTIVE PAYMENTS

Supplement

32.1 (1) Where a person has not received a supplement, or a portion of a supplement, to 30 s'est vue privée de tout ou partie du supplément which that person would have been entitled under this Act, by reason of the fact that an application was not made by that person in accordance with the requirements of this Act as it read immediately before the day on which this 35 section came into force, the Minister shall take remedial action to place the person in the position that the person would be in under this Act had the application been made in accordance with those requirements, by authorizing 40 elle aurait eu droit. the retroactive payment of all the amounts to which the person would have been entitled.

deur de l'obligation de soumettre une demande de prestation au titre de la présente loi, la 20 de l'octroi de la dispense.

26.1 Lorsque le ministre dispense le deman-

6. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

RÉTROACTIVITÉ DES VERSEMENTS

32.1 (1) Dans le cas d'une personne qui 25 Supplément auquel elle aurait eu droit parce qu'elle n'avait pas présenté de demande conforme aux exigences de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, le 30 ministre prend les mesures correctives pour replacer la personne dans la situation où elle serait si elle avait présenté la demande conformément à ces exgigences en lui accordant la pleine rétroactivité des prestations auxquelles 35

Non-application

- (2) Subsection (1) does not apply to a person who dies before the day on which this section comes into force.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne décédée avant l'entrée en vigueur du présent article.

Non-application



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Télécphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca XB XB

C-491

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

C-491

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-491

PROJET DE LOI C-491

An Act to amend the Canada Pension Plan (episodic disability)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (invalidité épisodique)

FIRST READING, DECEMBER 6, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 6 DÉCEMBRE 2007

We vot

This enactment amends the *Canada Pension Plan* to ensure that every person with a mental or physical disability, including an episodic disability, is considered disabled for the purposes of that Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* afin que puisse être considéré comme étant invalide toute personne atteinte d'une invalidité physique ou mentale, y compris une invalidité épisodique.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-491

PROJET DE LOI C-491

An Act to amend the Canada Pension Plan (episodic disability)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (invalidité épisodique)

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. Paragraph 42(2)(a) of the Canada Pension Plan is replaced by the following:
 - (a) a person shall be considered to be disabled only if the person is determined in prescribed manner to have a mental or physical disability, including an episodic disability; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'alinéa 42(2)a) du Régime de pensions 5 du Canada est remplacé par ce qui suit:

a) une personne n'est considérée comme invalide que si elle est déclarée, de la manière prescrite, atteinte d'une invalidité physique ou mentale, y compris une invalidité épisodique;

L.R., ch. C-8



391201

http://publications.gc.ca

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Télécphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-492

C-492

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II. 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-492

PROJET DE LOI C-492

An Act to amend the Federal Courts Act (international Loi modifiant la Loi sur les Cours fédérales (promotion et promotion and protection of human rights)

protection des droits de la personne à l'échelle internatio-

FIRST READING, DECEMBER 10, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 10 DÉCEMBRE 2007



MR. JULIAN

M. JULIAN

This cnactment amends the *Federal Courts Act* to expressly permit persons who are not Canadian citizens to initiate tort claims based on violations of international law or treaties to which Canada is a party if the acts alleged occur outside Canada. It also sets out the manner in which the Federal Court and the Federal Court of Appeal can exercise their jurisdiction to hear and decide such claims.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les Cours fédérales* afin d'y autoriser expressément les personnes qui ne sont pas des citoyens canadiens à intenter des actions en matière de responsabilité civile délictuelle fondées sur la violation du droit international ou des traités auxquels le Canada est partie, si les actes reprochés sont posés à l'étranger. Il établit en outre la façon dont la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale peuvent exercer leur compétence pour connaître de ces affaires.

2nd Session 39th Parliament 56 Elizabeth II. 2007

2^e session, 39^e législature. 56 Elizabeth II 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-492

PROJET DE LOI C-492

An Act to amend the Federal Courts Act (international promotion and protection of human rights)

Loi modifiant la Loi sur les Cours fédérales (promotion et protection des droits de la personne à l'échelle internationale)

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Federal Courts Act is amended by

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art 13

adding the following after section 25:

1. La Loi sur les Cours fédérales est 5 modifiée par adjonction, après l'article 25, 5 de ce qui suit:

International jurisdiction

25.1 (1) The Federal Court has original jurisdiction in all cases that are civil in nature in which the claim for relief or remedy arises from a violation of international law or a treaty to which Canada is a party and commenced by a 10 person who is not a Canadian citizen, if the act alleged occurred in a foreign state or territory or on board a ship or aircraft registered in a foreign state while the ship or aircraft is outside Canada.

25.1 (1) La Cour fédérale a compétence, en Compétence internationale première instance, dans toutes les actions au civil dont la demande de réparation ou le recours fait suite à une violation du droit 10 international ou d'un traité auguel le Canada est partie, et qui sont intentées par une personne qui n'est pas un citoyen canadien, si l'acte reproché a été posé dans un État ou un territoire étranger, ou à bord d'un navire ou d'un aéronef 15

Federal Court's jurisdiction

- (2) Without limiting the generality of sub-15 section (1), the Federal Court's jurisdiction shall include any acts or events involving the following claims:
 - (a) genocide;
 - (b) slavery or slave trading:
 - (c) an extrajudicial killing or the disappearance of an individual;
 - (d) torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;
 - (e) prolonged arbitrary detention;
 - (f) war crimes or crimes against humanity;

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la compétence de la Cour fédérale s'étend aux actes ou événements 20 touchant aux allégations suivantes:

immatriculé à l'étranger pendant que le navire

ou l'aéronef se trouvait à l'étranger.

Compétence de la Cour fédérale

a) le génocide;

20

25

- b) l'esclavage ou la traite des esclaves:
- c) l'exécution extrajudiciaire ou la disparition d'une personne; 25
- d) la torture ou autre traitement cruel. inhumain ou dégradant;
- e) la détention arbitraire prolongée;

- (g) systemic discrimination based upon a person's race, ancestry, place of origin, ethnic origin, colour, religion, gender or gender identity, sexual orientation, marital or family status, mental or physical disability, or any 5 other analogous ground;
- (h) a consistent pattern of gross violations of internationally recognized human rights;
- (i) the inducement or coercion of a person less than 18 years of age to engage in 10 prostitution or any other unlawful sexual activity, including the creation, distribution, printing, publishing or displaying of pornographic materials or the sale or trafficking of a person less than 18 years of age;

 15
- (*j*) the conscripting or enlisting of a person less than 18 years of age into armed forces or paramilitary groups for use in any form of warfare;
- (k) rape, sexual slavery, forced prostitution, 20 forced pregnancy, forced abortion, forced sterilization, or any other form of sexual violence of comparable gravity;
- (*l*) the death or serious endangerment of the health of a person by physical mutilation or 25 by subjecting a person to a medical or scientific experiment that is not in the best interest of the person;
- (m) wanton destruction of the environment that directly or indirectly initiates widespread, 30 long-term or severe damage to an ecosystem, a natural habitat or a population of species in its natural surroundings;
- (n) transboundary pollution that directly or indirectly brings about significant harm to 35 persons living in an adjacent state or territory;
- (o) the failure of a person or government agency with direct knowledge of an impending environmental emergency to immediately and adequately alert persons whose life, 40 health or property is seriously threatened by the environmental emergency; and
- (p) a violation of any of the fundamental conventions of the International Labour Organization. 45

- f) les crimes de guerre ou les crimes contre l'humanité;
- g) la discrimination systémique fondée sur la race d'une personne, son ascendance, son lieu d'origine, son origine ethnique, sa couleur, sa 5 religion, son sexe ou son identité sexuelle, son orientation sexuelle, son état matrimonial, sa situation de famille, une déficience mentale ou physique ou tout autre motif analogue;
- h) un régime constant de violations flagrantes des droits de la personne reconnus à l'échelle internationale;
- i) l'incitation ou la coercition d'une personne de moins de dix-huit ans à se livrer à la 15 prostitution ou toute autre activité sexuelle illégale, notamment la création, la distribution, l'impression, la publication ou l'affichage de matériel pornographique, ou à la vente ou la traite d'une personne âgée de 20 moins de dix-huit ans;
- *j*) la conscription ou l'enrôlement de personnes de moins de dix-huit ans dans les forces armées ou des groupes paramilitaires afin de les faire participer à des moyens de guerre; 25
- k) le viol, l'esclavage sexuel, la prostitution forcée, la grossesse forcée, l'avortement forcé, la stérilisation forcée ou toute autre forme de violence sexuelle de gravité comparable;
- I) la mort ou une menace sérieuse à la santé d'une personne par la mutilation physique ou l'imposition d'une expérience médicale ou scientifique qui n'est pas réalisée dans son intérêt;

 35
- m) la destruction gratuite de l'environnement qui déclenche directement ou indirectement des dommages étendus, durables ou graves à un écosystème, à un habitat naturel ou à une population d'espèces dans son 40 milieu naturel;
- n) la pollution transfrontalière qui provoque
 directement ou indirectement un préjudice sérieux à des personnes qui habitent dans un État ou un territoire adjacent;

2. Section 39 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

No prescription or limitation on certain proceedings

Stay of

cases

proceedings

restricted to

exceptional

- (3) Despite any other provision of this or any Act, any case referred to in section 25.1 shall not be prohibited by reason of any prescription or limitation of action that sets a maximum period of time within which a proceeding must be initiated after the cause of action arises.
- 3. Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):
- (4) Despite any other provision of this or any Act, the Federal Court of Appeal or the Federal Court shall not stay proceedings in any case referred to in section 25.1 unless the defendant clearly, cogently and convincingly establishes 15 à l'article 25.1 à moins que le défendeur the following:
 - (a) the Federal Court of Appeal or the Federal Court, as the case may be, is not a suitable forum in which to decide the case;
 - (b) a more appropriate forum is available that 20 will fairly and effectively provide a final and binding decision;
 - (c) the more appropriate forum will likely provide a final and binding decision in a timely and efficient manner; and
 - (d) the interests of justice adamantly require that a stay of proceedings be granted.

- o) le défaut par une personne ou un organisme gouvernemental ayant une connaissance directe d'une urgence environnementale imminente d'aviser immédiatement et adéquatement les personnes dont la vie, la 5 santé ou les biens sont sérieusement menacés nar cette urgence:
- p) la violation de l'une ou l'autre des conventions fondamentales de l'Organisation internationale du Travail.
- 2. L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce aui suit:
- (3) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, aucune action 15 prescription 5 visée à l'article 25.1 ne peut être interdite à cause de l'inobservation du délai de prescription applicable en l'espèce.

Délai de inapplicable dans certains cas

3. L'article 50 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 20 aui suit:

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale ne peut suspendre les procédures dans une action visée 25 n'établisse d'une façon claire, pertinente et convaincante les faits suivants:

Suspension des procédures dans des cas exceptionnels

- a) la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, n'est pas le tribunal 30 approprié pour connaître de l'affaire;
- b) il existe un tribunal plus approprié pour rendre de façon équitable et efficace une décision définitive et exécutoire:
- c) le tribunal plus approprié rendra vraisem- 35 blablement une décision définitive et exécutoire en temps opportun et d'une manière
- d) l'intérêt de la justice exige la suspension 40 des procédures.



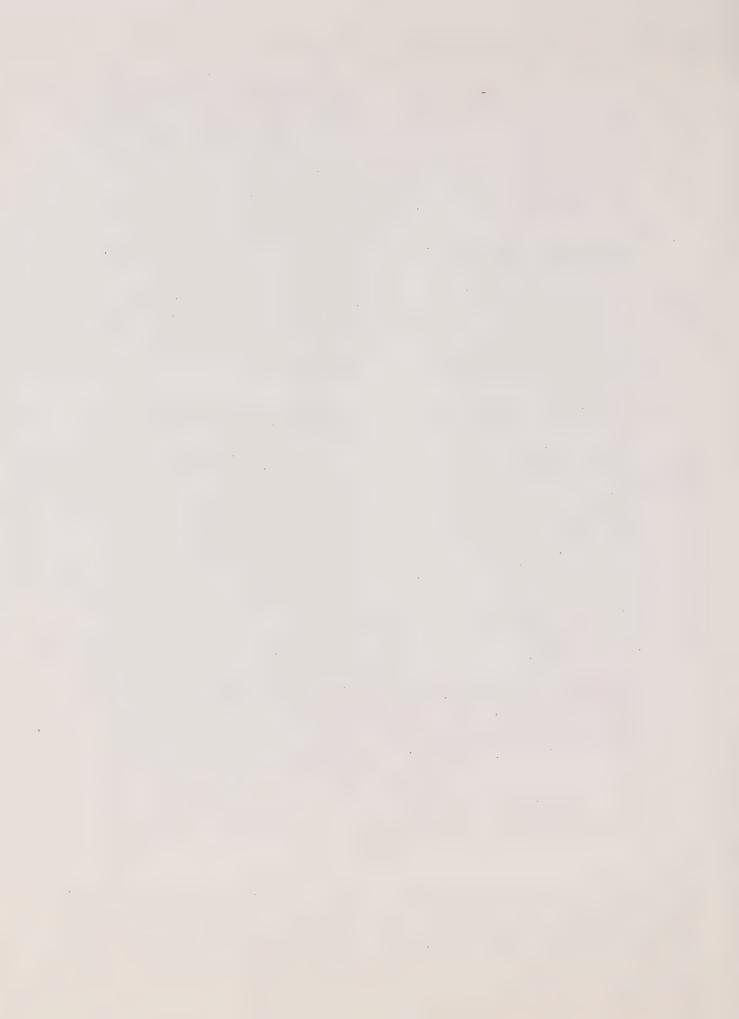
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-493

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

C-493

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-493

PROJET DE LOI C-493

An Act to eliminate racial and religious profiling

Loi visant à éliminer le profilage racial ou religieux

FIRST READING, DECEMBER 11, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 11 DÉCEMBRE 2007

The purpose of this enactment is to prevent individuals from being stopped or otherwise investigated by enforcement officers wholly or partly on the basis of the individual's race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin.

The enactment prohibits the practice of racial and religious profiling. It also requires enforcement agencies to establish policies and procedures to eliminate racial and religious profiling, including the collection of data sufficient to determine whether enforcement officers have engaged in racial or religious profiling.

The enactment requires the Minister responsible for an enforcement agency to submit to Parliament in each year a report of the agency on racial and religious profiling.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher que des individus soient arrêtés par des agents de l'autorité ou autrement contrôlés en raison notamment de leur race, leur couleur, leur ethnie, leur ascendance, leur religion ou leur lieu d'origine.

Il interdit le profilage racial ou religieux et oblige les autorités responsables à établir des politiques et des procédures visant à éliminer le profilage racial ou religieux, y compris la collecte de données suffisantes pour vérifier si les agents de l'autorité pratiquent le profilage racial ou religieux.

En outre, chaque ministre de qui relève une autorité responsable est tenu de présenter tous les ans au Parlement le rapport de celle-ci portant sur le profilage racial ou religieux. 2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II. 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II. 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-493

PROJET DE LOI C-493

An Act to eliminate racial and religious profiling

Loi visant à éliminer le profilage racial ou religieux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement

du Sénat et de la Chambre des communes du

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Elimination* of Racial and Religious Profiling Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'élimination du profilage racial 5 ou religieux.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"enforcement agency" « autorité responsable » "enforcement agency" means any department or agency that employs enforcement officers.

« agent de l'autorité » Selon le cas :

10

la présente loi.

Canada, édicte:

a) tout membre de la Gendarmerie royale du Canada;

« agent de l'autorité » "enforcement officer"

Définitions

"enforcement officer" « agent de l'autorité » "enforcement officer" means

- (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police;
- (b) an officer or a person having the powers of a customs or excise officer when performing any duty in the administration of the 15 *Customs Act* or the *Excise Act*;
- (c) a person designated as an officer under the *Immigration and Refugee Protection Act* when performing any duties or functions under that Act; 20
- (d) a person designated as a screening officer under the *Aeronautics Act* when performing any duties or functions under that Act; and
- (e) a member of the Canadian Security Intelligence Service (CSIS). 25

- b) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce des fonctions liées à l'application de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise*;
- c) toute personne désignée comme agent aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, lorsqu'elle exerce les fonctions que lui confère cette loi;
- d) toute personne désignée comme agent de 20 contrôle aux termes de la *Loi sur l'aéronau-tique*, lorsqu'elle exerce les fonctions que lui confère cette loi;
- e) tout membre du Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS). 25

392054

"Musical « ministre » "Minister", in respect of an enforcement agency, means the Minister responsible for the enforcement agency.

"racial or profiling" or 'racial and profiling « profilage racial on religieux»

"racial or religious profiling" or "racial and religious profiling" means any action undertaken for reasons of safety, security or public protection that relies on stereotypes including but not limited to stereotypes about race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin, or a combination of these, rather than on reason-10 able suspicion, to single out an individual for greater scrutiny or different treatment.

« autorité responsable » Tout ministère ou organisme qui emploie_des agents de l'autorité.

« autorité responsable » "enforcement agency?

«ministre» Le ministre de qui relève une autorité responsable.

« ministre » "Minister

«profilage racial ou religieux» Mesure prise pour des raisons de sûreté, de sécurité ou de protection du public qui repose sur des stéréotypes fondés notamment sur la race, la couleur, l'ethnie, l'ascendance, la religion ou le lieu d'origine, ou sur une combinaison de ces 10 facteurs, plutôt que sur un soupçon raisonnable, dans le but d'isoler une personne à des fins d'examen ou de traitement particulier.

5 «profilage racial ou religieux » "racial or religious profiling" or 'racial and profiling

ENFORCEMENT OFFICER OR AGENCY

Prohibition

3. (1) An enforcement officer or enforcement agency must not engage in racial or religious profiling.

Precision

(2) Reliance on criteria such as race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin is not considered to be racial or religious profiling if it is used by an enforcement officer in combination with other identifying factors to 20 l'agent de l'autorité y recourt de concert avec search for and apprehend a specific suspect whose race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin is part of the description of the suspect.

Enforcement

4. (1) The Federal Court has jurisdiction to 25 hear and determine all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under this Act.

Proof of violation

(2) Proof that the routine investigatory activities of an enforcement officer have had a 30 courantes d'un agent de l'autorité ont eu un effet disparate impact on racial, religious or ethnic minorities is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the officer has engaged in racial or religious profiling.

Policies and procedures

Content

- **5.** (1) An enforcement agency must maintain 35 policies and procedures that are designed to address racism and to eliminate racial and religious profiling.
 - (2) The policies and procedures must include
 - (a) a prohibition on racial or religious 40 notamment: profiling;

AGENTS DE L'AUTORITÉ OU AUTORITÉS RESPONSABLES

3. (1) Il est interdit aux agents de l'autorité Interdiction et aux autorités responsables de pratiquer le 15 15 profilage racial ou religieux.

- (2) La prise en compte de critères comme la Précision race, la couleur, l'ethnie, l'ascendance, la religion ou le lieu d'origine n'est pas considérée comme du profilage racial ou religieux si 20 d'autres facteurs d'identification pour rechercher et arrêter un suspect dont la race, la couleur, l'ethnie, l'ascendance, la religion ou le lieu d'origine fait partie de la description.
- 4. (1) La Cour fédérale a compétence pour connaître de toute demande de réparation ou d'autre recours exercée sous le régime de la présente loi.

Compétence

(2) La preuve que les activités d'enquête 30 Preuve d'infraction disproportionné sur des minorités raciales, religieuses ou ethniques constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que l'agent a pratiqué le profilage racial ou religieux. 35

5. (1) Chaque autorité responsable met en oeuvre des politiques et des procédures conçues pour lutter contre le racisme et pour éliminer le profilage racial ou religieux.

Politiques et procédures

(2) Les politiques et les procédures prévoient 40 Contenu

- (b) provision for the collection of sufficient data on routine investigatory activities to determine if any enforcement officer has engaged in racial or religious profiling:
- (c) procedures for receiving, investigating 5 and responding to complaints alleging racial or religious profiling:
- (d) procedures for disciplining enforcement officers who have engaged in racial or religious profiling:
- (e) an analysis of the issue of racism; and
- (f) any other measures that the Minister considers necessary to eliminate racial and religious profiling.

a) l'interdiction du profilage racial ou religieux:

- b) la collecte de données suffisantes sur les activités d'enquête courantes pour vérifier si les agents de l'autorité pratiquent le profilage 5 racial ou religieux;
- c) les procédures de réception, d'examen et de règlement des plaintes de profilage racial ou religieux:
- d) les procédures visant l'imposition de 10 mesures disciplinaires à des agents de l'autorité pour avoir pratiqué le profilage racial ou religieux;
- e) l'analyse de la question du racisme;
- f) toute autre mesure que le ministre juge 15 nécessaire pour éliminer le profilage racial ou religieux.

(3) The policies and procedures on the 15 (3) Les politiques et les procédures relatives à la collecte de données doivent être au moins aussi strictes que les normes applicables établies 20 par règlement.

(5) Au moins une fois l'an, le ministre évalue

établies par règlement en vue de déterminer

l'efficacité des politiques et des procédures à

les données suivant les normes en la matière 25 données

Normes relatives à la collecte de

(4) L'autorité responsable communique les 20 données recueillies au ministre

Communication des données au

Évaluation des

Submission of data to Minister regulation.

Standards for

collection of data

(4) The enforcement agency must submit the data collected to the Minister.

collection of data must be at least as stringent

as any applicable standards established by

Assessment of

(5) At least once every year the Minister must assess the data collected against any standards established for this purpose by regulation, in order to monitor the effectiveness of the policies and procedures in eliminating 25 éliminer le profilage racial ou religieux. racial and religious profiling.

REPORT TO PARLIAMENT

Report to Parliament

6. (1) Within two years after the coming into force of this Act and every year after that, every enforcement agency must prepare and submit to the Minister a report on racial and religious 30 remet au ministre un rapport sur le profilage profiling, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Contents

- (2) The report must include
- (a) a summary of the data collected under paragraph 5(2)(b);
- (b) the status of the enforcement agency's policies and procedures; and

RAPPORT AU PARLEMENT

6. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les ans par la 30 Parlement suite, chaque autorité responsable établit et racial ou religieux; le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci 35 suivant sa réception.

35 (2) Le rapport contient les éléments sui-Contenu vants:

a) un résumé des données recueillies aux termes de l'alinéa 5(2)b); 40

- (c) a description of any other policies and procedures that the Minister believes would facilitate the elimination of racial and religious profiling.
- b) l'état des politiques et des procédures de l'autorité responsable;
- c) une description de toute autre politique ou procédure susceptible, selon le ministre, de faciliter l'élimination du profilage racial ou 5 religieux.

DATA

Release of data

7. The data collected under paragraph 5(2)(b) 5 must be made available to the public.

DONNÉES

7. Les données recueillies aux termes de l'alinéa 5(2)b) sont mises à la disposition du public.

Publication des données

REGULATIONS

Regulations

- **8.** The Governor in Council may make regulations
 - (a) defining "routine investigatory activities" for the purposes of this Act;
 - (b) establishing standards for the collection of data referred to in paragraph 5(2)(b), including standards against which data that is collected may be assessed; and
 - (c) respecting any other matter that the 15 Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

- **8.** Le gouverneur en conseil peut, par 10 Règlements règlement:
 - a) définir «activités d'enquête courantes» pour l'application de la présente loi;
 - b) établir les normes relatives à la collecte des données mentionnées à l'alinéa 5(2)b), y 15 compris les normes servant à l'évaluation des données recueillies;
 - c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application de la présente loi. 20



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications:@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-494

C-494

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-494

PROJET DE LOI C-494

An Act to amend the Criminal Code (gender identity and Loi modifiant le Code criminel (identité sexuelle et expression gender expression)

sexuelle)

FIRST READING, DECEMBER 11, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 11 DÉCEMBRE 2007



1,16

This enactment amends the *Criminal Code* to include gender identity and gender expression as distinguishing characteristics protected under section 318 and as aggravating factors to be taken into consideration under section 718.2 at the time of sentencing.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'intégrer l'identité sexuelle et l'expression sexuelle à la liste des caractéristiques distinctives protégées par l'article 318 et à celle des circonstances aggravantes dont il faut tenir compte pour déterminer la peine à infliger en application de l'article 718.2.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007 2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-494

PROJET DE LOI C-494

An Act to amend the Criminal Code (gender identity and gender expression)

Loi modifiant le Code criminel (identité sexuelle et expression sexuelle)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Definition of "identifiable group"

- (4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin, gender identity, gender expression or sexual orientation.
- 2. Subparagraph 718.2(a)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) evidence that the offence was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, 15 colour, religion, sex, age, mental or physical disability, gender identity, gender expression, sexual orientation, or any other similar factor,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* 5 est remplacé par ce qui suit:

(4) Au présent article, « groupe identifiable » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique, l'identité sexuelle, l'expres
10 sion sexuelle ou l'orientation sexuelle.

Définition de « groupe identifiable »

L.R., ch. C-46

2. Le sous-alinéa 718.2a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) que l'infraction est motivée par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale 15 ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique, l'identité sexuelle, l'expression sexuelle ou l'orientation sexuelle,



392094

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca



C-495

C-495

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-495

PROJET DE LOI C-495

services workers)

An Act to amend the Criminal Code (emergency medical Loi modifiant le Code criminel (travailleurs des services médicaux d'urgence)

FIRST READING, DECEMBER 12, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 12 DÉCEMBRE 2007



MR. SILVA

M. SILVA

SUMMARY

The purpose of this enactment is to give greater protection to emergency medical services workers under the *Criminal Code*.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'accroître la protection accordée aux travailleurs de services médicaux d'urgence en vertu du Code criminel.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II. 2007

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-495

PROJET DE LOI C-495

An Act to amend the Criminal Code (emergency medical services workers)

Loi modifiant le Code criminel (travailleurs des services médicaux d'urgence)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement

du Sénat et de la Chambre des communes du

Canda, édicte :

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the Criminal Code is betical order:

1. L'article 2 du Code criminel est modifié amended by adding the following in alpha- 5 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 5 de ce qui suit:

"emergency medical services worker" «travailleur des services médicaux d'urgence»

"emergency medical services worker" means any person who works as an emergency medical responder or as a primary, advanced or critical appointed or assigned to, an ambulance service or other emergency medical service;

« travailleur des services médicaux d'urgence » Personne qui travaille à titre d'intervenant médical d'urgence ou d'ambulancier paramédicare paramedic and who is employed in, or 10 cal des soins primaires, avancés ou critiques et 10 emergency qui est employée par un service d'ambulance ou tout autre service médical d'urgence, ou y est nommée ou affectée.

«travailleur des services médicaux d'urgence » 'emergency

I R ch C-46

- 2. Subsection 231(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at 15 ce qui suit: the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):
 - (d) an emergency medical services worker acting in the course of his or her duties.
- 3. Subsection 268(2) of the Act is replaced 20
- d) d'un travailleur des services médicaux d'urgence.

3. Le paragraphe 268(2) de la même loi est

remplacé par ce qui suit:

2. Le paragraphe 231(4) de la même loi est

modifié par adjonction, après l'alinéa c), de 15

by the following:

- (1.1) Every one commits an aggravated assault who wounds, maims, disfigures or endangers the life of an emergency medical
- (1.1) Commet des voies de fait graves quiconque blesse, mutile ou défigure un travailleur des services médicaux d'urgence agissant services worker acting in the course of his or her 25 dans l'exercice de ses fonctions ou met la vie de 25 celui-ci en danger.

Aggravated assault

Punishment

- (2) Every one who commits an aggravated assault under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.
- (2) Quiconque commet des voies de fait graves aux termes du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un 30 emprisonnement maximal de quatorze ans.

Peine

392051

duties.

Voies de fait graves

20

Punishment

- (2.1) Every one who commits an aggravated assault under subsection (1.1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.
- 4. Paragraph 270(1)(a) of the Act is 5 replaced by the following:
 - (a) assaults a public officer, peace officer or emergency medical services worker engaged in the execution of his or her duty, or a person acting in aid of such an officer or worker;
- 5. Section 433 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

 15
 - (c) the fire or explosion causes death or bodily harm to an emergency medical services worker who is acting in response to the fire or explosion.

- (2.1) Quiconque commet des voies de fait graves aux termes du paragraphe (1.1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.
- 5 4. L'alinéa 270(1)a) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit:
 - a) soit contre un fonctionnaire public, un agent de la paix <u>ou un travailleur des services</u> <u>médicaux d'urgence</u> agissant dans l'exercice de leurs fonctions, ou une personne qui leur 10 prête main-forte;
- 5. L'article 433 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit:
 - c) le feu ou l'explosion cause des lésions 15 corporelles ou la mort à un travailleur des services médicaux d'urgence qui intervient.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-496

C-496

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-496

PROJET DE LOI C-496

culture in Canada's schools

An Act to promote the teaching of aboriginal history and Loi visant à promouvoir l'enseignement de l'histoire et de la culture autochtones dans les écoles au Canada

FIRST READING, DECEMBER 13, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 13 DÉCEMBRE 2007



SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to take all available measures to work with the provinces, the First Nations, the Inuit, the Metis Nation and any other interested persons to support and promote the use of an appropriate curriculum to teach aboriginal history and culture in Canada's primary and secondary schools.

SOMMAIRE

Le texte exige du gouvernement du Canada qu'il prenne toutes les mesures possibles pour collaborer avec les provinces, les Premières Nations, les Inuits, les Métis et tout autre intéressé en vue de soutenir et de promouvoir l'utilisation d'un programme adéquat d'enseignement de l'histoire et de la culture autochtones dans les écoles primaires et secondaires au Canada.

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II. 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-496

PROJET DE LOI C-496

An Act to promote the teaching of aboriginal history and culture in Canada's schools

Loi visant à promouvoir l'enseignement de l'histoire et de la culture autochtones dans les écoles au Canada

Preamble

WHEREAS the primary political relationship for Canada's aboriginal peoples is with the Government of Canada;

WHEREAS the provinces have jurisdiction over matters of education;

AND WHEREAS the teaching of aboriginal history and culture is deficient at the primary and secondary school levels, which has contributed to current levels of misunderstanding of the important place of Canada's aboriginal 10 peoples in our country's history and to a lack of appreciation for important cultural, legal, historical and political matters such as treaties and the land claims process and for the deep roots of aboriginal peoples in the land and their 15 culture:

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the Aboriginal 20 History and Culture School Curriculum Act.

2. The Government of Canada shall take all available measures to work with the provinces, the First Nations, the Inuit, the Metis Nation and

Attendu:

Préambule

que les principales relations politiques des peuples autochtones du Canada sont celles qu'ils entretiennent avec le gouvernement du Canada;

que les provinces ont compétence en matière d'éducation;

que l'enseignement de l'histoire et de la culture autochtones est lacunaire dans les écoles primaires et secondaires, ce qui a 10 contribué au niveau actuel d'incompréhension du rôle important que les peuples autochtones du Canada ont joué dans l'histoire de notre pays et à la méconnaissance des grands enjeux culturels, juridiques, histori-15 ques et politiques de ces peuples, tels les traités et le processus de revendications territoriales, ainsi que de leur attachement à la terre et à leur culture,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 20 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Titre abrégé: Loi sur le programme d'enseignement de l'histoire et de la culture autochtones dans les écoles.

Titre abrégé

2. Le gouvernement du Canada est tenu de prendre toutes les mesures possibles pour collaborer avec les provinces, les Premières any other interested persons to support and 25 Nations, les Inuits, les Métis et tout autre intéressé en vue de soutenir et de promouvoir 30

Obligation

392087

Short title

Obligation

promote the use of an appropriate curriculum to teach aboriginal history and culture in Canada's primary and secondary schools.

Annual report to Parliament

3. At the end of the fiscal year beginning on April 1, 2008, and at the end of each of the following four fiscal years, the Minister of Indian and Northern Affairs shall prepare a report reviewing the progress made by the Government of Canada during that fiscal year in shall cause the report to be laid before each House of Parliament within 60 days after the end of the fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that the House is sitting. 15

l'utilisation d'un programme adéquat d'enseignement de l'histoire et de la culture autochtones dans les écoles primaires et secondaires au Canada.

3. À la fin de l'exercice débutant le 1^{er} avril 5 Rapport annuel 5 2008 et à la fin de chacun des quatre exercices subséquents, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien établit un rapport sur les progrès accomplis par le gouvernement du Canada au cours de l'exercice pour s'acquitter 10 fulfilling its obligations under section 2, and 10 de l'obligation prévue à l'article 2 et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les soixante jours suivant la fin de l'exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

au Parlement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007-2008

C-497

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-497

PROJET DE LOI C-497

An Act to prohibit the use of bisphenol A (BPA) in specified products and to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi interdisant l'utilisation du bisphénol A (BPA) dans des produits spécifiques et modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

FIRST READING, JANUARY 28, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 28 JANVIER 2008



M. DEWAR

SUMMARY

1 16

This enactment requires the Minister of the Environment to make regulations prohibiting the use of bisphenol A (BPA) in certain specified products within 6 months after the enactment comes into force.

The enactment also amends Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999 to include bisphenol A (BPA).

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de l'Environnement qu'il prenne des règlements interdisant l'utilisation du bisphénol A (BPA) dans des produits spécifiques dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du texte.

En outre, le texte modifie l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) afin d'y inclure le bisphénol A (BPA).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-497

PROJET DE LOI C-497

An Act to prohibit the use of bisphenol A (BPA) in specified products and to amend the Canadian Environmental Protection Act. 1999

Loi interdisant l'utilisation du bisphénol A (BPA) dans des produits spécifiques et modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Bisphenol A (BPA) Control Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la réglementation du bisphénol A Titre abrégé 5 5 (BPA).

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

Short title

2. In this Act, "Minister" means the Minister of the Environment.

DÉFINITION

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre de l'Environnement.

Définition de « ministre »

REGULATIONS

Regulations

- 3. The Minister shall, within six months after the day on which this Act comes into force, sphenol A (BPA) with respect to
 - (a) food and drink packaging, including food cans, beverage cans, bottle tops and plastic containers for beverages, including bottled 15 water;
 - (b) products designed to feed infants, including feeding bottles, sippy cups and other similar products;
 - (c) reusable water bottles sold for hiking and other recreational outdoor uses and reusable 20 food containers:
 - (d) dental polymers, including dental sealants: and

RÈGLEMENTS

- 3. Dans les six mois suivant l'entrée en Règlements vigueur de la présente loi, le ministre prend des make regulations prohibiting the use of bi-10 règlements interdisant l'utilisation du bisphénol 10 A (BPA) dans les cas suivants:
 - a) le conditionnement d'aliments et de boissons, notamment les boîtes de conserve, les cannettes, les capsules et les contenants en plastique pour les boissons, y compris pour 15 l'eau;
 - b) les produits conçus pour nourrir les enfants en bas âge, notamment les biberons, les gobelets et autres produits semblables;
 - c) les bouteilles d'eau réutilisables vendues 20 pour la randonnée pédestre et autres activités récréatives extérieures et les récipients réutilisables pour les aliments;

392093

(e) water supply pipes.

d) les polymères dentaires, notamment les résines de scellement;

e) la tuyauterie d'adduction d'eau.

1999. c. 33

Coming into

force

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

4. Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999 is amended by adding the following in numerical order:

86. Bisphenol A (BPA)

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

4. L'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) est 5 modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit:

86. Bisphénol A (BPA)

COMING INTO FORCE

5. This Act comes into force six months after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur six 10 vigueur mois après la date de sa sanction.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-498

C-498

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-498

PROJET DE LOI C-498

the board)

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (members of Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé (membres du conseil)

FIRST READING, JANUARY 31, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 31 JANVIER 2008



SUMMARY

SOMMAIRE

This enactment amends the Canadian Wheat Board Act to enhance the powers of the elected members of the board.

Le texte modifie la Loi sur la Commission canadienne du $bl\acute{e}$ afin d'accroître les pouvoirs des membres élus du conseil.

2nd Session, 39th Parliament, 56 Elizabeth II, 2007-2008

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-498

PROJET DE LOI C-498

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (members of the board)

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé (membres du conseil)

R.S., c. C-24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 2(4) and (5) of the Canadian ing:

Designating substances as grain products

(4) The Governor in Council may, following consultation with the board, by regulation, designate substances produced by processing or manufacturing wheat, either alone or together 10 with any other material or substance, as wheat products for the purposes of this Act.

Designating pooling points

Directors

- (5) The Governor in Council may, following consultation with the board, by regulation, point for the purposes of this Act.
- 2. Subsection 3.02(1) of the Act is replaced by the following:

3.02 (1) Ten directors are elected by producthe regulations. Two additional directors are appointed by the ten elected directors and two additional directors are appointed by the Minister for the purpose of bringing to the board outside expertise that may not otherwise 25 be available. The president is appointed by the Governor in Council in accordance with section 3.09.

3. Subsection 3.06(2) of the Act is replaced by the following:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Les paragraphes 2(4) et (5) de la Loi sur Wheat Board Act are replaced by the follow- 5 la Commission canadienne du blé sont rem- 5 placés par ce qui suit:

> (4) Après consultation du conseil, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme produit du blé toute substance obtenue par la transformation ou la préparation indus-10 trielle du blé, seul ou mélangé à d'autres substances.

(5) Après consultation du conseil, il peut également, par règlement, désigner tout lieu au designate any place in Canada as a pooling 15 Canada comme point de mise en commun pour 15 l'application de la présente loi.

Désignation des points de mise en commun

2. Le paragraphe 3.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

3.02 (1) Dix administrateurs sont élus par ers in accordance with sections 3.06 to 3.08 and 20 les producteurs en conformité avec les articles 20 3.06 à 3.08 et à leurs règlements d'application. Deux administrateurs supplémentaires sont nommés par les dix administrateurs élus et deux autres par le ministre, afin d'apporter au conseil des connaissances spécialisées de l'extérieur qui 25 pourraient ne pas être autrement disponibles. Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 3.09.

> 3. Le paragraphe 3.06(2) de la même loi 30 30 est remplacé par ce qui suit :

Désignation des produits du blé

L.R., ch. C-24

Administrateurs

392097

Administration

of election

(2) After the date referred to in section 3.08, the Minister shall not make the recommendation referred to in subsection (1) unless he or she has consulted with the board, including consulting with respect to geographical representation on the board and the staggering of the terms of office of directors, and has received the approval of the board.

(2) A compter de la date mentionnée à l'article 3.08, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation et l'approbation du conseil quant au contenu éventuel des 5 règlements à prendre, notamment sur la représentation géographique des administrateurs et l'échelonnement dans le temps de leur mandat.

Consultation du

4. The portion of section 3.07 of the Act before paragraph (a) is replaced by the 10 loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce following:

4. Le passage de l'article 3.07 de la même qui suit:

3.07 Sous réserve des règlements, la Com-

mission prend les mesures administratives que

le ministre, après consultation et approbation du

déroulement, notamment :

est abrogé.

l'alinéa 3.09(2)b).

sation de l'élection et à la surveillance de son 15

5. Le paragraphe 3.09(3) de la même loi

Mesures administratives

3.07 Subject to the regulations, the Corporation shall take any measures that the Minister may, following consultation with and approval from the board, determine for the proper 15 conseil, juge indiquées relativement à l'organiconduct and supervision of an election of directors, including

5. Subsection 3.09(3) of the Act is repealed.

6. Subsection 3.1(1) of the Act is replaced 20 by the following:

3.1 (1) The president is paid the remuneration fixed in accordance with paragraph

6. Le paragraphe 3.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 20

3.1 (1) Le président directeur général reçoit

la rémunération à laquelle il a droit en vertu de

Rémunération

7. Subsection 3.11(2) of the Act is replaced 25

by the following:

3.09(2)(b).

(2) If the president is absent or unable to act or the office of president is vacant, the Minister may, following consultation with and approval from the board, appoint an interim president. An 30 approbation du conseil, désigner un intérimaire; interim president shall not act for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

7. Le paragraphe 3.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président directeur général ou de vacance de son poste, le ministre peut, après consultation et l'intérim ne peut toutefois dépasser quatre- 30 vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

8. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Governor in Council may, with the approval of the board, make regulations authorizing the Corporation to deduct an amount from any amount it receives in the course of its operations under this Act and to credit the 40 opérations au titre de la présente loi, et à verser amount so deducted to the contingency fund established under paragraph (1)(c.3).

8. Le paragraphe 6(2) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:

(2) Avec l'approbation du conseil, le gou-35 Règlements verneur en conseil peut, par règlement, autoriser la Commission à faire des retenues sur les sommes touchées par elle dans le cadre de ses les sommes ainsi retenues au fonds de réserve 40 établi en vertu de l'alinéa (1)c.3),

9. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

9. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Absence or

incapacity

Remuneration

Regulations

Décrets

3

Directions to the Corporation

18. (1) The Governor in Council may, following consultation with the board, by order, direct the Corporation with respect to the manner in which any of its operations, powers and duties under this Act shall be conducted. 5 exercised or performed.

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

Purchase of wheat only

(2) Except as directed by the Governor in Council, and following consultation with the 10 neur en conseil et après consultation du conseil, board, the Corporation shall not buy grain other than wheat.

10. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Inquiries

29. (1) The Governor in Council may, 15 following consultation with the board, empower the Corporation to make inquiries and investigations to ascertain the availability of delivery and transportation facilities, supplies of grain and all matters connected with the interprovin-20 cial or export marketing of grain, and for that purpose empower the Corporation and the directors to exercise the powers of commissioners under Part I of the Inquiries Act.

Delivery of grain by other persons

(2) The Governor in Council may, following 25 consultation with the board, by regulation, provide that persons other than producers who have become entitled to grain may, notwithstanding anything contained in this Part, deliver and conditions on which the grain may be so delivered.

11. Section 30 of the Act is replaced by the following:

Regulations respecting outside areas

30. The Governor in Council may, following 35 consultation with the board, by regulation, apply this Part to grain produced in any area in Canada outside the designated area specified in the regulation and to producers in respect of that grain, and thereafter, until the regulation is 40 grain. Le cas échéant et tant que s'applique le revoked, "grain" in this Part means grain produced in the designated area and in the area so specified in the regulation and "producer" means a producer in respect of that grain.

18. (1) Après consultation du conseil, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions à la Commission sur la manière d'exercer ses activités et ses attributions.

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit:

(2) Sauf instructions contraires du gouverla Commission ne peut acheter d'autres grains que le blé. 10

Restriction quant aux achats

10. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

29. (1) Après consultation du conseil, le Enquêtes gouverneur en conseil peut, d'une part, investir la Commission du pouvoir de mener des 15 enquêtes en vue de déterminer les services de livraison et moyens de transport disponibles, et les approvisionnements de grains, et sur toutes questions relatives à l'organisation du marché interprovincial ou de l'exportation du grain, et, 20 d'autre part, à cette fin, autoriser celle-ci et les administrateurs à exercer les pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

(2) Après consultation du conseil, le gouver- 25 Livraison par neur en conseil peut, par règlement, déroger à la présente partie en autorisant des personnes qui, sans être producteurs, ont acquis des droits sur du grain à livrer du grain à des silos ou à un grain to an elevator or railway car and the terms 30 wagon, et fixer les conditions de livraison de ce 30 grain.

> 11. L'article 30 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

30. Après consultation du conseil, le gouverneur en conseil peut, par règlement, appli- 35 extérieures quer la présente partie au grain produit dans une région du Canada qui se trouve à l'extérieur de la région désignée et aux producteurs de ce règlement, « grain » s'entend, dans le cadre de la 40 présente partie, du grain produit dans la région désignée et dans la région mentionnée dans le règlement et « producteur » s'entend du producteur de ce grain.

personnes

Régions

12. (1) Subsection 33(1.1) of the Act is replaced by the following:

Additional payment

(1.1) With the approval of the Governor in Council, following consultation with the board, and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, in addition to any payment authorized by section 32, the Corporation may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer Corporation in a railway car during the pool period.

(2) Subsection 33(3) of the Act is replaced by the following:

payments

(3) Notwithstanding subsection (1), if the 15 Governor in Council, having regard to a report by the Corporation of the effect on its financial position of an interim payment on account of the distribution of the balance referred to in subsection (2), is of the opinion that an interim 20 quant à l'effet produit sur sa situation financière payment can be made without loss, the Governor in Council may, following consultation with the board, authorize and direct that payment to be made.

13. The portion of section 33.5 of the Act 25 before paragraph (a) is replaced by the following:

Exemptions

33.5 The Governor in Council may, following consultation with the board, exempt holders of certificates from the deduction under section 30 détenteurs de certificat selon: 33.1 on the basis of

14. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Action within a

34. In taking any action pursuant to section 32, 33 or 37 in respect of a grade of wheat, the 35 37 à un grade de blé donné, le gouverneur en Governor in Council, following consultation with the board, or the Corporation may take that action in respect of any wheat within that grade that has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other wheat within that 40 ristiques intrinsèques en terme de qualité. grade as if the wheat having that inherent quality characteristic were wheat of a different grade.

15. The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 45 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé following:

12. (1) Le paragraphe 33(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(1.1) Après consultation du conseil, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur 5 en conseil et aux conditions que celui-ci peut déterminer, fixer le montant à verser pour une période de mise en commun — par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 32 — à chaque producteur qui lui a vendu et livré du blé who has sold and delivered wheat to the 10 à un wagon au cours de cette période et payer ce 10 montant à celui-ci.

Paiement supplémentaire au producteur 5 avant livré à un wagon

(2) Le paragraphe 33(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, après consultation du conseil, 15 intérimaires ordonner le paiement de versements intérimaires au titre de la distribution prévue au paragraphe (2) si, au vu d'un rapport de la Commission par ce paiement, il est d'avis que celui-ci peut se 20 faire sans perte.

Versements

13. Le passage de l'article 33.5 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

33.5 Après consultation du conseil, le gou-25 Exemption verneur en conseil peut exempter de retenue les

14. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

34. Dans l'application des articles 32, 33 ou 30 Établissement d'un grade conseil — après consultation du conseil — ou la Commission peuvent considérer comme constituant un grade distinct le blé de ce grade qui se distingue du reste de celui-ci par des caracté- 35

15. Le passage du paragraphe 37(1) de la par ce qui suit:

Règlements

Transfert de blé

d'une période de

mise en commun

à une période

subséquente

Regulations

37. (1) The Governor in Council may, following consultation with the board, by regulation,

16. The portion of section 38 of the Act following:

Transfer of wheat from one pool period to subsequent pool period

38. The Governor in Council may, following consultation with the board, authorize the Corporation to adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period 10 de mise en commun en cours le blé livré all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Corporation shall credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, such 15 de la période en cours est fixé par le gouverneur amount as the Governor in Council deems to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall,

17. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

Application to wheat produced outside designated areas

40. (1) The Governor in Council may, following consultation with the board, by regulation, apply the provisions of this Part, in respect of wheat produced in any area in Canada outside the designated area, specified in the 25 trouvant à l'extérieur de la région désignée. regulation.

18. The portion of subsection 41(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Designated wheat

41. (1) The Governor in Council may, 30 following consultation with the board, by regulation, designate for the purposes of this Part

19. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

Transfer of wheat where repeal

(2) Where a regulation made pursuant to paragraph 41(1)(b) or (c) is repealed, the Governor in Council may, following consultation with the board, authorize the Corporation to transfer all wheat of any grade or class specified 40 tout le blé appartenant à un grade ou une classe in the regulation delivered during any pool period and remaining unsold at the time of the repeal of the regulation to the pool period that commences at that time for wheat not designated by any regulation made pursuant to 45 subsection 41(1).

37. (1) Après consultation du conseil, le gouverneur en conseil peut, par règlement:

16. Le passage de l'article 38 de la même before paragraph (a) is replaced by the 5 loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

> 38. Après consultation du conseil, le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à rectifier ses comptes en transférant à la période pendant une période antérieure et encore 10 invendu; le cas échéant, le montant que la Commission doit porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes en conseil selon ce qu'il estime être un prix 15 raisonnable pour ce blé; le blé ainsi transféré est réputé:

17. Le paragraphe 40(1) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

40. (1) Après consultation du conseil, le 20 Extension du gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application de la présente partie au blé produit dans telle région du Canada se

d'application

18. Le passage du paragraphe 41(1) de la 25 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

41. (1) Après consultation du conseil, le Blé désigné gouverneur en conseil peut, par règlement, qualifier « désigné », pour l'application de la 30 présente partie :

19. Le paragraphe 44(2) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

(2) En cas d'abrogation du règlement d'application des alinéas 41(1)b) ou c), le gouver-35 d'abrogation neur en conseil peut, après consultation du conseil, autoriser la Commission à transférer visés par le règlement et livré au cours d'une période de mise en commun, et encore invendu, 40 à la période de mise en commun commençant alors pour du blé non désigné.

Transfert en cas

20. The portion of section 46 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

- **46.** The Governor in Council may, following consultation with the board, make regulations
- 21. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

Extension of Parts III and IV to oats and barley

- 47. (1) The Governor in Council may, following consultation with the board, by of Part IV or of both Parts III and IV to oats or to barley or to both oats and barley.
- 22. Section 47.1 of the Act is replaced by the following:

Minister or member of Parliament's obligations

- **47.1** (1) Neither the Minister nor any other 15 minister nor any other member of Parliament shall cause to be introduced in Parliament a bill that would
 - (a) exclude any kind, type, class or grade of wheat or barley, or wheat or barley produced 20 in any area in Canada, from the provisions of Part IV, either in whole or in part, or generally, or for any period, or
 - (b) extend the application of Part III or Part IV or both Parts III and IV to any other grain, 25

unless

- (c) the Minister, or any other minister or any other member of Parliament, as the case may be, has first consulted with and received the approval of the board for the exclusion or 30 extension being proposed, and
- (d) subject to subsections (2) and (3), the producers of any wheat or barley referred to in paragraph (a), or any other grain, have voted clearly and democratically, by secret 35 ballot, in favour of the exclusion or extension being proposed.

Voting process

(2) The process for conducting any vote required under paragraph (1)(d) shall be determined by the Minister in consultation with and 40 tion avec le conseil et sous réserve de subject to the approval of the board.

- 20. Le passage de l'article 46 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- 46. Après consultation du conseil, le gou-Règlements 5 verneur en conseil peut, par règlement :

21. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

47. (1) Après consultation du conseil, le gouverneur en conseil peut, par règlement, regulation, extend the application of Part III or 10 étendre l'application de la partie III ou de la 10 partie IV, ou des deux, à l'avoine et à l'orge, ou à l'un des deux.

Application à l'avoine et à Forge

- 22. L'article 47.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 47.1 (1) Il ne peut être déposé au Parlement, 15 Obligations du ministre ou du à l'initiative du ministre, de tout autre ministre député ou d'un député, aucun projet de loi ayant pour effet:
 - a) soit de soustraire quelque type, catégorie ou grade de blé ou d'orge, ou le blé ou l'orge 20 produit dans telle région du Canada, à l'application de la partie IV, que ce soit totalement ou partiellement, de façon générale ou pour une période déterminée;
 - b) soit d'étendre l'application des parties III 25 et IV, ou de l'une d'elles, à un autre grain;
- à moins que les conditions suivantes soient réunies:
 - c) le ministre ou le député visé, selon le cas, a préalablement consulté le conseil au sujet 30 de la mesure et obtenu son approbation;
 - d) sous réserve des paragraphes (2) et (3), les producteurs du blé ou de l'orge visé à l'alinéa a), ou de tout autre grain, ont voté de façon claire et démocratique, par scrutin secret, en 35 faveur de la mesure.
- (2) Les modalités du vote visé à l'alinéa (1)d) sont établies par le ministre, en consultal'approbation de celui-ci. 40

Modalités du

Resolution of disagreement

(3) Any disagreement between the Minister and the board over the process for conducting a vote may be resolved by reference, by either the Minister or the board, to the Chief Electoral Officer.

(3) Tout désaccord entre le ministre et le conseil quant aux modalités du vote peut être soumis par l'un d'eux au directeur général des élections afin que celui-ci le règle.

Réglement des désaccords

10

Ouestion asked

(4) The question asked in any vote required under paragraph 47.1(1)(d) shall clearly state how the exclusion or extension being proposed will affect the single desk marketing system of the Corporation, and to that end shall reflect as 10 reproduire dans la mesure du possible le libellé much as practicable the wording set out in Schedule 2.

(4) La question posée lors du vote doit 5 Question posée clairement indiquer de quelle manière la mesure proposée touchera le système de comptoir unique de la Commission et, à cette fin, prévu à l'annexe 2.

23. Le passage de l'article 50 de la même

23. The portion of section 50 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 15 qui suit:

50. The Governor in Council may, following consultation with and approval from the board, and on the recommendation of the Minister, make an order

50. Après consultation et approbation du Mise en oeuvre conseil et sur recommandation du ministre, le 15 ou modification gouverneur en conseil peut, par décret :

24. Subsection 52(2) of the Act is replaced 20 by the following:

24. Le paragraphe 52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional security

Regulations

Establishment or

amendment of

marketing plan

(2) Where, while an order establishing a marketing plan is in force, the Governor in Council has reason to believe and is of the opinion that any security given by the admin-25 que le cautionnement fourni par l'administrateur istrator of that plan pursuant to this section is not sufficient to ensure that all obligations under the plan to producers participating therein will be met, the Governor in Council may, following consultation with the board, by order, require 30 une autre forme — qu'il considère comme the administrator to give, within such period as the Governor in Council considers reasonable, such additional security by bond, insurance or otherwise as, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to ensure that those 35 obligations will be met.

(2) Tant que le décret de mise en oeuvre est en vigueur, le gouverneur en conseil peut, après 20 supplémentaire consultation du conseil et s'il est fondé à croire du plan est insuffisant, obliger celui-ci, par décret, à fournir, dans un délai qu'il estime raisonnable, un cautionnement supplémentaire 25 — sous forme de police d'assurance ou sous suffisant.

25. The portion of section 59 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

25. Le passage de l'article 59 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 30 qui suit:

59. The Governor in Council may, following 40 consultation with the board, make regulations

59. Après consultation du conseil, le gouverneur en conseil peut prendre, par règlement :

26. Section 61 of the Act is replaced by the following:

26. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 35

Règlements

15

Regulations

Regulations

- 61. The Governor in Council may, following consultation with the board, make regulations for any purpose for which regulations may be made under this Act.
- 27. Subsection 61.1(2) of the Act is re- 5 placed by the following:
- (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the Minister made at the request of the Corporation, any regulations in relation to the Corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Agreement that pertains to the
- 28. (1) The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.

Corporation.

(2) The Act is amended by adding Schedule 2, set out in the schedule to this Act.

- 61. Après consultation du conseil, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.
- 27. Le paragraphe 61.1(2) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit:
- (2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre faite à la demande de la Commission et and following consultation with the board, make 10 après consultation du conseil, prendre au sujet 10 de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord qui la concernent.
 - 28. (1) L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.
 - (2) La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe 2 figurant à l'annexe de la présente loi.

Règlements

Règlements

SCHEDULE (Subsection 28(2))

SCHEDULE 2 (Subsection 47.1(4))

Attention eligible producers:
Please select ONE of the following options:
Option 1 - OPEN MARKET OPTION:
All domestic and export sales of should be removed entirely from the single desk marketing system of the Canadian Wheat Board and placed on the open market.
Option 2 -SINGLE DESK OPTION:
The Canadian Wheat Board should remain the single desk seller of all, with the continuing exception of feed grain sold domestically.

ANNEXE (Paragraphe 28(2))

ANNEXE 2 (Paragraphe 47.1(4))

Aux producteurs admissibles,
Veuillez choisir l'UNE des options suivantes :
Option 1 – LE MARCHÉ LIBRE : Toutes les ventes intérieures et à l'exportation de devraient être exclues du système de commercialisation à
comptoir unique de la Commission canadienne du blé et s'effectuer sur le marché libre.

La Commission canadienne du blé devrait demeurer l'unique

comptoir de vente de _____, l'exception actuelle relative aux ventes intérieures de grains de provende étant maintenue.

Option 2 - LE COMPTOIR UNIQUE:

SE CONTROL OF THE PROPERTY OF

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-499

C-499

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-499

PROJET DE LOI C-499

Canada for the Region of Northern Ontario

An Act establishing the Economic Development Agency of Loi portant création de l'Agence de développement économique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario

FIRST READING, FEBRUARY 4, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 4 FÉVRIER 2008



M. ROTA

SUMMARY

This enactment establishes the Economic Development Agency of Canada for the Region of Northern Ontario and specifies the powers, duties and functions of the responsible Minister and the Agency.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de créer l'Agence de développement économique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario et de prévoir les attributions de l'Agence et du ministre responsable de celle-ci.

2nd Session, 39th Parliament. 56 Elizabeth II, 2007-2008

2^e session, 39^e législature, 56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-499

PROJET DE LOI C-499

An Act establishing the Economic Development Agency of Canada for the Region of Northern Ontario

Loi portant création de l'Agence de développement économique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Economic of Northern Ontario Act.

TITRE ABRÉGÉ

DÉFINITIONS

1. Loi sur l'Agence de développement éco-Development Agency of Canada for the Region 5 nomique du Canada pour la région du Nord de 5 l'Ontario.

INTERPRETATION

2. The following definitions apply in this

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à Définitions

"Agency" «Agence»

Definitions

Short title

"Agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Region of Northern 10 mique du Canada pour la région du Nord de 10 Ontario established by section 8.

« Agence » L'Agence de développement écono-« Agence »

"enterprise" « entreprise » "enterprise" includes a social economy enterprise.

« entreprise » S'entend notamment d'une entre-« entreprise » "enterprise" prise d'économie sociale.

"Minister" «ministre»

"Minister" means the Minister for the Federal Economic Development Initiative for Northern 15 du développement économique dans le Nord de 15 Ontario.

« ministre » Le ministre de l'Initiative fédérale « ministre » "Minister" l'Ontario.

"Northern Ontario' «Nord de l'Ontario » "Northern Ontario" means the geographic area comprising the following nine electoral districts, as described in the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 20 under the Electoral Boundaries Readjustment Act:

- «Nord de l'Ontario» Région géographique constituée des neuf circonscriptions électorales ci-après, telles qu'elles sont définies par le décret de représentation électorale déclaré en 20 vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales:
- (a) Algoma Manitoulin Kapuskasing;
- (b) Kenora;

b) Kenora; 25

la présente loi.

l'Ontario créée par l'article 8.

(c) Nickel Belt;

«Nord de l'Ontario» Northern Ontario"

a) Algoma — Manitoulin — Kapuskasing;

25

392076

25

- (d) Nipissing Timiskaming;
- (e) Parry Sound Muskoka;
- (f) Sault Ste. Marie;
- (g) Sudbury;
- (h) Thunder Bay Rainy River;
- (i) Thunder Bay Superior North; and
- (j) Timmins James Bay.

c) Nickel Belt;

- d) Nipissing Timiskaming;
- e) Parry Sound Muskoka;
- f) Sault Ste. Marie;
- g) Sudbury;
 - h) Thunder Bay Rainy River;
 - i) Thunder Bay Superior-Nord;
 - i) Timmins Baie James.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to promote economic development, economic diversification and job creation in communities in North-10 l'économie ainsi que la création d'emplois au ern Ontario.

OBJET DE LA LOI

3. La présente loi a pour objet de promouvoir Objet le développement et la diversification de 10 sein des collectivités du Nord de l'Ontario.

MINISTER

Appointment

4. (1) The Minister shall be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.

MINISTRE

4. (1) Le ministre est nommé par commission sous le grand sceau et occupe sa charge à titre amovible. 15

Nomination

Powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the 15 Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to the promotion of the 20 du développement et de la diversification de development and diversification of the economy of Northern Ontario.

(2) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés à la promotion 20

l'économie du Nord de l'Ontario.

Attributions

Guidance. promotion and coordination

- (3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection (2), the Minister shall
 - (a) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of Northern Ontario; and 30
 - (b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Northern Ontario and with business, labour and other public and private bodies in that region of the 35 province.

(4) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.

(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (2), le ministre:

Orientation, mise en valeur et coordination

- a) oriente, met en valeur et coordonne les 25 politiques et programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie du Nord de l'Ontario;
- b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne 30 l'établissement de relations de coopération avec le Nord de l'Ontario, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés de cette région.
- (4) Le ministre peut constituer des comités 35 Comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.

Committees

2007-2008

Remuneration

(5) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

(5) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération

3

Travel living and other expenses

(6) Members of a committee are entitled to 5 be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of 10 partiel, conformément aux directives du Conseil work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.

(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés 5 par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps du Trésor.

10

Indemnités

Minister to preside

5. (1) The Minister shall preside over the Agency.

5. (1) L'Agence est placée sous l'autorité du ministre.

Autorité du ministre

Agreements

(2) In exercising the powers and performing 15 the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the Government of Ontario or any agency of that government, or with any other entity or person, including cooperation agreements and agree-20 organismes, ainsi qu'avec toute autre entité ou ments related to distinct sectors of Ontario's economy.

(2) Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des accords, notamment des accords de colla-15 boration et des accords sectoriels, avec le gouvernement de l'Ontario, ou tel de ses personne.

Accords

Attributions du

Restriction federal election

(3) No grant or contribution shall be announced from the date that a federal election has been called until the day after polling day.

(3) Aucune subvention ou contribution ne 20 Restriction lors d'une élection peut faire l'objet d'une annonce à compter du 25 jour du déclenchement d'une élection fédérale

Powers, duties and functions of the Minister

- 6. The Minister shall exercise his or her powers and perform his or her duties and functions in a manner that will
- 6. Le ministre exerce ses pouvoirs et fonc-25 ministre tions de manière à:

jusqu'au lendemain du jour du scrutin.

- (a) promote the economic development of communities in Northern Ontario where low 30 incomes or slow economic growth or both are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;
- a) promouvoir le développement économique des collectivités du Nord de l'Ontario qui sont à faibles revenus ou à faible croissance économique ou qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois pro-30 ductifs;
- (b) emphasize long-term economic development and sustainable employment and in-35 come creation:
- b) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables;
- (c) focus on small- and medium-sized enterprises and on the development of entrepreneurial talent; and
- c) concentrer les efforts sur les petites et 35 moyennes entreprises et sur la valorisation des capacités d'entreprise;
- (d) promote the social economy through co-40 operatives, credit unions and other social economy enterprises that help build communities and return both a social and economic investment.
- d) promouvoir l'économie sociale par l'entremise de coopératives, de caisses populaires et d'autres entreprises d'économie sociale qui 40 contribuent à bâtir les collectivités et qui engendrent un investissement social et économique.

Instruments

financiers

Shares and related instruments

7. Subject to any regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option, share warrant, share or other similar financial instrument obtained as a condition of a loan or contribution made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection 11(1) or in the course of the collection or enforcement of a debtor's obligation to the Agency.

7. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions, ou acquérir, céder ou vendre des titres au porteur, des actions ou tout 5 autre instrument financier de même nature. 5 obtenus à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe 11(1) ou dans le cadre du recouvrement ou de l'exécution de l'obligation d'un débiteur envers l'Agence. 10

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGION OF NORTHERN ONTARIO

Establishment of Agency

8. There is hereby established an agency of 10 the Government of Canada to be known as the Economic Development Agency of Ganada for the Region of Northern Ontario.

President

9. (1) The Governor in Council shall appoint shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction the work, officers and employees of the Agency.

Acting President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

Remuneration

Object

(4) The President shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

OBJECT, POWERS AND DUTIES

10. (1) The object of the Agency is to promote the long-term economic development of Northern Ontario by giving special attention to communities in that region where slow tunities for productive employment are inadequate. The Agency is particularly mandated to enlist communities and their leadership in helping to determine priorities for development,

AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LA RÉGION DU NORD DE L'ONTARIO

8. Est créé un organisme fédéral appelé l'Agence de développement économique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario.

Création

Attributions

9. (1) Le gouverneur en conseil nomme à Président an officer to be the deputy of the Minister, who 15 titre amovible le président de l'Agence; celui-ci 15 agit en qualité de délégué du ministre.

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du of the Minister, has control and supervision over 20 ministre, il assure la direction de l'Agence et contrôle la gestion de son personnel. 20

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, the President, but no person may act as 25 l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Rémunération

(4) Le président reçoit la rémunération fixée 30 par le gouverneur en conseil.

MISSION

10. (1) L'Agence a pour mission de promouvoir le développement économique à long terme du Nord de l'Ontario en accordant une 30 attention particulière aux collectivités à faible economic growth is prevalent or where oppor-35 croissance économique ou à celles qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs. Plus particulièrement, elle est chargée d'encourager les collectivités et leurs dirigeants 35 à participer à la détermination des priorités de and to establish a Board of Directors and 40 développement et d'établir un conseil d'administration et des conseils consultatifs composés

Mission

30

advisory councils from various economic and social sectors that will engage and empower the residents of Northern Ontario.

Cooperation and complementarity

(2) In carrying out its object, the Agency shall take such measures as will promote 5 s'engage à favoriser la coopération et la cooperation and complementarity with Northern Ontario and communities in Northern Ontario.

Powers

- 11. (1) In carrying out its object, the Agency may
 - (a) in cooperation with other concerned 10 ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches;
 - (b) plan and implement mechanisms to 15 facilitate cooperation and concerted action with Northern Ontario and communities in Northern Ontario:
 - (c) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, 20 intended to contribute directly or indirectly to the achievement of the following objectives in Northern Ontario:
 - (i) the establishment, development, support and promotion of enterprises, and 25 more particularly small- and medium-sized enterprises,
 - (ii) the development of entrepreneurial talent.
 - (iii) economic prosperity, and
 - (iv) the development of communities;
 - (d) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, to improve the economic environment in Northern Ontario, including programs, projects and 35 services
 - (i) to support business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market 40 research.
 - (ii) related to the development of economic opportunity data banks and networks,
 - (iii) to improve business communication and cooperation, and

de membres des divers secteurs économiques et sociaux, dans le but de favoriser la participation et l'habilitation des résidents du Nord de l'Ontario

- (2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence 5 Coopération et complémentarité avec le Nord de l'Ontario et ses collectivités.
 - complémentarité
- 11. (1) L'Agence peut, dans le cadre de sa Pouvoirs mission: 10
 - a) en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formuler et mettre en oeuvre des orientations, des projets et une stratégie fédérale intégrée;
 - b) concevoir et mettre en oeuvre des méca-15 nismes facilitant la coopération et la concertation avec le Nord de l'Ontario et ses collectivités:
 - c) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations — ou 20 offrir des services — destinés à contribuer. même indirectement, dans le Nord de l'Ontario:
 - (i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et 25 plus particulièrement de petites et moyennes entreprises,
 - (ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise,
 - (iii) à la prospérité économique, 30
 - (iv) au développement des collectivités;
 - d) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations — ou offrir des services - visant à améliorer le contexte économique dans le Nord de 35 l'Ontario, notamment en ce qui concerne:
 - (i) l'aide aux associations commerciales, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché, 40
 - (ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives économi-
 - (iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales,

- (iv) to promote knowledge related to business and investment;
- (e) collect, gather by survey or otherwise compile, analyze, coordinate and disseminate information relating to the development 5 and diversification of the economy of Northern Ontario;
- (f) assist investors to establish enterprises more particularly small- and medium-sized enterprises in Northern Ontario that meet 10 federal investment requirements and terms and conditions approved by the Treasury Board;
- (g) make loans to any person with respect to the establishment and development of 15 enterprises, more particularly small- and medium-sized enterprises, in Northern Ontario;
- (h) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect 20 of, any financial obligation undertaken by any person with respect to the establishment and development of an enterprise referred to in paragraph (g);
- (i) make grants and contributions in support 25 of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;
- (j) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name 30 of the Agency, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Northern Ontario's economy; and
- (k) do any other thing necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency. 35
- (2) The Agency may also perform any other functions assigned to it by order of the Governor in Council.
 - 12. The Agency shall assist the Minister
 - (a) generally, in the exercise of powers and 40 the performance of duties and functions under this Act and any other Act in respect of which powers, duties and functions are assigned to the Minister;

- (iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;
- e) assurer la collecte notamment par sondage —, la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information 5 relativement au développement et à la diversification de l'économie du Nord de l'Ontario;
- f) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des 10 petites et moyennes entreprises, dans le Nord de l'Ontario, compte tenu des exigences fédérales en matière d'investissements et conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;
- g) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, dans le Nord de l'Ontario;
- h) garantir le remboursement de tout enga-20 gement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa g) ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;
- i) contribuer, par des subventions ou autres 25 aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre;
- *j*) conclure des contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements, notamment des 30 accords de collaboration et des accords sectoriels, sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;
- k) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.
- (2) L'Agence peut aussi exercer les fonctions que le gouverneur en conseil lui attribue par décret.

Autres attributions

12. L'Agence assiste le ministre :

Obligations

a) d'une façon générale, dans l'exercice des 40 attributions conférées au ministre sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi;

Other functions

Duties

5

- (b) in guiding, promoting and coordinating the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of Northern Ontario;
- (c) in leading and coordinating the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and with business, labour and other public and private bodies in that province; 10
- (d) by administering any agreements entered into under subsection 5(2);
- (e) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 7; and
- (f) by compiling detailed information on all 15 programs and projects undertaken, and services offered, by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends and progress in the development and diversification of the economy of Northern Ontario.

b) dans l'orientation, la mise en valeur et la coordination des politiques et programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie du Nord de l'Ontario;

c) dans la direction et la coordination des activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres 10 organismes publics ou privés dans cette province;

- d) dans la mise en oeuvre des accords conclus par le ministre au titre du paragraphe 15 5(2);
- e) dans l'exercice des pouvoirs conférés au ministre par l'article 7;
- f) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris et des services offerts par elle-même 20 ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie du Nord de l'Ontario.

GENERAL

Officers and employees

13. The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

Head office

14. The head office of the Agency shall be in 25 Northern Ontario.

Contracts binding on Her Majesty

15. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as 30 Canada au même titre que l'Agence. it is binding on the Agency.

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be 35 nom devant tout tribunal qui serait compétent si brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Le personnel nécessaire à l'exécution des 25 Personnel travaux de l'Agence est nommé conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

14. Le siège de l'Agence est fixé dans le Siège Nord de l'Ontario.

15. (1) Les contrats, protocoles d'accord ou 30 Contrats autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle Procédures assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, 35 judiciaires l'Agence peut ester en justice sous son propre elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa 40 Majesté.

REGULATIONS

Regulations

- 16. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations
 - (a) specifying programs, projects and services in addition to those referred to in paragraph 11(1)(c) to improve the economic 5 environment in Northern Ontario;
 - (b) defining, for the purposes of this Act, "community", "small- and medium-sized enterprise", "project" and "demonstration 10 project";
 - (c) specifying the class or classes of smalland medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Act; and
 - (d) generally for carrying out the purposes 15 and provisions of this Act.

Regulations

- (2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations
 - (a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan 20 insurance and credit insurance that may be provided under this Act; and
 - (b) specifying the circumstances and the manner in which the Minister may acquire. exercise, assign or sell a stock option 25 obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this Act.

Insurance a guarantee

(3) For greater certainty, loan insurance or 30 credit insurance provided under this Act constitutes a guarantee for the purposes of the Financial Administration Act.

Designated area or community regulations

(4) In order to exploit the employment spect to a designated area or a designated community, regulations specifically applicable to that area or community may be made under this section that vary from regulations of general application to Ontario.

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par règlement:

Règlements

Règlements

- a) préciser les programmes, opérations ou services propres à améliorer le contexte économique du Nord de l'Ontario, outre ceux 5 mentionnés à l'alinéa 11(1)c);
- b) pour l'application de la présente loi, définir «collectivité», «petite et moyenne entreprise», «opération» et «projet de démonstration»; 10
- c) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aide de la part de l'Agence sous le régime de la présente loi;
- d) prendre toute autre mesure d'application 15 de la présente loi.
- (2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente loi :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant 20 être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

- b) précisant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des 25 prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit, et les circonstances de ces opérations.
- (3) Il est entendu que les assurances-prêts et Précision assurances-crédit accordées sous le régime de la 30 présente loi constituent des garanties pour l'application de la Loi sur la gestion des finances publiques.
- (4) Il peut être pris au titre du présent article, Zones on improvement opportunities identified with re-35 pour les zones ou collectivités désignées à 35 collectivités désignées l'égard desquelles il y a des possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi, des règlements différents de ceux qui s'appliquent généralement à l'Ontario.

REPORTS

Annual report of Agency

17. (1) The President shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report to the Minister on the operations of the Agency in that year.

Annual report of Minister

(2) The Minister shall cause to be laid before 5 each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after October 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this report submitted to the Minister under subsection (1).

Comprehensive report

(3) The President shall, on or before December 31, 2009 and every five years after that date, report submitted under subsection (1), a comprehensive report providing an evaluation of all the activities in which the Agency was involved.

Tabling of comprehensive report

(4) The Minister shall cause a copy of the House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

RAPPORTS

17. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.

Rapport annuel de l'Agence

du ministre

(2) Le ministre fait déposer devant chaque 5 Rapport annuel chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 octobre, son rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date, en y Act for that fiscal year and a copy of the annual 10 joignant un exemplaire du rapport annuel de 10 l'Agence.

> Rapport global d'évaluation

- (3) Le président présente au ministre au plus tard le 31 décembre 2009 et tous les cinq ans par submit to the Minister, in addition to the annual 15 la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation de toutes les 15 activités de l'Agence.
- (4) Le ministre fait déposer un exemplaire du comprehensive report to be laid before each 20 rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 20

Dépôt du rapport d'évaluation



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-500

C-500

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-500

PROJET DE LOI C-500

An Act to amend the Criminal Code (trafficking and Loi modifiant le Code criminel (trafic et transplantation transplanting human organs and other body parts)

d'organes et d'autres parties du corps humain)

FIRST READING, FEBRUARY 5, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 5 FÉVRIER 2008



This enactment provides for the imposition of penal sanctions for persons who, in Canada or outside Canada, are involved in the medical transplant of human organs or other body parts obtained or acquired as a consequence of a direct or indirect financial transaction or without the donor's consent.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'imposition de sanctions pénales aux personnes qui participent, au Canada ou à l'étranger, à la transplantation médicale d'un organe ou autre partie du corps humain qui ont été obtenus ou acquis par suite d'une opération financière directe ou indirecte ou sans le consentement du donneur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-500

PROJET DE LOI C-500

An Act to amend the Criminal Code (trafficking and transplanting human organs and other body parts)

Loi modifiant le Code criminel (trafic et transplantation d'organes et d'autres parties du corps humain)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. (1) Section 7 of the Criminal Code is subsection (4.1):

Offence in relation to the purchase of human organs or other body parts

- (4.11) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence 10 against section 240.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the Immigration 15 commis au Canada. and Refugee Protection Act.
- (2) Subsection 7(4.3) of the Act is replaced by the following:

(4.3) Proceedings with respect to an act or omission deemed to have been committed in 20 une omission -, réputés avoir été commis au Canada under subsection (4.1) or (4.11) may be instituted only with the consent of the Attorney General.

2. The Act is amended by adding the following after section 240:

1. (1) L'article 7 du Code criminel est amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après le paragraphe 5 (4.1), de ce qui suit:

> (4.11) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le citoyen canadien ou le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la 10 protection des réfugiés qui, à l'étranger, est l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'article 240.1 est réputé l'avoir 15

Infraction relative à l'achat d'organes ou autres parties du corps humain

- (2) Le paragraphe 7(4.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (4.3) Les procédures relatives à un acte ou Canada aux termes des paragraphes (4.1) ou 20 (4.11), ne peuvent être engagées qu'avec le consentement du procureur général.

2. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 240, de ce qui suit :

Consentement du procureur général

Consent of

Attorney

General

Without donor's

consent

Financial

transaction

HUMAN ORGANS AND OTHER BODY PARTS

240.1 (1) Every one commits an offence who

- (a) is the recipient of a human organ or other body part removed without the donor's consent, and knew, at the time the organ or 5 body part was transplanted or earlier, that the organ or other body part was removed without the donor's consent;
- (b) participates in or facilitates the removal of a human organ or other body part without 10 the donor's consent; or
- (c) knowingly acts on behalf of, at the direction of or in association with a person who removes a human organ or other body part without the donor's consent or a person 15 who purchases the organ or other body part.

(2) Every one commits an offence who

- (a) obtains or acquires a human organ or other body part with the intention of having that organ or other body part transplanted into 20 his or her body or the body of another person, and knew, at the time of the obtaining or acquisition or earlier, that the organ or other body part was obtained or acquired as a consequence of a direct or indirect financial 25 transaction; or
- (b) participates in or facilitates the obtaining or acquisition of a human organ or other body part, and knew, at the time of the obtaining or acquisition or earlier, that the organ or other 30 body part was obtained or acquired as a consequence of a direct or indirect financial transaction.
- (3) Every one commits an offence who is the removed without the donor's consent, and ought to have known, at the time the organ or other body part was transplanted or earlier, that the organ or other body part was removed without the donor's consent.
 - (4) Every one commits an offence who

ORGANES OU AUTRES PARTIES DU CORPS HUMAIN

240.1 (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas:

Absence de consentement du donneur

- a) est le receveur d'un organe ou autre partie du corps humain prélevé sans le consentement du donneur, alors qu'il savait, au 5 moment de la transplantation ou avant, que le prélèvement avait été fait sans le consentement du donneur;
- b) participe au prélèvement d'un organe ou autre partie du corps humain sans le consen- 10 tement du donneur, ou facilite ce prélèvement;
- c) agit sciemment au nom d'une personne—ou sous sa direction ou en collaboration avec celle-ci—qui prélève un organe ou 15 autre partie du corps humain sans le consentement du donneur ou qui en fait l'achat.
- (2) Commet une infraction quiconque, selon le cas:

Opération financière

- a) obtient ou acquiert un organe ou autre 20 partie du corps humain en vue de la transplantation dans son propre corps ou celui d'une autre personne, alors qu'il savait, au moment de l'obtention ou de l'acquisition ou avant, que celle-ci résultait d'une opéra- 25 tion financière directe ou indirecte;
- b) participe à l'obtention ou à l'acquisition d'un organe ou autre partie du corps humain, alors qu'il savait, au moment de l'obtention ou de l'acquisition ou avant, que celle-ci 30 résultait d'une opération financière directe ou indirecte, ou facilite cette obtention ou acquisition.
- (3) Commet une infraction quiconque est le recipient of a human organ or other body part 35 receveur d'un organe ou autre partie du corps 35 humain prélevé sans le consentement du donneur, alors qu'il aurait dû savoir, au moment de la transplantation ou avant, que le prélèvement avait été fait sans le consentement du 40 donneur. 40
 - (4) Commet une infraction quiconque, selon le cas:

Opération financière négligence

Absence de

donneur-

négligence

consentement du

Without donor's

consent - negli-

gence

Financial transaction negligence

(a) obtains or acquires a human organ or other body part with the intention of having that organ or other body part transplanted into his or her body or the body of another person, and ought to have known, at the time of the obtaining or acquisition or earlier, that the organ or other body part was obtained or acquired as a consequence of a direct or indirect financial transaction; or

(b) participates in or facilitates the obtaining 10 or acquisition of a human organ or other body part, and ought to have known, at the time of the obtaining or acquisition or earlier, that the organ or other body part was obtained or acquired as a consequence of a direct or 15 indirect financial transaction.

(5) Every one who commits an offence under any of subsections (1) to (4) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of 20 perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans. imprisonment for a term of five years.

(6) The punishment to be imposed shall be equal to or greater than the minimum punishment, unless the court that sentences the accused is satisfied that exceptional circum-25 stances warrant the imposition of a punishment that is less than the prescribed minimum punishment. The court shall give reasons for its decision.

(7) Anyone who has a human organ or other 30 body part transplanted into his or her body shall, at any time prior to the transplant but not later that 30 days after the transplant,

(a) obtain a certificate establishing that the organ or other body part was donated and that 35 no money was paid for it; and

(b) provide that certificate to the Canadian entities designated by regulation.

(8) Despite subsection (7), a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning 40 nadien ou le résident permanent au sens du of subsection 2(1) of the Immigration and Refugee Protection Act who has a human organ or other body part transplanted into his or her body outside Canada shall, at any time prior to the transplant but not later that 30 days after the 45 transplant, obtain a certificate establishing that the organ or other body part was donated and

a) obtient ou acquiert un organe ou autre partie du corps humain en vue de la transplantation dans son propre corps ou celui d'une autre personne, alors qu'il aurait dû savoir, au moment de l'obtention ou de 5 l'acquisition ou avant, que celle-ci résultait d'une opération financière directe ou indirecte:

b) participe à l'obtention ou à l'acquisition d'un organe ou autre partie du corps humain, 10 alors qu'il aurait dû savoir, au moment de l'obtention ou de l'acquisition ou avant, que celle-ci résultait d'une opération financière directe ou indirecte, ou facilite cette obtention ou acquisition. 15

(5) Quiconque commet une infraction visée à l'un des paragraphes (1) à (4) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement à

(6) La peine à infliger est égale ou supérieure 20 Exception à la peine minimale, sauf si le tribunal qui la détermine est convaincu que des circonstances exceptionnelles justifient l'infliction d'une peine inférieure à la peine minimale prévue. Le tribunal est tenu de motiver sa décision. . . 25

(7) Le receveur d'un organe ou autre partie Certificat du corps humain, avant la transplantation ou au plus tard trente jours après celle-ci:

a) obtient un certificat attestant le don à titre gratuit de l'organe ou de la partie du corps; 30

b) fournit ce certificat aux entités canadiennes désignées par règlement.

(8) Malgré le paragraphe (7), le citoyen caparagraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la 35 protection des réfugiés qui subit la transplantation d'un organe ou autre partie du corps humain à l'étranger obtient, avant la transplantation ou au plus tard trente jours après celle-ci, un certificat attestant le don à titre gratuit de 40

Punishment

Exception

Certificate

Certificate outside Canada

Certificat - à

Peine

that no money was paid for it, and shall, prior to or upon his or her return to Canada, provide that certificate to the Canadian entities designated by regulation.

Reporting

(9) Any medical practitioner or nurse duly qualified under the laws of a province to practice his or her profession shall report to the Canadian entities designated by regulation the identity of any person that the medical practitioner or nurse has examined in the course 10 de ses fonctions. of his or her duties and that has had a human organ or other body part transplanted into his or her body.

Regulations

- (10) For the purposes of subsections (7) to (9), the Governor in Council shall, by regula-15 (9), le gouverneur en conseil doit, par règletion.
 - (a) establish a certification program;
 - (b) designate Canadian entities; and
 - (c) establish a registry for the purposes of keeping a record of every certificate provided 20 to Canadian entities under subsection (7) or (8) and of every report made under subsec-

tion (9).

Definition of "person"

240.2 (1) In this section, "person" means a person other than a Canadian citizen or a 25 vise pas le citoyen canadien ou le résident permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the Immigration and Refugee Protection Act.

Establishment of

(2) The Governor in Council shall establish a place any person if, on the recommendation of the Attorney General of Canada, the Governor in Council is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person was involved in the transplant of a human organ or other body 35 part obtained or acquired without the donor's consent or as a consequence of a financial transaction.

Recommenda-

(3) The Attorney General of Canada may tion (2) only if he or she has reasonable grounds to believe that the person to whom the recommendation relates is a person referred to in subsection (2).

l'organe ou de la partie du corps, et le fournit avant ou dès son retour au Canada aux entités canadiennes désignées par règlement.

(9) Le médecin ou l'infirmier dûment qualifié en vertu des lois d'une province fait rapport 5 aux entités canadiennes désignées par règlement de l'identité de toute personne ayant subi une transplantation qu'il a examinée dans l'exercice

Rapport

- (10) Pour l'application des paragraphes (7) à 10 Règlements ment:
 - a) établir un programme de certification;
 - b) désigner des entités canadiennes;
 - c) établir un registre en vue d'y inscrire 15 chaque certificat fourni aux entités canadiennes en application des paragraphes (7) ou (8) et chaque rapport présenté en application du paragraphe (9).
- 240.2 (1) Au présent article, « personne » ne 20 Définition de « personne » permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.
- (2) Le gouverneur en conseil établit une liste Établissement list on which the Governor in Council may 30 sur laquelle il inscrit toute personne dont il est 25 d'une liste convaincu, sur la recommandation du procureur général du Canada, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle a été impliquée dans la transplantation d'un organe ou autre partie du corps humain obtenu ou acquis sans le 30 consentement du donneur ou par suite d'une opération financière.
- (3) Le procureur général du Canada ne fait la make a recommendation referred to in subsec-40 recommandation visée au paragraphe (2) que s'il a des motifs raisonnables de croire que la 35 personne en cause est visée au paragraphe (2).

Recommanda-

25

(4) The Attorney General of Canada shall take all reasonable measures to notify a person that the person has been placed on the list.

Application to Attorney General

(5) On application in writing by a person the Attorney General of Canada shall decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be on the list.

Deeming

(6) If the Attorney General of Canada does 10 not make a decision on the application referred to in subsection (3) within 60 days after receipt of the application, he or she is deemed to have decided to recommend that the applicant remain 15 on the list.

Notice of decision to applicant

(7) The Attorney General of Canada shall give notice without delay to the applicant of any decision taken or deemed to have been taken respecting the application referred to in subsec-20 tion (5).

Judicial review

(8) Within 60 days after the receipt of the notice of the decision referred to in subsection (7), the applicant may apply to a judge of the Federal Court, for judicial review of the decision.

Review of list

(9) Two years after the establishment of the list referred to in subsection (2), and every two years after that, the Attorney General of Canada shall review the list to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in 30 subsection (2), for a person to be on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the person should remain on the list. The review does not affect the 35 validity of the list.

Deletion from list

(10) The Governor in Council shall delete from the list the name of any person in respect of whom the Attorney General of Canada has recommended that the person no longer be on 40 the list.

Statutory Instruments Act

(11) The list referred to in subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act.

- (4) Le procureur général prend toutes les mesures voulues pour aviser la personne de son inscription sur la liste.
- (5) Le procureur général du Canada, saisi placed on the list referred to in subsection (2), 5 d'une demande écrite présentée par une per- 5 sonne inscrite sur la liste visée au paragraphe (2), décide s'il a des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier celle-ci de la liste.
 - (6) S'il ne rend pas sa décision dans les 10 Présomption soixante jours suivant la réception de la demande, il est réputé avoir décidé de ne pas recommander la radiation.
 - (7) Il donne sans délai au demandeur un avis Avis de la de la décision qu'il a rendue ou qu'il est réputé 15 décision au avoir rendue relativement à la demande.
 - (8) Dans les soixante jours suivant la récepjudiciaire tion de l'avis, le demandeur peut présenter une demande de révision de la décision à un juge de la Cour fédérale. 20

périodique de la

- (9) Tous les deux ans à compter du deuxième anniversaire de l'établissement de la liste, le procureur général du Canada examine celle-ci pour savoir si les motifs visés au paragraphe (2) justifiant l'inscription d'une telle personne sur la 25 liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil, selon le cas, de radier ou non cette personne de la liste. L'examen est sans effet sur la validité de la liste.
- (10) Le gouverneur en conseil radie de la 30 Radiation de la liste le nom de toute personne visée par une recommandation de radiation émanant du procureur général du Canada.
- (11) La liste visée au paragraphe (2) ne Loi sur les textes constitue pas un texte réglementaire au sens de 35 réglementaires la Loi sur les textes réglementaires.

Coming into

COMING INTO FORCE

3. Subsections 240.1(7) to (10) of the Criminal Code, as enacted by section 2 of this Act, come into force on the day that is one year after the day on which this Act receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Les paragraphes 240.1(7) à (10) du Code criminel, édictés par l'article 2 de la présente loi, entrent en vigueur un an après la sanction de la présente loi.

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a:pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

XE -ESL

C-501

C-501

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-501

PROJET DE LOI C-501

An Act to establish Mathieu Da Costa Day

Loi instituant la Journée Mathieu Da Costa

FIRST READING, FEBRUARY 6, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 6 FÉVRIER 2008



SOMMAIRE

This enactment designates the first Monday in February in each and every year as "Mathieu Da Costa Day".

Le texte désigne le premier lundi de février comme « Journée Mathieu Da Costa ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-501

PROJET DE LOI C-501

An Act to establish Mathieu Da Costa Day

Loi instituant la Journée Mathieu Da Costa

Preambule

. WHEREAS Mathieu Da Costa was a navigator and interpreter of African descent who, according to history, travelled extensively throughout the Atlantic region in the late 1500s and early 1600s;

WHEREAS, as an interpreter, he was sought after by both the French and the Dutch to help in their trading with Aboriginal peoples;

WHEREAS Mathieu Da Costa's interpreting skills were instrumental in bridging the cultural 10 and linguistic gap between the early French explorers and the Mi'kmaq people;

WHEREAS Mathieu Da Costa's work in Canada is commemorated at the Port-Royal Habitation National Historic Site of Canada in 15 Annapolis Royal, Nova Scotia;

WHEREAS, in recognition of this most intriguing figure in Canadian history, the Mathieu Da Costa Challenge was launched in 1996 by the Department of Canadian Heritage; 20

WHEREAS the Mathieu Da Costa Challenge, held annually, gives students across the country an opportunity to research, discover and celebrate the contribution of Aboriginal peoples and Canadians of all ethnic and racial backgrounds 25 to the building of Canada;

AND WHEREAS the people of Canada wish to honour and recognize the valuable contribution of Mathieu Da Costa to Canada and its citizens;

Attendu:

Préambule

que Mathieu Da Costa était un navigateur et un interprète d'origine africaine qui, selon l'histoire, a beaucoup voyagé dans la région de l'Atlantique à la fin du 16° et au début du 5 17° siècles;

que les Français et les Hollandais faisaient souvent appel à Mathieu Da Costa en sa qualité d'interprète pour les aider à commercer avec les Autochtones;

que les talents d'interprète de Mathieu Da Costa ont contribué à combler l'écart culturel et linguistique entre les premiers explorateurs français et le peuple mi'kmaq;

que le travail de Mathieu Da Costa au Canada 15 est commémoré à l'Habitation du lieu historique national du Canada de Port-Royal, à Annapolis Royal, en Nouvelle-Écosse;

que, en reconnaissance de ce fascinant personnage de l'histoire du Canada, le Défi 20 Mathieu Da Costa a été lancé en 1996 par le ministère du Patrimoine canadien;

que le Défi Mathieu Da Costa, tenu une fois l'an, donne l'occasion aux élèves d'un bout à l'autre du pays d'étudier, de découvrir et de 25 célébrer la contribution des Autochtones et des Canadiens d'origines ethniques et raciales diverses à l'édification du Canada;

que la population canadienne souhaite honorer et souligner la précieuse contribution de 30 Mathieu Da Costa au Canada et à ses citoyens, NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Mathieu Da Costa Day Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la Journée Mathieu Da Costa.

Titre abrégé

MATHIEU DA COSTA DAY

Mathieu Da Costa Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the first Monday in February shall be known as "Mathieu Da Costa Day".

3. For greater certainty, Mathieu Da Costa

JOURNÉE MATHIEU DA COSTA

2. Le premier lundi de février est, dans tout le Canada, désigné comme «Journée Mathieu Da Costa».

5 Journée Mathieu Da Costa

3. Il est entendu que la Journée Mathieu Da Day is not a legal holiday or a non-juridical day. 10 Costa n'est pas une fête légale ni un jour non juridique. 10

Not a legal holiday



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

XB -856

C-502

C-502

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-502

PROJET DE LOI C-502

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act (deletion of deduction from annuity) Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (suppression de la déduction sur la pension)

FIRST READING, FEBRUARY 7, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 7 FÉVRIER 2008



region in

This enactment amends the Canadian Forces Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act to eliminate the deduction of Canada Pension Plan benefits from the annuity payable under each of these Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* afin d'éliminer la déduction des prestations du Régime de pensions du Canada sur la pension payable en vertu de chacune de ces lois.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-502

PROJET DE LOI C-502

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act (deletion of deduction from annuity)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (suppression de la déduction sur la pension)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. C-17

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

1. Subsection 2(1) of the Canadian Forces the following in alphabetical order:

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE **DES FORCES CANADIENNES**

L.R., ch. C-17

1. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la Superannuation Act is amended by adding 5 pension de retraite des Forces canadiennes est 5 modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Year's Maximum Pensionable Earnings" has the same meaning as in the Canada Pension Plan. « maximum des

« maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» S'entend au sens du Régime de pensions du Canada.

gains annuels ouvrant droit à 10 pension» Maximum Pensionable Earnings'

«maximum des

- 2. Paragraph 5(1)(a) of the Act is replaced 10 by the following:
 - (a) four per cent of the portion of his or her salary that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings; and
- 3. (1) Subsections 15(2) and (3) of the Act 15 are repealed.
 - (2) Subsection 15(7) of the Act is repealed.
- 4. The portion of section 40 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

- 2. L'alinéa 5(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - a) quatre pour cent de la portion de son traitement qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;
- 3. (1) Les paragraphes 15(2) et (3) de la même loi sont abrogés.
- (2) Le paragraphe 15(7) de la même loi est abrogé.
- 4. Le passage de l'article 40 de la même loi 20 précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui 20 suit:

"Year's Maximum Pensionable Earnings'

gains annuels

pension »

ouvrant droit à

392015

Prestations

minimales

Minimum benefits

R.S., c. R-11

"Year's

Maximum

Earnings"

pension»

Pensionable

«maximum des

gains annuels

ouvrant droit à

- **40.** (1) If, on the death of a contributor who, on ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity or an annual allowance, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled to it and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the subsection (2), exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid
- 5. Subparagraph 42(1.1)(a)(i) of the Act is 15 replaced by the following:
 - (i) four per cent of the portion of his or her salary that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings, 20
- 6. Paragraph 50(1)(k) of the Act is repealed.

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

7. Subsection 3(1) of the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act is betical order:

"Year's Maximum Pensionable Earnings" has the same meaning as in the Canada Pension Plan.

40. (1) Si, au décès du contributeur qui avait droit, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, à une annuité immédiate ou à une allocation annuelle, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la 5 présente partie puisse être versée, ou si les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucune autre somme ne peut leur être versée en vertu de calculated amount, within the meaning of 10 la présente partie, tout excédent de la somme 10 déterminée, au sens du paragraphe (2), sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur au titre de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi est versé:

5. Le sous-alinéa 42(1.1)a)(i) de la même 15 loi est remplacé par ce qui suit:

- (i) quatre pour cent de la portion de son traitement qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension,
- 6. L'alinéa 50(1)k) de la même loi est 20 abrogé.

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU **CANADA**

7. Le paragraphe 3(1) de la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale amended by adding the following in alpha-25 du Canada est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

> « maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» S'entend au sens du Régime de pensions du Canada.

« maximum des gains annuels ouvrant droit à pension » Year's Maximum Pensionable Earnings'

L.R., ch. R-11

8. Paragraph 5(1)a) of the Act is replaced 30 by the following:

- (a) four per cent of the portion of his or her pay that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings; and
- 9. (1) Subsections 10(2) and (3) of the Act 35 are repealed.
 - (2) Subsection 10(7) of the Act is repealed.

8. L'alinéa 5(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 30

- a) quatre pour cent de la portion de sa solde qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension,
- 9. (1) Les paragraphes 10(2) et (3) de la même loi sont abrogés. 35
- (2) Le paragraphe 10(7) de la même loi est abrogé.

10. Paragraph 26(g) of the Act is repealed.

10. L'alinéa 26g) de la même loi est abrogé.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Disponible auprès de: Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes



C-503

C-503

Publicati

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-503

PROJET DE LOI C-503

An Act to amend the Financial Administration Act and the Passport Services Fees Regulations (passports for veterans, members of the Royal Canadian Mounted Police and their spouses or common-law partners, and seniors)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et le Règlement sur les droits des services de passeports (passeports pour les anciens combattants, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et leur époux ou conjoint de fait ainsi que pour les personnes âgées)

FIRST READING, FEBRUARY 7, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 7 FÉVRIER 2008

M. STOFFER

MR. STOFFER

This enactment amends the *Financial Administration Act* and the *Passport Services Fees Regulations* to provide for free passport services to veterans, members of the Royal Canadian Mounted Police and their spouses or commonlaw partners. The enactment also provides for seniors to receive those services at a 50% discount.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* et le *Règlement sur les droits des services de passeports* de façon à permettre aux anciens combattants, aux membres de la Gendarmerie royale du Canada et à leur époux ou conjoint de fait d'obtenir des services de passeport à titre gratuit. Il permet également aux personnes âgées d'obtenir des services de passeport à droits réduits de 50 %.

2nd Session, 39th Parliament, 56-57 Elizabeth II. 2007-2008

2^e session, 39^e législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-503

PROJET DE LOI C-503

An Act to amend the Financial Administration Act and the Passport Services Fees Regulations (passports for veterans, members of the Royal Canadian Mounted Police and their spouses or common-law partners, and seniors)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et le Règlement sur les droits des services de passeports (passeports pour les anciens combattants, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et leur époux ou conjoint de fait ainsi que pour les personnes âgées)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT R.S., c. F-11

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES **PUBLIQUES**

L.R., ch. F-11

- 1. Paragraph 19.1(a) of the Financial ing:
 - (a) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means of a licence, 10 permit or other authorization, by the persons or classes of persons on whom the right or privilege is conferred, including the issuance of a passport to
 - (i) a veteran, as defined in subsection 2(1) 15 of the War Veterans Allowance Act, or the spouse or common-law partner of a veteran.
 - (ii) a member of the Royal Canadian Mounted Police or the spouse or com-20 mon-law partner of a member, and
 - (iii) persons 65 years of age or more; or

1. L'alinéa 19.1a) de la Loi sur la gestion Administration Act is replaced by the follow- 5 des finances publiques est remplacé par ce qui 5 suit:

- a) fixer par règlement, pour l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, 10 individuellement ou par catégorie, par les attributaires du droit ou de l'avantage, et notamment pour la délivrance d'un passeport:
 - (i) à un ancien combattant, au sens du 15 paragraphe 2(1) de la Loi sur les allocations aux anciens combattants, ou à l'époux ou conjoint de fait d'un ancien combattant,
 - (ii) à un membre de la Gendarmerie royale 20 du Canada ou à l'époux ou conjoint de fait d'un membre,
 - (iii) à une personne âgée de soixante-cinq ans ou plus;

C.R.C., ch. 719

C.R.C., c. 719

PASSPORT SERVICES FEES REGULATIONS

2. Subsection 2(1) of the Passport Services Fees Regulations is replaced by the following:

- **2.** (1) Subject to section 3, every person who requests that a passport service set out in
 - (a) if the person is less than 65 years of age, the fee set out in column 2; or
 - (b) if the person is 65 years of age or more. 50% of the fee set out in column 2. 10

3. The portion of section 3 of the Regulations before paragraph (b) is replaced by the following:

- 3. No fee is payable in respect of
- (a) a passport service performed for
 - (i) a destitute person,
 - (ii) a child or mentally incompetent person living in an institution in another country,
 - (iii) a veteran, as defined in subsection 2(1) of the War Veterans Allowance Act, or 20 the spouse or common-law partner of a veteran, or
 - (iv) a member of the Royal Canadian Mounted Police or the spouse or common-law partner of a member; or 25

RÈGLEMENT SUR LES DROITS DES SERVICES DE PASSEPORTS

- 2. Le paragraphe 2(1) du Règlement sur les droits des services de passeports est remplacé par ce qui suit:
- 2. (1) Sous réserve de l'article 3, toute personne qui demande la prestation d'un service 5 column 1 of the schedule be performed shall 5 de passeport mentionné à la colonne 1 de l'annexe paie le droit suivant:
 - a) si la personne est âgée de moins de soixante-cinq ans, le droit indiqué à la colonne 2; 10
 - b) si la personne est âgée de soixante-cinq ans ou plus, 50% du droit indiqué à la colonne 2.

3. Le passage de l'article 3 du même règlement précédant l'alinéa b) est remplacé 15 par ce qui suit:

- 3. Aucun droit n'est exigible quant à l'un ou 15 l'autre des services de passeport suivants:
 - a) un service de passeport lorsqu'il est effectué pour l'une des personnes suivantes : 20
 - (i) une personne dans l'indigence,
 - (ii) un enfant ou une personne mentalement malade vivant dans une institution dans un pays étranger,
 - (iii) à un ancien combattant, au sens du 25 paragraphe 2(1) de la Loi sur les allocations aux anciens combattants, ou à l'époux ou conjoint de fait d'un ancien combattant.
 - (iv) à un membre de la Gendarmerie 30 royale du Canada ou à l'époux ou conjoint de fait d'un membre;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-504

C-504

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-504

PROJET DE LOI C-504

An Act to amend the Fisheries Act (deposit in lakes)

Loi modifiant la Loi sur les pêches (immersion ou rejet dans un lac)

FIRST READING, FEBRUARY 7, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 7 FÉVRIER 2008

M. STOFFER

MR. STOFFER

This enactment prohibits the use of lakes for depositing deleterious substances.

SOMMAIRE

Le texte vise à interdire l'immersion ou le rejet de substances nocives dans un lac.

2nd Session, 39th Parliament, 56-57 Elizabeth II. 2007-2008

2^e session, 39^e législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-504

PROJET DE LOI C-504

An Act to amend the Fisheries Act (deposit in lakes)

Loi modifiant la Loi sur les pêches (immersion ou rejet dans un lac)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

1. Section 36 of the Fisheries Act is subsection (5):

Limitation

(5.1) No lake may be prescribed for the purpose of authorizing the deposit of any quantity or concentration of a deleterious substance or class thereof.

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

- 1. L'article 36 de la Loi sur les pêches est amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après le paragraphe 5 (5), de ce qui suit:
 - (5.1) Ne peut être autorisé par règlement Restriction l'immersion ou le rejet dans un lac de quelque quantité ou degré de concentration que ce soit 10 de substances nocives ou de catégories de 10 substances nocives.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-32

2. If Bill C-32, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the Fisheries Act, 2007 receives royal assent, section 60 of that Act is amended by adding the following after subsection (3):

Limitation

(3.1) No lake may be prescribed for the purpose of authorizing the deposit of any quantity or concentration of a deleterious substance or class thereof.

DISPOSITION DE COORDINATION

2. En cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi de 2007 sur les* pêches, l'article 60 de cette loi est modifié par 15 15 adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

Projet de loi

(3.1) Ne peut être autorisé par règlement le rejet dans un lac de quelque quantité ou degré de concentration que ce soit de substances 20 nocives ou de catégories de substances nocives.

Restriction



392032

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a/pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publić avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de: Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a/tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-505

C-505

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-505

PROJET DE LOI C-505

application in Quebec)

An Act to amend the Canadian Multiculturalism Act (non- Loi modifiant la Loi sur le multiculturalisme canadien (nonapplication au Québec)

FIRST READING, FEBRUARY 13, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 13 FÉVRIER 2008



MR. PAQUETTE

M. PAQUETTE

This enactment provides that the Government of Canada's multiculturalism policy does not apply in Quebec.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que la politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme ne s'applique pas sur le territoire du Québec.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-505

PROJET DE LOI C-505

An Act to amend the Canadian Multiculturalism Act (non-application in Ouebec)

Loi modifiant la Loi sur le multiculturalisme canadien (non-application au Québec)

R.S., c. 24 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The preamble of the Canadian Multifollowing after the seventh paragraph:

AND WHEREAS Ouebeckers form a nation and must therefore possess all the tools needed to define their identity and protect their common values, particularly as regards the protection of 10 the French language, the separation of church and state, and gender equality;

- 2. Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):
- (3) The Government of Canada's multicul- 15 turalism policy does not apply in Quebec.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Le préambule de la Loi sur le multiculturalism Act is amended by adding the 5 culturalisme canadien est modifié par adjonc- 5 tion, après le septième paragraphe, de ce qui suit:

> que les Québécois forment une nation et que, de ce fait, ils doivent avoir en main tous les outils nécessaires à la définition de leur 10 identité et à la protection de leurs valeurs communes, notamment en ce qui a trait à la protection du français, à la séparation de l'Église et de l'État et à l'égalité des sexes;

- 2. L'article 3 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (3) La politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme ne s'applique pas 20 sur le territoire du Québec.

Non-application de la politique

L.R., ch. 24

(4^e suppl.)



392045

http://publications.gc.ca

Policy does not

apply in Quebec

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-506

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-506

PROJET DE LOI C-506

An Act to prevent the use of the Internet to distribute pornographic material involving children

Loi visant à interdire l'utilisation d'Internet pour la diffusion de documents pornographiques impliquant des enfants

FIRST READING, FEBRUARY 14, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 14 FÉVRIER 2008



This enactment provides for the licensing of Internet service providers by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (C.R.T.C.) on conditions to be set by the Minister of Industry by regulation. It also requires service providers to co-operate in minimizing the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography or the facilitation of a sex offence involving a child.

Anyone who uses the Internet to facilitate any of the designated sex offences involving children is guilty of an offence.

Internet service providers may be required to block access to identified portions of the Internet that carry child pornography.

The Minister may enter into agreements with provinces or foreign states to assist in achieving the purposes of the Act. Special powers under search warrants may be prescribed by the Minister to facilitate electronic searches.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la délivrance de licences aux fournisseurs d'accès Internet par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (C.R.T.C.) à des conditions établies par le ministre de l'Industrie par voie de règlement. Il rend obligatoire l'intervention des fournisseurs d'accès afin de restreindre le recours au réseau pour publier ou diffuser de la pornographie juvénile ou pour faciliter la perpétration d'une infraction sexuelle impliquant un enfant.

Est coupable d'une infraction quiconque a recours à Internet pour faciliter la perpétration d'une infraction sexuelle désignée concernant un enfant.

Les fournisseurs d'accès Internet peuvent être tenus d'interdire l'accès à certains secteurs d'Internet qui comportent de la pornographie juvénile.

Le ministre peut conclure des accords avec les provinces ou des États étrangers pour aider à l'application de la loi. Il peut accorder par règlement les pouvoirs spéciaux nécessaires à l'exécution de mandats pour permettre la fouille de matériel électronique.

2º session, 39º législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-506

PROJET DE LOI C-506

An Act to prevent the use of the Internet to distribute pornographic material involving children

Loi visant à interdire l'utilisation d'Internet pour la diffusion de documents pornographiques impliquant des enfants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Internet Child Pornography Prevention Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la prévention de la pornographie 5 juvénile dans Internet.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

Definitions

"child pornography"

Short title

Act.

2. The definitions in this section apply in this

"child pornography" has the same meaning as in

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« abonné » Personne qui utilise les services d'un

fournisseur d'accès Internet, ou qui conclut un

accord avec lui, pour avoir accès à Internet.

« abonné » "subscriber"

Définitions

iuvénile» "Commission"

« pornographie

section 163.1 of the Criminal Code.

«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

«Conseil» "Commission"

« Conseil »

"Commission" means the Canadian 10 Radio-television and Telecommunications Commission established by the Canadian Radiotelevision and Telecommunications Commission

« fournisseur d'accès Internet » Personne qui 15 « fournisseur fournit des services permettant l'accès à Internet, que ce soit gratuitement ou contre rémunération.

d'accès Internet » "Internet service provider'

"designated offence involving a child" « infraction désignée concernant un enfant»

"designated offence involving a child" means an 15 offence under any of the following provisions of the Criminal Code, where the victim was fourteen years of age or more but under the age of eighteen years at the time of the commission of the offence, and the offender 20 was in a position of trust or authority towards the victim or was a person with whom the victim was in a relationship of dependency or where the victim was under the age of fourteen years at the time of the commission of the 25 offence:

«infraction désignée concernant un enfant» Infraction à l'une des dispositions ci-après du 20 Code criminel dont la victime était soit âgée d'au moins quatorze ans mais de moins de dixhuit ans à la date de l'infraction et dont l'auteur était dans une situation d'autorité ou de confiance par rapport à la victime, ou celle-ci 25

« infraction désignée concernant un enfant» "designated offence involving

392074

5

15

- (a) section 151 (sexual interference);
- (b) section 152 (invitation to sexual touching);
- (c) section 153 (sexual exploitation);
- (d) section 155 (incest);
- (e) section 159 (anal intercourse);
- (f) subsection 160(2) or (3) (compelling commission of bestiality or bestiality in presence of or by child);
- (g) section 170 (parent or guardian procuring 10 sexual activity);
- (h) section 172 (corrupting children);
- (i) section 173(2) (exposure to person under age of fourteen years);
- (j) section 271 (sexual assault);
- (k) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm); and
- (l) section 273 (aggravated sexual assault).

"Internet service provider" means a person who 20 provides a service that facilitates access to the Internet, whether or not the service is provided free or for a charge.

"Minister" « ministre »

"Internet service

provider

d'accès

Internet »

« fournisseur

"Minister" means the Minister of Industry.

dans une situation de dépendance par rapport à l'auteur de l'infraction, soit âgée de moins de quatorze ans à la date de l'infraction:

- a) article 151 (contacts sexuels);
- b) article 152 (incitation à des contacts 5 sexuels);
 - c) article 153 (exploitation sexuelle);
 - d) article 155 (inceste);
 - e) article 159 (relations sexuelles anales);
 - f) paragraphes 160(2) ou (3) (usage de la 10 force pour commettre un acte de bestialité ou bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci);
 - g) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur); 15
 - h) article 172 (corruption d'enfants);
 - i) paragraphe 173(2) (exhibitionnisme devant un enfant de moins de quatorze ans);
 - j) article 271 (agression sexuelle);
 - k) article 272 (agression sexuelle armée, 20 menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
 - 1) article 273 (agression sexuelle grave).

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« ministre » 'Minister

'prescribed' Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulation.

25 « pornographie juvénile » S'entend au sens de 25 « pornographie l'article 163.1 du Code criminel.

pornography"

"subscriber" « abonné »

"subscriber" means a person who contracts with or uses the services of an Internet service provider to obtain access to the Internet.

PURPOSE

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to prevent the display, describe or facilitate participation in unlawful sexual activity involving young persons.

OBJET

3. La présente loi a pour objet d'interdire le Objet use of the Internet to unlawfully promote, 30 recours à Internet pour promouvoir, représenter ou décrire illégalement des activités sexuelles illicites impliquant des enfants ou pour faciliter 30 la participation à de telles activités.

LICENCE

Service providers

4. (1) No person shall offer the services of, or operate as, an Internet service provider unless the person has been granted a licence to operate as an Internet service provider in accordance with subsection (2).

Granting a licence

- (2) The Commission shall grant a licence to operate as an Internet service provider to any applicant who meets the prescribed requirements and who has submitted to the Commis-
 - (a) an application in the prescribed form and manner; and
 - (b) a written undertaking to report the prescribed information in accordance with the regulations. 15

Licence cancelled

(3) The Commission may cancel a licence granted under subsection (1) if the licensee or, where the licensee is a corporation, a director or officer of the corporation is convicted of an offence under section 163.1 of the Criminal 20 coupable d'une infraction à l'article 163.1 du Code or a designated offence involving a child, or commits an offence under this Act.

PROHIBITION

Prohibited service

- 5. (1) No Internet service provider shall knowingly permit the use of its service
 - (a) for placing child pornography on the 25 ses services: Internet or for viewing, reading, copying or retrieving child pornography from the Inter-
 - (b) by any person who the provider knows has been convicted of an offence under this 30 Act within the previous seven years; or
 - (c) by any person who the provider knows has used the Internet within the previous seven years for a purpose that would be an 35 offence under this Act.

Use of Internet for child pornography

(2) No person shall place child pornography on the Internet for the purpose of communicating it to another person or making it accessible

LICENCE

4. (1) Nul ne peut offrir des services de fournisseur d'accès Internet ou exploiter une entreprise offrant ces services s'il n'a obtenu une licence pour exploiter une entreprise de 5 services d'accès Internet conformément au 5 paragraphe (2).

d'obtenir une

(2) Le Conseil délivre une licence pour exploiter une entreprise offrant des services de fournisseur d'accès Internet à tout demandeur qui répond aux exigences réglementaires et qui 10 10 a soumis au Conseil:

Délivrance d'une

- a) une demande selon la procédure et la forme réglementaires;
- b) un engagement écrit de fournir les renseignements réglementaires conformément aux 15 règlements.
- (3) Le Conseil peut annuler la licence visée au paragraphe (1) si le titulaire — ou un dirigeant ou un administrateur du titulaire, si celui-ci est une personne morale — est déclaré 20 Code criminel ou d'une infraction désignée concernant un enfant, ou s'il commet une infraction à la présente loi.

Annulation de la licence

INTERDICTION

- 5. (1) Il est interdit à tout fournisseur 25 Services interdits d'accès Internet de permettre sciemment que
 - a) servent à la diffusion, la visualisation, la lecture, la reproduction ou la récupération de pornographie juvénile par Internet; 30
 - b) soient utilisés par une personne qu'il sait avoir été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi au cours des sept années précédentes;
 - c) soient utilisés par une personne qu'il sait 35 avoir utilisé Internet au cours des sept années précédentes à des fins qui seraient considérées comme une infraction à la présente loi.
- (2) Nul ne peut diffuser de la pornographie juvénile dans Internet pour la communiquer à 40 pornographie quelqu'un ou pour permettre à quelqu'un de la

Diffusion de Internet

to another person for viewing, reading, copying or retrieval, whether such access is open or restricted by any means.

Possession of pornography from Internet

(3) No person shall possess any child pornography retrieved from the Internet.

visualiser, la lire, la reproduire ou la récupérer, que l'accès en soit libre ou restreint de quelque

(3) Il est interdit de posséder de la pomo-5 graphie juvénile provenant d'Internet.

Possession de pornographie d'Internet

Use of Internet to contact person

(4) No person shall use the Internet to contact a person for the purpose of facilitating a designated offence involving a child.

(4) Il est interdit de contacter par Internet une personne en vue de faciliter la perpétration d'une infraction désignée concernant un enfant.

Utilisation d'Internet pour contacter une

Person contacted

(5) No person shall respond to a contact that is made using the Internet for the purpose of 10 établi par Internet pour faciliter la perpétration 10 facilitating a designated offence involving a child.

(5) Il est interdit de répondre à un contact d'une infraction désignée concernant un enfant.

Personne contactée

OFFENCE

Offence and punishment

6. (1) A person who contravenes subsection 5(1), (2), (3), (4) or (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not 15 coupable d'une infraction punissable sur déclaexceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

INFRACTION

6. (1) Toute personne qui contrevient aux paragraphes 5(1), (2), (3), (4) ou (5) est ration de culpabilité par procédure sommaire et 15 passible d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Tout administrateur ou dirigeant d'une

rale commet une infraction au paragraphe (1),

avant qu'elle soit commise ou pendant qu'elle

est commise, est lui-même coupable de l'in-

fraction et passible des peines prévues à ce 25

Infraction et peine

Directors and

Exception

(2) A director or officer of a corporation that commits an offence under subsection (1) who is aware of the circumstances on which the 20 constances dans lesquelles cette personne mooffence is based before it is committed, or becomes aware of them while it is being committed, is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (1).25 paragraphe.

Administrateurs personne morale qui a connaissance des cir-20 et dirigeants

(3) An Internet service provider is not guilty of an offence under subsection (1) if, immediately after becoming aware that a person is using its service to commit an offence under this

(a) terminates its service to that person;

Act, the provider

(b) takes all reasonable steps to remove or prevent access to any material unlawfully placed on the Internet by that person; and

(c) advises the Minister of the identity of that 35 person, the nature of the material and the means whereby it may be accessed by others.

(3) N'est pas coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) le fournisseur d'accès Internet qui apprend qu'une personne utilise ses services pour commettre une infraction à la présente loi 30 30 et qui, sans tarder:

Exception

a) interrompt ses services auprès de cette personne;

b) prend toutes les mesures raisonnables pour supprimer d'Internet tout document qui 35 s'y trouve illégalement ou pour en interdire l'accès;

c) informe le ministre de l'identité de la personne, de la nature du document et des moyens d'accès dont d'autres peuvent dispo- 40 ser.

Access blocked

7. The Minister may order an Internet service provider to use all means that are reasonably available to the Internet service provider to prevent access by its subscribers to any material inquiry, determines to be child pornography.

Offence and penalty

8. (1) An Internet service provider who refuses or fails to comply with an order made under section 7 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding 10 \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Directors and officers

(2) A director or officer of a corporation that is an Internet service provider that commits an offence under subsection (1) is also guilty of the 15 offence and liable to the punishments provided in subsection (1).

AGREEMENTS

Agreements

9. The Minister may enter into agreements with a province or a foreign state relating to the exchange of information and co-operation to 20 avec les provinces ou des États étrangers dans le prevent or minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography or to facilitate the commission of an offence under the Criminal Code or this Act or a similar law of the province or foreign state.

WARRANTS

Warrants

10. (1) The Minister may prescribe any special powers that are reasonably necessary in the opinion of the Minister to facilitate searches of electronic data or systems or storage in the execution of a search warrant issued 30 under section 487 of the Criminal Code in respect of an offence or suspected offence under this Act.

Warrant subject to usual principles

(2) A warrant conferring any pewers presame principles respecting authorization and grounds for suspicion as, and to the procedures and conditions required in respect of, a search warrant under the Criminal Code.

7. Le ministre peut ordonner au fournisseur d'accès Internet de prendre tous les moyens raisonnables à sa disposition pour empêcher les abonnés d'avoir accès à tout document qui se on the Internet that the Minister, after reasonable 5 trouve dans Internet et que le ministre déclare, 5 après enquête raisonnable, être de la pornographie juvénile.

> 8. (1) Tout fournisseur d'accès Internet qui refuse ou omet de se conformer à l'ordre donné en vertu de l'article 7 est coupable d'une 10 infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces 15

> (2) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est un fournisseur d'accès Internet et qui commet une infraction au paragraphe (1) est lui-même coupable d'une infraction et passible des peines prévues à ce 20 paragraphe.

Infraction et

Administrateurs

Accords

ACCORDS

9. Le ministre peut conclure des accords de collaboration et d'échange de renseignements but de prévenir ou réduire l'utilisation d'Internet 25 pour publier ou diffuser de la pornographie iuvénile ou en vue de faciliter la perpétration d'une infraction au Code criminel ou à la 25 présente loi ou à une loi semblable de la province ou de l'État étranger. 30

MANDAT DE PERQUISITION

10. (1) Le ministre peut prévoir, par règlement, les pouvoirs spéciaux qu'il juge raisonnablement nécessaires pour faciliter les recherches dans les données, les mémoires ou les systèmes informatiques lors de l'exécution d'un mandat 35 de perquisition délivré en vertu de l'article 487 du Code criminel relativement à une infraction constatée ou présumée à la présente loi.

(2) La délivrance d'un mandat comportant scribed under subsection (1) is subject to the 35 les pouvoirs visés au paragraphe (1) est soumise 40 ordinaires aux mêmes principes relatifs à l'autorisation et aux motifs de soupçon, et aux mêmes procédures et conditions de délivrance qu'un mandat de perquisition aux termes du Code criminel.

Mandat de perquisition

Les règles s'appliquent au mandat

REGULATIONS

Regulations

- 11. The Minister may make regulations prescribing
 - (a) the form and manner of making an application for a licence under section 4;
 - (b) any financial and technical resources that 5 an applicant must show to the Commission in order to be granted a licence under section 4;
 - (c) any information that a person who is granted a licence under section 4 is required to report to the Commission for the purposes 10 of this Act:
 - (d) any special powers that may be conferred by a search warrant for the purposes of subsection 10(1); and
 - (e) anything that by this Act is to be 15 prescribed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. This Act comes into force on the day following the day it receives royal assent.

RÈGLEMENTS

- 11. Le ministre peut, par règlement, prévoir :
- Règlements
- *a*) la procédure et la forme des demandes de licence visées à l'article 4;
- b) les ressources financières et techniques dont le demandeur doit faire état devant le 5 Conseil pour obtenir la licence visée à l'article 4;
- c) les renseignements que les titulaires d'une licence visée à l'article 4 doivent fournir au Conseil pour l'application de la présente loi; 10
- d) les pouvoirs spéciaux nécessaires à l'exécution des mandats de perquisition délivrés en application du paragraphe 10(1);
- e) toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi. 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entre en vigueur le lendemain de sa sanction.

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-507

C-507

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-507

PROJET DE LOI C-507

Task Force

An Act to implement the recommendations of the Pay Equity Loi mettant en oeuvre les recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale

FIRST READING, FEBRUARY 15, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 15 FÉVRIER 2008



SUMMARY

1005 · , · 此中中

This enactment requires the Government of Canada to take the measures necessary to implement the recommendations of the Pay Equity Task Force.

SOMMAIRE

Le texte exige du gouvernement du Canada qu'il prenne les mesurci nécessaires pour la mise en oeuvre des recommandations du Groupe de travai sur l'équité salariale.

2nd Session, 39th Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature. 56-57 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-507

PROJET DE LOI C-507

An Act to implement the recommendations of the Pay Equity Task Force

Loi mettant en oeuvre les recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale

Preamble

WHEREAS the Pay Equity Task Force was established on June 19, 2001 by the Minister of Justice and Attorney General for Canada and by the Minister of Labour to undertake a comprehensive review of the legislation and policies 5 that have been implemented by the Government of Canada in respect of matters relating to pay equity;

AND WHEREAS the Pay Equity Task Force prepared a report dated May 5, 2004 that 10 contained a number of recommendations as to how that legislation and those policies could be improved;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House 15 du Sénat et de la Chambre des communes du of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. This Act may be cited as the Pay Equity Task Force Recommendations Act.
- 2. The Government of Canada shall immediately take all measures necessary to imple-20 délai toutes les mesures nécessaires pour la mise ment the recommendations of the Pay Equity Task Force set out in its final report dated May 5, 2004 and entitled Pay Equity: A New Approach to a Fundamental Right.

3. At the end of the fiscal year beginning on 25 April 1, 2008, and at the end of each of the following four fiscal years, the Minister of Labour shall prepare a report reviewing the progress made by the Government of Canada

Attendu:

Préambule

que, le 19 juin 2001, la ministre de la Justice et procureure générale du Canada et la ministre du Travail ont constitué le Groupe de travail sur l'équité salariale, ayant pour 5 mandat d'entreprendre une étude approfondie de la législation et des politiques en matière d'équité salariale mises en application par le gouvernement du Canada:

que le Groupe de travail sur l'équité salariale 10 a établi un rapport, daté du 5 mai 2004, qui contient plusieurs recommandations sur les améliorations à apporter à cette législation et ces politiques,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 15 Canada, édicte:

- 1. Titre abrégé: Loi sur les recommandations
- du Groupe de travail sur l'équité salariale.

des recommandations

Titre abrégé

- 2. Le gouvernement du Canada prend sans 20 Mise en oeuvre en oeuvre des recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale qui figurent dans son rapport final du 5 mai 2004, intitulé L'équité salariale: une nouvelle approche à 25 un droit fondamental.
- 3. À la fin de l'exercice débutant le 1er avril 2008 et à la fin de chacun des quatre exercices subséquents, le ministre du Travail établit un rapport sur les progrès accomplis par le 30 gouvernement du Canada au cours de l'exercice

Rapport annuel

Annual report

Short title

Implementation

of recommen-

dations

392080

during that fiscal year in fulfilling its obligations under section 2, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament within ninety days after the end of the fiscal year or, if fifteen days next thereafter that the House is sitting.

pour s'acquitter de l'obligation prévue à l'article 2 et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'exercice ou, si celle-ci ne siège that House is not then sitting, on any of the first 5 pas, dans les quinze premiers jours de séance 5 ultérieurs.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a)pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:

Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-508

C-508

Second Session, Thirty-ninth Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-508

PROJET DE LOI C-508

An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act (Minister) Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires (ministre)

FIRST READING, FEBRUARY 15, 2008

PREMIÈRE LECTURE LE 15 FÉVRIER 2008



SUMMARY SOMMAIRE

This enactment designates the Minister of the Environment as the Minister for the purposes of the *Nuclear Safety and Control Act*.

50 F 10

Le texte désigne le ministre de l'Environnement pour l'application de la Le sur la sûreté et la réglementation nucléaires.

2nd Session, 39th Parliament, 56-57 Elizabeth II, 2007-2008

2^e session, 39^e législature, 56-57 Elizabeth II. 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-508

PROJET DE LOI C-508

An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act (Minister)

Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires (ministre)

997. c. 9

'Minister"

(ministre »

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "Minister" in section 2 of by the following:

"Minister" means the Minister of the Environment.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. La définition de « ministre », à l'article the Nuclear Safety and Control Act is replaced 5 2 de la Loi sur la sûreté et la réglementation 5 nucléaires, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre » 'Minister'

1997, ch. 9



392119

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





